



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2193

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2002
Nos. 38791 to 38850*

No. 38791. United States of America and Saudi Arabia:

- Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Kingdom of Saudi Arabia Ministry of Defense and Aviation Presidency of Civil Aviation (with annex and enclosures). Washington, 16 May 1985 and Riyadh, 3 August 1985 3

No. 38792. United States of America and Canada:

- Memorandum of understanding between the United States of America and Canada concerning access of airlines of the United States and Canada to LaGuardia Airport for transborder services. Washington, 25 March 1985 .. 25

No. 38793. United States of America and Honduras:

- Agreement between the United States of America and Honduras relating to the employment of dependents of official government employees. Tegucigalpa, 11 June 1985 and 27 November 1985 31

No. 38794. United States of America and Brazil:

- Mutual Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and the Federative Republic of Brazil for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and traffic of drugs. Brasília, 3 September 1986 33

No. 38795. United States of America and Guinea-Bissau:

- Agreement between the United States of America and Guinea-Bissau concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Bissau, 10 September 1986 and 16 October 1986 45

No. 38796. United States of America and Thailand:

- Agreement between the United States of America and Thailand concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Bangkok, 15 April 1986 and 28 July 1986..... 47

No. 38797. United States of America, Australia and New Zealand:

- Agreement between the Governments of the United States of America, Australia and New Zealand in cooperation with the Committee for the coordination of joint prospecting for mineral resources in South Pacific offshore areas relating to the conduct of a joint programme of marine geoscientific research and mineral resource studies of the South Pacific region (with annexes). Washington, 19 September 1984 49

No. 38798. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to the Memorandum of understanding of June 20, 1963 and the Agreement of September 30, 1971, as amended, concerning the direct communications link. Washington, 17 July 1984 51

No. 38799. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to immunity of family members of consular officers and employees from criminal jurisdiction. Washington, 31 October 1986 53

No. 38800. United States of America and Canada:

- Agreement between the United States Navy/Marine Corps and the Department of National Defence of Canada concerning the exchange of naval fuel (with attachment). Ottawa, 5 May 1986 and Washington, 27 June 1986 59

No. 38801. United States of America and Liberia:

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Liberian Geological Survey of the Ministry of Lands, Mines and Energy of the Republic of Liberia for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 24 February 1986 and Monrovia, 20 March 1986 61

No. 38802. United States of America and Papua New Guinea:

- Memorandum of understanding between the U.S. Army Western Command and the Papua New Guinea Defence Force concerning an exchange of officers. Port Moresby, 17 May 1989 and Honolulu, 13 June 1989 63

No. 38803. United States of America and Saint Kitts and Nevis:

Agreement between the United States of America and St. Kitts and Nevis amending the Air Services Agreement of 23 July 1977, as amended, between the United States and the United Kingdom, as applied to air services between the United States and St. Kitts and Nevis. St. John's, 11 August 1987 and Basseterre, 30 November 1987..... 65

No. 38804. United States of America and Vanuatu:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Vanuatu (with detailed regulations). Port Vila, 23 May 1989 and Washington, 30 June 1989..... 73

No. 38805. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Canada:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Canada on the conduct of activities relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Ottawa, 19 October 1998..... 75

No. 38806. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Niger:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of the Niger (with appendix). Vienna, 20 November 2000 and Niamey, 24 November 2000..... 89

No. 38807. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and New Zealand:

Arrangement between the Provisional Technical Secretariat of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of New Zealand on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 13 November 1998..... 103

No. 38808. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Ukraine:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the conduct of activities, including post-certification activities,

relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix and declaration). Kiev, 17 September 1999 and Vienna, 27 September 1999.....	115
No. 38809. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Mongolia:	
Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Mongolia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Ulaanbaatar, 5 June 2000.....	145
No. 38810. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Zambia:	
Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Zambia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 18 September 2001 and Lusaka, 20 October 2001.....	173
No. 38811. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Palau:	
Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Palau on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Palau, 16 April 2002 and Vienna, 29 April 2002	191
No. 38812. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Norway:	
Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Norway on the conduct of activities relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 10 June 2002	207

No. 38813. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and Peru:	
Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Peru on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 14 March 2001	223
No. 38814. United States of America and South Africa:	
Agreement between the United States of America and the Republic of South Africa relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Pretoria, 28 March 1985 and 1 May 1985	253
No. 38815. United States of America and Sierra Leone:	
Agreement between the United States of America and Sierra Leone relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Freetown, 23 October 1985 and 18 June 1986	255
No. 38816. United States of America and Jamaica:	
Agreement between the United States of America and Jamaica concerning the administration of income tax in Jamaica affecting Jamaican citizens who are employed of the U.S. Government and subject to Jamaican income tax. Kingston, 3 April 1986 and 1 May 1986	257
No. 38817. United States of America and Philippines:	
Agreement on procedures for mutual legal assistance. Manila, 11 June 1986	265
No. 38818. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Department of the Environment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning cooperation in the field of environmental affairs. Washington, 2 June 1986	273
No. 38819. United States of America and Botswana:	
Memorandum of understanding between the United States Geological Survey and the Geological Survey of Botswana. Reston, 16 June 1986 and Gaborone, 13 August 1986	281

No. 38820. United States of America and Brazil:

Memorandum of understanding between the University of Brasilia and the United States Geological Survey. Reston, 8 April 1986 and Brasilia, 5 May 1986 283

No. 38821. United States of America and Mozambique:

Agreement between the United States of America and Mozambique concerning the provision of training related to articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Maputo, 7 November 1984 and 12 April 1985 285

No. 38822. United States of America and Sweden:

Agreement between the United States Department of Energy and the Swedish Nuclear Fuel Supply Company (Ab Svensk Karnbransleforsorjuing) concerning a cooperative program in the field of management of radioactive wastes. Stockholm, 9 September 1980 287

No. 38823. United States of America and Philippines:

Agreement between the United States of America and the Philippines relating to subsidization of exports in the context of the Agreement of April 12, 1979 on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with declaration). Manila, 14 March 1985 and Washington, 15 March 1985 307

No. 38824. United States of America and Italy:

Memorandum of understanding between the Department of Transportation of the Government of the United States of America and the Ministry of Transport of the Government of the Italian Republic concerning cooperation in the field of transportation. Rome, 12 April 1985..... 317

No. 38825. United States of America and Philippines:

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Philippine Atomic Energy Commission (P.A.E.C) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addenda). Bethesda, 24 May 1985 and Manila, 18 June 1985 325

No. 38826. United States of America and France:

- Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the French Ministère du redéploiement industriel et du commerce extérieur (M.R.I.C.E.) for the exchange of technical information and cooperation in the regulation of nuclear safety. Paris, 17 September 1984 345

No. 38827. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Agreement between the United States Department of Energy and the United Kingdom Atomic Energy Authority in the field of decommissioning nuclear facilities (with appendix). Washington, 1 March 1985..... 357

No. 38828. United States of America and European Space Agency:

- Memorandum of understanding between the National Aeronautics and Space Administration and the European Space Agency for the conduct of parallel detailed definition and preliminary design studies (Phase B) leading toward further cooperation in the development, operation and utilization of a permanently manned space station. Paris, 3 June 1985..... 373

No. 38829. International Development Association and Cameroon:

- Development Credit Agreement (Multisectoral HIV/AIDS Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 March 2001 421

No. 38830. International Development Association and Guinea:

- Development Credit Agreement (Third Water Supply and Sanitation Project - Supplemental Financing) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 September 2001 423

No. 38831. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

- Loan Agreement (Higher Education Enhancement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 April 2002 425

No. 38832. International Development Association and Yugoslavia:

- Development Credit Agreement (Private and Financial Sector Adjustment Credit) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 4 June 2002..... 427

No. 38833. International Development Association and Yugoslavia:

- Development Credit Agreement (Republic of Serbia Education Improvement Project) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 14 May 2002..... 429

No. 38834. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Development Credit Agreement (Private Sector Credit Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 19 April 2002 431

No. 38835. International Fund for Agricultural Development and Senegal:

- Loan Agreement (Rural Micro Enterprises Promotion Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (Loan No. SRS-47-SN) (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 January 1996 433

No. 38836. Germany and Nicaragua:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua for the promotion and reciprocal protection of capital investments (with protocol). Managua, 6 May 1996..... 435

No. 38837. Germany and Kenya:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Kilifi Development Programme (KIDP)". Nairobi, 26 March 2001 and 2 October 2001 467

No. 38838. Germany and United Republic of Tanzania:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Opening of a local representation of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW)". Dar es Salaam, 7 September 2000 469

No. 38839. Germany and United Republic of Tanzania:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "District Health Support Project". Dar es Salaam, 3 July 2000 and 22 November 2000 471

No. 38840. Germany and United Republic of Tanzania:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Community Wildlife Management". Dar es Salaam, 7 May 2001 and 7 June 2001 473

No. 38841. Germany and Thailand:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the sub-project "Promotion of Advisory Services to Enhance Competitive Production Technology and Processes in the Food Industry". Bangkok, 13 November 2001 and 10 January 2002 475

No. 38842. Germany and Tajikistan:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Gorno-Badakhshan". Dushambe, 22 February 2001 and 28 January 2002 477

No. 38843. Germany and Republic of Moldova:

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 21 May 1999 479

No. 38844. United Nations and Japan:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Japan relating to the United Nations Conference on Disarmament Issues entitled "The Challenge of Terrorism for International

Security and Disarmament: Global and Regional Impact" to be held in Kyoto, Japan from 7 to 9 August 2002. New York, 10, 16, 19 and 31 July 2002	547
No. 38845. Germany and Ghana:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Rural Finance System". Accra, 13 August 2001 and 2 and 14 January 2002	549
No. 38846. Germany and Ethiopia:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Restructuring of the Ethiopian Roads Authority (ERA)". Addis Ababa, 4 and 12 December 2001	551
No. 38847. Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the Status of the German Armed Forces in the United Republic of Tanzania participating in the exercise TANZANITE 2002. Dar es Salaam, 22 January 2002	553
No. 38848. Germany and Slovakia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning war graves. Bratislava, 2 March 1999	555
No. 38849. Germany and Nicaragua:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Operative Strength of the Nicaraguan Court of Auditors". Managua, 20 December 2001	557
No. 38850. Germany and Nicaragua:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Decentralization and Community Development". Managua, 20 December 2001	559

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in August 2002
1252*

**No. 1252. United Nations (United Nations Development Programme) and
Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty
Organization:**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive
Nuclear Test-Ban Treaty Organization and the United Nations
Development Programme on the provision of support services (with
attachment and annex). New York, 7 December 2000 563

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2002
N^{os} 38791 à 38850*

N^o 38791. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :

Mémoire d'accord entre le Département des transports de l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis d'Amérique et la Présidence de l'aviation civile du Ministère de la défense et de l'aviation du Royaume d'Arabie saoudite (avec annexe et pièces jointes). Washington, 16 mai 1985 et Riyad, 3 août 1985 3

N^o 38792. États-Unis d'Amérique et Canada :

Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant l'accès des lignes aériennes des États-Unis et du Canada à l'aéroport de LaGuardia pour les services transfrontières. Washington, 25 mars 1985..... 25

N^o 38793. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras concernant l'emploi de personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Tegucigalpa, 11 juin 1985 et 27 novembre 1985 31

N^o 38794. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Accord de coopération mutuelle entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production et le trafic illégal de stupéfiants. Brasília, 3 septembre 1986 33

N^o 38795. États-Unis d'Amérique et Guinée-Bissau :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Guinée-Bissau concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Bissau, 10 septembre 1986 et 16 octobre 1986 45

N^o 38796. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Bangkok, 15 avril 1986 et 28 juillet 1986 47

N° 38797. États-Unis d'Amérique, Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en coopération avec le Comité pour la coordination de prospection conjointe de ressources minérales dans les régions en mer du Pacifique sud relatif à la conduite d'un programme conjoint de recherche géoscientifique de mines et de ressources minérales dans la région du Pacifique sud (avec annexes). Washington, 19 septembre 1984	49
N° 38798. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au Mémorandum d'accord du 20 juin 1963 et à l'Accord du 30 September 1971, tel que modifié, concernant la ligne de communications directe. Washington, 17 juillet 1984	51
N° 38799. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'immunité de la juridiction pénale à l'égard des membres de familles des agents et employés consulaires. Washington, 31 octobre 1986	53
N° 38800. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord entre le United States Navy/Marine Corps et le Département de la défense nationale du Canada relatif à l'échange de carburant naval (avec pièce jointe). Ottawa, 5 mai 1986 et Washington, 27 juin 1986.....	59
N° 38801. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service des études géologiques du Ministère des terres, des mines et de l'énergie du Libéria relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 24 février 1986 et Monrovia, 20 mars 1986	61
N° 38802. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Mémorandum d'accord entre le Commandement occidental des Forces armées des États-Unis et la Force de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée concernant un échange d'officiers. Port Moresby, 17 mai 1989 et Honolulu, 13 juin 1989	63

N° 38803. États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 23 juillet 1977, tel que modifié, entre les États-Unis et le Royaume-Uni, tel qu'appliqué aux services aériens entre les États-Unis et Saint-Kitts-et-Nevis. Saint John's, 11 août 1987 et Basseterre, 30 novembre 1987..... 65

N° 38804. États-Unis d'Amérique et Vanuatu :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Vanuatu (avec règlements d'exécution). Port Vila, 23 mai 1989 et Washington, 30 juin 1989..... 73

N° 38805. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Canada :

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Canada sur la conduite des activités relatives au système de surveillance international du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Ottawa, 19 octobre 1998..... 75

N° 38806. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Niger :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Niger (avec annexe). Vienne, 20 novembre 2000 et Niamey, 24 novembre 2000 89

N° 38807. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Nouvelle-Zélande :

Arrangement entre le Secrétariat technique provisoire de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 13 novembre 1998 103

N° 38808. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Ukraine :

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Cabinet des ministres de l'Ukraine concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de

- certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe et déclaration). Kiev, 17 septembre 1999 et Vienne, 27 septembre 1999 115
- N° 38809. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Mongolie :**
- Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Mongolie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Oulan-Bator, 5 juin 2000..... 145
- N° 38810. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Zambie :**
- Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de Zambie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Vienne, 18 septembre 2001 et Lusaka, 20 octobre 2001..... 173
- N° 38811. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Palaos :**
- Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République des Palaos concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Palaos, 16 avril 2002 et Vienne, 29 avril 2002 ... 191
- N° 38812. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Norvège :**
- Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Norvège concernant la conduite d'activités en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 10 juin 2002 207

N° 38813. Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Pérou :	
Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Pérou concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Vienne, 14 mars 2001.....	223
N° 38814. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Afrique du Sud relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Pretoria, 28 mars 1985 et 1 mai 1985.....	253
N° 38815. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Sierra Leone relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Freetown, 23 octobre 1985 et 18 juin 1986.....	255
N° 38816. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif à l'administration d'impôts en Jamaïque pour les citoyens jamaïcains employés par le Gouvernement des États-Unis et assujettis aux impôts sur le revenu jamaïcains. Kingston, 3 avril 1986 et 1 mai 1986.....	257
N° 38817. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord concernant les procédures relatives à l'assistance juridique mutuelle. Manille, 11 juin 1986.....	265
N° 38818. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Département de l'environnement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. Washington, 2 juin 1986.....	273
N° 38819. États-Unis d'Amérique et Botswana :	
Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques des États-Unis d'Amérique et le Service des études géologiques du Botswana. Reston, 16 juin 1986 et Gaborone, 13 août 1986.....	281

N° 38820. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Mémoire d'accord entre l'Université de Brasilia et le Service des études géologiques des États-Unis d'Amérique. Reston, 8 avril 1986 et Brasília, 5 mai 1986 283

N° 38821. États-Unis d'Amérique et Mozambique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mozambique concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel dans le cadre du Programme international des États-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). Maputo, 7 novembre 1984 et 12 avril 1985 .. 285

N° 38822. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et la Compagnie suédoise de l'approvisionnement en combustible nucléaire (Ab Svensk Karnbransleforsorjuing) concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Stockholm, 9 septembre 1980 287

N° 38823. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines concernant la subvention aux exportations dans le contexte de l'Accord du 12 avril 1979 relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec déclaration). Manille, 14 mars 1985 et Washington, 15 mars 1985 307

N° 38824. États-Unis d'Amérique et Italie :

Mémoire d'accord entre le Département des transports du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports du Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans le domaine du transport. Rome, 12 avril 1985 317

N° 38825. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et la Commission de l'énergie atomique des Philippines (P.A.E.C) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additifs). Bethesda, 24 mai 1985 et Manille, 18 juin 1985 325

N° 38826. États-Unis d'Amérique et France :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et le Ministère du redéploiement industriel et du commerce extérieur (M.R.I.C.E.) pour l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de réglementation de sûreté nucléaire. Paris, 17 septembre 1984 345

N° 38827. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité à l'énergie atomique du Royaume-Uni en vue de mettre hors service les facilités nucléaires (avec appendice). Washington, 1 mars 1985 357

N° 38828. États-Unis d'Amérique et Agence spatiale européenne :

Mémoire d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace et l'Agence spatiale européenne pour la conduite d'études parallèles de définition détaillée et de conception préliminaire (phase B) conduisant à une coopération ultérieure au développement, à l'exploitation et à l'utilisation d'une station spatiale habitée en permanence. Paris, 3 juin 1985 373

N° 38829. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 mars 2001 421

N° 38830. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement (Troisième projet relatif à l'adduction d'eau et à l'assainissement - Financement complémentaire) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 septembre 2001 423

N° 38831. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement supérieur) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales

applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2002.....	425
N° 38832. Association internationale de développement et Yougoslavie :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement au secteur privé et financier) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 4 juin 2002.....	427
N° 38833. Association internationale de développement et Yougoslavie :	
Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'enseignement dans la République de Serbie) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 14 mai 2002	429
N° 38834. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Projet de crédit au secteur privé) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 avril 2002.....	431
N° 38835. Fonds international de développement agricole et Sénégal :	
Accord de prêt (Projet de promotion des micro-entreprises rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (Prêt No. SRS-47--SN) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 janvier 1996.....	433
N° 38836. Allemagne et Nicaragua :	
Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Managua, 6 mai 1996	435

N° 38837. Allemagne et Kenya :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement de Kilifi". Nairobi, 26 mars 2001 et 2 octobre 2001 467

N° 38838. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Ouverture d'une représentation régionale de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW)". Dar es-Salaam, 7 septembre 2000 469

N° 38839. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Projet de soutien aux services locaux de santé". Dar es-Salaam, 3 juillet 2000 et 22 novembre 2000 471

N° 38840. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion communautaire de la faune sauvage". Dar es-Salaam, 7 mai 2001 et 7 juin 2001 473

N° 38841. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le sous-projet "Promotion de services consultatifs pour améliorer la compétitivité de la technologie de production et de procédés dans l'industrie alimentaire". Bangkok, 13 novembre 2001 et 10 janvier 2002 475

N° 38842. Allemagne et Tadjikistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération technique pour le projet "Programme intégré de sécurité alimentaire Gorno-Badakhshan". Douchambé, 22 février 2001 et 28 janvier 2002 477

N° 38843. Allemagne et République de Moldova :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Moldova concernant le transport aérien.
Chisinau, 21 mai 1999 479

N° 38844. Organisation des Nations Unies et Japon :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies
et le Gouvernement du Japon en vue de la Conférence des Nations Unies sur
le désarmement intitulée "Défi du terrorisme pour la sécurité internationale
et le désarmement: Impact global et régional, devant avoir lieu à Kyoto
(Japon) du 7 au 9 août 2002. New York, 10, 16, 19 et 31 juillet 2002..... 547

N° 38845. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération
technique pour le projet "Système de financement rural". Accra, 13 août
2001 et 2 et 14 janvier 2002..... 549

N° 38846. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif
à la coopération technique pour le projet "Restructuration de l'Autorité en
charge des routes éthiopiennes (ERA)". Addis-Abeba, 4 et 12 décembre
2001 551

N° 38847. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant le statut des
forces armées allemandes dans la République-Unie de Tanzanie participant
à l'exercice TANZANITE 2002. Dar es-Salaam, 22 janvier 2002..... 553

N° 38848. Allemagne et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République slovaque concernant les cimetières de
guerre. Bratislava, 2 mars 1999 555

N° 38849. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération
technique pour le projet "Renforcement opérationnel de la Cour des
comptes nicaraguayenne". Managua, 20 décembre 2001 557

N° 38850. Allemagne et Nicaragua :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Décentralisation et développement communautaire". Managua, 20 décembre 2001..... 559

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
août 2002
1252*

N° 1252. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

- Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à la mise à disposition de services d'appui (avec annexe et annexe). New York, 7 décembre 2000..... 563

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2002
Nos. 38791 to 38850*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2002
N^{os} 38791 à 38850*

No. 38791

**United States of America
and
Saudi Arabia**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Kingdom of Saudi Arabia Ministry of Defense and Aviation Presidency of Civil Aviation (with annex and enclosures). Wasbington, 16 May 1985 and Riyadh, 3 Angnst 1985

Entry into force: *3 August 1985 by signature, in accordance with article X*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Arabie saoudite**

Mémorandum d'accord entre le Département des transports de l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis d'Amérique et la Présidence de l'aviation civile du Ministère de la défense et de l'aviation du Royaume d'Arabie saoudite (avec annexe et pièces jointes). Wasbington, 16 mai 1985 et Riyad, 3 août 1985

Entrée en vigueur : *3 août 1985 par signature, conformément à l'article X*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA MINISTRY OF DEFENSE AND AVIATION PRESIDENCY OF CIVIL AVIATION

Whereas, The United States Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) is able to furnish directly, on a reimbursable basis, services as requested by the Kingdom of Saudi Arabia represented by the Presidency of Civil Aviation of the Ministry of Defense and Aviation, (hereinafter referred to as the PCA): and

Whereas, Sections 3, 4, and 5 of the International Aviation Facilities Act¹ authorize the FAA to perform services for a foreign government and to be reimbursed for such services, and Section 305 of the Federal Aviation Act,² as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad~ and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act,¹ as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft;

Now therefore, the FAA and the PCA hereinafter "the parties" agree as follows:

Article I. Objective of The Agreement

The objective of this Memorandum of Agreement (Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the PCA in developing and modernizing the Kingdom of Saudi Arabia's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas.

For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the PCA in the accomplishment of this objective.

It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance, provided by this Agreement, depends on the Kingdom of Saudi Arabia's use of the systems and equipment that are similar to those supported by the FAA. To the extent that other systems and equipment are used in the Kingdom of Saudi Arabia, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

Article II. Description of Services

Under the terms and conditions in this Agreement and its Annexes, the FAA will provide technical assistance as requested by the PCA. The technical assistance shall be in areas including but not necessarily limited to:

- 1) Providing technical and managerial expertise in the development, operation and enhancement of aviation standards, procedures, policies, training and equipment.
- 2) Providing training in the U.S. or in Saudi Arabia to PCA personnel.
- 3) Inspecting and calibrating PCA equipment and facilities.
- 4) Providing supply and logistics support of PCA equipment and facilities.

Assistance in the aforementioned and other areas, as mutually agreed to, will be met by a combination of short-term and long-term in-country assignments and assistance rendered from the U.S. as appropriate.

Article III. Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, equipment or services provided to PCA by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement as mutually agreed to by both parties. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the manpower and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation and duration.

Article IV. Status of FAA Personnel

The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees, and their supervision and administration shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA. They will be subject to the discipline of the FAA as an organization of the Government of the United States and will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

All employees of FAA assigned under this Agreement shall enjoy the same immunity from civil, criminal and administrative jurisdiction as is accorded by the Kingdom of Saudi Arabia to the personnel of comparable rank of the Embassy of the United States of America (i.e., the administrative and technical staff of the Embassy). This shall include the same customs, privileges and exemptions from fees and taxes as accorded those personnel.

Article V. Host Government Support

A. The PCA will assist and solicit the participation of all agencies of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to provide necessary information as required by the FAA to carry out their obligations under this Agreement. FAA personnel will have appropriate U.S. Government security clearances to receive and work with classified information and documentation.

B. The PCA will be responsible for securing any licenses or other documents required to permit the items furnished under this agreement to leave the United States and enter the Kingdom of Saudi Arabia. The PCA shall also be responsible for securing any licenses or other documents required to permit Repair and Return (R&R) or Exchange and Repair (E&R) articles leaving the Kingdom of Saudi Arabia to enter the United States.

C. The PCA will not hold the FAA liable for loss or damage to material which is in transit to and from the FAA. The PCA will provide appropriate insurance on all material in transit.

D. If for any reason the PCA is unable to provide fully the support specified in this Article, or Annexes of this Agreement, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other US, regulations, the FAA shall obtain and/or provide such support necessary to accomplish its task and will charge the costs for such support to this Agreement.

Article VI. Financial Provisions

The specific and detailed financial provisions for this Agreement shall be set forth in each annex, which when duly signed by the parties, will become part of this Agreement. However, all financial arrangements are subject to the following;

1. Payment of bills is due within not more than sixty (60) days from date of billing. Payments shall be made by U.S. dollar check and made payable to the Federal Aviation Administration and forwarded to the address on the bill.

2. In the event that payment is not rendered within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (I TFRM "020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

Article VII. Liability

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article VIII. Amendments

This Agreement, or its annexes, which will implement appropriate provisions in this Agreement, may be amended by mutual consent of the parties to Provide for expansion of requirements and continuation of the programs. Any changes in the services furnished or other provisions of this Agreement, or its Annexes, shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX. Resolution of Disagreements

Any disagreement arising over the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X. Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective on the date of the last signature and will remain in effect until terminated. This Agreement, or any of its annexes, may be terminated by either party, after six (6) months' notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out the activities related to the terminated Agreement or related annexes.

Article XI. Authority

The FAA and the PCA agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized representatives.

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration

BY: DONALD R. SEGNER
Title: Associate Administrator for
Policy and Int'l Aviation
Date: May 16, 1985

Kingdom of Saudi Arabia
Ministry of Defense and Aviation
Presidency of Civil Aviation

BY: NASSER AL-ASSAF
Title: President of Civil Aviation
Date: 17 D. Qudah 1405H
(03 August 1985)

ANNEX I TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-1-1852 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA MINISTRY OF DEFENSE AND AVIATION PRESIDENCY OF CIVIL AVIATION

Article I. Purpose of Annex

This annex identifies and defines the manpower and other requirements, as well as related cost estimates, for the FAA to provide the airmen certification services requested by the PCA to support their ongoing program which will enhance air transportation services of the Kingdom of Saudi Arabia.

It is understood and agreed that the FAA support services provided by this Annex are limited to the following types of aircraft: B-707, B-737, B-747, L_ 1011, A300/600. Cessna Citation, Gruman G-11/111, Piper PA-28 (Archer), Beech A36 (Bonanza), and A100 (King Air)~ and written/flight tests for the following ratings and certificates: private, commercial, instrument and Airline Transport Pilot (ATPC). It is further understood that certain exemptions from the Federal Aviation Regulations may be necessary for the FAA to perform certain airmen certification services associated with this Annex.

Article II. Description of Services

Under terms and conditions stated in Memorandum of Agreement (MOA) NAT-1-1852 and this Annex, the FAA will provide to the PCA airmen certification services in accordance with the following:

A) FAA's Eastern Region will have full responsibility for the conduct of all work associated with this Annex, including recruitment and administrative support in the placement of inspectors provided for in this Annex. The Eastern Region will also have overall management and supervision of the operational program for Saudi Arabia provided for by this Annex.

B) The New York Air Carrier District Office No. 31 (NY ACDO) will be assigned the responsibility for the conduct and management of the operational program under this Annex. All assignments of personnel to satisfy this request will be at the discretion of the ACDO Manager.

C) FAA will provide any training needed for the assigned inspectors or training required as a result of FAA's need to back-fill a position vacated for this assignment, with the exception of training in the A300-600 aircraft as stated in Article III (C) of this Annex.

D) The principal operational contact within FAA, in regard to the provision of the services under the Annex, is the Manager, ACDO-31, of FAA's Eastern Region. In the context of this Annex, the ACDO will communicate directly with the PCA Director of Flight Safety or other persons as designated in scheduling and carrying out the inspector functions of this program. The Manager, ACDO-31, FAA's Eastern Region or his designee will also com-

municate directly with other FAA and Saudi aviation officials as appropriate on this work program.

E) The FAA will assign personnel as required to carry out functions of this Annex. FAA personnel receiving work assignments on this program will retain their status as U.S. Government, FAA employees, and their supervision and administration shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA. They will be subject to the discipline of the FAA as an agency of the Government of the United States of America and will be expected to perform in accordance with applicable standards.

F) Enclosure A to this Annex itemizes estimated FAA personnel requirements for one (1) year of service. Enclosure A will be amended for each subsequent year of services.

Article III. Host Government Support

A) The PCA shall furnish, as may be required, the following for the use of FAA personnel without cost to FAA or its employees.

1. PCA will facilitate the provision of multiple-entry and exit visas, valid for six (6) months, for FAA employees while on assignment-, resulting from this Annex. PCA will also provide any additional clearance necessary for FAA employees to gain access to aircraft or facilities in discharging their duties under this Annex.

2. Assistance, as necessary, to ensure timely clearing through the Kingdom of Saudi Arabia customs of all FAA personnel in official duty status in accordance with the Annex.

3. Necessary administrative support required by FAA personnel while on duty within the Kingdom of Saudi Arabia which includes, but is not limited to, suitable stenographic and clerical assistance and related office space, support, and supplies.

4. In addition to the work schedule presently available to FAA, a continuing schedule of planned inspector work will be provided to the ACDO on a semiannual basis. All schedules shall be provided to the ACDO at least two (2) months in advance of the start date of each six (6) months schedule. If the inspector workload, as presently identified, is substantially increased, a review of staffing requirements will be necessary.

B) The PCA will assure that necessary information is provided as required by the inspectors to carry out their functions and obligations required by this MOA. FAA personnel will have appropriate U.S. Government security clearances consistent with those working in similar U.S. programs.

C) The PCA will arrange and schedule all training and associated services identified in Enclosure B for the A300-600 at no cost to FAA.

D) PCA will assure that an appropriately FAA-Certified Flight Instructor (CFI) prepares a written statement for each applicant that the applicant meets all the requirements of Federal Aviation Regulation (FAR) 61, for the test he is requesting. The written tests will cover private, commercial, instrument, and airline transport pilot. The practical flight checks include private, commercial, instrument, airline transport in either single or multi-engine land aircraft.

E) PCA will assure that all flight instructors associated with this Annex are FAA certified prior to being used on this program. The flight instructor's certificates (CFI) will be renewed by FAA personnel assigned to this Annex, when renewal is due.

F) PCA will provide to FAA inspectors, a PCA equivalent pilot certificate with ratings suitable for the certificate/rating to be issued in accordance with this Annex.

Article. IV. Financial Provisions

A) The PCA will be responsible for all costs of FAA personnel providing services in support of this program. That cost will include the following:

1. Salary, compensation and benefits at levels as identified in Enclosure A.
2. Cost of applicable training requirements by inspectors.
3. Costs of any training that may be required in back-filling a vacancy created by selecting a critically needed FAA inspector for this position.
4. All travel and per them costs associated with assignments necessitated by the MOA.
5. All relocation and return costs for establishing a position in New York. This is in the event that a qualified inspector has return rights within FAA on termination of this assignment.

B) The PCA shall reimburse the FAA for all costs arising from expiration or termination of this Annex.

C) Except for local support provided by the host government in accordance with this article, the FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services under this Annex in accordance with FAA/U.S. regulations and practices.

D) Quarterly bills will be rendered by FAA Eastern Region to the designated office as stated in Article IV (G). Payments shall be made in U.S. dollar checks within thirty (30) days front receipt of FAA bills, made payable to the Federal Aviation Administration and marked for NAT-1-1852-1.

E) Enclosure B to this Annex itemizes estimated expenses for one (1) year of service. Enclosure B will be amended for each subsequent year of service.

F) The amounts set forth in Enclosure B are estimates and may be adjusted to recover the FAA's actual costs. If during the course of this Annex, actual costs are expected to exceed the estimate by more than ten (10) percent, the FAA will notify the PCA as soon after this determination as possible, but not less than thirty (30) days prior to submission of the final billing.

G) The PCA identifies the office to which the FAA will render financial statements and consult on related financial matters as: Presidency of Civil Aviation, P.O. Box 887, Jeddah, 21431. Saudi Arabia.

H) The FAA identifies the office to which the PCA will submit payment checks as: Federal Aviation Administration, Eastern Region, Accounting Division, AEA-20, Federal Building, JFK International Airport, Jamaica, New York 11430, USA.

I) Agreement Number NAT 1-1852 Annex I has been assigned by FAA to identify this project and should he referred to in all related correspondence.

Article V. Amendments

This Annex may be amended by mutual consent of the parties to provide for expansion of requirements and continuation of the program. Any changes in the services furnished or other provisions of this Annex shall be formalized by an appropriate written amendment which shall outline the nature of the change.

Article VI. Effective Date And Termination

This annex is effective upon signature of both parties, and shall remain in effect for a period of eight (8) years from the date of the latest signature. This Annex may be terminated at any time by either party by providing one hundred eighty (180) days' notice in writing. Any such termination will allow FAA up to 120 days to terminate the position in the New York office and return FAA personnel to their regular FAA duty assignments.

Article VII. Authority

The FAA and the PCA agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America
Department of Transportation
Federal Aviation Administration
BY: DONALD R. SEGNER
Title: Associate
Administrator for Policy and Int'l
Aviation
Date: May 16, 1985

Kingdom of Saudi Arabia
Ministry of Defense and Aviation
Presidency of Civil Aviation
BY: NASSER AL-ASSAF
Title: President of Civil Aviation
Date: 17 D. Qudah 1405H
(03 August 1985)

ENCLOSURE A

PERSONNEL BREAKOUT FOR FAA SUPPORT OF THE
SAUDI ARABIA AIRMEN CERTIFICATION PROGRAM

	10/1/85-9/30/86 Man Months
ACI Work Program (see Note #1)	42.0 Man Months
GADO Work Program (see Note #5)	12.6 Man Months
Eastern Region Management Support (See Note #2 and #4)	3.0 Man Months
N.Y. ACDO Management Support (See Note #3 and #4)	8.0 Man Months
Leave (Annual and Sick)	7.1 Man Months
Holidays	1.6 Man Months
Washington Program Management Support	6.0 Man Months
Total Resources	80.3 Man Months

NOTES

1. Includes orals, simulator and aircraft flight checks, initial and recurrent simulator approvals, inspector standardization flights, an-pon access processing, entry/exit formalities. initial aircraft qualification and recurrent training work time.

2. Includes FAA Eastern Region Management Support visits and regional staff support of training, recruiting, cost accounting, voucher examination, billing and budgeting.

3. Includes NY-ACDO management support visits, administrative work, and clerical effort such as processing airmen certificates, visa requests and maintaining inspector files. Clerical time was converted to equivalent inspector time through reduction by ratio of salary scales, i.e., 1:3.

4. Management support visits will be on an occasional and as required basis, initiated by either party in coordination with the other party to this Agreement. TIAS 11397

5. Includes all activities listed in Notes 1 through 4, except simulator flight checks and simulator approvals, and includes CFI renewal flight checks and orals.

ENCLOSURE B

FAA COST ESTIMATES FOR AIRMEN CERTIFICATION PROGRAM SUPPORT

	10/1/85-9/30/86 Year I
Salary & Benefits (including Sunday Premium, Holiday Pay and Washington Support)	\$385,333
Per Diem (Also includes protocol and coordination visits)	93,200
Training Travel (Initial and Recurrent Aircraft Training)	6,800
Communications/Supplies	5,000
Change of Station	30,800
Training Tuition (See Note)	68,654
Sub-Total	\$589,787
Contingency/Escalation (10%)	59,978
Administrative (12%)	77,852
Total Cost	\$726,617

NOTE

FY 85 includes aircraft training as follows:

2-B747-300 Differences Qualifications

I-B747 recurrent

I-B737 recurrent

2-L-101 I recurrent

I-A300-600 refresher provided by Saudi/PCA

FY 86 includes aircraft training as follows:

2-B747 recurrent

I-B737 recurrent

I-L-101 I recurrent

I-A300-600 Initial Qualifications provided by Saudi/PCA

2-A300-600 refresher provided by Saudi/PCA

I-G-II/III/CESSNA Citation recurrent

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA PRÉSIDENTE DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE ET DE L'AVIATION DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Administration fédérale de l'aviation (ci-après dénommée " la FAA "), peut fournir directement, contre remboursement, les services demandés par le Royaume d'Arabie saoudite, représenté par la Présidence de l'Aviation civile du Ministère de la défense et de l'aviation (ci-après dénommée " la PAC "),

Considérant que les articles 3 à 5 de l'International Aviation Facilities Act autorisent la FAA à fournir des services à un gouvernement étranger et à en être remboursé, et que l'article 305 du Federal Aviation Act, tel que modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger,

Considérant que l'article 313 d) du Federal Aviation Act, tel que modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentiels à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils,

La FAA et la PAC, ci-après dénommées " les parties " sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera la PAC à développer et à moderniser l'infrastructure de l'aviation civile du Royaume d'Arabie saoudite sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique.

À cette fin, la FAA fournira, dans la mesure où ils seront disponibles et où des crédits seront ouverts, du personnel, des ressources et des services connexes pour aider la PAC à atteindre cet objectif.

Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite utilise un système et un équipement semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir sous le couvert du présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un équipement différents sont utilisés dans le Royaume d'Arabie saoudite.

Article II. Description des services

Conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord et dans ses annexes, la FAA fournira à la PAC une assistance technique. Celle-ci visera les domaines suivants, sans s'y limiter :

1. Services de spécialistes des techniques et de la gestion aux fins du développement, de la mise en œuvre et de l'amélioration des infrastructures, des normes, des procédures, des politiques, des services d'information et du matériel de l'aviation civile ;
2. Services de formation aux États-Unis ou en Arabie saoudite du personnel de la PAC ;
3. Inspection et étalonnage du matériel et des installations de la PAC ;
4. Fournitures et soutien destinés aux matériels et installations de la PAC ;

L'assistance fournie dans les domaines susmentionnés et dans les autres domaines dont il sera convenu prendra la forme d'un ensemble de missions à court terme et à long terme dans le pays et de services rendus, le cas échéant, à partir des États-Unis.

Article III. Annexes

L'assistance technique visant particulièrement les domaines du personnel, du matériel et des services que la FAA fournit à la PAC sont définis dans des annexes au présent Accord, telles qu'en conviendront les deux parties. Une fois signées, elles feront partie intégrante du présent Accord. Les parties conviennent que ces annexes définiront les services que rendra la FAA ainsi que les ressources en personnel et autres nécessaires à la réalisation des activités, un devis estimatif, l'ordonnancement et la durée des travaux.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

La FAA nommera du personnel qui accomplira les tâches convenus dans les annexes. Les membres du personnel de la FAA concernés conserveront leur statut d'employés de la FAA du Gouvernement des États-Unis. Ils seront supervisés et gérés selon les politiques et les procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis, et respecteront les normes élevées de comportement et les hautes exigences techniques de la FAA.

Le Royaume d'Arabie saoudite accordera au personnel de la FAA les mêmes privilèges et immunités que ceux qu'elle accorde au personnel administratif et technique de l'Ambassade des États-Unis à La Paz en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Cependant, le personnel de la FAA ne sera pas considéré comme faisant partie du personnel de l'Ambassade du fait qu'il bénéficie de tels privilèges et de telles immunités.

Article V. Appui du gouvernement d'accueil

A. La PAC assiste et sollicite la participation de toutes les agences du Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite pour fournir l'information nécessaire requise par la FAA

afin de remplir leurs obligations sous cet Accord. Le personnel de la FAA sera muni de habilitations de sécurité nécessaires pour recevoir et manier l'information et la documentation classifiées

B. La PAC a la responsabilité de fournir toute licence ou autres documents requis pour permettre aux articles couverts par cet Accord de sortir des Etats-Unis et d'entrer dans le Royaume de l'Arabie saoudite. La PAC a aussi la responsabilité de fournir toute licence ou autres documents requis pour permettre la réparation et la restitution (R&R) ou l'échange et la réparation (E&R) des articles quittant le Royaume de l'Arabie saoudite pour entrer aux Etats-Unis.

C. La PAC ne tiendra pas la FAA responsable pour les pertes et dommages causés au matériel en transit envers ou à partir de la FAA. La PAC fournira la couverture d'assurances nécessaire pour tout matériel en transit.

D. Si pour une raison quelconque la PAC n'est pas en mesure de fournir tout l'appui prévu dans cet article, ou les Annexes à l'Accord, ou si l'appui accordé ne correspond pas à ce que prescrivent les règlements de la FAA ou des Etats-Unis pertinents, la FAA obtiendra et/ou fournira l'appui nécessaire pour accomplir ses fonctions et en imputera le coût à la PAC.

Article VI. Dispositions financières

A. Les dispositions financières détaillées du présent Accord seront précisées dans chaque annexe. Cependant, lesdites dispositions financières sont soumises aux conditions suivantes :

1. Les factures sont payables dans les soixante (60) jours de la date de la facturation. Le règlement se fait en dollars des États-Unis et il doit parvenir à la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facturation, les règlements du Gouvernement des États-Unis prévoient que des pénalités de retard sont imposées pour chaque période supplémentaire de trente (30) jours, ou partie de telle période, pendant tout le temps que le règlement est en souffrance. La pénalité de retard est calculée comme le produit du montant en souffrance et du taux mensuel officiel déterminé et prescrit périodiquement par le Département du Trésor des États-Unis en vertu de l'article 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (ITFRM 6-8020.20) ou en vertu des directives ou règlements du Département du Trésor des États-Unis qui remplacent cet article.

Article VII. Responsabilité

La PAC, agissant au nom du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, prend l'engagement de n'intenter aucune procédure contre le Gouvernement des États-Unis, la FAA ou quelque autre institution ou agent des États-Unis à raison d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord. La PAC, agissant au nom du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, s'engage également à mettre hors de cause les États-Unis, la FAA et toute autre institution ou agent des États-Unis pour les cas de réclamation intentée par le Gouv-

ernement du Royaume d'Arabie saoudite, toute administration de celui-ci ou tout tiers à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord ou ses annexes qui visent à en mettre les dispositions en application peuvent être amendés par consentement mutuel des parties afin de répondre à l'expansion des besoins et aux exigences de la poursuite des programmes. Tout changement dans les services fournis ou dans les autres provisions doit être consacré par un amendement écrit signé par les deux parties et décrivant la nature du changement.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les deux parties ; il n'est pas soumis au règlement d'un tribunal international ou d'un tiers.

Article X. Date d'entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date où il est signé par les deux parties ; il reste en vigueur jusqu'au moment où il est dénoncé. Le présent Accord ou l'une quelconque de ses annexes peuvent être dénoncés par une des parties moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours adressé à l'autre. En tel cas, la FAA a cent-vingt (120) jours pour mettre fin aux activités couvertes par l'Accord ou les annexes dénoncées.

Article XI. Autorité

La FAA et la PAC souscrivent aux dispositions du présent Accord, comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration
du Département des transports des États-Unis d'Amérique

PAR : DONALD R. SEGNER
Titre : Directeur de l'Aviation internationale
Date : 16 mai 1985

Pour la Présidence de l'Aviation civile
du Ministère de la défense et de l'aviation du Royaume d'Arabie saoudite

PAR : NASSER AL-ASSAF
Titre : Président de l'Aviation civile
Date : 17 D. QUDAH 1405H (3 août 1985)

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-1852 ENTRE LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA PRÉSIDENTE DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE ET DE L'AVIATION DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe détermine et définit les ressources en personnel et autres, accompagnées de leur budget prévisionnel, dont la FAA a besoin pour fournir des services de qualification du personnel aérien nécessaires à la PAC pour soutenir le programme qu'elle est en voie de réaliser pour améliorer les services de transport aérien du Royaume d'Arabie saoudite.

Il est entendu et convenu que les services de soutien fournis par la FAA au titre de la présente annexe se limitent aux avions suivants : B-707, B-737, B-747, L-1011, A300/600, Cessna Citation, Gruman G-II/III, Piper PA-28 (Archer), Beech A36 (Bonanza), et A100 (King Air) ainsi qu'aux épreuves écrites et aux épreuves en vol pour les brevets et les certificats suivants : pilote privé, pilote commercial, pilote aux instruments et pilote de ligne. Il est d'autre part entendu que certaines exemptions des règlements fédéraux de l'aviation peuvent être nécessaires pour que la FAA assure certains des services de qualification du personnel aérien prévu dans la présente annexe.

Article II. Description des services

Selon les conditions fixées dans l'Accord NAT-I-1852 et dans la présente annexe, la FAA fournira des services de qualification du personnel aérien à la PAC aux conditions suivantes :

A. Le Département de la région Orient de la FAA sera entièrement responsable des tâches couvertes par la présente annexe, y compris le recrutement et le soutien administratif de la mise en place des inspecteurs visés dans la présente annexe. Il assurera également la gestion et la supervision d'ensemble du programme opérationnel de l'Arabie saoudite couvert par la présente annexe.

B. Le Bureau de district des transporteurs aériens de New York n 31 (NY ACDO) sera chargé de la direction et de la gestion du programme opérationnel visé dans la présente annexe. La nomination du personnel nécessaire se fera à la discrétion de la direction de l'ACDO.

C. La FAA fournira les services de formation éventuellement nécessaires aux inspecteurs désignés ou aux personnes nommées pour pourvoir les postes laissés vacants par ces nominations, à l'exception des services de formation concernant l'avion A300-600, comme le prévoit le paragraphe C de l'article III de la présente annexe.

D. Pour ce qui est des services prévus dans la présente annexe, l'interlocuteur principal de la FAA est le Directeur d'ACDO-31, du Département de la région Orient de la FAA. Pour ce qui est de la présente annexe, l'ACDO communiquera directement avec le Direct-

eur de la sécurité des vols de la PAC ou toute autre personne désignée pour organiser et assumer les fonctions d'inspection du programme. Le Directeur d'ACDO-31 du Département région orientale de la FAA, ou la personne qu'il aura désignée, communiquera également directement avec d'autres fonctionnaires de la FAA ou de l'aviation saoudienne, selon que de besoin.

E. La FAA nommera le personnel nécessaire pour accomplir les fonctions prévues dans la présente annexe. Les membres du personnel de la FAA affectés à ce programme conserveront leur statut d'employés de la FAA du Gouvernement des États-Unis et la surveillance et la gestion en seront assurées selon les politiques et les procédures de la FAA. Ils observeront les règles de disciplines de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devront travailler selon les normes en vigueur.

F. L'appendice A à la présente annexe énumère les besoins estimatifs en personnel de la FAA pour un an. Cet appendice sera amendé par la suite tous les ans.

Article III. Appui du gouvernement d'accueil

A. La PAC fournira au besoin le soutien suivant au personnel de la FAA, sans frais pour celle-ci ou ses employés.

I. La PAC facilitera l'émission au bénéfice des employés de la FAA affectés aux tâches prévues dans la présente annexe de visas d'entrées et de sorties multiples valables six (6) mois. Elle fournira également tous les visas supplémentaires qui seraient nécessaires pour que ce personnel ait accès aux avions ou aux installations pour accomplir les fonctions prévues dans la présente annexe.

2. La PAC fournira l'aide nécessaire éventuellement pour faciliter le passage en douane au Royaume d'Arabie saoudite du personnel en mission officielle en vertu de la présente annexe.

3. La PAC fournira le soutien administratif nécessaire au personnel de la FAA pour la sténographie et le travail de secrétariat, ainsi que des bureaux, des fournitures et un appui d'ordre général.

4. Outre le calendrier des travaux dont la FAA dispose déjà, l'ACDO recevra tous les semestres un plan de travail des inspecteurs. Tous ces plans lui seront fournis deux (2) mois au moins avant le début de chaque calendrier semestriel. Si la charge de travail des inspecteurs, telle qu'elle est actuellement définie, vient à augmenter de façon sensible, il conviendra de procéder à une révision des besoins en personnel.

B. La PAC veillera à ce que les inspecteurs reçoivent toute l'information nécessaire pour accomplir les fonctions et les obligations prévues dans l'Accord. Le personnel de la FAA sera doté des habilitations de sécurité du Gouvernement des États-Unis appropriées, correspondant à celles du personnel qui travaille à des programmes analogues des États-Unis.

C. La PAC prévoira et organisera tous les services de formation et services connexes visés à l'appendice B pour ce qui est de l'avion A300/600, sans aucuns frais pour la FAA.

D. La PAC veillera à ce qu'un moniteur breveté de la FAA établisse pour chaque candidat un rapport attestant que celui-ci répond à toutes les exigences du Règlement fédéral

de l'aviation 61 pour l'épreuve qu'il entend subir. Les épreuves écrites couvriront les compétences du pilote privé, du pilote commercial, du pilote aux instruments et du pilote de ligne. Les épreuves en vol couvriront les transports privés et commerciaux, le vol aux instruments et la navigation de ligne soit sur monomoteur soit sur multimoteur terrestre.

E. La PAC veillera à ce que tous les moniteurs visés par la présente annexe soient détenteurs d'un brevet de la FAA avant d'entrer en fonction dans le cadre de ce programme. Les brevets de moniteurs seront renouvelés à leur échéance par le personnel de la FAA visé par la présente annexe.

F. La PAC fournira aux inspecteurs de la FAA un brevet de pilote équivalent, dont le niveau correspondra à celui des brevets qui seront émis en vertu de la présente annexe.

Article IV. Dispositions financières

A. La PAC prendra en charge toutes les dépenses en personnel de la FAA concernant ce programme. Ces dépenses comprennent :

1. Les salaires, indemnités et prestations, selon l'appendice A ;
2. Les dépenses liées aux besoins de formation des inspecteurs ;
3. Les dépenses des services de formation éventuellement nécessaires pour pourvoir les postes laissés vacants par les inspecteurs de la FAA indispensables qui ont été affectés au programme ;
4. Tous les frais de voyage et de subsistance liés aux missions couvertes par l'Accord ;
5. Tous les frais de déménagement et de retour à New York, dans l'éventualité où un inspecteur qualifié aurait acquis auprès de la FAA le droit à retourner dans ses foyers à la fin de sa mission.

B. La PAC remboursera à la FAA toutes les dépenses liées à l'expiration ou à la dénonciation de la présente annexe.

C. A l'exception de l'appui fourni localement par le gouvernement d'accueil conformément au présent article, la FAA prendra les dispositions et engagera les dépenses nécessaires à la fourniture des services prévus dans la présente annexe selon les règlements et les pratiques de la FAA.

D. Le Département de la région Orient de la FAA présentera tous les trimestres des factures au service désigné au paragraphe G de l'article IV. Le règlement se fera en dollars des États-Unis, dans les trente (30) jours de la réception de la facture, par chèque au nom de la Federal Aviation Administration, et portant la mention NAT-I-1852-1.

E. L'appendice B de la présente annexe présente le devis correspondant à un (1) an de service. Cet appendice sera modifié par la suite tous les ans.

F. Les montants indiqués à l'appendice B sont des montants estimatifs et pourront être modifiés en fonction des dépenses effectives de la FAA. Si l'exécution des dispositions de la présente annexe fait apparaître qu'il y aura un surcroît de dépenses dépassant les prévisions de plus de dix (10) pour cent, la FAA en avisera la PAC dès que possible après qu'elle s'en sera avisée et au plus tard trente (30) jours avant la présentation de la facture finale.

G. La PAC désigne la Présidence de l'aviation civile, P.O. Box 887, Djeddah, 21431 (Arabie saoudite), comme service auquel la FAA présentera ses états financiers et qu'elle consultera pour les questions financières.

H. La FAA désigne la Federal Aviation Administration, Eastern Region, Accounting Division, AEA-20, Federal Building, JFK International Airport, Jamaica, New York 11430, (États-Unis d'Amérique), comme service auquel la PAC présentera les chèques de règlement.

I. La FAA a donné à la présente annexe le numéro NAT-1-1852 annexe 1 ; ce numéro doit être mentionné dans toute correspondance.

Article V. Amendements

La présente annexe peut être amendée d'accord entre les parties pour répondre à l'élargissement des besoins et aux exigences de la poursuite du programme. Toute modification des services fournis ou des dispositions de la présente annexe doit prendre la forme d'un amendement écrit exposant la nature de la modification.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur au moment où elle est signée par les deux parties ; elle reste en vigueur pendant huit (8) ans après la date de la signature la plus tardive. L'une des parties peut y mettre fin moyennant un préavis de cent quatre-vingts (180) jours donné à l'autre par écrit. En cas de dénonciation, la FAA a cent vingt (120) jours pour faire liquider le dossier par son bureau de New York et rendre à son personnel ses fonctions ordinaires.

Article VII. Autorité

La FAA et la PAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leur représentant à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration
du Département des transports des États-Unis d'Amérique

PAR : DONALD R. SEGNER

Titre : Administrateur adjoint pour les politiques et l'aviation internationale

Date : 16 mai 1985

Pour la Présidence de l'Aviation civile
du Ministère de la défense et de l'aviation du Royaume d'Arabie saoudite

PAR : NASSER AL-ASSAF

Titre : Président de l'Aviation civile

Date : 17 D. QUDAH 1405H (3 août 1985)

APPENDICE A

EFFECTIF NÉCESSAIRE À L'APPUI APPORTÉ PAR LA FAA AU PROGRAMME DE QUALIFICATION
DES PILOTES DE L'ARABIE SAOUDITE

	1 ^{er} oct. 1985 - 30 sept. 1986 Mois de travail
Programme de travail ACI (voir note 1)	42,0
Programme de travail GADO (voir note 5)	12,6
Soutien administratif, région Orient (voir notes 2 et 4)	3,0
Soutien administratif, ACDO de New York (voir notes 3 et 4)	8,0
Congés (congrés annuels et congrés maladie)	7,1
Vacances	1,6
Soutien à la gestion du programme, Washington	6,0
Ressources totales	80,3

Notes

1. Comprend épreuves orales, tests sur simulateur, essais en vol, approbation initiale et approbation périodique sur simulateur, vol de normalisation pour les inspecteurs, accès à l'aéroport, formalités d'entrée et de sortie, qualification initiale des appareils, activités récurrentes de formation.

2. Comprend les visites du soutien administratif du Département de la région Orientale de la FAA, la formation et le recrutement du personnel régional, la comptabilité, la vérification des justificatifs, la facturation et la budgétisation.

3. Comprend les visites de soutien administratif de l'ACDO de New York, les travaux d'administration et de secrétariat (brevets de pilotes, demandes de visa, dossiers des inspecteurs). Le travail de secrétariat a été converti en travail d'inspecteur selon la même proportion que les rémunérations, c'est-à-dire selon un rapport de 1 à 3.

4. Les visites de soutien administratif se feront à l'occasion ou au besoin, à la demande de l'une des parties en concertation avec l'autre.

5. Comprend toutes les activités visées dans les notes 1 à 4 ci-dessus, sauf les tests sur simulateur et les approbations de simulateurs, avec en plus les épreuves orales et les épreuves en vol nécessaires à la reconduction des certificats des inspecteurs.

APPENDICE B

Prévision de dépenses de la FAA concernant l'appui au programme de qualification

	1er oct. 1985 - 30 sept. 1986 Année 1 (en dollars E.U.)
Traitements et indemnités (y compris primes du dimanche, congés et soutien de Washington)	\$385,333
Indemnités journalières de subsistance (y compris visites protocolaires et visites de coordination)	93,200
Voyages aux fins de formation (Activités initiales et récurrentes de formation aéronautique)	6,800
Communications / Fournitures	5,000
Mutations	30,800
Frais d'études (voir note)	68,654
Total partiel	\$589,787
Imprévus/Augmentations (10%)	59,978
Frais d'administration (12%)	77,852
Coût total	\$726,617

Notes

L'exercice fiscal 1985 comprend la formation aéronautique suivante :

2-B747-300 : Qualifications de recyclage

1-B747 : Activité récurrente

1-B737 : Activité récurrente

2-L-1011 : Activité récurrente

1-A300/600 : Recyclage assuré par la PAC d'Arabie saoudite

L'exercice fiscal 1986 comprend la formation aéronautique suivante :

2-B747 : Activité récurrente

1-B737 : Activité récurrente

1-L-1011 : Activité récurrente

1-A300/600 : Qualifications initiales assurées par la PAC d'Arabie saoudite

2-A300/600 : Recyclage assuré par la PAC d'Arabie saoudite

1-G-II/III/CESSNA Citation : Activité récurrente

No. 38792

**United States of America
and
Canada**

Memorandum of understanding between the United States of America and Canada concerning access of airlines of the United States and Canada to LaGuardia Airport for transborder services. Washington, 25 March 1985

Entry into force: *25 March 1985 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant l'accès des lignes aériennes des États-Unis et du Canada à l'aéroport de LaGuardia pour les services transfrontières. Washington, 25 mars 1985

Entrée en vigueur : *25 mars 1985 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum refers to consultations between delegations representing the Government of the United States of America and the Government of Canada which took place in Washington on January 8, 1985, concerning access of airlines of the two countries at LaGuardia Airport for transborder services.

The two Governments note that an agreement was reached on February 19, 1985 between Air Canada and the United States Federal Aviation Administration (FAA) on the dispute between Air Canada and the FAA involving that airline's base level of operations at LaGuardia Airport and on provision for Air Canada's planned operations into Newark Airport. The two Governments endorse this agreement. A Stipulation, reflecting the agreement, signed by attorneys for the two parties, will be filed in the United States Court of Appeals for the District of Columbia Circuit, Case No. 94-t521.

Consistent with Article VIII of the United States-Canada Air Transport Agreement of 1966, as amended (the Agreement),¹ the two Governments agree that airlines of one country operating transborder services are subject to the validly promulgated laws and regulations of the other related to the operation and navigation of aircraft in that country, including, in the United States of America, the FAA's High Density Rule (14 CFR 93.121 et seq). The two Governments acknowledge their obligation to administer laws and regulations, including the administration by the Government of the United States of America of the High Density Rule, in a manner consistent with the Agreement. The two Governments recognize that the Agreement provides the legal basis for scheduled air services between the two countries and for the resolution of disputes between the two Governments related to such services. The foregoing in no way limits the right of airlines to pursue appropriate remedies in the courts or of the two Governments to enforce their laws and regulations.

The Governments of the United States of America and Canada affirm their obligations under the Agreement to honor requests for consultations, and agree to give one another notice thirty days prior to the implementation of future national rules on the subject of airport congestion, so that consultations, if requested, may take place before the finalization of such rules. Both Governments recognize that there may be particular cases where it may not be possible to give such prior notice.

The Governments of the United States of America and Canada agree that the High Density, Rule, or any other comparable national airport congestion regulation, should not result in a limitation on the number of operations for their respective airlines that is inconsistent with obligations arising under the Agreement. While the High Density Rule is in effect, no U.S. carrier may increase its non-stop operations between La Guardia and Canada so that the total number of such operations by U.S. carriers is greater than the number scheduled on December 31, 1984, unless Canadian airlines have the opportunity to establish a comparable increase in LaGuardia-Canada operations over the number scheduled by Air Canada on that date.

Notwithstanding this provision, U.S. airlines that did not operate such service on the above date may initiate LaGuardia Airport-Canada flights with one stop in the United States provided that the resulting total number of one-stop and non-stop operations by U.S. carriers between LaGuardia and Canada does not exceed the total number that may be operated by Canadian airlines at LaGuardia. There will be no restrictions on the number of flights with more than one stop in the United States. In no case shall an airline of one country be required to reduce operations should an airline of the other country voluntarily reduce operations. In the event that airlines of either side believe that they are otherwise placed at a competitive disadvantage by virtue of the operations of national regulations relating to airport congestion, the Governments of the United States and Canada recognize their obligations to ensure that parity of competitive opportunity exists for the airlines of both sides.

No Canadian carrier providing service to "New York", as specified in the Route Schedules to the Agreement, will be required to serve any airport other than LaGuardia, Newark or JFK.

This Memorandum shall take effect upon signature by both parties.

Done at Washington, D.C. this 25th day of March, 1985.

SAMUEL C. KEITER
For the Government of the
United States of America

ANTHONY F. BURGER
For the Government
of Canada

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le présent Mémorandum a trait aux consultations entre les délégations représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada qui ont eu lieu à Washington le 8 janvier 1985, concernant l'accès des lignes aériennes des États-Unis et du Canada entre l'aéroport de LaGuardia pour les services transfrontières.

Les deux Gouvernements notent qu'un accord a été conclu le 19 février 1985 entre Air Canada et l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis (AFA) en ce qui concerne le différend entre Air Canada et l'AFA relatif au niveau de base des opérations d'Air Canada à l'aéroport de LaGuardia et également les opérations d'Air Canada prévues à l'aéroport de Newark. Les deux Gouvernements donnent leur adhésion à cet accord. Une Stipulation, visant l'accord signé par les avocats des deux Parties, sera déposée à la Cour d'appel des États-Unis pour le District de Columbia, Cas No. 84-1521.

Conformément à l'Article VIII de l'accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien signé en 1966, tel qu'il a été amendé (l'Accord), les deux Gouvernements conviennent que les entreprises de transport aérien d'un pays exploitant des services transfrontières se voient appliquer les lois et règlements valides promulgués dans l'autre pays en ce qui concerne l'exploitation et la navigation d'aéronefs dans ce pays, y compris, aux États-Unis d'Amérique, le règlement de l'AFA concernant la Haute densité (14 CFR 93.121 et seq). Les deux Gouvernements reconnaissent leur obligation d'appliquer les lois et règlements, y compris, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le règlement relatif à la Haute densité, de façon conforme au présent Accord. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'Accord fournit la base juridique nécessaire à des services de transport aérien réguliers entre les deux pays et permet de résoudre les différends entre les deux Gouvernements en ce qui concerne lesdits services. Ce qui précède ne limite en rien le droit des compagnies de transport aérien d'avoir recours de façon appropriée aux tribunaux des deux Gouvernements en vue de l'application de leurs lois et règlements.

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada affirment leur obligation en vertu du présent Accord de donner suite aux demandes de consultations et conviennent de se notifier mutuellement l'application de futures règles nationales concernant la congestion dans les aéroports avec un préavis de 30 jours, de sorte que les consultations demandées peuvent avoir lieu avant la mise au point finale desdites règles. Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il peut y avoir des cas spécifiques pour lesquels ladite notification préalable peut ne pas être possible.

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada conviennent que la Règle concernant la Haute densité ou toute autre réglementation comparable relative à la congestion dans un aéroport national ne saurait entraîner une restriction du nombre d'opérations de leurs compagnies aériennes respectives qui ne serait pas conforme aux obligations découlant du présent Accord. Tant que la règle relative à la Haute densité est en vigueur, aucun transporteur des États-Unis ne peut augmenter le nombre de ses vols directs entre LaGuardia et le Canada de sorte que le nombre total desdits vols par des transporteurs des

États-Unis soit supérieur au nombre des vols réguliers au 31 décembre 1984, à moins que les transporteurs canadiens n'aient la possibilité de procéder à une augmentation comparable s'agissant des vols LaGuardia-Canada par rapport au nombre de vols réguliers d'Air Canada à cette date.

Nonobstant cette disposition, les transporteurs des États-Unis n'exploitant pas tel service à la date susmentionnée pourront effectuer des vols entre l'aéroport de LaGuardia et du Canada avec une escale aux États-Unis à condition que le nombre total de vols directs ou avec une escale exploités par des transporteurs des États-Unis entre LaGuardia et le Canada ne dépasse pas le nombre total de vols effectués par des transporteurs canadiens à LaGuardia. Le nombre de vols comportant plus d'une escale aux États-Unis ne sera pas limité. En aucun cas, un transporteur d'un pays ne sera tenu de réduire le nombre de ses vols si un transporteur de l'autre pays réduit volontairement le nombre de ses vols. Dans le cas où les transporteurs de l'un ou de l'autre pays estiment que les règlements nationaux ayant trait à la congestion dans les aéroports les place dans une situation de concurrence désavantageuse, les Gouvernements des États-Unis et du Canada reconnaissent qu'ils sont dans l'obligation d'assurer des deux côtés une parité des possibilités de concurrence pour les compagnies de transport aérien.

Aucun transporteur canadien assurant un service jusqu'à " New York ", tel que spécifié dans les tableaux de routes en Annexe à l'Accord, ne sera tenu de desservir un autre aéroport que LaGuardia, New York ou JFK.

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

Fait à Washington, D.C., le 25 mars 1985.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

SAMUEL C. KEITER

Pour le Gouvernement du Canada :

ANTHONY F. BURGER

No. 38793

**United States of America
and
Honduras**

Agreement between the United States of America and Honduras relating to the employment of dependents of official government employees. Tegucigalpa, 11 June 1985 and 27 November 1985

Entry into force: *27 November 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras concernant l'emploi de personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Tegucigalpa, 11 juin 1985 et 27 novembre 1985

Entrée en vigueur : *27 novembre 1985, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38794

**United States of America
and
Brazil**

Mutual Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and the Federative Republic of Brazil for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and traffic of drugs. Brasília, 3 September 1986

Entry into force: *13 June 1991, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Accord de coopération mutuelle entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production et le trafic illégal de stupéfiants. Brasília, 3 septembre 1986

Entrée en vigueur : *13 juin 1991, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE RE-
PUBLIC OF BRAZIL FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLIC-
IT USE AND COMBATTING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF
DRUGS

The Government of the United States of America
And the Government of the Federative Republic of Brazil,

Convinced that the illicit use and traffic of drugs Constitutes a problem which affects
the communities of both countries:

Recognizing that the combat of the drug abuse problem should be carried out by means
of concerted and harmonious activities in tile prevention of illicit use, in the repression of
traffic and in the rehabilitation of chronic users;

interested in developing mutual collaboration for combatting the illicit use and traffic
of drugs through the adoption of cooperative measures and tile execution of specific pro-
grams:

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention
oil on Narcotics, dated July 30 1961, amended by the Protocol of 1972, and the Convention
on Psychotropic Substances. of February 21. 1971;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems.
and with respect for the national sovereignty of their respective States:

Agree to the following:

Article I

The contracting parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and
executing specific programs for reducing demand, preventing illicit use and combatting, il-
licit production and traffic of drugs. This cooperation, "which will he carried Out according
to this Agreement, may comprise the furnishing by both signatory governments of: (I)
equipment and human and financial resources to be employed in specific programs in the
aforementioned areas; (II) mutual technical scientific assistance; or (III) exchange of infor-
mation.

PARAGRAPH 1. The contracting parties will also cooperate by means of exchange of
information which includes the exchange of experts, although not limited to this with the
objective of rehabilitating drug addicts.

PARAGRAPH II. The material, financial and human resources necessary for the ex-
ecution of specific programs will be, in each case, defined by the parties through a memo-
randum Of understanding (MOU).

Article II

The contracting parties will take appropriate measures, in accord with their respective internal laws, to control the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that may be used illicitly in the fabrication of drugs.

SOLE PARAGRAPH. the contracting parties will exchange all information about such precursors, chemical products and solvents that might be of use for the detection and interdiction of shipments for illicit purposes.

Article III

This Agreement will be implemented by memorandums of understanding (MOU) between the

Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil following consultations with the Ministry of Justice, and the United States Department of State.

PARAGRAPH I. Each MOU will cover a period of one year and will indicate the agencies responsible for carrying it out, and contain a declaration of the objective that the project is to attain, as well as its specific measurable goals. The contributions of each participant will be described in terms of goods and services as well as file estimates, in cruzados and American dollars, of the value of each contribution. The MOU will also contain a timetable for the execution of the activities defined in the project.

PARAGRAPH II. Importation fees or customs duties to which the material and equipment furnished according to the MOU and as a result of the execution of this Agreement may be subject will be the sole responsibility of the recipient government, which will take the appropriate measures regarding their clearance.

Article IV

The Government of the United States of America designates as coordinator of the participation of the Government of the United States in the execution of this agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Brazilian government designates as coordinator of the participation of the Brazilian government the International Organizations Department (DOI) of the Ministry of External Relations.

Article V

In order to facilitate the execution of this Agreement the contracting parties may designate an official, in their respective embassies, to serve as a permanent liaison between the respective government agencies specialized in drug matters.

SOLE PARAGRAPH. The contracting parties will be able to designate through previous consultation other specialized personnel to advise the permanent liaison official referred to in this Article.

Article VI

In order to attain the objectives contained in this Agreement, the contracting parties, through representatives of the two governments, will meet, at least once a year, to:

- A) evaluate the effectiveness of such programs of action;
- B) recommend to the respective governments annual programs with specific objectives, to be developed within the framework of this Agreement and to be implemented through bilateral cooperation:
- C) examine any questions regarding the execution of this Agreement;
- D) present to their respective governments the recommendations considered pertinent to the better execution of this Agreement.

Article VII

All the activities resulting from this Agreement will be developed in conformity with the laws and regulations in effect in the Federative Republic of Brazil and in the United States of America.

Article VIII

For the purpose of this Agreement drugs are understood to be the substances that are enumerated and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1972, both concluded within the scope of the United Nations.

Article IX

Each of the contracting parties will notify the other when it has completed the formalities required by its internal law. This Agreement will enter into force on the date of the receipt of the second of these notifications.'

SOLE PARAGRAPH. The Agreement will remain in force for an unlimited period, unless one of the parties gives notice of termination, through diplomatic channel. The termination will become effective ninety days after the date of the respective notification. The termination of this Agreement will not affect the validity of any other obligations contracted prior to the termination.

Done in the city of Brasilia, this third day of September, 1986 in two originals in the English and Portuguese languages with both texts being equally authentic.

HARRY SHLAUDEMANN
For the Government of the
United States of America:

ABREU SODRE
For the Government of the
Federative Republic of Brazil:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

*ACORDO DE COOPERAÇÃO MÚTUA ENTRE OS GOVERNOS
DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL PARA A REDUÇÃO DA
DEMANDA, PREVENÇÃO DO USO INDEVIDO E COMBATE
À PRODUÇÃO E AO TRÁFICO ILÍCITOS DE DROGAS*

O Governo dos Estados Unidos da América

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

Convencidos de que o uso indevido e o tráfico de drogas constituem problema que ateta as comunidades de ambos os países;

Reconhecendo que o combate ao problema do abuso de drogas deve operar-se por meio de atividades concertadas e harmônicas na prevenção do uso indevido, na repressão ao tráfico e na reabilitação dos usuários crônicos;

Interessados em desenvolver a colaboração mútua para o combate ao uso indevido e ao tráfico de drogas mediante a adoção de medidas de cooperação e a execução de programas específicos;

Observando os compromissos que ambos os países contraíram como Partes da Convenção Única sobre Entorpecentes, de 30 de julho de 1961, emendada pelo Protocolo de 1972, e da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 21 de fevereiro de 1971;

Levando devidamente em consideração seus sistemas constitucionais, legais e administrativos, e dentro do respeito à soberania nacional de seus respectivos Estados;

Convêm no seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes comprometem-se a continuar a envidar esforços conjuntos e a realizar programas específicos para a redução da demanda, prevenção do uso indevido e combate à produção e ao tráfico ilícitos de drogas. Essa cooperação, que se regerá pelo presente Acordo, poderá compreender o fornecimento por ambos os Governos signatários de:

- 1) equipamento e recursos humanos e financeiros para serem empregados em programas específicos nas áreas acima mencionados;

II) mútua assistência técnico-científica;

III) intercâmbio de informações.

Parágrafo I. As Partes Contratantes também cooperarão por meio do intercâmbio de informações que inclua o intercâmbio de peritos, sem limitar-se a este, com vistas à recuperação de farmacodependentes.

Parágrafo II. Os recursos materiais, financeiros e humanos necessários à execução de programas específicos serão, em cada caso, definidos pelas Partes por intermédio de um Memorandum de Entendimento (MDE).

ARTIGO II

As Partes Contratantes tomarão as medidas cabíveis, de acordo com as respectivas legislações internas, para controlar a produção, importação, exportação, armazenamento, distribuição e venda de precursores, produtos químicos e solventes que possam ser utilizados ilícitamente na fabricação de drogas.

Parágrafo único. As Partes Contratantes intercambiarão toda informação sobre tais precursores, produtos químicos e solventes que possa ser de utilidade para a detecção e interdição de remessas para fins ilícitos.

ARTIGO III

O presente Acordo será implementado por Memorando de Entendimento (MDE) entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, ouvido o Ministério da Justiça, e o Departamento de Estado dos Estados Unidos da América.

Parágrafo I. Cada MDE cobrirá um período de um ano, definirá os órgãos responsáveis pela sua execução e conterá uma declaração do objetivo que o projeto pretende atingir, bem como suas metas mensuráveis específicas. Serão descritas as contribuições de cada participante em termos de bens e serviços, bem como as estimativas, em cruzados e em dólares americanos, do valor de cada contribuição. O MDE compreenderá também cronograma para a execução das atividades definidas no projeto.

Parágrafo II. Taxas de importação ou impostos alfandegários aos quais poderão estar sujeitos o material e o equipamento fornecidos de acordo com o MDE e como resultado da execução deste Acordo serão da exclusiva responsabilidade do Governo recipiendário, que tomará as medidas apropriadas para sua liberação.

ARTIGO IV

O Governo dos Estados Unidos da América designa como coordenador da participação do Governo dos Estados Unidos, o Escritório de Assuntos Internacionais de Entorpecentes (INM) do Departamento de Estado, e o Governo brasileiro designa como coordenador da participação do Governo brasileiro na execução do presente Acordo o Departamento de Organismos Internacionais (DOI) do Ministério das Relações Exteriores.

ARTIGO V

De maneira a facilitar a execução deste Acordo, as Partes Contratantes poderão designar um funcionário, em suas respectivas Embaixadas, para servir de elemento de ligação permanente entre as respectivas agências governamentais especializadas em assuntos de drogas.

Parágrafo único. As Partes Contratantes poderão designar, mediante consulta prévia, outros funcionários especializados para assessorar o funcionário de que trata o presente Artigo.

ARTIGO VI

Com vistas à consecução dos objetivos contidos no presente Acordo, as Partes Contratantes, através de representantes dos dois Governos, reunir-se-ão, pelo menos uma vez por ano para:

- a) avaliar a eficácia de tais programas de ação;
- b) recomendar aos respectivos Governos programas anuais com objetivos específicos, a serem desenvolvidos no marco deste Acordo e a serem implementados mediante a cooperação bilateral;
- c) examinar quaisquer questões relativas à execução do presente Acordo;
- d) apresentar a seus respectivos Governos as recomendações consideradas pertinentes para a melhor execução do presente Acordo.

ARTIGO VII

Todas as atividades decorrentes do presente Acordo serão desenvolvidas de conformidade com as leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e nos Estados Unidos da América.

ARTIGO VIII

Para os fins do presente Acordo, entendem-se por drogas as substâncias que aparecem enumeradas e descritas na Convenção Única Sobre Entorpecentes de

1961, emendada pelo Protocolo de 1972, e na Convenção Sobre Substâncias Psicotrópicas de 1972, ambas concluídas no âmbito das Nações Unidas.

ARTIGO IX

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas pela legislação interna. Este Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

Parágrafo único. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa dias após a data da respectiva notificação. A denúncia do presente Acordo não afetará a validade de quaisquer obrigações contraídas anteriormente á denúncia.

Feito em Brasília, aos 3 dias do mês de setembro de 1986, em dois exemplares originais, nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Harry Shlaudemann
PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA:

Abreu Sodre
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL EN VUE DE RÉDUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION ILLICITE ET DE COMBATTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Convaincus que l'abus et le trafic illicite de stupéfiants représentent une menace pour les communautés des deux pays,

Considérant que la lutte contre l'abus des stupéfiants doit être menée moyennant des activités concertées et coordonnées en matière de prévention contre l'utilisation illicite de ces substances et de répression du trafic de stupéfiants ainsi qu'en matière d'accueil et de réadaptation des toxicomanes,

Désireux de développer leur coopération dans le domaine de la lutte contre l'abus et le trafic illicite de stupéfiants en adoptant des mesures bilatérales et en exécutant des programmes spécifiques,

Considérant les obligations incombant aux deux pays en tant que parties à la Convention unique du 30 juillet 1961 sur les stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes,

Compte tenu des systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs des deux États et dans le respect de leur souveraineté nationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à exécuter des programmes spécifiques en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation abusive et de lutter contre le trafic illicite de stupéfiants. Cette coopération, qui sera menée conformément au présent Accord, pourra comporter la fourniture par les deux gouvernements signataires des éléments ci-après : I) le matériel ainsi que les ressources humaines et financières à utiliser dans la réalisation de programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés, II) une assistance mutuelle en matière scientifique et technique ; ou III) l'échange d'informations.

1. Les parties contractantes collaboreront également en échangeant des informations et des services d'experts, dans le but, notamment, de rééduquer les toxicomanes.

2. Les ressources matérielles, financières et humaines nécessaires à la réalisation de programmes spécifiques seront déterminées dans chaque cas par les parties dans un mémorandum d'accord.

Article II

Les parties contractantes prendront les mesures appropriées, conformément à leurs législations internes respectives, afin de contrôler la production, l'importation, l'exportation, l'entreposage et la vente de précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à produire illicitement des stupéfiants.

Les parties contractantes procéderont à l'échange de tous les renseignements concernant lesdits précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à détecter et interdire les envois à des fins illicites.

Article III

Le présent Accord sera mis en œuvre par l'intermédiaire de mémorandums d'accord entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, après consultations avec le Ministère de la Justice, et le Département d'État des États-Unis.

1. Chaque Mémorandum d'accord couvrira une période d'un an, indiquera les organismes chargés de sa mise en œuvre et contiendra une déclaration de l'objectif que le projet se propose de réaliser, ainsi que ses buts quantifiables spécifiques. Les contributions de chaque participant seront décrites en termes de biens et de services ainsi que d'estimations, en cruzados et en dollars EU, de la valeur de chaque contribution. Le Mémorandum d'accord contiendra également un calendrier d'exécution des activités définies dans le projet.

2. Les droits d'importation et droits de douane auxquels pourraient être soumis les fournitures et le matériel fournis en application du Mémorandum d'accord relèveront de la responsabilité exclusive du gouvernement destinataire, qui prendra les mesures requises pour le dédouanement des articles importés.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne le Bureau des affaires internationales relatives aux stupéfiants, au Département d'État, comme coordonnateur de sa participation à l'application du présent Accord et le Gouvernement brésilien désigne le Département des organisations internationales du Ministère des relations extérieures.

Article V

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les parties contractantes pourront désigner un haut responsable de leurs ambassades respectives qui sera chargé d'assurer en permanence la liaison entre les organismes spécialement désignés par leurs gouvernements respectifs pour s'occuper des questions relatives aux stupéfiants.

Les parties contractantes, dans le cadre de consultations préalables, désigneront d'autres experts qui donneront des conseils au chargé permanent de liaison susmentionné.

Article VI

Afin d'atteindre les objectifs visés dans le présent Accord, les représentants des parties contractantes tiendront des réunions au moins une fois l'an pour :

- A) évaluer l'efficacité de ces programmes d'action ;
- B) recommander aux gouvernements respectifs des programmes annuels contenant des objectifs spécifiques, qui seront mis au point dans le contexte du présent Accord et exécutés selon les modalités de la coopération bilatérale ;
- C) examiner toutes questions concernant la mise en œuvre du présent Accord ;
- D) présenter à leurs gouvernements respectifs les recommandations jugées nécessaires pour une meilleure application du présent Accord.

Article VII

Toutes les activités résultant du présent Accord seront réalisées conformément aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et aux États-Unis d'Amérique.

Article VIII

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants les substances énumérées et décrites dans la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972, et dans la Convention de 1972 sur les substances psychotropes, conclues dans le cadre des activités des Nations Unies.

Article IX

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

L'Accord restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des parties ne le dénonce par les voies diplomatiques. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet quatre vingt dix jours après la date de la notification. L'annulation du présent Accord sera sans effet sur la validité des obligations contractées avant cette annulation.

Fait à Brasilia le 3 septembre 1986 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HARRY SHLAUDEMANN

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

ABREU SODRE

No. 38795

**United States of America
and
Guinea-Bissau**

Agreement between the United States of America and Guinea-Bissau concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Bissau, 10 September 1986 and 16 October 1986

Entry into force: *16 October 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée-Bissau**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Guinée-Bissau concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Bissau, 10 septembre 1986 et 16 octobre 1986

Entrée en vigueur : *16 octobre 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38796

**United States of America
and
Thailand**

Agreement between the United States of America and Thailand concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Bangkok, 15 April 1986 and 28 July 1986

Entry into force: *28 July 1986, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Bangkok, 15 avril 1986 et 28 juillet 1986

Entrée en vigueur : *28 juillet 1986, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38797

United States of America, Australia and New Zealand

Agreement between the Governments of the United States of America, Australia and New Zealand in cooperation with the Committee for the coordination of joint prospecting for mineral resources in South Pacific offshore areas relating to the conduct of a joint programme of marine geoscientific research and mineral resource studies of the South Pacific region (with annexes). Washington, 19 September 1984

Entry into force: *19 September 1984 by signature, in accordance with article XV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique, Australie et Nouvelle-Zélande

Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en coopération avec le Comité pour la coordination de prospection conjointe de ressources minérales dans les régions en mer du Pacifique sud relatif à la conduite d'un programme conjoint de recherche géoscientifique de mines et de ressources minérales dans la région du Pacifique sud (avec annexes). Washington, 19 septembre 1984

Entrée en vigueur : *19 septembre 1984 par signature, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38798

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to the Memorandum of understanding of June 20, 1963 and the Agreement of September 30, 1971, as amended, concerning the direct communications link. Washington, 17 July 1984

Entry into force: *17 July 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au Mémorandum d'accord du 20 juin 1963 et à l'Accord du 30 septembre 1971, tel que modifié, concernant la ligne de communications directe. Washington, 17 juillet 1984

Entrée en vigueur : *17 juillet 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38799

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics relating to immunity of family members of consular officers and employees from criminal jurisdiction. Washington, 31 October 1986

Entry into force: *31 October 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'immunité de la juridiction pénale à l'égard des membres de familles des agents et employés consulaires. Washington, 31 octobre 1986

Entrée en vigueur : *31 octobre 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State refers the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to recent discussions between representatives of the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the immunity of family members of officers and employees of their respective consular establishments from the criminal jurisdiction of the receiving state.

On the basis of the exchanges of views, both sides are convinced that a reciprocal arrangement for the immunity of family members of Soviet and American consular officers and employees is mutually beneficial and that such an arrangement would be in the interests of both Governments. Accordingly, it is proposed, on the basis of reciprocity, that family members forming part of the households of consular officers and employees who are nationals of the sending state shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state, provided that such family members are neither nationals of the receiving state nor have the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence.

If the foregoing is acceptable, it is proposed that the Embassy's reply to that effect, together with this note, shall constitute an agreement to be effective on the date of the Embassy's reply.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, October 31, 1986

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Embassy to the Department of State

№ 74

Посольство Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Государственного Департамента Соединенных Штатов Америки от 31 октября 1986 года в отношении предоставления членам семей консульских должностных лиц и сотрудников их соответствующих консульских учреждений иммунитета от уголовной юрисдикции государства пребывания.

Посольство считает приемлемым содержащееся в ноте Государственного Департамента предложение о том, что на основе взаимности члены семей консульских должностных лиц и сотрудников, проживающих вместе с ними, которые являются гражданами представляемого государства, будут пользоваться иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания при условии, что эти члены семей не являются гражданами государства пребывания и не обладают в государстве пребывания статусом иностранца, имеющего законное разрешение на постоянное жительство.

Настоящая нота Посольства вместе с упомянутой выше нотой Государственного Департамента составляют соглашение, вступающее в силу с даты данной ноты.

31 октября 1986 года

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
г. Вашингтон

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 74

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the note of October 31, 1986, from the Department of State of the United States of America concerning the granting of immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state to members of the families of consular officers and employees of their consular establishments.

The Embassy regards as acceptable the proposal contained in the Department of State's note, that on the basis of reciprocity the members of the families of consular officers and of employees residing with them who are nationals of the sending state shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state, provided that these family members are not nationals of the receiving state and do not have in the receiving state the status of aliens lawfully admitted for permanent residence.

This Embassy note, together with the above-mentioned note of the Department of State constitute an agreement that shall enter into force on the date of this note.

October 31, 1986

EMBASSY OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE DÉPARTEMENT D'ETAT À L'AMBASSADE DE L'UNION SOVIÉTIQUE

Le Département d'Etat renvoie l'Ambassade de l'Union soviétique aux récents entretiens entre des représentants des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de résidence à l'égard des membres des familles des agents et employés de leurs établissements consulaires respectifs.

Compte tenu des points de vue échangés, les deux côtés sont convaincus qu'un arrangement réciproque concernant l'immunité des membres des familles des agents et employés consulaires soviétiques et américains serait mutuellement bénéfique et qu'un tel arrangement serait dans l'intérêt des deux Gouvernements. En conséquence, il est proposé, sur la base de la réciprocité, que les membres des familles faisant partie des foyers des agents et employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi bénéficient de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de résidence, sous réserve que les membres en question des familles ni ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ni n'aient le statut, dans l'Etat de résidence, d'étrangers légalement admis afin d'y résider en permanence.

Si ce qui précède est acceptable, il est proposé que la réponse de l'Ambassade allant dans le même sens, ainsi que la présente note, constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

DÉPARTEMENT D'ETAT
Washington, le 31 octobre 1986

II

N 74

L'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques se réfère à la note du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, datée du 31 octobre 1986, concernant l'octroi de l'immunité de juridiction pénale de l'Etat de résidence aux membres des familles des agents et employés consulaires de leurs établissements consulaires.

L'Ambassade considère que la proposition qui figure dans la note du Département d'Etat est acceptable, à savoir que sur la base de la réciprocité, les membres des familles des agents et employés consulaires résidant avec ces derniers et qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi, jouiront de l'immunité de juridiction pénale de l'Etat de résidence, sous réserve que les membres en question des familles ne soient pas des ressortissants de l'Etat de résidence et qu'ils n'aient pas, dans l'Etat de résidence, le statut d'étrangers légalement admis afin d'y résider en permanence.

La présente note de l'Ambassade, ainsi que la note susmentionnée du Département d'Etat, constituent un accord entrant en vigueur à la date de la présente note.

AMBASSADE DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
Washington, D.C., le 31 octobre 1986

No. 38800

**United States of America
and
Canada**

Agreement between the United States Navy/Marine Corps and the Department of National Defence of Canada concerning the exchange of naval fuel (with attachment). Ottawa, 5 May 1986 and Washington, 27 June 1986

Entry into force: *27 June 1986 by signature, in accordance with section XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Accord entre le United States Navy/Marine Corps et le Département de la défense nationale du Canada relatif à l'échange de carburant naval (avec pièce jointe). Ottawa, 5 mai 1986 et Washington, 27 juin 1986

Entrée en vigueur : *27 juin 1986 par signature, conformément à la section XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38801

**United States of America
and
Liberia**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Liberian Geological Survey of the Ministry of Lands, Mines and Energy of the Republic of Liberia for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 24 February 1986 and Monrovia, 20 March 1986

Entry into force: *20 March 1986 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Libéria**

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service des études géologiques du Ministère des terres, des mines et de l'énergie du Libéria relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 24 février 1986 et Monrovia, 20 mars 1986

Entrée en vigueur : *20 mars 1986 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38802

**United States of America
and
Papua New Guinea**

Memorandum of understanding between the U.S. Army Western Command and the Papua New Guinea Defence Force concerning an exchange of officers. Port Moresby, 17 May 1989 and Honolulu, 13 June 1989

Entry into force: *13 June 1989 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Mémorandum d'accord entre le Commandement occidental des Forces armées des États-Unis et la Force de défense de la Papouasie-Nouvelle-Guinée concernant un échange d'officiers. Port Moresby, 17 mai 1989 et Honolulu, 13 juin 1989

Entrée en vigueur : *13 juin 1989 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38803

**United States of America
and
Saint Kitts and Nevis**

Agreement between the United States of America and St. Kitts and Nevis amending the Air Services Agreement of 23 July 1977, as amended, between the United States and the United Kingdom, as applied to air services between the United States and St. Kitts and Nevis. St. John's, 11 August 1987 and Basseterre, 30 November 1987

Entry into force: *30 November 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 23 juillet 1977, tel que modifié, entre les États-Unis et le Royaume-Uni, tel qu'appliqué aux services aériens entre les États-Unis et Saint-Kitts-et-Nevis. Saint John's, 11 août 1987 et Basseterre, 30 novembre 1987

Entrée en vigueur : *30 novembre 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 12

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, signed at Bermuda July 24, 1977, as amended ("The Agreement"), which has been applied to Air Services between the United States and St. Kitts and Nevis.

The Government of the United States of America proposes that the Agreement shall continue to govern air services between the United States and St. Kitts and Nevis, subject to the following modification:

Article [7] of the Agreement shall be amended to read as follows:

"ARTICLE 7

AVIATION SECURITY"

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the contracting parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of Civil Aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement,

(B) The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The contracting parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful seizure of aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(D) The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principle place of business or permanent residence in their territory and that operators or airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(E) Each contracting party agree to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting

party shall also give positive consideration to any request from the other contracting party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that contracting party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other contracting party. When required by an emergency, a contracting party may take interim action prior to the expiry of 15 days."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of St. Kitts and Nevis, the Embassy further proposes that the present note, together with the Ministry reply thereto, shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Government of St. Kitts and Nevis the assurances of its highest consideration.

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
St. John's, August 11, 1987

II

The Ministry of Foreign Affairs of St. Kitts and Nevis to the American Embassy

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, GOVERNMENT HEADQUARTERS, ST. KITTS, W.I.

Ref. No. FA/C15/210

Note No. 127/87

The Ministry of Foreign Affairs of St. Kitts and Nevis presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 012 dated August 11, 1987 concerning the Agreement on Air Services between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Bermuda July 24, 1977 as amended ("The Agreement"), which has been applied to Air Services between the United States and St. Kitts and Nevis.

The Government of St. Kitts and Nevis has the further honour to advise that it agrees to the modifications of Article 7 as stated in the Note referred to above.

The Ministry of Foreign Affairs of St. Kitts and Nevis avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances its highest considerations.

Basseterre, 30th November. 1987

The Embassy of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade américaine au Ministère des Affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

n° 12

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères d'Antigua et Barbuda et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, signé à Bermuda le 24 juillet 1977, tel qu'amendé ("l'Accord"), qui a été appliqué aux services aériens entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que ledit Accord continue de régir les services aériens entre les États-Unis et Saint-Kitts-et-Nevis, sous réserve d'y apporter la modification ci-après:

L'article 7 de l'Accord amendé se lit comme suit:

"ARTICLE 7. SÛRETÉ DE L'AVIATION

A. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

B. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de la navigation aérienne civile.

C. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

D. Les Parties contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux normes de sûreté de l'aviation et établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur activités ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

E. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée et le sé-

jour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

F. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

G. Lorsque l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours, à compter de la date de cette demande, constitue un motif pour refuser, suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et la délivrance de certificats de conformité technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie contractante. Lorsque cela est justifié par un cas d'urgence présentant une menace exceptionnelle pour la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef, une Partie contractante peut prendre à titre provisoire une mesure avant l'expiration du délai de 15 jours".

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis, l'Ambassade propose en outre que la présente Note et la réponse de votre Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion ...

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
St. John's, le 11 août 1987

II

Le Ministère des Affaires étrangères de Saint-Kitts-et-Nevis à l'Ambassade américaine

SAINT CHRISTOPHER ET NEVIS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, SIÈGE DU GOUVERNEMENT

ST. KITTS, W.I.

Ref. N FA/C15/210

Note n 127/87

Le Ministère des Affaires étrangères de Saint-Kitts-et-Nevis présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note de cette dernière n° 12 en date du 11 août 1987 concernant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé à Bermuda le 24 juillet 1977, tel qu'amendé ("l'Accord"), qui a été appliqué aux services aériens entre les États-Unis et Saint-Kitts-et-Nevis.

Le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis est heureux de donner son accord aux modifications apportées à l'Article 7, comme indiqué dans la note mentionnée ci-dessus.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Basseterre, le 30 novembre 1987

The Embassy of the United States of America

No. 38804

**United States of America
and
Vanuatu**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Vanuatu (with detailed regulations). Port Vila, 23 May 1989 and Washington, 30 June 1989

Entry into force: *31 July 1989, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Vanuatu**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Vanuatu (avec règlements d'exécution). Port Vila, 23 mai 1989 et Washington, 30 juin 1989

Entrée en vigueur : *31 juillet 1989, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38805

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Canada**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Canada on the conduct of activities relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Ottawa, 19 October 1998

Entry into force: *19 October 1998 by signature with the exception of articles 6, 8 and 9, which came into force on 1 March 2000 by notification, in accordance with article 18.*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Canada**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Canada sur la conduite des activités relatives au système de surveillance international du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Ottawa, 19 octobre 1998

Entrée en vigueur : *19 octobre 1998 par signature à l'exception des articles 6, 8 et 9, lesquels sont entrés en vigueur le 1er mars 2000 par notification, conformément à l'article 18.*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE CONDUCT OF AC-
TIVITIES RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILI-
TIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN TREATY

Preamble

In accordance with paragraphs 7 and 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, hereinafter the PrepCom, and the Government of Canada, hereinafter together "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat of the PrepCom, hereinafter the PTS in: a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; b) conducting a site survey; c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or d) certifying facilities to International Monitoring System standards, and in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The PrepCom through the PTS and the Government of Canada shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The parties will undertake further negotiations to conclude an Appendix or Appendices to specify the activities to be carried out by or on behalf of the Preparatory commission in Canada, which will form the subject of an amendment to this Agreement.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the PrepCom through the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed either:

(a) according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PrepCom through the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission, in which case a copy of such contract or contract shall be provided to the Executive Agents; or

(b) under an application for reduction in assessment in accordance with the provisions on reduced assessments contained in the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by designated personnel who shall comprise the PTS Team. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Government of Canada shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Government of Canada. The PTS shall inform the Government of Canada of the names and titles of the Team Leader and other team members as soon as possible following their designation. The Government of Canada shall inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Canada by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. In the course of these consultations, the Government of Canada shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of Canada. The Government of Canada shall inform the PTS of information required for Canada to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of Canada for the purpose of carrying out activities set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to the Government of Canada as soon as possible after the conclusion of those consultations. Canada shall allow the designated PTS team members, in order to carry out the agreed to activities, to enter onto its territory, to remain there for the period of time necessary to carry out such activities and to have access to the facilities, in accordance with Canadian laws and regulations. The Government of Canada shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS team.

Article 5

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Canada so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Canada and disturbance to the facility or area at which the PTS Team shall carry out its activities.

Article 6

Canada shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. Subject to the provisions of this Agreement, the provisions of the Conven-

tion on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PrepCom through the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement. In addition:

(a) PTS officials shall be immune from arrest and detention and from seizure of their personal baggage.

(b) Immunity and inviolability of the PrepCom's property and assets, and officials or experts' personal baggage, shall be subject to the quarantine regulations of Canada, and the laws of Canada prohibiting the import or export of certain articles, and in any event shall cease to apply to any property abandoned by the PrepCom for a period exceeding twelve months.

(c) Immunity from personal arrest or detention, exchange facilities and repatriation facilities shall not apply to a PrepCom official or expert who forms part of the PTS team and who is a citizen or permanently resident in Canada.

(d) Immunity from legal process shall not apply in the case of civil or administrative proceeding arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to the PrepCom or a PrepCom official or expert who forms part of the PTS team or driven by a PTS official or expert.

(e) Canadian authorities may only enter any premises of the PrepCom with the consent of the Executive Secretary of the Preparatory Commission or of the PTS Team Leader. The consent of the Executive Secretary shall be deemed to have been given in the case of fire or other emergency requiring immediate protective action.

Article 7

The Government of Canada shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team.

Article 8

The PrepCom through the PTS and the Government of Canada shall agree on a list of equipment to be brought into Canada by the PTS Team. The Government of Canada shall have the right to conduct an inspection in the presence of the PTS Team Leader to ascertain that the equipment conforms to the agreed list. The PTS Team Leader may decide that his or her presence is not necessary at the inspection. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government of Canada shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Canada shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of Canada for importing such equipment into Canada, and, where appropriate, exporting such equipment out of Canada through the PTS. The equipment and other property of the PrepCom brought into Canada through the PTS in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. The transfer of title to any equip-

ment by the PrepCom to Canada through the PTS for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall be subject to generally applicable rules of law including those rules of law particular to the Federal Government of Canada

Article 9

The PrepCom, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Canada. The Government of Canada shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PrepCom through the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 10

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 11

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PrepCom through the PTS shall provide Canada with such appropriate technical assistance as the PrepCom deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PrepCom through the PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the operation of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Canada and within approved budgetary resources.

Article 12

The PrepCom through the PTS shall consult with the Government of Canada on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Canada takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 13

The Government of Canada shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available via the National Data Centre or via appropriate communications nodes. All communications of data to the PrepCom through the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Canada, except for charges directly relat-

ed to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Canada.

Article 14

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the PrepCom through the PTS and the Government of Canada shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either the Executive Secretary of the PrepCom or the Government of Canada may raise the issue at a plenary session of the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 15

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with the relevant budgetary decisions and the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission.

Article 16

Changes or amendments to this Agreement shall require the same authority as the Agreement itself. The Parties may enter into supplemental Agreements and Appendices as they mutually determine to be necessary.

Article 17

The Appendix or Appendices to be negotiated pursuant to Article 1 shall form an integral part of this Agreement and any reference to this Agreement shall include such Appendix or Appendices.

Article 18

This Agreement shall enter into effect, other than with respect to paragraphs 6, 8 and 9, concerning the provision by Canada of appropriate Privileges and Immunities, upon signature by the Parties. The Government of Canada shall inform the PrepCom by a subsequent letter as soon as it is in a position to provide such Privileges and Immunities and the remaining parts of this agreement shall enter into force on the date on which that letter is received by the PrepCom and shall remain in force until completion of the implementation of this Agreement, or until entry into force of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, whichever occurs sooner. Notwithstanding the entry into force of these articles, a person or organization contracted to perform activities on behalf of the PrepCom through the PTS under article 2 (a) of this agreement shall not enjoy any privileges and immunities under this agreement. This Agreement shall continue to apply, mutatis mutandis, to the operation of any IMS facility on the territory of Canada until the conclusion of a separate Agreement

between the PrepCom and the Government of Canada on the operation of such an IMS facility.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, on this 19th day of October 1998, in the English and French languages, each version being equally authentic.

WOLFGANG HOFFMANN
For the Preparatory Commission of the CTBTO

LLOYD AXWORTHY
For the Government of Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Préambule

Conformément au paragraphe 7 et à l'alinéa 12b) du texte sur l'établissement d'une Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, en annexe à la résolution établissant la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (TICEN), le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, ci-après dénommée la Commission préparatoire, et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés « les parties » en vue de faciliter le activités du Secrétariat technique provisoire de la Commission préparatoire, ci-après dénommé le «STP», pour a) mener l'inventaire des installations de surveillance existantes; b) réaliser une enquête sur le terrain; c).améliorer ou construire des installations de surveillance, et l ou d) assurer la conformité des installations aux normes du Système de surveillance international et, dans la recherche d'un objectif d'efficacité du Traité, sont convenus, conformément.aux dispositions du TICEN, en particulier de ses Articles I à IV et de la Partie I du Protocole, de ce qui suit

Article Premier

Le Gouvernement du Canada et la Commission préparatoire agissant pour le STP collaborent afin de faciliter la mise en oeuvre des stipulations du présent Accord. Les parties entreprendront d'autres négociations afin de conclure une ou plusieurs annexes pour préciser les activités devant être exécutées par la Commission préparatoire au Canada, ou en son nom, et qui feront l'objet d'une modification au présent Accord.

Article 2

Les activités à exercer au nom de la Commission préparatoire agissant pour le STP conformément aux dispositions du présent Accord doivent être menées

a) soit conformément aux conditions d'un ou de plusieurs contrats octroyés par la Commission préparatoire agissant pour le STP, conformément aux dispositions du Règlement financier et des règles de la Commission préparatoire, auquel cas une copie de ces contrats doit être fournie à l'agent exécutif; ou

b) soit en vertu d'une demande de réduction d'évaluation, conformément aux dispositions sur les évaluations réduites qui se trouvent au Règlement financier et règles de la Commission préparatoire.

Article 3

Si les activités exécutées en vertu des stipulations du présent Accord doivent être exécutées par le STP, elles doivent l'être par du personnel désigné qui constitue l'équipe du STP. Pour chaque activité qu'il exécute, le STP doit désigner un chef d'équipe, et le Gouvernement du Canada doit désigner un agent exécutif qui sont les personnes-ressources pour le STP et le Gouvernement du Canada. Le STP doit informer le Gouvernement du Canada des noms et titres du chef d'équipe et des autres membres de l'équipe dès que possible après leur désignation. Le Gouvernement du Canada s'engage à informer le secrétaire exécutif de la Commission préparatoire du nom et du titre de l'agent exécutif dès que possible après sa nomination.

Article 4

Au plus tard 14 jours avant l'arrivée proposée de l'équipe STP au point d'entrée, le chef d'équipe du STP et l'agent exécutif s'engagent à se consulter pour faciliter la conduite des activités à entreprendre, y compris les consultations en ce qui concerne le matériel à faire introduire au Canada par l'équipe du STP pour mener à bien les activités entreprises d'après les dispositions du présent Accord. Au cours de ces consultations, le Gouvernement du Canada doit informer le STP des points d'entrée et de, sortie par lesquels l'équipe du STP et le matériel entreront sur le territoire canadien et en sortiront. Le Gouvernement du Canada s'engage à fournir au STP les renseignements dont le Canada a besoin pour délivrer les documents qui permettront à l'équipe du STP d'entre sur le territoire canadien et d'y séjourner pour exécuter les activités énoncées à l'annexe ou aux annexes au présent Accord. Le STP s'engage à fournir ces renseignements au Gouvernement du Canada dès que possible une fois terminées les consultations. Le Canada doit autoriser les membres de l'équipe désignée du STP, afin de mener à bien les activités convenues, à entrer sur son territoire et à y séjourner durant le temps nécessaire à l'exécution de ces activités, et à avoir accès aux installations conformément aux exigences constitutionnelles du Canada, à ses lois et à ses règlements. Le Gouvernement du Canada s'engage à accorder ou à renouveler aussi rapidement que possible les visas appropriés et nécessaires aux membres de l'équipe du M.

Article 5

Les activités de l'équipe du STP, conformément aux dispositions du présent Accord, doivent être organisées en collaboration avec le Cm" de façon à garantir, autant qu'il est possible, l'exerce effectif; en temps opportun, de ses fonctions et à gêner le moins possible le Canada, ou à perturber le moins possible l'installation ou la zone où l'équipe du STP doit agir.

Article 6

Le Canada doit accorder aux membres de l'équipe du STP qui sont présents sur son territoire la protection et les facilités qui peuvent être nécessaires pour garantir la sécurité et le bien-être de chaque membre de l'équipe du STP. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les clauses de l'Accord sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux activités de la Commission préparatoire agissant pour le STP, de ses délégués et experts effectuées pour la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord. De plus

a. Les fonctionnaires du STP jouissent d'une immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels.

b. L'immunité et l'inviolabilité des biens et des actifs de la Commission préparatoire et des bagages personnels des délégués ou des experts, sont assujettis aux règlements sur la quarantaine du Canada et aux lois du Canada qui interdisent l'importation ou l'exportation de certains articles et, en tous les cas, cessent d'avoir application pour tout bien abandonné par la Commission préparatoire pendant une période de plus de 12 mois.

c. L'immunité d'arrestation ou de détention personnelle, ainsi que les conditions d'échange et de rapatriement, ne s'appliquent pas à un délégué ou à un expert de la Commission préparatoire qui fait partie du STP et qui est citoyen ou résident permanent au Canada.

d. L'immunité de juridiction n'est pas opposable dans les instances civiles ou administratives découlant de la mort ou des dommages, matériels ou corporels, causés par un véhicule automobile appartenant à la Commission préparatoire, à un délégué ou à un expert de la Commission préparatoire qui fait Partie de l'équipe du STP, ou conduit par un délégué ou expert du STP.

e. Les autorités canadiennes ne peuvent entrer dans les locaux de la Commission préparatoire qu'avec le consentement du secrétaire exécutif de la Commission préparatoire ou du chef d'équipe du STP. Le consentement du Secrétaire exécutif est réputé avoir été donné en cas d'incendie ou de quelque autre urgence exigeant de mesures immédiates.

Article 7

Le Gouvernement du Canada fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour garantir que les entités locales collaborent aux activités entreprises par l'équipe du STP.

Article 8

Le Gouvernement du Canada et la Commission préparatoire agissant pour le STP s'entendent sur une liste du matériel que devra importer au Canada l'équipe du STP.

Le Gouvernement du Canada est en droit de procéder à une inspection en présence du chef d'équipe du M pour vérifier que le matériel est conforme à la liste convenue. Le chef d'équipe du STP peut décider que sa présence n'est pas nécessaire à l'inspection. Les éléments du matériel qui doivent être manipulés ou entreposés de façon particulière à des fins de sécurité doivent être identifiés comme tels par le chef d'équipe du STP et l'agent exécutif

elle informés de ces identifications avant l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée. Le Gouvernement du Canada doit veiller à ce que l'équipe du STP puisse entreposer son matériel dans un local de travail sécuritaire. Pour éviter les retards indus dans le transport du matériel, le Gouvernement du Canada doit aider l'équipe du SFP à se conformer aux règles et aux règlements internes canadiens d'importation de ce matériel au Canada et, le cas échéant, d'exportation du Canada par le STP. Le matériel et les autres biens de la Commission préparatoire agissant pour le STP introduits au Canada pour mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord sont en franchise de douane. L'agent exécutif facilite le dédouanement de ce matériel ou des biens. Le transfert du titre de propriété de tout matériel, par la Commission préparatoire agissant pour le STP au Canada, pour installation permanente dans les installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord est assujéti aux règles du droit général applicable, y compris au droit fédéral particulier au Gouvernement du Canada.

Article 9

La Commission préparatoire, ses actifs, ses revenus et ses autres biens sont exemptés de toutes les taxes et contributions fiscales directes au Canada. Le Gouvernement du Canada prend des mesures administratives appropriées pour la remise ou le remboursement des droits de douane et taxes inclus dans le prix payé par la Commission préparatoire agissant pour le STP pour ses achats ou pour obtenir des services, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 10

Les données et les rapports officiels préparés par l'une des parties en ce qui concerné les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord doivent être mis à la disposition de l'autre.

Article 11

Après l'achèvement de chacune des activités énoncées à l'annexe ou aux annexes, la Commission préparatoire agissant pour le STP doit fournir au Canada l'aide technique appropriée, qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. La Commission préparatoire agissant pour le STP doit aussi fournir de l'aide technique pour le fonctionnement, et à l'appui du fonctionnement, de toute installation de surveillance et pour les moyens de communication qui s'y rapportent lorsque cette aide est demandée par le Canada et qu'elle entre dans les limites budgétaires approuvées.

Article 12

La Commission préparatoire agissant pour le STP consulte le Gouvernement du Canada sur la procédure que le STP doit suivre pour avoir accès à Une installation afin d'en vérifier le matériel et les liens de communication, et de Procéder aux changements néces-

saires de matériel et d'autres procédés opérationnels, sauf si le Gouvernement du Canada se charge de faire les changements nécessaires. Le STP doit pouvoir avoir accès à l'installation en suivant cette procédure.

Article 13

Le Gouvernement du Canada doit transmettre les données enregistrées ou acquises par toute installation du Centre international de données en utilisant les formats et les protocoles qui seront spécifiés dans le manuel de fonctionnement de l'installation. La transmission de ces données doit être faite par les moyens les plus directs et les plus rentables disponibles par le truchement du Centre national des données ou par divers réseaux de communication appropriés. Toutes les communications de données à la Commission préparatoire agissant pour le STP sont gratuites et les autres frais demandés par le Gouvernement et toute autre autorité compétente au Canada, à l'exception des frais directement liés aux coûts de la fourniture d'un service, ne doivent pas, ensemble, excéder les tarifs les moins élevés demandés aux institutions gouvernementales du Canada.

Article 14

En cas de différend ou de litige entre les parties concernant la mise en oeuvre du présent Accord, la Commission préparatoire agissant pour le STP et le Gouvernement du Canada se consultent en vue d'un règlement rapide du différend ou du litige. En cas d'échec d'un règlement du différend ou du litige, le Secrétariat exécutif de la Commission préparatoire ou le Gouvernement du Canada peut soulever le différend lors d'une session plénière de la Commission préparatoire afin d'obtenir aide et conseils.

Article 15

Le coût des activités de mise en oeuvre du présent Accord doit être établi conformément aux décisions budgétaires pertinentes, au Règlement financier et aux règles de la Commission préparatoire.

Article 16

Les changements et les modifications apportés au présent Accord font autant autorité que l'Accord lui-même. Les parties peuvent conclure des accords ou ajouter des annexes supplémentaires quand elles sont mutuellement d'avis qu'ils sont nécessaires.

Article 17

L'annexe ou les annexes devant être négociées d'après l'article 1er font partie intégrante du présent Accord et toute référence à celle-ci inclut cette ou ces annexes.

Article 18

Le présent Accord entre en vigueur, sauf en ce qui concerne les paragraphes 6, 8 et 9 sur l'octroi par le Canada des privilèges et des immunités appropriés au moment de sa signature par les parties. Le Gouvernement du Canada informe la Commission préparatoire par une lettre subséquente, dès qu'il est en mesure d'accorder ces privilèges et ces immunités, et les autres dispositions du présent Accord entrent en vigueur le jour où cette lettre est reçue par la Commission préparatoire et elles le demeurent jusqu'à ce que soit complétée entièrement l'exécution du présent Accord, ou jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires si celle-ci survient la prendre. Malgré l'entrée en vigueur de ces articles, le sous-traitant, personne ou organisme, engagé à contrat pour exécuter diverses activités au nom de la Commission préparatoire agissant pour le STP en vertu de l'alinéa 2a) ne jouit ni des privilèges ni des immunités conférés par l'Accord. L'Accord demeure applicable, avec les adaptations de circonstance, au fonctionnement de toute installation du Système de surveillance international sur le territoire du Canada jusqu'à la conclusion d'un Accord distinct entre la Commission préparatoire et le Gouvernement du Canada sur le fonctionnement de cette installation du Système de surveillance international.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 19 jour d'octobre 1998, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour la Commission Préparatoire
Pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des Essais Nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN

Pour le Gouvernement du Canada :

LLOYD AXWORTHY

No. 38806

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Niger**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-
Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of the Niger
(with appendix). Vienna, 20 November 2000 and Niamey, 24 November 2000**

Entry into force: *24 November 2000 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for
the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Niger**

**Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Niger
(avec annexe). Vienne, 20 novembre 2000 et Niamey, 24 novembre 2000**

Entrée en vigueur : *24 novembre 2000 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire
pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 1er août
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER

HEREINAFTER "THE PARTIES"

Considering the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing that Commission, adopted by the meeting of States signatories of the Treaty on 19 November 1996 at New York, in particular paragraph 12 (b),

Considering the provisions of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol,

Desirous of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat in conducting an inventory of existing monitoring facilities, carrying out a site survey, establishing or upgrading monitoring facilities, and certifying facilities to International Monitoring System standards, and

In pursuit of the goal of an effective Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty,
Have agreed as follows:

Article 1

1. The activities to be carried out by or on behalf of the Provisional Technical Secretariat in the Niger are set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement.

2. The activities to be carried out pursuant to this Agreement on behalf of the Provisional Technical Secretariat, following approval by the Niger, shall be performed in accordance with the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Provisional Technical Secretariat in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission. A copy of such terms and conditions shall be provided to the Executive Agent.

Article 2

1. The activities carried out by the Provisional Technical Secretariat pursuant to this Agreement shall be conducted by personnel designated to comprise the PTS Team.

2. For each activity, the Provisional Technical Secretariat shall designate a Team Leader and the Government of the Niger shall designate an Executive Agent, who shall be the points of contact between the Parties.

3. The designation of the Team Leader by the Provisional Technical Secretariat shall be subject to approval by the Government of the Niger.

4. The Provisional Technical Secretariat shall inform the Government of the Niger of the names and titles of the Team Leader and other Team members as soon as possible following their designation.

5. The Government of the Niger shall inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 3

1. No less than fourteen (14) days in advance of the arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities coming within the scope of this Agreement.

2. In the course of these consultations, the Government of the Niger shall inform the PTS of the points through which the PTS Team and equipment are to pass in order to enter and exit the Niger.

3. The Government of the Niger shall inform the Provisional Technical Secretariat of information required for the issue of documents to enable the PTS Team to stay in the Niger for the purposes of the activities set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement.

4. The Provisional Technical Secretariat shall provide that information to the Government of the Niger as soon as possible following the consultations referred to in the first paragraph of this article.

5. The Government of the Niger shall facilitate the granting or renewal of residence documents for the members of the PTS Team throughout the duration of the activities to be carried out within the scope of this Agreement.

Article 4

1. The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government of the Niger so as to ensure, to the greatest degree possible, the effective and timely discharge of the functions of the PTS Team.

2. The members of the PTS Team shall, throughout the duration of their stay in the Niger, be accorded the necessary amenities for their safety and well-being. Subject to the provisions of this Agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

3. The Government of the Niger shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team.

Article 5

1. The Parties shall agree on a list of equipment to be brought into the Niger for the purposes of the activities of the PTS Team.

2. The authorities of the Niger may, if they so wish, conduct an inspection of the equipment. The inspection shall be carried out in the presence of the PTS Team Leader, unless the PTS Team Leader decides that his or her presence is not necessary.

3. Items of equipment which, for safety purposes, require special handling or storage shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry.

4. The Government of the Niger shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable place.

5. The equipment shall be transported in accordance with the laws and regulations in force in the Niger for importing such equipment into the Niger and, where appropriate, exporting such equipment out of the Niger.

Article 6

1. The equipment and other property that the Provisional Technical Secretariat imports into the territory of the Niger in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties in accordance with such rules as are in force.

2. Title to such equipment, following its permanent installation in monitoring facilities, shall pass to the Government of the Niger.

3. The Provisional Technical Secretariat, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the Niger in conformity with the relevant laws.

Article 7

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 8

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Provisional Technical Secretariat shall provide the Government of the Niger with appropriate technical assistance for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The Provisional Technical Secretariat shall also provide technical assistance in, and technical support for, the operation of any monitoring facility and respective communications means, at the request of the Government of the Niger and within approved budgetary resources.

Article 9

The Parties shall consult on procedures for the Provisional Technical Secretariat to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the

Niger takes responsibility for making the necessary changes. The Provisional Technical Secretariat shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 10

The Government of the Niger shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan. The Government shall transmit data recorded or acquired by any facility to the Provisional Technical Secretariat using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available.

Article 11

1. Any disagreement or dispute arising between the Parties concerning the implementation of this Agreement shall be resolved by direct negotiations between the Parties.
2. In the event of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 12

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with the relevant budgetary provisions and the Financial Regulations of the Preparatory Commission.

Article 13

1. This Agreement may be amended by agreement of the Parties.
2. The Parties may, if they deem it necessary, enter into supplemental agreements and appendices.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force upon its signature and shall remain in force until completion of its implementation or until the conclusion of a separate agreement between the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Niger.

2. Subject to paragraph 1, this Agreement shall continue to apply, *mutatis mutandis*, to the operation of any International Monitoring System facility on the territory of the Niger until the conclusion of a separate agreement between the Provisional Technical Secretariat and the Government of the Niger on the operation of that facility.

Done at Vienna on the 20th day of November two thousand and at Niamey on the 24th day of November two thousand, in duplicate, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission for the Comprehensive
Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary
(Name and Title)

For the Government of the Republic of the Niger:

SABO NASSIROU
Minister of Foreign Affairs,
Cooperation and African Integration
(Name and Title)

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NIGER

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY NIGER

Operations required:

Inventory

Site Survey

Installation

Upgrade

Certification

Post-certification activities

1. New Site

Seismological Station PS26 Array

2. Bilma

Radionuclide Station RN48

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER CI-APRÈS DÉNOMMÉS "LES PARTIES"

Considérant le texte de la Constitution d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires figurant en annexe de la Résolution portant constitution de ladite commission adoptée par la réunion des États signataires du Traité le 19 novembre 1996 à New York, en particulier le paragraphe 12, alinéa b,

Considérant les dispositions du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant,

Désireux de faciliter les activités du Secrétariat technique provisoire relatives à l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; à la conduite d'une étude de site à la mise en place ou à niveau des installations de surveillance et à l'homologation des installations selon les normes du Système de surveillance international,

Soucieux de garantir l'efficacité du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires,
Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Les activités devant être entreprises par le Secrétariat technique provisoire ou pour son compte au Niger sont décrites dans le ou les appendices du présent Accord.

2. Les activités devant être entreprises, en vertu du présent Accord, pour le compte du Secrétariat technique provisoire après approbation par le Niger sont exécutées conformément aux clauses et conditions du (ou des) marché(s) que le Secrétariat technique provisoire aura conclu(s) en vertu du règlement financier de la Commission préparatoire. Une copie de ces clauses et conditions est transmise à l'agent d'exécution.

Article 2

1. Les activités engagées par le Secrétariat technique provisoire en application du présent Accord sont menées par le personnel désigné pour constituer l'équipe du Secrétariat technique provisoire.

2. Pour chaque activité, le Secrétariat technique provisoire nomme un chef d'équipe et le Gouvernement nigérien un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre les Parties.

3. La nomination par le Secrétariat technique provisoire du chef d'équipe fait l'objet d'une approbation par la Partie Nigérienne.

4. Le Secrétariat technique provisoire communique au Gouvernement Nigérien les noms et titres fonctionnels du chef et des membres de l'équipe dans les plus brefs délais suivant leur nomination.

5. Le Gouvernement Nigérien communique au Secrétariat exécutif de la Commission préparatoire les nom et titre fonctionnels de l'agent d'exécution dans les plus brefs délais suivant sa nomination.

Article 3

1. Quatorze (14) jours au moins avant l'arrivée de l'équipe au point d'entrée, le chef d'équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités entrant dans le cadre du présent Accord.

2. Lors de ces consultations, le Gouvernement Nigérien indique au Secrétariat technique provisoire les points par lesquels l'équipe et le matériel devront passer pour entrer au Niger ou en sortir.

3. Le Gouvernement Nigérien informe le Secrétariat technique provisoire de la nature des renseignements nécessaires pour délivrer les documents habitant l'équipe à séjourner au Niger pour les besoins des activités décrites dans le ou les appendice(s) du présent Accord.

4. Le Secrétariat technique provisoire communique ces renseignements au Gouvernement Nigérien dans les plus brefs délais suivant les consultations visées au premier paragraphe du présent article.

5. Le Gouvernement Nigérien facilite la délivrance ou le renouvellement des documents de séjour des membres de l'équipe pendant toute la durée des activités devant être entreprises dans le cadre du présent Accord.

Article 4

1. Les activités que l'équipe mène en application des dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement Nigérien afin que l'équipe puisse, dans toute la mesure du possible, s'acquitter efficacement de ses tâches dans les délais voulus.

2. Les membres de l'équipe bénéficient, pendant toute la durée de leur séjour au Niger, des facilités nécessaires pour leur sécurité et leur bien-être. Sous réserve des dispositions au présent Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités du Secrétariat ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

3. Le Gouvernement Nigérien fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités conduites par l'équipe.

Article 5

1. Les Parties arrêtent conjointement la liste du matériel devant être importé au Niger pour les besoins des activités de l'équipe.
2. Les autorités Nigériennes peuvent, si elles le désirent, procéder à l'inspection du matériel. L'inspection se fait en présence du chef d'équipe à moins que celui-ci ne décide que sa présence n'est pas nécessaire.
3. Les éléments qui, pour des raisons de sécurité, requièrent une manutention ou un entreposage particulier doivent être signalés par le chef d'équipe et indiqués à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'équipe au point d'entrée.
4. Le Gouvernement Nigérien veille à ce que l'équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr.
5. Le transport du matériel se fait conformément aux lois et règlements en vigueur au Niger applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

Article 6

1. Le matériel et les biens que le Secrétariat technique provisoire fera entrer sur le territoire Nigérien en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord seront importés en franchise douanière selon les prescriptions en usage.
2. La propriété de ce matériel, après son installation définitive sur le site des dispositifs de surveillance, est transférée à l'État Nigérien.
3. Le Secrétariat technique provisoire ainsi que ses avoirs, recettes et autres biens seront exonérés de tout impôt direct au Niger en conformité aux textes y afférents.

Article 7

Toutes les données et tous les rapports officiels établis par l'une des Parties dans le cadre des activités menées conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 8

Une fois chaque activité décrite dans le ou les appendices achevée, le Gouvernement Nigérien reçoit du Secrétariat technique provisoire une assistance technique appropriée pour la bonne marche de l'installation en tant qu'élément du Système de surveillance international. Le Secrétariat technique provisoire apporte aussi, à la demande du Gouvernement Nigérien et dans la limite des fonds budgétaires agréés, une assistance et un appui techniques en vue de l'exploitation de toute installation de surveillance et de ses moyens de communication.

Article 9

Les Parties se consultent au sujet des procédures permettant au Secrétariat technique provisoire d'accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication et de modifier le matériel et les procédures opérationnelles selon que de besoin, à moins que le Gouvernement Nigérien n'assume la responsabilité des changements à effectuer. Le Secrétariat technique provisoire a accès à l'installation conformément aux procédures ainsi arrêtées.

Article 10

Le Gouvernement Nigérien veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences. Le Gouvernement transmet au Secrétariat technique provisoire les données enregistrées et acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques.

Article 11

1. En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement.
2. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission préparatoire pour lui demander conseil et assistance.

Article 12

Le coût des activités à mener pour la mise en œuvre du présent Accord est établi conformément aux dispositions budgétaires pertinentes et au règlement financier de la Commission préparatoire.

Article 13

1. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord.
2. Les Parties peuvent, si elles le jugent nécessaire, être convenues de conclure d'accords et appendices supplémentaires.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur jusqu'à ce que soit achevée sa mise en œuvre ou jusqu'à la conclusion d'un accord séparé entre l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement Nigérien.

2. Sous réserve du paragraphe premier, le présent Accord continue de s'appliquer, mutatis mutandis, à l'exploitation de toute installation du Système de surveillance international implantée sur le territoire nigérien jusqu'à la conclusion d'un accord séparé entre la Commission préparatoire et le Gouvernement Nigérien concernant l'exploitation de cette installation.

Fait à Vienne le 20 jour du mois de novembre deux mille et à Niamey le 24 jour du mois de novembre deux mille, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires:

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République du Niger:

SABO NASSIROU
Ministre des affaires étrangères, de la
coopération et de l'intégration africaine

APPENDICE

À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE NIGER

STATIONS NIGÉRIENNES FAISANT PARTIE DU RÉSEAU AU DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

Activités à entreprendre:

Établissement d'un inventaire

Étude de site

Installation

Mise à niveau

Homologation

Activités postérieures à la certification

1. Nouvelle Site

Station de surveillance sismologique PS26 Complexe

2. Bilma

Station de surveillance des radionucléides RN48

No. 38807

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
New Zealand**

Arrangement between the Provisional Technical Secretariat of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of New Zealand on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 13 November 1998

Entry into force: *19 December 2000 by notification, in accordance with section 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Nouvelle-Zélande**

Arrangement entre le Secrétariat technique provisoire de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 13 novembre 1998

Entrée en vigueur : *19 décembre 2000 par notification, conformément à la section 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE PROVISIONAL TECHNICAL SECRETARIAT OF THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

1. In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Provisional Technical Secretariat ("PTS") and the Government of New Zealand, hereinafter referred to as "the Participants", with the goal of facilitating the activities of the PTS in:

- a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- b) conducting site surveys;
- c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or
- d) certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System ("IMS") in pursuit of the goal of an effective Treaty, and pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, have reached the following understandings:

2. The Government of New Zealand and the PTS will cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Arrangement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in New Zealand are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Arrangement. Appendices may be added, removed or amended from time to time by mutual decision of the Participants.

3. The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement will be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission. For each activity carried out on behalf of the PTS, the PTS will designate a Representative and the Government of New Zealand will designate an Executive Agent who will be the points of contact between the PTS and the Government of New Zealand. The PTS will inform the Government of New Zealand of the name and title of the Representative as soon as possible following his or her designation. The Government of New Zealand will inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation. The Government of New Zealand will be entitled to refuse a PTS Rep-

representative on the understanding that the PTS will be entitled to propose a new Representative to replace him or her. A copy of any contract or contracts awarded pursuant to this paragraph will be provided to the Executive Agent.

4. Where activities pursuant to the provisions of this Arrangement are to be carried out by the PTS, the activities will be conducted by a PTS Team which will consist of the personnel that will, after consultations with the Government of New Zealand, be designated by the PTS. The Government of New Zealand will be entitled to refuse particular PTS Team members on the understanding that the PTS will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS will designate a Team Leader and the Government of New Zealand will designate an Executive Agent who will be the points of contact between the PTS and the Government of New Zealand. The PTS will inform the Government of New Zealand of the name and title of the Team Leader as soon as possible following his or her designation. The Government of New Zealand will inform the Executive Secretary of the Preparatory Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

5. No less than 14 days in advance of the proposed arrival of a PTS Team or Representative at the point of entry, the PTS Team Leader or the PTS Representative will consult with the Executive Agent for the purpose of facilitating the conduct of activities that will be undertaken in accordance with the provisions of this Arrangement, including consultations regarding the equipment to be brought into New Zealand by the PTS Team or Representative. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article 11 paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the PTS will inform the Government of New Zealand of the points of entry and exit through which the PTS Team or Representative and equipment will enter and exit the territory of New Zealand.

6. During the consultations noted in paragraph (5) above, the Government of New Zealand will inform the PTS of information required for New Zealand to issue documents to enable the PTS Team or Representative to enter and remain on the territory of New Zealand for the purpose of carrying out activities under this Arrangement. The PTS will provide that information to the Government of New Zealand as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of New Zealand, the PTS Team or Representative will be entitled to enter the territory of New Zealand and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of New Zealand will issue or renew as quickly as possible such documentation as is required for the PTS Representative or members of the PTS Team to enter and remain on the territory of New Zealand.

7. The activities of the PTS pursuant to the provisions of this Arrangement will be arranged in cooperation with New Zealand so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to New Zealand or disturbance to any facility or area at which the PTS will carry out its activities.

8. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations will apply, *mutatis mutandis*, to the PTS, its officials and experts in respect of activities implementing the provisions of this Arrangement.

9. The Government of New Zealand will make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS. The PTS will take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of New Zealand is kept informed of progress or developments in relation to all of the activities set out in paragraph (1) of this Arrangement.

10. The Executive Agent and the PTS will prepare in advance a list of equipment to be brought into New Zealand by the PTS Team or Representative. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes will be so designated by the PTS and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team or Representative at the point of entry. The Government of New Zealand will assist the PTS in meeting the laws and regulations of New Zealand for importing such equipment into New Zealand, and, where appropriate, exporting such equipment out of New Zealand. The Government of New Zealand will have the right to conduct an inspection of such equipment on arrival, in order to ensure that it is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS. The Government of New Zealand will conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader or PTS Representative, unless he or she decides that his or her presence is necessary. The equipment and other property brought into New Zealand by the PTS in order to implement the provisions of this Arrangement will be exempt from customs duties. The Executive Agent will facilitate the customs clearance of any such equipment or property. The Government of New Zealand will ensure that the PTS can store its equipment in a securable work space.

11. Title to any equipment transferred by the PTS to New Zealand for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement will pass to the Government of New Zealand upon entry into the jurisdiction of New Zealand. Title to any equipment purchased by the PTS in New Zealand for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Arrangement will pass to the Government of New Zealand upon purchase.

12. The PTS, its assets, income and other property will be exempt from all direct taxes in New Zealand.

13. Any data and any official reports prepared by either Participant with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Arrangement will be made available to the other Participant.

14. For post-certification activities:

(i) The facilities will also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of New Zealand in accordance with procedures and arrangements jointly decided by the Participants, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 - 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, the procedures and arrangements referred to above should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article 11 paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) In accordance with relevant laws and regulations of New Zealand, the Government of New Zealand will facilitate the provision of all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Ar-

ticle 11 paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 -21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) The Government of New Zealand will ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national spectrum usage table.

(iv) The Government of New Zealand will transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the Operational Manual of the facility. Such transmission of data will be by the most direct and cost efficient means available, whether directly from the relevant station, or via the National Data Centre, or via appropriate communications nodes. All communications of data to the PTS will be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in New Zealand, except for charges directly related to the cost of providing a service, which will not exceed the lowest rates, if any, accorded to governmental agencies in New Zealand.

(v) Data and samples from radionuclide monitoring stations will be stored for at least 7 days. When requested by the PTS, samples will be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS.

(vi) The Government of New Zealand will maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 - 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vii) The Government of New Zealand will ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article 11 paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) The Government of New Zealand will notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of New Zealand will also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS will consult with the Government of New Zealand on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of New Zealand takes responsibility for making the necessary changes. The PTS will have access to the facility in accordance with such procedures.

15. The Government of New Zealand will ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses will be made in the format specified in the Operational Manuals of the relevant facility.

16. Confidentiality regarding the implementation of this Arrangement will be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

17. The costs for all of the activities to implement this Arrangement will be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 - 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

18. Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS will provide New Zealand with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS will also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by New Zealand and within approved budgetary resources.

19. In the case of any dispute arising between the Participants relating to the interpretation or implementation of this Arrangement, the Participants will consult with a view to the expeditious settlement of the dispute. In case of failure to resolve the dispute, either Participant may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

20. Changes to this Arrangement may be made by mutual decision by the Participants. The Participants may enter into supplemental Arrangements as they mutually determine to be necessary.

21. The Appendix or Appendices to this Arrangement form an integral part of the Arrangement and any reference to this Arrangement includes a reference to the Appendix or Appendices.

22. This Arrangement will come into effect on the date on which New Zealand has informed the Provisional Technical Secretariat that the national requirements for coming into effect have been fulfilled. The relevant date will be the day on which the communication is received. This Arrangement will continue to have effect until the conclusion of a Facility Arrangement or Agreement between the Government of New Zealand and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna on the 13 day of November 1998.

For the Provisional Technical Secretariat
WOLFGANG HOFFMAN

For the Government of New Zealand
J. C. MOSLEY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE SECRÉTARIAT TECHNIQUE PROVISOIRE DE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

1. Conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (la " Commission préparatoire "), adoptée lors de la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires " dénommé ci-après le " CTBT ") le 19 novembre 1996 à New York, le Secrétariat technique provisoire et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (dénommés ci-après " les Participants "), aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire :

- a) réalisation d'un inventaire des facilités de surveillance existantes ;
- b) conduite d'enquêtes de site ;
- c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou

d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international,

et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du Système de surveillance international (dénommé ci-après le " SSI ") en vue de parvenir à un traité effectif et conforme aux dispositions du CTBT, notamment les articles I à IV et la Première partie du Protocole, sont convenus de ce qui suit :

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le STP coopèrent pour faciliter la mise en uvre des dispositions du présent Arrangement. Les activités devant être réalisées par ou au nom du STP en Nouvelle-Zélande sont ou seront énumérées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Arrangement. Des appendices peuvent être ajoutés, retirés ou amendés à tout moment d'un commun accord entre les Participants.

3. Les activités réalisées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Arrangement ont lieu selon les termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats adjugés par le STP en vertu des dispositions du règlement financier et des règles de la Commission préparatoire. Pour chaque activité réalisée au nom du STP, celui-ci désigne un représentant et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désigne un Agent exécutif qui deviennent les points de contact entre le STP et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Le STP informe le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande du nom et du titre du représentant dès que possible après sa nomination. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informe le Secrétaire

exécutif de la Commission préparatoire du nom et du titre de l'Agent exécutif dès que possible après sa nomination. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est en droit de refuser un représentant du STP, étant entendu que le STP peut proposer un nouveau représentant pour le remplacer. Un exemplaire du ou des contrats adjugés conformément aux dispositions du présent paragraphe est remis à l'Agent exécutif.

4. Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Arrangement doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par une équipe du STP, composée du personnel qui, après des consultations avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, est nommé par le STP. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par le STP, celui-ci désigne un chef d'équipe et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désigne un Agent exécutif, qui constituent les points de contact entre le STP et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Le STP informe le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande du nom et du titre du chef d'équipe dès que possible après sa nomination. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informe le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire du nom et du titre de l'Agent exécutif dès que possible après sa nomination.

5. Quatorze (14) jours au moins avant la date suggérée pour l'arrivée d'une équipe ou d'un représentant du STP au point d'entrée, le chef d'équipe ou le représentant du STP consulte l'Agent exécutif aux fins de faciliter la conduite des activités qui sont entreprises conformément aux dispositions du présent Arrangement, y compris les consultations concernant le matériel à importer en Nouvelle-Zélande par l'équipe ou le représentant du STP. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le STP informe le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe ou le représentant du STP ainsi que le matériel entrent sur le territoire de la Nouvelle-Zélande et en sortent.

6. Au cours des consultations visées au paragraphe (5) ci-dessus, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande communique au STP les informations nécessaires pour que la Nouvelle-Zélande puisse émettre les documents permettant à l'équipe ou au représentant du STP d'entrer ou de séjourner sur le territoire de la Nouvelle-Zélande aux fins des activités prévues par le présent Arrangement. Le STP fournit ces informations au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dès que possible à l'issue desdites consultations. Conformément aux lois et règlements pertinents de la Nouvelle-Zélande, l'équipe ou le représentant du STP est autorisé à entrer sur le territoire de la Nouvelle-Zélande et à y séjourner pendant le temps nécessaire à la réalisation desdites activités. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande délivre ou renouvelle dès que possible les documents autorisant le représentant du STP ou les membres de l'équipe du STP à entrer et à séjourner sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

7. Les activités du STP en vertu des dispositions du présent Arrangement sont organisées en collaboration avec la Nouvelle-Zélande pour garantir, dans toute la mesure du possible, l'acquittement opportun et effectif de ses fonctions, et en provoquant le moins de

dérangements possibles pour la Nouvelle-Zélande et le moins de perturbations au sein de toute installation ou zone dans laquelle le STP poursuit ses activités.

8. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, au STP, à ses fonctionnaires et à ses experts pour ce qui concerne les activités mettant en application les dispositions du présent Arrangement.

9. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération aux activités entreprises par le STP. Le STP prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que l'Agent exécutif de la Nouvelle-Zélande soit tenu informé des progrès ou des développements relatifs à l'ensemble des activités mentionnées au paragraphe (1) du présent Arrangement.

10. L'Agent exécutif et le STP préparent à l'avance une liste des matériels qui seront importés en Nouvelle-Zélande par l'équipe ou le représentant du STP. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés par le STP et communiqués à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe ou du représentant du STP au point d'entrée. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande apporte son assistance au STP pour faire respecter les lois et les règlements néo-zélandais en ce qui concerne l'importation dudit matériel en Nouvelle-Zélande et, si besoin est, l'exportation dudit matériel de la Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est autorisé à inspecter ledit matériel à son arrivée, de façon à garantir qu'il est nécessaire et qu'il convient à l'exécution des activités devant être réalisées par le STP. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande effectue cette inspection en dehors de la présence du chef d'équipe ou du représentant du STP, à moins qu'il ne juge sa présence nécessaire. Le matériel et tous autres biens importés en Nouvelle-Zélande par le STP afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Arrangement sont exonérés de droits de douane. L'Agent exécutif facilite le dédouanement dudit matériel et desdits biens. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande garantit que le STP peut entreposer son matériel dans un lieu de travail qui puisse être sécurisé.

11. Le titre de propriété de tout matériel transféré par le STP à la Nouvelle-Zélande à titre permanent dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Arrangement passe à la Nouvelle-Zélande dès son entrée dans la juridiction de la Nouvelle-Zélande. Le titre de propriété de tout matériel acheté par le STP en Nouvelle-Zélande pour une installation permanente dans des unités de surveillance conformément aux dispositions dudit Arrangement passe au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dès l'achat de celui-ci.

12. Le STP, ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs en Nouvelle-Zélande.

13. Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'un ou l'autre des Participants en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Arrangement sont mis à la disposition de l'autre Participant.

14. Pour les activités postérieures à la certification :

(i) Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conformément aux procédures et aux arrangements décidés en commun par les Participants, les frais étant à la

charge du STP en vertu des paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBE et des dispositions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire. Afin d'assurer que le Centre international de données (dénommé ci-après le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, les procédures et arrangements susvisés doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI adoptés par la Commission préparatoire, sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

(ii) Conformément aux lois et règlements pertinents de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilite la mise à disposition de tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire, sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT, en ce qui concerne les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et l'entretien des installations, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

(iii) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.

(iv) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et les plus économiques, soit directement depuis la station concernée, soit par le biais du Centre informatique national, ou encore par des n uds de communication appropriés. Toutes les communications de données au STP sont exonérées de tous droits et charges imposés par le gouvernement ou toute autre autorité compétente en Nouvelle-Zélande, à l'exception des charges directement liées aux frais des prestations de services, qui n'excèdent pas les barèmes les plus bas, s'ils existent, accordés aux organismes gouvernementaux de la Nouvelle-Zélande.

(v) Les données et échantillons recueillis auprès des stations de surveillance des radionucléides sont stockés pendant au moins 7 jours. Sur demande du STP, des échantillons sont transmis au laboratoire ou aux installations analytiques stipulés par le STP.

(vi) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assure la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

(vii) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fait en sorte que les instruments utilisés par toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26 (h) de l'Article II du CTBT.

(viii) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avise le STP de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informe égale-

ment le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

(ix) Le STP consulte le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande n'assume la responsabilité de procéder aux modifications nécessaires. Le STP a accès à ladite installation conformément auxdites procédures.

15. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande garantit que son personnel affecté à la surveillance de la station répond dès que possible aux requêtes émanant du STP concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans les Manuels d'exploitation de l'installation concernée.

16. Le caractère confidentiel de l'application du présent Arrangement est maintenu conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

17. Les frais suscités par toutes les activités réalisées pour mettre en application le présent Arrangement sont pris en charge par le STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT ainsi qu'en vertu des décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

18. A la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou dans les appendices, le STP fournit à la Nouvelle-Zélande l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. Le STP fournit également une assistance technique aux fins de l'exploitation provisoire et à l'appui de celle-ci, si besoin est, ainsi qu'à l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par la Nouvelle-Zélande, ce dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

19. Au cas où surgirait un différend entre les Participants en ce qui concerne l'interprétation ou la mise en application du présent Arrangement, les Participants se consultent afin de régler rapidement le différend. A défaut de règlement du différend, l'un ou l'autre des Participants peut soulever la question auprès de la Commission préparatoire afin d'en obtenir conseil et assistance.

20. Toute modification du présent Arrangement peut être faite d'un commun accord entre les Participants. Les Participants ont la possibilité de conclure des arrangements complémentaires si elles le jugent réciproquement nécessaire.

21. L'appendice ou les appendices au présent Arrangement en font partie intégrante et toute référence au présent Arrangement constitue également une référence à l'appendice ou aux appendices.

22. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande informera le Secrétariat technique provisoire que les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. La date correspondante sera celle du jour de la réception de la communication. Le présent Arrangement continuera

d'avoir effet jusqu'à la conclusion d'un Arrangement ou d'un Accord relatif aux installations entre la Nouvelle-Zélande et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Signé à Vienne le 13 novembre 1998.

Pour le Secrétariat technique provisoire :

WOLFGANG HOFFMAN

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

J. C. MOSLEY

No. 38808

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Ukraine**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix and declaration). Kiev, 17 September 1999 and Vienna, 27 September 1999

Entry into force: *20 April 2001 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Ukraine**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Cabinet des ministres de l'Ukraine concernant la conduite d'activités, y incluant les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe et déclaration). Kiev, 17 septembre 1999 et Vienne, 27 septembre 1999

Entrée en vigueur : *20 avril 2001 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON THE CONDUCT
OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR
THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter "the Parties"),

With the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat (hereinafter "the PTS") in:

- (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- (b) conducting site surveys;
- (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and
- (d) certifying facilities to International Monitoring System standards;

And with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (hereinafter "the IMS") in pursuit of the goal of an effective Treaty;

Have agreed, pursuant to paragraph 7 and paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter "the Preparatory Commission"), as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter "the CTBT") on 19 November 1996 at New York, and pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter "the Cabinet of Ministers") and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in Ukraine are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Cabinet of Ministers, be designated by the PTS. The Cabinet of Ministers shall be entitled to refuse particular PTS team members on the understanding that the PTS will be entitled to propose new team members to replace

them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Cabinet of Ministers shall designate an Executive Agent. The Team Leader and the Executive Agent shall be the points of contact between the PTS and the Cabinet of Ministers and shall, where necessary, cooperate and coordinate the activities of the PTS in implementation of this Agreement.

Article 3

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed by contractors according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the Financial Regulations and Financial Rules of the Preparatory Commission. A copy of the technical terms of reference of such contract or contracts shall be provided to the Executive Agent, who shall also be informed of the value and duration of the contract and of the name of the contractor (hereinafter referred to as "the contractor").

Article 4

At least 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team or contractor at the point of entry, the PTS and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, inter alia regarding the equipment to be brought into Ukraine for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals. In the course of these consultations, the Cabinet of Ministers shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team or contractor and their equipment will enter and exit the territory of Ukraine.

Article 5

The Cabinet of Ministers, in conformity with the laws and regulations of Ukraine, shall enable the PTS Team or contractor to enter and remain on the territory of Ukraine for the purpose of carrying out activities consistent with this Agreement and the relevant IMS Operational Manuals.

Article 6

The activities of the PTS Team or contractor pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Ukraine so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of their functions, and the least possible inconvenience to Ukraine and disturbance to any facility or area at which they will carry out their activities.

Article 7

The Cabinet of Ministers and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Ukraine under the terms of this Agreement. The Cabinet of Ministers shall have the right to conduct an inspection of such equipment in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed in Ukraine. The inspection shall be conducted in the presence of the PTS Team Leader, Team members or contractor. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the equipment at the point of entry. The Cabinet of Ministers shall ensure that provision is made for the secure storage of this equipment. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Cabinet of Ministers shall assist the PTS in meeting the internal rules and regulations of Ukraine for importing such equipment into Ukraine, and, where appropriate, exporting such equipment out of Ukraine.

Article 8

1. The Cabinet of Ministers shall ensure that the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947 shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS (including the purchase and delivery of equipment for the purposes of this Agreement), its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement on the territory of Ukraine.

2. The equipment specified in the list of equipment referred to in Article 7 and other property of the PTS brought into Ukraine in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties, taxes or dues under the laws and regulations of Ukraine. The property so brought into Ukraine may be disposed of only according to the laws and regulations of Ukraine. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to Ukraine for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Cabinet of Ministers upon entry into the territory under the jurisdiction of Ukraine.

3. The PTS, its assets and other property shall be exempt from all direct taxes in Ukraine. The Cabinet of Ministers shall make appropriate administrative arrangements for the reimbursement of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 9

The Cabinet of Ministers shall facilitate the cooperation of local governmental entities with the activities undertaken by the PTS or any PTS contractor under this Agreement. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Ukraine is promptly informed of activities in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the monitoring facilities in Ukraine.

Article 10

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 11

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon meeting of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

Article 12

For post-certification activities:

1. The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Cabinet of Ministers in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("the IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals.

2. The Cabinet of Ministers shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with laws and regulations of Ukraine, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

3. The Cabinet of Ministers shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

4. The Cabinet of Ministers shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be provided via the National Data Centre by the most direct and cost efficient means available.

5. The Cabinet of Ministers shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

6. The Cabinet of Ministers shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals.

7. The Cabinet of Ministers shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimated time to fix the problem. The Cabinet

of Ministers shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

8. The PTS shall consult with the Cabinet of Ministers on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and operational procedures, unless the Cabinet of Ministers takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 13

The Cabinet of Ministers shall ensure that staff of its monitoring stations respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 14

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 15

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, and the transmission of data from the National Data Centre to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 16

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide Ukraine with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Ukraine and within approved budgetary resources.

Article 17

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall con-

sult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute in accordance with international law.

Article 18

Changes to this Agreement shall be by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 19

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 20

1. This Agreement shall enter into effect on the date of receipt by the Preparatory Commission of the notification of Ukraine that the national requirements for such entry into effect have been fulfilled. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between Ukraine and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

2. This Agreement may be denounced by a Party if it notifies the other Party in writing of such an intention six months in advance.

Done in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both versions being authentic, at Vienna, on the 27th day of September one thousand nine hundred and ninety-nine, and at Kyiv, on the 17th day of September one thousand nine hundred and ninety-nine.

For the Preparatory Commission:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

OLEXANDR NEGODA
Director-General of the National
Space Agency of Ukraine

APPENDIX

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY UKRAINE

I. Malin	AKASG
Seismological Station PS45	Location (50.7 N, 29.2 E) Type array

Operations required

Inventory

Site Survey

Upgrading

Testing and evaluation

Certification

Provisional operation and maintenance

DECLARATION OF INTERPRETATION

concerning the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

It is the interpretation of the Parties to this Agreement that the phrase "exempt from customs duties, taxes or dues" in Article 8, paragraph 2, of the Agreement, and the phrase "Exempt from customs duties" in Article III, Section 9(b), of the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947, does not imply exemption from the administrative fee for the processing of customs forms, which currently is 0,015% of the value of equipment or property brought into Ukraine.

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

OLEXANDR NEGODA
Director-General of the National
Space Agency of Ukraine
Kiev, 17/09/1999

For the Preparatory Commission:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary
Vienna, 27/09/1999

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ
ПІДГОТОВЧОЮ КОМІСІЄЮ ОРГАНІЗАЦІЇ
ДОГОВОРУ ПРО ВСЕОСЯЖНУ ЗАБОРОНУ
ЯДЕРНИХ ВИПРОБУВАНЬ
ТА
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО ПРОВЕДЕННЯ ЗАХОДІВ, У ТОМУ ЧИСЛІ
ПІСЛЯСЕРТИФІКАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ,
СТОСОВНО ОБ'ЄКТІВ З МІЖНАРОДНОГО
МОНІТОРИНГУ ЗА ДОГОВОРОМ ПРО ВСЕОСЯЖНУ
ЗАБОРОНУ ЯДЕРНИХ ВИПРОБУВАНЬ**

Підготовча комісія Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань та Кабінет Міністрів України (далі іменовані "Сторонами"),

в цілях сприяння заходам Тимчасового технічного секретаріату (далі іменованого "ТТС") щодо:

- a) проведення інвентаризації існуючих об'єктів з моніторингу;
- b) проведення обстежень майданчиків;
- c) модернізації або створення об'єктів з моніторингу; та
- d) проведення сертифікації об'єктів з метою визначення їх відповідності стандартам Міжнародної системи моніторингу;

і з метою сприяння продовженню випробувань, тимчасовій експлуатації, при необхідності, та обслуговуванню Міжнародної системи моніторингу (далі іменованої "МСМ"), спрямованих на забезпечення ефективності Договору;

погодилися, відповідно до пункту 7 і пункту 12(b) Тексту про заснування Підготовчої комісії Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань (далі іменованої "Підготовча комісія"), який міститься у додатку до резолюції про заснування Підготовчої комісії, ухваленій на нараді держав, які підписали Договір про всеосяжну заборону ядерних випробувань (далі іменованій "ДВЗЯВ") 19 листопада 1996 року в Нью-Йорку, і згідно з положеннями ДВЗЯВ, зокрема статтями I-IV і Частини I Протоколу, про нижченаведене:

Стаття 1

Кабінет Міністрів України (далі іменований "Кабінет Міністрів") та ТТС здійснюють співробітництво в цілях сприяння виконанню положень цієї Угоди. Діяльність, яка повинна бути здійснена ТТС або від імені ТТС в Україні, визначена або буде визначена у Додатку або Додатках до цієї Угоди. Додатки можуть періодично включатися або вилучатися за взаємною згодою Сторін.

Стаття 2

Якщо діяльність, здійснювану згідно з положеннями цієї Угоди, повинен виконувати ТТС, то ця діяльність провадиться Групою ТТС, яка складається з персоналу, призначеного ТТС після консультацій з Кабінетом Міністрів. Кабінет Міністрів має право відмовитися від послуг тих чи інших членів Групи ТТС при тому розумінні, що ТТС буде мати право запропонувати замість них нових членів Групи. У зв'язку з кожним заходом, здійснюваним ТТС, ТТС призначає Керівника Групи, а Кабінет Міністрів призначає Виконавчого представника. Керівник групи та Виконавчий представник здійснюють зв'язок між ТТС і Кабінетом Міністрів і, при необхідності, співробітництво та координацію діяльності ТТС на виконання цієї Угоди.

Стаття 3

Діяльність, здійснювана від імені ТТС згідно з положеннями цієї Угоди, виконується підрядниками відповідно до умов контракту або контрактів, укладеного або укладених ТТС згідно з Фінансовими положеннями і Фінансовими правилами Підготовчої комісії. Копія технічних умов такого контракту або контрактів надається Виконавчому представнику, який має бути також інформований щодо вартості та тривалості контракту та назви підрядника (далі іменованого "підрядник").

Стаття 4

Щонайменше за 14 днів до запропонованого прибуття Групи ТТС або підрядника у пункт в'їзду ТТС та Виконавчий представник проводять консультації з метою сприяння здійсненню заходів, що будуть проведені, серед іншого, стосовно обладнання, яке ввозиться в Україну для виконання заходів, здійснюваних відповідно до положень цієї Угоди. Для цілей післясертифікаційної діяльності таке обладнання повинне узгоджуватися з відповідними Оперативними керівництвами МСМ. Під час цих консультацій Кабінет Міністрів інформує ТТС про пункти в'їзду і виїзду, через які Група ТТС або підрядник та їх обладнання будуть прибувати на територію України та залишати її.

Стаття 5

Кабінет Міністрів згідно з нормативно-правовими актами України забезпечує для Групи ТТС чи підрядника можливість в'їжджати на територію України та залишатися на ній для проведення заходів згідно з положеннями цієї Угоди та відповідними Оперативними керівництвами МСМ.

Стаття 6

Діяльність, яка здійснюється Групою ТТС або підрядником згідно з положеннями цієї Угоди, організується у співробітництві з Україною таким чином, щоб максимально можливо забезпечити своєчасне та ефективне виконання їх функцій і якнайменші незручності для України та ускладнення для будь-якого об'єкту або району, де вони здійснюють свою діяльність.

Стаття 7

Кабінет Міністрів та ТТС заздалегідь готують перелік обладнання, яке ввозиться в Україну згідно з положеннями цієї Угоди. Кабінет Міністрів має право проводити інспекцію такого обладнання з метою пересвідчитися,

що таке обладнання необхідне і придатне для виконання заходів, які повинні бути проведені в Україні. Така інспекція здійснюється у присутності Керівника групи ТТС, її членів чи підрядника. Предмети обладнання, які в цілях безпеки потребують спеціального поводження або зберігання, визначаються ТТС як такі, і ця інформація доводиться до відома Виконавчого представника до прибуття згаданого обладнання у пункт в'їзду. Кабінет Міністрів забезпечує умови для надійного зберігання цього обладнання. З метою запобігання невиправданім затримкам у транспортуванні обладнання Кабінет Міністрів сприяє ТТС у дотриманні внутрішніх правил та положень України для ввезення такого обладнання в Україну та, у відповідних випадках, вивезення такого обладнання з України.

Стаття 8

1. Кабінет Міністрів забезпечує, щоб положення Конвенції про привілеї та імунітети спеціалізованих установ 1947 року застосовувалися *mutatis mutandis* щодо діяльності ТТС (включаючи закупівлю та поставки обладнання для цілей цієї Угоди), його посадових осіб та експертів, які діють на виконання положень цієї Угоди на території України.

2. Обладнання, визначене у переліку, згаданому у Статті 7, та інше майно ТТС при ввезенні їх в Україну на виконання положень цієї Угоди не обкладаються митом, податками і зборами чи обов'язковими платежами, визначеними нормативно-правовими актами України. Ввезене таким чином в Україну майно може бути відчужене тільки згідно з нормативно-правовими актами України. Виконавчий представник сприяє проведенню митного контролю будь-якого такого обладнання або майна. Право власності на обладнання, яке ТТС передає Україні у постійне користування для встановлення на об'єктах моніторингу згідно з положеннями цієї Угоди, переходить до Кабінету Міністрів відразу після ввезення на територію, що знаходиться під юрисдикцією України.

3. ТТС, його активи та інше майно не обкладаються всіма прямими податками в Україні. Кабінет Міністрів вживає відповідних адміністративних заходів з метою компенсації будь-яких митних або податкових виплат, які складають частину ціни, що сплачується ТТС при здійсненні закупівель та укладенні контрактів на надання послуг згідно з положеннями цієї Угоди.

Стаття 9

Кабінет Міністрів сприяє співробітництву місцевих органів виконавчої влади у виконанні заходів, здійснюваних Групою ТТС чи підрядником згідно з положеннями цієї Угоди. ТТС вживає всіх належних кроків, необхідних для забезпечення оперативного інформування Виконавчого представника України про діяльність, пов'язану з випробуваннями, тимчасовою експлуатацією, при необхідності, та обслуговуванням об'єктів з моніторингу в Україні.

Стаття 10

Будь-які дані та будь-які офіційні звіти, підготовлені будь-якою Стороною у зв'язку із заходами, здійснюваними відповідно до положень цієї Угоди, надаються у розпорядження другої Сторони.

Стаття 11

Для цілей цієї Угоди післясертифікаційна діяльність стосовно будь-якої станції МСМ починається після виконання таких двох вимог:

(i) сертифікації цієї станції МСМ з боку ТТС згідно з відповідними керівництвами або процедурами сертифікації; та

(ii) ухвалення Підготовчою комісією бюджету, у тому числі докладних фінансових механізмів, якщо такі є, на експлуатацію та обслуговування цієї станції МСМ.

Стаття 12

Для цілей післясертифікаційної діяльності:

1. Ці об'єкти також випробовуються, тимчасово експлуатуються, при необхідності, та обслуговуються Кабінетом Міністрів відповідно до процедур та домовленостей, узгоджених Сторонами. В цілях забезпечення

отримання Міжнародним центром даних ("МЦД") високоякісних даних з високим ступенем достовірності зазначені процедури повинні відповідати Оперативним керівництвам МСМ.

2. Кабінет Міністрів забезпечує відповідно до Оперативних керівництв МСМ всі належні комунальні послуги, пов'язані з випробуваннями, тимчасовою експлуатацією, при необхідності, та обслуговуванням об'єктів, виходячи з нормативно-правових актів України, причому витрати покриваються ТТС відповідно до пунктів 19 - 21 Статті IV ДВЗЯВ та відповідних бюджетних рішень Підготовчої комісії.

3. Кабінет Міністрів забезпечує, на прохання, виділення прийнятних частот, які потрібні для встановлення необхідних каналів зв'язку, відповідно до національних нормативно-правових актів та національного плану розподілу частот.

4. Кабінет Міністрів передає до МЦД дані, зареєстровані або отримані будь-яким об'єктом моніторингу, використовуючи формати і протоколи, зазначені у оперативному керівництві на даний об'єкт. Така передача даних здійснюється через Національний центр даних за допомогою найбільш прямих та економічних наявних засобів.

5. Кабінет Міністрів підтримує фізичний захист об'єктів та обладнання, пов'язаного з будь-яким об'єктом, включаючи канали передачі даних, польове обладнання і датчики. При цьому витрати розподіляються відповідно до пунктів 19 - 21 Статті IV ДВЗЯВ та відповідних бюджетних рішень Підготовчої комісії.

6. Кабінет Міністрів забезпечує калібрування приладів на будь-якому об'єкті згідно з відповідним Оперативним керівництвом МСМ.

7. Кабінет Міністрів повідомляє ТТС про виникнення будь-якої проблеми, інформуючи МЦД про характер такої проблеми та про орієнтовні строки усунення цієї проблеми. Кабінет Міністрів повідомляє ТТС також про будь-яке аномальне явище, яке позначається на якості даних, що передаються з будь-якого об'єкту.

8. ТТС проводить консультації з Кабінетом Міністрів щодо порядку надання ТТС доступу до об'єкту в цілях перевірки обладнання і каналів зв'язку та для здійснення необхідних змін у обладнанні та процедурах експлуатації, якщо Кабінет Міністрів не бере на себе відповідальність за здійснення таких необхідних змін. ТТС має доступ до об'єкту відповідно до такого порядку.

Стаття 13

Кабінет Міністрів забезпечує, щоб персонал його станцій моніторингу якнайшвидше відповідав на запити, які надходять від ТТС і стосуються випробувань та тимчасової експлуатації, при необхідності, будь-якого об'єкту, або передачі даних до МЦД. Такі відповіді надаються у форматі, визначеному в оперативному керівництві на відповідний об'єкт.

Стаття 14

Питання конфіденційності, які стосуються здійснення цієї Угоди, вирішуються згідно з ДВЗЯВ та відповідними рішеннями Підготовчої комісії.

Стаття 15

Витрати на діяльність для здійснення цієї Угоди покриваються згідно з відповідними бюджетними рішеннями, які приймаються Підготовчою комісією. Зокрема, витрати, пов'язані з випробуваннями, тимчасовою експлуатацією, при необхідності, та обслуговуванням будь-якого об'єкту, включаючи забезпечення фізичного захисту, у відповідних випадках, використанням узгоджених процедур автентифікації даних, передачею даних із Національного центру даних до МЦД покриваються, як це передбачено пунктами 19-21 Статті IV ДВЗЯВ, і згідно з відповідними бюджетними рішеннями Підготовчої комісії.

Стаття 16

Після завершення кожного із заходів, передбачених Додатком або Додатками, ТТС падає Україні таку відповідну технічну допомогу, яку ТТС вважає необхідною для належного функціонування будь-якого об'єкту як частини МСМ. ТТС також надає технічну допомогу і підтримку у випробуваннях, тимчасовій експлуатації, при необхідності, і обслуговуванні будь-якого об'єкту з моніторингу та відповідних засобів зв'язку в тих

випадках, коли Україна звертається з запитом про таку допомогу, і в межах затверджених бюджетних ресурсів.

Стаття 17

У випадку виникнення будь-якої незгоди або суперечки між Сторонами у зв'язку із тлумаченням або виконанням положень цієї Угоди Сторони проводять консультації з метою найшвидшого врегулювання такої незгоди або суперечки згідно з нормами міжнародного права.

Стаття 18

Зміни до цієї Угоди вносяться за згодою Сторін. Сторони можуть укладати такі додаткові угоди, які вони за взаємною згодою вважатимуть необхідними.

Стаття 19

Додаток або Додатки до цієї Угоди становлять невід'ємну частину Угоди, і будь-яке посилання на цю Угоду включає посилання на Додаток або Додатки. У випадку невідповідності того чи іншого положення, що міститься у Додатку, текст цієї Угоди, переважну силу має Угода.

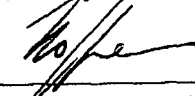
Стаття 20

Ця Угода набирає чинності з дати отримання Підготовчою комісією повідомлення України про те, що національні вимоги щодо такого набрання чинності були виконані. Ця Угода залишається чинною до укладення нової угоди про об'єкти між Україною та Організацією Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань.

Ця Угода може бути денонсована будь-якою зі Сторін, якщо вона за 6 місяців наперед письмово повідомить про такий намір другу Сторону.

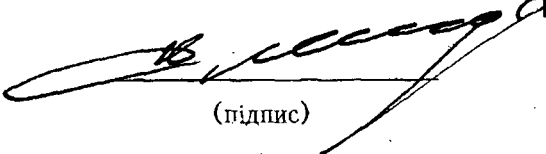
Підписано у Відні 27. 09. 1999 року і у Києві
17. 09. 1999 року в двох примірниках англійською
та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Підготовчу комісію



(підпис)

За Кабінет Міністрів України



(підпис)

Виконавчий секретар

(посада)

Генеральний директор Національного
космічного агентства України

(посада)

Додаток

до Угоди між Підготовчою комісією Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань та Кабінетом Міністрів України про проведення заходів, у тому числі післясертифікаційної діяльності, стосовно об'єктів з міжнародного моніторингу за Договором про всеосяжну заборону ядерних випробувань

ОБ'ЄКТИ З МОНІТОРИНГУ МІЖНАРОДНОЇ СИСТЕМИ МОНІТОРИНГУ, ЩО ЗНАХОДЯТЬСЯ В УКРАЇНІ

- | | | | |
|-----------|-------------------------|---|------------------|
| 1. | Малин | AKASG | |
| | Сейсмічна станція PS 45 | Місцезнаходження (50.7 Пн.ш., 29.2 Сх.д.) | Тип: сейсмогрупа |

Потрібні заходи

Інвентаризація
Обстеження майданчика
Модернізація
Випробування
Сертифікація
Експлуатація та обслуговування

ІНТЕРПРЕТУЮЧА ЗАЯВА

СТОСОВНО

Угоди між Підготовчою комісією Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань і Кабінетом Міністрів України про проведення заходів, у тому числі післясертифікаційної діяльності, стосовно об'єктів з міжнародного моніторингу за Договором про всеосяжну заборону ядерних випробувань

Згідно з розумінням Сторін цієї Угоди, вираз "мити, податки і збори" у пункті 2 статті 8 цієї Угоди і вираз "мити" у розділі 9(b) статті III Конвенції про імунітети та привілеї спеціалізованих установ 1947 року не включає адміністративну оплату за оформлення митних документів, яка на цей час становить 0,015% вартості обладнання чи власності, що ввозиться в Україну.

За Кабінет Міністрів України:

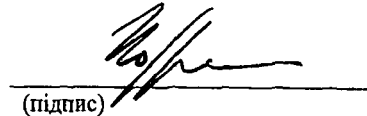

(підпис)

Генеральний директор
Національного космічного
агентства України

(посада)

Київ, 17.09. 1999

За Підготовчу комісію:


(підпис)

Виконавчий секретар

(посада)

Відень, 27.09. 1999

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés " les Parties "),

Aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (ci-après dénommé le " STP ") :

(a) réalisation d'un inventaire des facilités de surveillance existantes ;

(b) conduites d'enquêtes de site ;

(c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou

(d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international,

et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du Système de surveillance international (dénommé ci-après le " SSI ") dans le but de conclure un traité effectif ;

Sont convenus de ce qui suit, conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée " la Commission préparatoire "), figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire, adoptée par la réunion des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé " le CTBT "), le 19 novembre 1996 à New York, et en particulier les Articles I à IV et la Première Partie du Protocole :

Article premier

Le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (ci-après dénommé " le Cabinet des Ministres ") et le STP coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être réalisées par ou au nom du STP en Ukraine sont ou seront énumérées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés, retirés ou amendés à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Accord doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par une équipe du STP, composée du personnel qui, après des consultations avec le Cabinet des Ministres, est désigné par le STP. Le Cabinet des Ministres a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par le STP, celui-ci désigne un Chef d'équipe et le Cabinet des Ministres désigne un Agent exécutif. Le Chef de l'équipe et l'Agent exécutif constituent les points de contact entre le STP et le Cabinet des Ministres, et, lorsque nécessaire, coopèrent et coordonnent les activités du STP réalisées aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 3

Les activités devant être effectuées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Accord sont réalisées par des sous-traitants selon les termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats adjugés par le STP en vertu des dispositions du règlement financier et des règles financières de la Commission préparatoire. Un exemplaire du cahier des charges techniques dudit ou desdits contrats est remis à l'Agent exécutif, qui est également informé de la valeur et de la durée du contrat et de la raison sociale du sous-traitant (ci-après dénommé " le sous-traitant ").

Article 4

Quatorze (14) jours au moins avant la date suggérée pour l'arrivée de l'équipe du STP ou du sous-traitant au point d'entrée, le STP et l'Agent exécutif se consultent afin de faciliter la réalisation des activités qui seront entreprises, entre autres en ce qui concerne le matériel devant être importé en Ukraine aux fins de la réalisation des activités devant être entreprises en vertu des dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation pertinents du SSI. Au cours de ces consultations, le Cabinet des Ministres informe le STP des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe du STP ou le sous-traitant et leur matériel entreront sur le territoire de l'Ukraine et en sortiront.

Article 5

Conformément aux lois et règlements de l'Ukraine, le Cabinet des Ministres autorise l'équipe du STP ou le sous-traitant à entrer sur le territoire de l'Ukraine et à y séjourner aux fins de la réalisation des activités conformes au présent Accord et aux Manuels d'exploitation correspondants du SSI.

Article 6

Les activités de l'équipe du STP ou du sous-traitant réalisées conformément aux dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec l'Ukraine de manière à assurer, dans toute la mesure du possible, l'accomplissement effectif et en temps voulu de leurs fonctions, avec le moins de gêne possible pour l'Ukraine et le moins de perturbation possible pour toute installation ou zone dans laquelle ils exercent leurs activités.

Article 7

Le Cabinet des Ministres et le STP dressent d'avance une liste des matériels devant être importés en Ukraine selon les termes du présent Accord. Le Cabinet des Ministres a le droit d'inspecter ce matériel de manière à s'assurer qu'il est nécessaire et qu'il est adapté aux activités devant être accomplies en Ukraine. L'inspection a lieu en présence du Chef de l'équipe du STP, de membres de l'équipe ou du sous-traitant. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés à cet effet par le STP et communiqués à l'Agent exécutif avant l'arrivée du matériel au point d'entrée. Le Cabinet des Ministres fait en sorte que des dispositions soient prises pour assurer la sécurité du stockage dudit matériel. Pour éviter des retards inopportuns dans le transport du matériel, le Cabinet des Ministres apporte son aide au STP aux fins du respect des règles et règlements internes de l'Ukraine applicables à l'importation de ce matériel en Ukraine et, s'il y a lieu, pour l'exporter de l'Ukraine.

Article 8

1. Le Cabinet des Ministres fait en sorte que les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Agences spécialisées, de 1947, s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités du STP (y compris l'achat et la livraison du matériel aux fins du présent Accord), à ses fonctionnaires et à ses experts dans la mise en application des dispositions du présent Accord sur le territoire de l'Ukraine.

2. Le matériel figurant sur la liste des matériels visée à l'article 7 et tous les autres biens importés en Ukraine par le STP afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane, impôts ou taxes imposés par les lois et règlements de l'Ukraine. Les biens importés en Ukraine ne peuvent être cédés que dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Ukraine. L'Agent exécutif facilite le dédouanement dudit matériel ou desdits biens. Le titre de propriété de tout matériel transféré par le STP à l'Ukraine à titre permanent dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe à l'Ukraine dès son entrée dans la juridiction de l'Ukraine.

3. Le STP, ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs en Ukraine. Le Cabinet des Ministres prend les dispositions administratives voulues pour le remboursement de tout droit ou taxe intégré au prix payé par le STP pour effectuer des achats et se procurer des prestations de services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9

Le Cabinet des Ministres facilite la coopération des entités gouvernementales locales avec les activités entreprises par le STP ou par tout sous-traitant du STP en vertu du présent Accord. Le STP prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que l'Agent exécutif de l'Ukraine soit promptement informé des activités réalisées sur le plan des essais, de l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, ainsi que de l'entretien des installations de surveillance en Ukraine.

Article 10

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'un ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 11

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

(i) Certification de la station SSI par le STP conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents, et

(ii) Adoption du budget, avec des dispositions financières détaillées, s'il en est, du fonctionnement et de l'entretien de la station SSI par la Commission préparatoire.

Article 12

Pour les activités postérieures à la certification :

1. Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Cabinet des Ministres conformément aux procédures et aux arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (dénommé ci-après le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, les procédures et arrangements susvisés doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation correspondants du SSI.

2. Le Cabinet des Ministres met à disposition tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI, ceci pour les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien des installations dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Ukraine, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

3. Le Cabinet des Ministres fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.

4. Le Cabinet des Ministres transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et les plus économiques, par le biais du Centre informatique national.

5. Le Cabinet des Ministres assure la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant alloués conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

6. Le Cabinet des Ministres fait en sorte que les instruments utilisés par toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation correspondants du SSI.

7. Le Cabinet des Ministres avise le STP de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Cabinet des Ministres informe également le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

8. Le STP consulte le Cabinet des Ministres sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des procédures opérationnelles, à moins que le Cabinet des Ministres n'assume la responsabilité de procéder aux modifications nécessaires. Le STP a accès à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 13

Le Cabinet des Ministres garantit que son personnel affecté à la surveillance des stations répond dès que possible aux requêtes émanant du STP concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans le manuel d'exploitation de l'installation concernée.

Article 14

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 15

Les frais suscités par les activités réalisées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires adoptées par la Commission préparatoire. Notamment, les frais suscités par les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien de toute installation, y compris par sa sécurité physique s'il y a lieu, l'application des procédures convenues d'authentification des données et la transmission des données du Centre informatique national au CDI sont pris en charge dans les

conditions fixées aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT ainsi que conformément aux décisions budgétaires correspondantes de la Commission préparatoire.

Article 16

A la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou dans les appendices, le STP fournit à l'Ukraine l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. Le STP fournit également une assistance technique aux fins des essais et de l'exploitation provisoire et à l'appui de ceux-ci, si besoin est, ainsi qu'aux fins de l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par l'Ukraine et qu'elle se situe dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 17

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou la mise en application des dispositions du présent Accord, les Parties se consultent afin de régler rapidement le désaccord ou le différend conformément au droit international.

Article 18

Toute modification au présent Accord peut être faite par un accord entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des accords complémentaires si elles le jugent nécessaire.

Article 19

L'appendice ou les appendices au présent Accord en font partie intégrante et toute référence au présent Accord constitue également une référence à l'appendice ou aux appendices. Dans l'éventualité d'une contradiction entre une quelconque disposition d'un appendice et une disposition du texte principal du présent Accord, ce dernier prévaut.

Article 20

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Commission préparatoire reçoit de l'Ukraine notification que les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord concernant les installations entre l'Ukraine et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par une Partie, qui notifie l'autre par écrit de son intention avec un préavis de six mois.

Fait en deux exemplaires, en langues anglaise et ukrainienne, les deux versions faisant également foi, à Vienne, le 27 septembre mille neuf-cent quatre-vingt dix-neuf, et à Kiev, le 17 septembre mille neuf-cent quatre-vingt dix-neuf.

Pour la Commission préparatoire :
Secrétaire exécutif

WOLFGANG HOFFMANN

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :
Directeur général de l'Agence nationale spatiale de l'Ukraine,

OLEXANDR NEGODA

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR
L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS
NUCLÉAIRES ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE CONCERNANT
LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION
DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS
LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL
ACCUEILLIES PAR L'UKRAINE

I. Malin

AKASG

Station sismologique PS45 Emplacement (50,7 N, 29,2 E) - Type réseau d'antennes

Opérations nécessaires

Inventaire

Enquête de site

Mise à niveau

Essais et évaluation

Certification

Exploitation provisoire et entretien

DÉCLARATION D'INTERPRÉTATION

concernant l'Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Selon l'interprétation des Parties au présent Accord, la phrase " exonérés de droits de douane, d'impôts ou de taxes " au paragraphe 2 de l'Article 8 de l'Accord et la phrase " Exonérés de droits de douane " à l'alinéa (b) du paragraphe 9 de l'Article III de la Convention sur les privilèges et immunités des Agences spécialisées, de 1947, n'implique pas l'exonération du droit administratif à verser pour le traitement des formulaires douaniers, lequel est à l'heure actuelle de 0,015% de la valeur du matériel ou du bien importé en Ukraine.

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :
Directeur général de l'Agence nationale spatiale de l'Ukraine,

OLEXANDR NEGODA
Kiev, le 17.09.1999

Pour la Commission préparatoire :
Secrétaire exécutif,

WOLFGANG HOFFMANN
Vienne, le 27.9.1999

No. 38809

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Mongolia**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Mongolia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Ulaanbaatar, 5 June 2000

Entry into force: *25 May 2001 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Mongolie**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Mongolie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Oulan-Bator, 5 juin 2000

Entrée en vigueur : *25 mai 2001 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and the Government of Mongolia, hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat ("PTS") in:

- a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- b) conducting a site survey;
- c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or
- d) certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (IMS) in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Mongolia and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in Mongolia are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Mongolia, be designated by the PTS. The Government of Mongolia shall be entitled to refuse particular PTS team members on the understanding that the PTS will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader. The Government of Mongolia shall designate an Executive Agent for a term to be decided by its relevant authorities. The Team Leader and Executive Agent shall be the points of contact between the PTS and the Government of Mongolia.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Mongolia by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Mongolia shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of Mongolia.

Article 5

During the consultations noted in paragraph (5) above, the Government of Mongolia shall inform the PTS of information required for Mongolia to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of Mongolia for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to the Government of Mongolia as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Mongolia, the PTS Team shall be entitled to enter the territory of Mongolia and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Mongolia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS Team.

Article 6

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Mongolia so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to

Mongolia and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

Article 7

Mongolia shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Mongolia shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Mongolia is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Mongolia and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Mongolia by the PTS Team. The Government of Mongolia shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Mongolia by the PTS Team as specified during the consultation noted in paragraph (5) above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS Team. Mongolia shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader, unless the PTS Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government of Mongolia shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Mongolia shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of Mongolia for importing such equipment into Mongolia, and, where appropriate, exporting such equipment out of Mongolia.

Article 10

The equipment and other property of the PTS brought into and taken out of Mongolia in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties and VATs. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to Mongolia for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Mongolia upon entry into the jurisdiction of Mongolia and shall become its property.

Article 11

The PTS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Mongolia. The Government of Mongolia shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

Article 14

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Mongolia in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) The Government of Mongolia shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at Mongolia, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) The Government of Mongolia shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Mongolia shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational man-

uals of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station via the Department for Analysis and Environmental Surveillance of the Nuclear Energy Commission of France. All communications of data to the PTS shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Mongolia, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Mongolia.

(v) When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS. The Government of Mongolia shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Preparatory Commission.

(vi) The Government of Mongolia shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vii) The Government of Mongolia shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) The Government of Mongolia shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Mongolia shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS shall consult with the Government of Mongolia on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Mongolia shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In par-

ticular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21 of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide Mongolia with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Mongolia and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect on the date on which Mongolia has informed the Preparatory Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Mongolia and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Done at Ulaanbaatar on 5 June 2000, in two originals, in the Mongolian and English languages. In case of a dispute concerning the interpretation of this agreement, the English language version shall prevail.

For the Preparatory Commission,
For the Comprehensive Nuclear-
Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of Mongolia:

AVIRMEDIIN BATTUR
Minister for Science, Technology,
Education and Culture

APPENDIX

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Mongolia on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY MONGOLIA

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory
Site Survey
Installation
Upgrade
Certification
Post-certification activities

- | | |
|----------------------------|-------------|
| 1. Songino | SONM |
| Seismological Station PS25 | 3-C>array |
| 2. Ulaanbaatar | |
| Radionuclide Station RN45 | |
| 3. Songino | |
| Infrasound Station IS34 | |

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ЦӨМИЙН ТУРШИЛТЫГ БҮРЭН ХОРИГЛОХ
ГЭРЭЭНИЙ ОЛОН УЛСЫН ХЯНАЛТЫН
БАЙГУУЛАМЖУУДЫН ҮЙЛ АЖИЛЛАГАА,**

**ТҮҮНИЙ ДОТОР БАЙГУУЛАМЖУУДЫГ ГЭРЧИЛГЭЭЖҮҮЛСНИЙ
ДАРААХ ҮЙЛ АЖИЛЛАГААНЫ ТАЛААР**

**ЦӨМИЙН ТУРШИЛТЫГ БҮРЭН ХОРИГЛОХ ГЭРЭЭНИЙ
БАЙГУУЛЛАГЫН БЭЛТГЭЛ КОМИСС БОЛОН
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХООРОНД БАЙГУУЛСАН
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох Гэрээ (ЦТБХГ)-ний Байгууллагын Бэлтгэл комисс болон Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид “Талууд “ гэж нэрлэх) ЦТБХГ-г бүрэн биелүүлэхийн тулд, тухайлбал:

- а) одоо байгаа хяналтын байгууламжуудын бүртгэл, тооцоог хийх;
- б) газар дээр нь судалгаа хийх;
- в) хяналтын байгууламжуудыг шинэчлэн тоноглох буюу шинээр байгуулах;
- г) байгууламжууд нь

Олон улсын хяналтын систем (ОУХС)-ийн стандарт, шаардлагад нийцэж буй эсэхийг хянан гэрчилгээжүүлэхэд чиглэсэн Техникийн түр нарийн бичгийн дарга нарын газар (ТТНБДГ)-ын үйл ажиллагаанд тус дөхөм үзүүлэх, ОУХС-ийн станцуудыг үргэжлүүлэн турших, шаардлагатай бол түр ажиллуулах, үйлчилгээ хийхийн тулд Бэлтгэл комиссыг байгуулах талаар ЦТБХГ-нд гарын үсэг зурсан улсуудын Нью-Йоркийн 1996 оны 11 дүгээр сарын 19-ний уулзалтаас баталсан тогтоолын хавсралт баримт бичгийн 12 дугаар зүйлийн “б”, ЦТБХГ-ний I-ээс IV зүйл болон Протоколын I хэсэгт заасны дагуу дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд ТТНБДГ болон Монгол Улсын Засгийн газар хамтарч ажиллана. ТТНБДГ-аас буюу ТТНБДГ -ын нэрийн өмнөөс Монгол Улсад явуулах үйл ажиллагааг Талуудын харилцан тохиролцооноор энэхүү Хэлэлцээрт хавсралт нэмэх буюу хасах хэлбэрээр зохицуулна.

Хоёрдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу ТТНБДГ-ын нэрийн өмнөөс явуулах үйл ажиллагааг Бэлтгэл Комиссын Санхүүгийн журмын үндсэн дээр ТТНБДГ-аас байгуулсан гэрээний нөхцлийн дагуу гүйцэтгэнэ.

Гуравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу явуулах үйл ажиллагааг ТТНБДГ хэрэгжүүлэх тохиолдолд тухайн үйл ажиллагааг ТТНБДГ-аас Монгол Улсын Засгийн газартай зөвлөлдөн томилсон Баг гүйцэтгэнэ. Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багийн тодорхой гишүүдийг тухайн үйл ажиллагаанд оролцуулахаас татгалзаж болох бөгөөд чингэхэд ТТНБДГ тэдгээрийг орлох хүмүүсийг нөхөн дэвшүүлнэ. ТТНБДГ үйл ажиллагаа явуулах бүрдээ Багийн ахлагчийг тухай бүр томилно. Харин Монгол Улсын Засгийн газар Гүйцэтгэгч агентийг нэг удаа томилж, удаан хугацаагаар ажлуулах бөгөөд тэднээр дамжуулан холбоо барина.

Дөрөвдүгээр зүйл

ТТНБДГ-ын Багийн ахлагч, Гүйцэтгэгч Агент нар Хэлэлцээрт заасан үйл ажиллагааг явуулахад тус дөхөм үзүүлэх, хэрэглэх зорилгоор Монгол Улсад оруулж ирэх тоног төхөөрөмжийн талаар ТТНБДГ-ын Баг нэвтрэн орох боомтод ирэхээс 14-өөс доошгүй хоногийн өмнө зөвлөлдөнө. Энэ үеэр Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багийнхан болон тэдний тоног төхөөрөмжийг Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн оруулах, гаргах боомтыг ТТНБДГ-т мэдэгдэнэ. Гэрчилгээжүүлсний дараах үйл ажиллагаанд ашиглах тоног төхөөрөмж нь Бэлтгэл комиссоос ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26 (b) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт нийцсэн байна.

Тавдугаар зүйл

ТТНБДГ-ын Баг энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтад заасан бөгөөд ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26 (h) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт нийцсэн үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэхээр Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, байхад Монголын талаас шаардах бичиг баримтуудын тухай мэдээллийг Монгол Улсын Засгийн газар дээр (5 дугаар зүйлд) дурдсан зөвлөлдөөний үеэр ТТНБДГ-т өгнө. ТТНБДГ зөвлөлдөөн дууссаны дараа шаардлагатай мэдээллийг Монгол Улсын Засгийн газарт аль болох даруй өгнө. ТТНБД-ын Баг нь Монгол Улсын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, үйл ажиллагаагаа явуулахад шаардагдах хугацаагаар байх эрхтэй. Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багийн гишүүдийн визийг аль болох шуурхай олгох буюу сунгаж өгнө.

Зургадугаар зүйл

ТТНБДГ болон Монгол Улсын Засгийн газар, ТТНБДГ-ын Багаас Хэлэлцээрийн дагуу явуулах үйл ажиллагааг хугацаанд нь, үр дүнтэй хэрэгжүүлэх, Монгол улсад аль болох бага төвөг чирэгдэл учруулах, ТТНБДГ-ын Багийн ажиллах байгууламж, газарт саад бэрхшээл учруулахгүй байхаар үйл ажиллагаагаа зохицуулж хамтран ажиллана.

Долдугаар зүйл

Монгол Улс нутаг дэвсгэртээ байгаа ТТНБДГ-ын Багийн гишүүдийн аюулгүй, тав тухтай байдлыг хангахад чиглэсэн хамгаалалт, үйлчилгээний зохих арга хэмжээ авна. Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлж байгаа ТТНБДГ, түүний гишүүд, мэргэжилтнүүдийн үйл ажиллагаанд Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Эрх ямба, дархан эрхийн тухай Конвенцийн холбогдох заалтууд үйлчилнэ.

Наймдугаар зүйл

ТТНБДГ-ын Баг үйл ажиллагаагаа хэрэгжүүлэхэд нь орон нутгийн байгууллагуудын зүгээс хамтран ажиллах явдлыг хангах талаар Монгол Улсын Засгийн газар шаардлагатай арга хэмжээ авна. ТТНБДГ байгууламжуудыг турших, шаардлагатай үед түр ажиллуулах, үйлчилгээ

хийхтэй холбогдсон ажлын явц, байдлын талаар Монголын талын Гүйцэтгэгч агентад мэдээлж байна.

Есдүгээр зүйл

ТТНБДГ-ын Багийн Монгол Улсад оруулах тоног төхөөрөмжийн жагсаалтыг ТТНБДГ, Монгол Улсын Засгийн газар хоёр урьдчилан гаргана. Монгол Улсын Засгийн газар 5-д дурдсан зөвлөлдөөний үеэр тохирсон тоног төхөөрөмж нь ТТНБДГ-аас явуулах ажиллагаанд шаардлагатай эсэх, нийцэх эсэхийг шалгах эрхтэй. Шалгалтыг ТТНБДГ-ын Багийн ахлагч байлцах шаардлагатай гэж үзээгүй бол түүнгүйгээр хийнэ. Аюулгүй байдлын улмаас арчилгаа, хадгалалтын тусгай нөхцөл шаардах тоног төхөөрөмжийн талаар ТТНБДГ-ын Багийн ахлагч Баг нь нэвтрэн орох боомтод хүрэлцэн ирэхээс өмнө Гүйцэтгэгч Агентад мэдэгдэнэ. Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багийн тоног төхөөрөмжийг аюулгүйн нөхцөл шаардлагыг хангасан байранд хадгалах боломжоор хангана. Тоног төхөөрөмжийг тээвэрлэхэд зүй бус саад гаргуулахгүйн тулд тийм тоног төхөөрөмжийг Монгол Улсад оруулах, Монголоос гаргахад баримталдаг дотоодын дүрэм, журмыг биелүүлэхэд нь Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-ын Багт туслалцаа үзүүлнэ.

Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг биелүүлэхэд ашиглах зорилгоор ТТНБДГ-ын тоног төхөөрөмж, бусад өмчийг Монгол Улсын хилээр оруулах, гаргахад гаалийн болон нэмэгдсэн өртгийн татвараас чөлөөлнө. Тоног төхөөрөмж, өмчийг гаалийн татвараас чөлөөлүүлэхэд Гүйцэтгэгч агент туслалцаа үзүүлнэ. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хяналтын байгууламжид байнга суурилуулахаар ТТНБДГ-аас Монгол Улсад шилжүүлэн өгөх тоног төхөөрөмж нь Монгол Улсын хуулийн үйлчилгээний хүрээнд ормогц Монгол Улсын өмчлөлд шилжинэ.

Арваннэгдүгээр зүйл

ТТНБДГ, түүний эд хөрөнгө, бусад өмч нь Монгол Улсын бүх төрлийн шууд татвараас чөлөөлөгдөнө. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудтай холбогдуулан ТТНБДГ-ын худалдан авсан бараа, үзүүлсэн үйлчилгээний үнийн хэсэг болон төлөгдсөн аливаа татвар, хураамжийг буцаан төлүүлэх, эгүүлэн олгуулах талаар Монгол Улсын Засгийн газар захиргааны шаардлагатай арга хэмжээ авна.

Арванхоёрдугаар зүйл

Аль ч тал Хэлэлцээрийн дагуу явуулсан үйл ажиллагааны тухай тоо баримт, албан ёсны илтгэлээ нөгөө талд өгнө.

Арвангуравдугаар зүйл

ОУХС-ийн станцыг гэрчилгээжүүлсний дараахи үйл ажиллагаа дор дурдсан хоёр шаардлага хангагдсан нөхцөлд эхлэнэ. Үүнд:

- (i) ОУХС-ийн станцыг ТТНБДГ холбогдох заавар, журмын дагуу гэрчилгээжүүлсэн байх;
- (ii) ОУХС-ийн станцын төсөв, түүний дотор станцын үйл ажиллагаа, засвар үйлчилгээнд зориулсан санхүүгийн тодорхой арга хэмжээг Бэлтгэл комисс баталсан байх.

Арвандөрөвдүгээр зүйл

Гэрчилгээжүүлсний дараах үйл ажиллагааны талаар:

- (i) Монгол Улсын Засгийн газар Талуудаас тохирсон журам, тохиролцооны дагуу байгууламжийг туршина, шаардлагатай бол түр ажиллуулж, үйлчилгээ хийнэ. Баримтлах журам нь Бэлтгэл комиссоос ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26 (h) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт нийцсэн байна. Чингэснээр “Олон улсын мэдээллийн төв” /ОУМТ/-д найдвартай, чанартай мэдээлэл өгөх явдал хангагдана.
- (ii) Монгол Улсын Засгийн газар байгууламжуудыг турших, шаардлагатай бол түр ажиллуулах, тэдгээрт үйлчилгээ хийхэд Бэлтгэл комиссоос ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26(h) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт заасан үйлчилгээ, нөхцлөөр холбогдох хууль тогтоомжийнхоо дагуу хангана. Зардлыг нь ТТНБДГ ЦТБХГ-ний 4 дүгээр зүйлийн 19-21 дүгээр заалт болон Бэлтгэл комиссын санхүүгийн холбогдох шийдвэрүүдийн дагуу гаргана.
- (iii) ТТНБДГ холбоонд ашиглах долгионы зөвшөөрөл олгохыг хүссэн үед Монгол Улсын Засгийн газар хүсэлтийг нь өөрийн хууль тогтоомж, дүрэм журмын дагуу долгионы үндэсний хуваариа харгалзан биелүүлнэ.

- (iv) Монгол Улсын Засгийн газар аливаа байгууламжийн бичсэн, хүлээн авсан баримт мэдээг тухайн байгууламжийн үйл ажиллагааны зааварт заасан формат, протоколд оруулж ОУМТ-д дамжуулна. Мэдээг Францын Цөмийн энергийн комиссын Байгаль орчин, хяналт шинжилгээний салбаар дамжуулан шууд бөгөөд зардал багатай аргаар дамжуулна. ТТНБДГ-т мэдээлэл дамжуулахад Засгийн газар, Монгол Улсын холбогдох эрх бүхий байгууллагууд ямар нэг татвар, хураамж авахгүй. Үүнд үйлчилгээний нь зардалтай шууд холбоотой бөгөөд Монгол Улсын Засгийн газрын байгууллагуудад олгож буй хамгийн доод тарифаас хэтрээгүй төлбөр хамаарахгүй.
- (v) ТТНБДГ-аас хүссэн үед радионуклидын хяналтын станцаас илгээх мэдээний дээжийг холбогдох лаборатори буюу ТТНБДГ-аас тогтоосон шинжилгээний байгууламжид дамжуулна. Монгол Улсын Засгийн газар мэдээ, дээжийг Бэлтгэл Комиссоос баталсны дагуу дор хаяад 7 хоног хадгална.
- (vi) Монгол Улсын Засгийн газар байгууламжуудын тоног төхөөрөмж, түүний дотор мэдээлэл холбооны шугам, тухайн газар дахь тоног төхөөрөмж, мэдрэгч багаж хэрэгслийн бүрэн бүтэн байдлыг ЦТБХГ-ний 4 дүгээр зүйлийн 19-21 дүгээр заалт болон Бэлтгэл комиссын санхүүгийн холбогдох шийдвэрүүдийн дагуу гаргах зардлын хүрээнд хангана.
- (vii) Монгол Улсын Засгийн газар аливаа байгууламжийн багаж хэрэгслийн тохируулгыг Бэлтгэл комиссоос ЦТБХГ-ний 2 дугаар зүйлийн 26 (h) заалтад харшлуулалгүйгээр баталсан ОУХС-ийн Үйл ажиллагааны холбогдох зааварт заасны дагуу хийнэ.
- (viii) Байгууламжуудад асуудал гарах үед Монгол Улсын Засгийн газар ТТНБДГ-т мэдэгдэх бөгөөд чингэхдээ асуудлын шинж чанар, түүнийг шийдвэрлэх ойролцоо хугацааны талаар ОУМТ-д мэдээнэ. Монгол Улсын Засгийн газар мөн аливаа байгууламжийн мэдээний чанарт нөлөөлж байгаа онцлог үйл явдлын талаар ТТНБДГ-т мэдэгдэнэ.
- (ix) ТТНБДГ байгууламжид нэвтрэн орж тоног төхөөрөмж, харилцаа холбооны шугамыг шалгах, тоног төхөөрөмж, үйл ажиллагааны горимд шаардлагатай өөрчлөлтүүд хийх журмын талаар Монгол Улсын Засгийн газартай зөвлөлдөж, тохирсон журмын дагуу байгууламжид нэвтрэн орно.

Арвантавдугаар зүйл

Аливаа байгууламжийг шалгах, түр ажиллуулах буюу ОУМТ-д мэдээ дамжуулахтай холбогдуулан ТТНБДГ-аас тавьсан хүсэлтэд станцын холбогдох ажилтнаар аль болох даруй хариу өгүүлэх талаар Монгол Улсын Засгийн газар шаардлагатай арга хэмжээ авна. Хариуг тухайн байгууламжийн үйл ажиллагааны зааварт заасны дагуу бэлтгэж өгнө.

Арванзургадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг биелүүлэхтэй холбогдсон нууцлах шаардлагатай мэдээ, үйл ажиллагааг ЦТБХГ болон Бэлтгэл комиссын холбогдох шийдвэрүүдийн дагуу зохицуулна.

Арвандолдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон үйл ажиллагааны зардлын асуудлыг Бэлтгэл Комиссоос баталсан санхүүгийн холбогдох дүрэм журмын дагуу зохицуулна. Байгууламжийг турших, шаардлагатай бол түр ажиллуулах, үйлчилгээ хийх, түүний дотор бүрэн бүтэн байдлыг нь хангах болон шаардлагатай үед мэдээний үнэн зөвийг тогтоох арга хэмжээг авах, мөн түүнчлэн дээж дамжуулах, мэдээг аливаа байгууламжаас ОУМТ-д дамжуулахтай холбогдсон зардлыг ЦТБХГ-ний 4 дүгээр зүйлийн 19-21 дүгээр заалт болон Бэлтгэл комиссын санхүүгийн холбогдох шийдвэрүүдийн дагуу барагдуулна.

Арваннаймдугаар зүйл

Хавсралтад заах бүхий л үйл ажиллагааг явуулсны дараа ТТНБДГ ОУХС-д хамрагдах аливаа байгууламжийн зохистой ажиллагааг хангахад шаардлагатай техникийн тусламжийг Монгол Улсад үзүүлнэ. Мөн хяналтын аливаа байгууламж, харилцаа холбооны холбогдох хэрэгслүүдийн түр ажиллагааг хангах болон шаардлагатай үед засвар үйлчилгээ хийхэд шаардагдах техникийн тусламж дэмжлэгийг Монгол Улс тийм тусламж үзүүлэх хүсэлт тавьсан тохиолдолд батлагдсан төсөвт багтаан үзүүлнэ.

Арванесдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх асуудлаар Талуудын хооронд санал зөрөлдөх, маргаан гарах тохиолдолд Талууд зөвлөлдөж түргэн шуурхай шийдвэрлэх арга хэмжээ авна.

Хорьдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт Талуудын тохиролцсоноор өөрчлөлт хийнэ. Талууд шаардлагатай гэж харилцан тогтвол нэмэлт Хэлэлцээр байгуулж болно.

Хориннэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт нь Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болох бөгөөд Хэлэлцээрээс татах аливаа ишлэл нь түүний Хавсралтаас иш татаж байгаа хэрэг болно. Энэ Хэлэлцээр болон түүний Хавсралтын заалтуудын хооронд зөрчил гарвал Хэлэлцээрийн заалтыг баримтална.

Хорнихоёрдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах үндэсний нөхцөл хангагдлаа гэж Монголын тал Бэлтгэл комисст мэдэгдсэнийг Бэлтгэл комисс хүлээн авсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Хэлэлцээр нь Цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох тухай Гэрээний байгууллага, Монгол Улсын Засгийн газар хоёр байгууламжийн тухай шинэ хэлэлцээр байгуултал хүчин төгөлдөр байна.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 2000 оны 6 дугаар сарын 5 -ны өдөр Улаанбаатар хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдэв. Хэлэлцээрийг тайлбарлах явцад маргаан гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана.

БЭЛТГЭЛ КОМИССЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



ВОЛЬФАНГ
ХОФФМАНН

ГҮЙЦЭТГЭХ НАРИЙН
БИЧГИЙН ДАРГА

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



А.БАТТӨР

ГЭГЭЭРЛИЙН САЙД

**ЦӨМИЙН ТУРШИЛТЫГ БҮРЭН ХОРИГЛОХ
ГЭРЭЭНИЙ ОЛОН УЛСЫН ХЯНАЛТЫН
БАЙГУУЛАМЖУУДЫН ҮЙЛ АЖИЛЛАГАА,
ТҮҮНИЙ ДОТОР БАЙГУУЛАМЖУУДЫГ
ГЭРЧИЛГЭЭЖҮҮЛСНИЙ ДАРААХИ
ҮЙЛ АЖИЛЛАГААНЫ ТАЛААР ЦӨМИЙН ТУРШИЛТЫГ БҮРЭН
ХОРИГЛОХ ГЭРЭЭНИЙ БАЙГУУЛЛАГЫН
БЭЛТГЭЛ КОМИСС БОЛОН МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХООРОНД БАЙГУУЛСАН
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ХАВСРАЛТ**

**ОЛОН УЛСЫН ХЯНАЛТЫН СИСТЕМД ОРСОН МОНГОЛЫН
СТАНЦУУД**

Дор дурдсан олон улсын хяналтын байгууламжуудад дор дурдсан арга хэмжээний зарим нь буюу бүгд шаардлагатай байх болов уу. Үүнд:

Тооллого
Газар байрлалыг шалгах
Тоног төхөөрөмж суурилуулах
Шинэчлэн сайжруулах
Гэрчилгээжүүлэх
Гэрчилгээжүүлсний дараах үйл ажллагаа

- | | | |
|----|---|---------------------|
| 1. | Сонгино
Чичирхийллийн станц PS25 | СОНМ
3-С > Алтай |
| 2. | Улаанбаатар
Радионуклидийн станц RN45 | |
| 3. | Сонгино
Инфрасаундын станц IS34 | |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée " la Commission préparatoire "), figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire, adoptée par la réunion des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (le " CTBT "), le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dénommés " les Parties ", aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (le " STP "):

- a) réalisation d'un inventaire des installations de surveillance existantes ;
- b) conduite d'enquêtes de site ;
- c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou
- d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international,

et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du Système de surveillance international (" SSI ") dans le but de conclure un traité effectif, sont convenus de ce qui suit, conformément aux dispositions du CTBT, en particulier aux Articles I à IV et à la Première Partie du Protocole :

Article premier

Le Gouvernement de la Mongolie et le STP coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être réalisées par ou au nom du STP en Mongolie sont ou seront énumérées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être effectuées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Accord sont réalisées selon les termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats adjugés par le STP en vertu des dispositions du règlement financier de la Commission préparatoire.

Article 3

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Accord doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par l'équipe du STP, laquelle est composée du personnel qui, après des consultations avec le Gouvernement de la Mongolie, est nommé par le STP. Le Gouvernement de la Mongolie a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par le STP, celui-ci désigne un Chef d'équipe. Le Gouvernement de la Mongolie nomme un Agent exécutif pour une période devant être décidée par les autorités dont il dépend. Le Chef de l'équipe et l'Agent exécutif constituent les points de contact entre le STP et le Gouvernement de la Mongolie.

Article 4

Quatorze (14) jours au moins avant la date suggérée pour l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée, le Chef de l'équipe du STP et l'Agent exécutif se consultent afin de faciliter la réalisation des activités qui seront entreprises, entre autres en ce qui concerne le matériel devant être importé en Mongolie par l'équipe du STP aux fins de la réalisation des activités devant être entreprises en vertu des dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation pertinents du SSI adoptés par la Commission préparatoire, sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le Gouvernement de la Mongolie informe le STP des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe du STP et le matériel entreront sur le territoire de la Mongolie et en sortiront.

Article 5

Au cours des consultations visées au paragraphe (5) ci-dessus, le Gouvernement de la Mongolie indique au STP les renseignements dont la Mongolie a besoin pour émettre les documents permettant à l'équipe du STP d'entrer sur le territoire de la Mongolie et d'y séjourner aux fins de la réalisation des activités conformes aux manuels d'exploitation SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT et énoncées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. Le SPT communique lesdits renseignements au Gouvernement de la Mongolie dans les meilleurs délais après la fin de ces consultations. Conformément aux lois et règlements pertinents de la Mongolie, l'équipe du STP aura le droit d'entrer sur le territoire de la Mongolie et d'y rester pendant la durée nécessaire à la réalisation de ces activités. Le Gouvernement de la Mongolie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas voulus lorsqu'ils sont nécessaires aux membres de l'équipe du STP.

Article 6

Les activités de l'équipe du STP réalisées conformément aux dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec la Mongolie de manière à assurer, dans toute

la mesure du possible, l'accomplissement effectif et en temps voulu de ses fonctions, avec le moins de gêne possible pour la Mongolie et le moins de perturbation possible pour toute installation ou zone dans laquelle l'équipe du STP exerce ses activités.

Article 7

La Mongolie accorde aux membres de l'équipe du STP présents sur son territoire la protection et les équipements qui peuvent s'avérer nécessaires pour assurer la sécurité et le bien-être de chacun des membres de l'équipe du STP. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités du STP, à ses fonctionnaires et à ses experts dans la mise en application des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement de la Mongolie fait tout son possible pour assurer la coopération des entités locales avec les activités entreprises par l'équipe du STP. Le STP prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que l'Agent exécutif de la Mongolie soit tenu informé de la progression ou de l'évolution des essais, de l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, ainsi que des opérations d'entretien.

Article 9

Le Gouvernement de la Mongolie et le STP dressent d'avance une liste des matériels devant être importés en Mongolie par l'équipe du STP. Le Gouvernement de la Mongolie a le droit d'inspecter le matériel importé en Mongolie par l'équipe du STP, stipulé au cours des consultations visées au paragraphe (5) ci-avant, de manière à s'assurer qu'il est nécessaire et qu'il est adapté aux activités devant être réalisées par l'équipe du STP. L'inspection a lieu en dehors de la présence du Chef de l'équipe du STP, à moins que celui-ci ne décide que sa présence est nécessaire. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés à cet effet par le chef de l'équipe du STP et sont communiqués à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée. Le Gouvernement de la Mongolie fait en sorte que l'équipe du STP puisse stocker son matériel dans un lieu de travail pouvant être sécurisé. Pour éviter des retards inopportuns dans le transport du matériel, le Gouvernement de la Mongolie apporte son aide à l'équipe du STP pour l'importation de ce matériel en Mongolie et, s'il y a lieu, pour l'exporter de la Mongolie.

Article 10

Le matériel et autres biens du STP importés en et exportés de la Mongolie dans le but de mettre en oeuvre des dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane et de TVA. L'Agent exécutif facilite le dédouanement de ce matériel ou de ces biens quels qu'ils soient. Le titre de propriété de tout matériel transféré par le STP à la Mongolie en vue d'une installation permanente dans des installations de surveillance conformément aux dis-

positions du présent Accord passe au Gouvernement de la Mongolie dès son entrée dans la juridiction de la Mongolie, le matériel devenant sa propriété.

Article 11

Le STP, ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs en Mongolie. Le Gouvernement de la Mongolie prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement de tout droit ou taxe intégré au prix payé par le STP pour effectuer des achats et se procurer des services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en cc qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

(i) Certification de la station SSI par le STP conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents, et

(ii) Adoption du budget, avec des dispositions financières détaillées, s'il en est, de fonctionnement et d'entretien de la station SSI par la Commission préparatoire.

Article 14

Pour les activités postérieures à la certification :

(i) Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de la Mongolie conformément aux procédures et aux arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, ces procédures doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation correspondants du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(ii) Le Gouvernement de la Mongolie met à disposition tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI tels qu'adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT, ceci pour les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien des installations dans des conditions conformes aux lois et règlements pertinents de la Mongolie, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

(iii) Le Gouvernement de la Mongolie fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.

(iv) Le Gouvernement de la Mongolie transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de ladite installation. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques de la station en question par le biais du Département des analyses et de la surveillance de l'environnement de la Commission à l'énergie nucléaire de la France. Toutes les communications de données au STP sont gratuites et sont exonérées de tout droit et de tous autres frais que le Gouvernement ou toute autre autorité compétente en Mongolie pourrait imposer, ce à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation de service, coût qui ne peut excéder les barèmes les plus bas qui soient accordés aux administrations gouvernementales en Mongolie.

(v) Lorsque demandé par le STP, des échantillons des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux services d'analyse stipulés par le STP. Le Gouvernement de la Mongolie conserve les données et les échantillons pendant au moins 7 jours, ainsi qu'agréé par la Commission préparatoire.

(vi) Le Gouvernement de la Mongolie assure la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant alloués conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

(vii) Le Gouvernement de la Mongolie fait en sorte que les instruments utilisés par toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation correspondants du SSI tels qu'adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(viii) Le Gouvernement de la Mongolie avise le STP de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Gouvernement de la Mongolie informe également le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

(ix) Le STP consulte le Gouvernement de la Mongolie sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des procédures opérationnelles. Le STP a accès à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement de la Mongolie garantit que son personnel affecté à la surveillance des stations répond dès que possible aux requêtes émanant du STP concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans les manuels d'exploitation de l'installation concernée.

Article 16

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 17

Les frais suscités par les activités réalisées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires adoptées par la Commission préparatoire. Notamment, les frais suscités par les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien de toute installation, y compris par sa sécurité physique s'il y a lieu, l'application des procédures convenues d'authentification des données, la transmission d'échantillons en tant que de besoin et la transmission des données de toute installation au CDI sont pris en charge dans les conditions fixées aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires ainsi que conformément aux décisions budgétaires correspondantes de la Commission préparatoire.

Article 18

A la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou dans les appendices, le STP fournit à la Mongolie l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. Le STP fournit également une assistance technique aux fins des essais et de l'exploitation provisoire et à l'appui de ceux-ci, si besoin est, ainsi qu'aux fins de l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par la Mongolie et qu'elle se situe dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 19

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne la mise en application du présent Accord, les Parties se consultent afin de régler rapidement le désaccord ou le différend. A défaut de règlement du désaccord ou du différend, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission préparatoire de ladite question afin d'en obtenir conseils et assistance.

Article 20

Toute modification au présent Accord peut être faite par un accord entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des accords complémentaires si elles le jugent nécessaire.

Article 21

L'appendice ou les appendices au présent Accord en font partie intégrante et toute référence au présent Accord constitue également une référence à l'appendice ou aux appendices. Dans l'éventualité d'une contradiction entre une quelconque disposition d'un appendice et une disposition du texte principal du présent Accord, ce dernier prévaut.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Mongolie aura informé la Commission que les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. La date en question sera celle du jour de réception de la communication. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord concernant les installations entre le Gouvernement de la Mongolie et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Fait à Oulan-Bator, le 5 juin 2000, en deux exemplaires originaux, en langues mongole et anglaise. En de différend relatif à l'interprétation du présent Accord, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour la Commission préparatoire

Pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

AVIRMEDIIN BATTUR
Ministre de la science, de la technologie, de l'éducation et de la culture

No. 38810

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Zambia**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Zambia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 18 September 2001 and Lnsaka, 20 October 2001

Entry into force: *20 October 2001 by signature, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Zambie**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de Zambie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Vienne, 18 septembre 2001 et Lusaka, 20 octobre 2001

Entrée en vigueur : *20 octobre 2001 par signature, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("the Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of Zambia, hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Zambia and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Zambia are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Zambia, be designated by the Commission. The Government of Zambia shall be entitled to refuse par-

ticular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Zambia shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of Zambia.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Zambia by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Zambia shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Zambia.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Zambia shall inform the Commission of information required for Zambia to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Zambia for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Zambia as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Zambia, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Zambia and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Zambia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Zambia so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Zambia and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

Zambia shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Zambia shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Government of Zambia is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Zambia and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Zambia by the Commission Team. The Government of Zambia shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Zambia by the Commission Team as specified during the consultations noted in Article 4 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. The Government of Zambia shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Zambia shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Zambia shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Zambia for importing such equipment into Zambia and, where appropriate, exporting such equipment out of Zambia.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into Zambia in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Zambia for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Zambia upon entry of this equipment into the jurisdiction of Zambia.

Article 11

The Commission and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Zambia. The Government of Zambia shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

(i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Zambia in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(ii) The Government of Zambia shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Zambia, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) The Government of Zambia shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Zambia shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means avail-

able directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in Zambia, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Zambia.

(v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring facilities shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Commission. The Government of Zambia shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.

(vi) The Government of Zambia shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vii) The Government of Zambia shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(viii) The Government of Zambia shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government of Zambia shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The Commission shall consult with the Government of Zambia on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Zambia takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Zambia shall ensure that its facility monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of

any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as set forth in Article W, paragraphs 19-21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Zambia with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communication means, where such assistance is requested by Zambia and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Zambia and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 18th day of September two thousand and one, and at Lusaka on the 20th day of October two thousand and one.

For the Preparatory Commission
For the Comprehensive Nuclear-Test-
Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of Zambia:

KELLY S. WALUBITA
Minister for Foreign Affairs

APPENDIX

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Zambia on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY ZAMBIA

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory

Site survey

Installation

Upgrade

Testing and evaluation

Certification

Post-certification activities

1. Lusaka

LSZ

Seismological Station AS119

Type 3-C

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE ZAMBIE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée " la Commission "), adoptée par la réunion des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (" CTBT "), le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de Zambie, ci-après dénommés " les Parties ", aux fins de faciliter les activités de la Commission dans les domaines suivants : (a) inventaire des installations existantes de surveillance ; (b) conduite d'une enquête de site ; (c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou (d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international (SSI), et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du SSI dans le but de conclure un traité effectif, sont convenus de ce qui suit, conformément aux dispositions du CTBT, et en particulier aux Articles I à IV et à la Première Partie du Protocole :

Article premier

Le Gouvernement de Zambie et la Commission coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être réalisées par ou au nom de la Commission en Zambie sont ou seront énumérées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être effectuées au nom de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord sont réalisées selon les termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats adjugés par la Commission en vertu des dispositions du règlement financier de la Commission.

Article 3

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Accord doivent être réalisées par la Commission, lesdites activités sont conduites par l'équipe de la Commis-

sion, laquelle est composée du personnel qui, après des consultations avec le Gouvernement de Zambie, est nommé par la Commission. Le Gouvernement de Zambie a le droit de refuser des membres particuliers de l'équipe de la Commission étant entendu que la Commission est autorisée à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par la Commission, celle-ci désigne un Chef d'équipe, et le Gouvernement de Zambie nomme un Agent exécutif qui constituent les points de contact entre la Commission et le Gouvernement de Zambie.

Article 4

Quatorze (14) jours au moins avant la date suggérée pour l'arrivée de l'équipe de la Commission au point d'entrée, le Chef de l'équipe de la Commission et l'Agent exécutif se consultent afin de faciliter la réalisation des activités qui seront entreprises, entre autres en ce qui concerne le matériel devant être importé en Zambie par l'équipe de la Commission aux fins de la réalisation des activités devant être entreprises en vertu des dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation pertinents du SSI adoptés par la Commission, sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le Gouvernement de Zambie informe la Commission des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe de la Commission et le matériel entreront sur le territoire de la Zambie et en sortiront.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'Article 4 ci-dessus, le Gouvernement de Zambie indique à la Commission les renseignements dont la Zambie a besoin pour émettre les documents permettant à l'équipe de la Commission d'entrer sur le territoire de la Zambie et d'y séjourner aux fins de la réalisation des activités conformes aux manuels d'exploitation SSI pertinents, tels qu'adoptés par la Commission sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT et énoncées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. La Commission communique lesdits renseignements au Gouvernement de Zambie dans les meilleurs délais après la fin de ces consultations. Conformément aux lois et règlements pertinents de la Zambie, l'équipe de la Commission a le droit d'entrer sur le territoire de la Zambie et d'y rester pendant la durée nécessaire à la réalisation de ces activités. Le Gouvernement de Zambie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas voulus lorsqu'ils sont nécessaires aux membres de l'équipe de la Commission.

Article 6

Les activités de l'équipe de la Commission réalisées conformément aux dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec la Zambie de manière à assurer, dans toute la mesure du possible, l'accomplissement effectif et en temps voulu de ses fonctions, avec le moins de gêne possible pour la Zambie et le moins de perturbation possible pour toute installation ou zone dans laquelle l'équipe de la Commission exerce ses activités.

Article 7

La Zambie accorde aux membres de l'équipe de la Commission présents sur son territoire la protection et les équipements qui peuvent s'avérer nécessaires pour assurer la sécurité et le bien-être de chacun des membres de l'équipe de la Commission. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, à ses fonctionnaires et à ses experts dans la mise en application les dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement de Zambie fait tout son possible pour assurer la coopération des entités locales avec les activités entreprises par l'équipe de la Commission. La Commission prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que l'Agent exécutif de la Zambie soit tenu informé de la progression ou de l'évolution des essais, de l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, ainsi que des opérations d'entretien.

Article 9

Le Gouvernement de Zambie et la Commission dressent d'avance une liste des matériels devant être importés en Zambie par l'équipe de la Commission. Le Gouvernement de Zambie a le droit d'inspecter le matériel importé en Zambie par l'équipe de la Commission, stipulé au cours des consultations visées à l'Article 4 ci-avant, de manière à s'assurer qu'il est nécessaire et qu'il est adapté aux activités devant être réalisées par l'équipe de la Commission. L'inspection a lieu en dehors de la présence du Chef de l'équipe de la Commission, à moins que celui-ci ne décide que sa présence est nécessaire. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés à cet effet par le Chef de l'équipe de la Commission et sont communiqués à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe de la Commission au point d'entrée. Le Gouvernement de Zambie fait en sorte que l'équipe de la Commission puisse stocker son matériel dans un lieu de travail pouvant être sécurisé. Pour éviter des retards inopportuns dans le transport du matériel, le Gouvernement de Zambie apporte son aide à l'équipe de la Commission pour l'importation de ce matériel en Zambie et, s'il y a lieu, pour l'exporter de la Zambie.

Article 10

Le matériel et autres biens de la Commission importés en et exportés de la Zambie dans le but de mettre en oeuvre des dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane. L'Agent exécutif facilite le dédouanement de ce matériel ou de ces biens quels qu'ils soient. Le titre de propriété de tout matériel transféré par la Commission à la Zambie en vue d'une installation permanente dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe au Gouvernement de Zambie dès son entrée dans la juridiction de la Zambie, le matériel devenant sa propriété.

Article 11

La Commission et ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs en Zambie. Le Gouvernement de Zambie prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement de tout droit ou taxe intégré au prix payé par la Commission pour effectuer des achats et se procurer des services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une installation SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

(i) Certification de la station SSI par la Commission conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents, et

(ii) Adoption du budget, avec des dispositions financières détaillées, s'il en est, de fonctionnement et d'entretien de la station SSI par la Commission.

Article 14

Pour les activités postérieures à la certification :

(i) Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de Zambie conformément aux procédures et aux arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, ces procédures doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation correspondants du SSI adoptés par la Commission sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(ii) Le Gouvernement de Zambie met à disposition tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI tels qu'adoptés par la Commission sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT, ceci pour les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien des installations dans des conditions conformes aux lois et règlements pertinents de la Zambie, les frais étant à la charge de la Commission conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

(iii) Le Gouvernement de Zambie fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.

(iv) Le Gouvernement de Zambie transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de ladite installation. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement depuis la station en question. Toutes les communications de données à la Commission sont gratuites et sont exonérées de tout droit et de tous autres frais que le Gouvernement ou toute autre autorité compétente en Zambie pourrait imposer, ce à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation de service, coût qui ne peut excéder les barèmes les plus bas qui soient accordés aux administrations gouvernementales en Zambie.

(v) Lorsque demandé par la Commission, des échantillons des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux services d'analyse stipulés par la Commission. Le Gouvernement de Zambie conserve les données et les échantillons pendant au moins 7 jours, ainsi qu'agréé par la Commission.

(vi) Le Gouvernement de Zambie assure la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation de surveillance, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant alloués conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

(vii) Le Gouvernement de Zambie fait en sorte que les instruments utilisés à toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation correspondants du SSI tels qu'adoptés par la Commission sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(viii) Le Gouvernement de Zambie avise la Commission de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Gouvernement de Zambie informe également la Commission lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

(ix) La Commission consulte le Gouvernement de Zambie sur les procédures à suivre par la Commission pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des procédures opérationnelles, ce à moins que le Gouvernement de Zambie n'assume la responsabilité des modifications qui s'imposent. La Commission a accès à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement de Zambie garantit que son personnel affecté à la surveillance des stations répond dès que possible aux requêtes émanant de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans le manuel d'exploitation de l'installation concernée.

Article 16

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission.

Article 17

Les frais suscités par les activités réalisées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires adoptées par la Commission. Notamment, les frais suscités par les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien de toute installation, y compris par sa sécurité physique s'il y a lieu, l'application des procédures convenues d'authentification des données et la transmission des échantillons en tant que de besoin, ainsi que la transmission de données par toute installation au CDI, sont pris en charge dans les conditions fixées aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT ainsi que conformément aux décisions budgétaires correspondantes de la Commission.

Article 18

A la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou dans les appendices, la Commission fournit à la Zambie l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par la Commission pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du SSI. La Commission fournit également une assistance technique aux fins des essais et de l'exploitation provisoire et à l'appui de ceux-ci, si besoin est, ainsi qu'aux fins de l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par la Zambie et qu'elle se situe dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 19

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne la mise en application du présent Accord, les Parties se consultent afin de régler rapidement le désaccord ou le différend. A défaut de règlement du désaccord ou du différend, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission de ladite question afin d'en obtenir conseils et assistance.

Article 20

Toute modification au présent Accord peut être faite par un accord entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des accords complémentaires si elles le jugent nécessaire.

Article 21

L'appendice ou les appendices au présent Accord en font partie intégrante et toute référence au présent Accord constitue également une référence à l'appendice ou aux appendices. Dans l'éventualité d'une contradiction entre une quelconque disposition d'un appendice et une disposition du texte principal du présent Accord, ce dernier prévaut.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord concernant les installations entre le Gouvernement de Zambie et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après que le CTBT sera entré en vigueur.

Signé à Vienne le 18 septembre 2001 et à Lusaka le 20 octobre 2001.

Pour la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de Zambie :

KELLY S. WALUBITA
Ministre des affaires étrangères

APPENDICE

à l'Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de Zambie concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL ACCUEILLIES PAR LA ZAMBIE

L'une quelconque ou la totalité des opérations suivantes peut s'avérer nécessaire aux installations de surveillance internationale énumérées ci-après :

Inventaire

Enquête de site

Installation

Mise à niveau

Essais et évaluation

Certification

Activités postérieures à la certification

1. Lusaka **LSZ**

Station sismologique ASI19 Type 3-C

No. 38811

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Palau**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Palau on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Palau, 16 April 2002 and Vienna, 29 April 2002

Entry into force: *29 April 2002 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Palaos**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République des Palaos concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Palaos, 16 avril 2002 et Vienne, 29 avril 2002

Entrée en vigueur : *29 avril 2002 par signature, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires , 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PALAU ON THE
CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION AC-
TIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILI-
TIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Palau ("Palau"), hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Commission in: a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; b) conducting a site survey; c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or d) certifying facilities to International Monitoring System ("IMS") standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Palau and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Palau are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Palau, be designated by the Commission. The Government of Palau shall be entitled to refuse particular

Commission team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Palau shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Commission and the Government of Palau.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Palau by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article 11 paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Palau shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Palau.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Palau shall inform the Commission of information required for Palau to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Palau for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article 11 paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Palau as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Palau, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Palau and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Palau shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Palau so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Palau and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

Palau shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each mem-

ber of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Palau shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Palau is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Palau and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Palau by the Commission Team. The Government of Palau shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Palau by the Commission Team as specified during the consultation noted in Article 4 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Palau shall conduct such inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Palau shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Palau shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Palau for importing such equipment into Palau, and, where appropriate, exporting such equipment out of Palau.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into Palau in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Palau for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Palau upon entry into the jurisdiction of Palau.

Article 11

The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Palau. The Government of Palau shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by

the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS station by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Palau in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article 11 paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) The Government of Palau shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at Palau, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV paragraphs 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) The Government of Palau shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Palau shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Palau, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Palau.

(v) The Government of Palau shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19-21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vi) The Government of Palau shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(vii) The Government of Palau shall notify the Commission when a problem occurs, informing the FDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Palau shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(viii) The Commission shall consult with the Government of Palau on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Palau takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures,

Article 15

The Government of Palau shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21 of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Palau with such appropriate technical assistance as the Com-

mission deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Palau and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Palau and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 29 day of April 2002.

For the Preparatory Commission
For the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:
WOLFGANG HOFFMAN
Executive Secretary

For the Government of the
Republic of Palau:
HON. TOMMY E. REMENGESAU, JR.
President of the Republic of Palau
Date 4/16/02

APPENDIX

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Palau on the Conduct of Activities Relating to International Monitoring Facilities and on Post Certification Activities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY THE
REPUBLIC OF PALAU

Any or all of the following operations may be required at the International Monitoring Facility listed below:

Inventory

Site Survey

Installation

Upgrade

Testing and Evaluation

Certification

Post-Certification Activities

1. Palau

Infrasound Station IS39

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée " la Commission "), adoptée par la réunion des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (" CTBT "), le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement des Palaos (" Palaos "), ci-après dénommés " les Parties ", aux fins de faciliter les activités de la Commission dans les domaines suivants : a) inventaire des installations existantes de surveillance ; b) conduite d'une enquête de site ; c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international (" SSI "), et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du SSI dans le but de conclure un traité effectif, sont convenus de ce qui suit, conformément aux dispositions du CTBT, et en particulier aux Articles I à IV et à la Première Partie du Protocole :

Article premier

Le Gouvernement des Palaos et la Commission coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être réalisées par ou au nom de la Commission aux Palaos sont ou seront énumérées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être effectuées au nom de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord sont réalisées selon les termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats adjugés par la Commission en vertu des dispositions du règlement financier de la Commission.

Article 3

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Accord doivent être réalisées par la Commission, lesdites activités sont conduites par l'équipe de la Commis-

sion, laquelle est composée du personnel qui, après des consultations avec le Gouvernement des Palaos, est nommé par la Commission. Le Gouvernement des Palaos a le droit de refuser des membres particuliers de l'équipe de la Commission étant entendu que la Commission est autorisée à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par la Commission, celle-ci désigne un Chef d'équipe, et le Gouvernement des Palaos nomme un Agent exécutif qui constituent les points de contact entre la Commission et le Gouvernement des Palaos.

Article 4

Quatorze (14) jours au moins avant la date suggérée pour l'arrivée de l'équipe de la Commission au point d'entrée, le Chef de l'équipe de la Commission et l'Agent exécutif se consultent afin de faciliter la réalisation des activités qui seront entreprises, entre autres en ce qui concerne le matériel devant être importé aux Palaos par l'équipe de la Commission aux fins de la réalisation des activités devant être entreprises en vertu des dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation pertinents du SSI adoptés par la Commission, sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le Gouvernement des Palaos informe la Commission des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe de la Commission et le matériel entreront sur le territoire des Palaos et en sortiront.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'Article 4 ci-dessus, le Gouvernement des Palaos indique à la Commission les renseignements dont les Palaos ont besoin pour émettre les documents permettant à l'équipe de la Commission d'entrer sur le territoire des Palaos et d'y séjourner aux fins de la réalisation des activités conformes aux manuels d'exploitation SSI pertinents, tels qu'adoptés par la Commission sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT et énoncées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. La Commission communique lesdits renseignements au Gouvernement des Palaos dans les meilleurs délais après la fin de ces consultations. Conformément aux lois et règlements pertinents des Palaos, l'équipe de la Commission a le droit d'entrer sur le territoire des Palaos et d'y rester pendant la durée nécessaire à la réalisation de ces activités. Le Gouvernement des Palaos accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas voulus lorsqu'ils sont nécessaires aux membres de l'équipe de la Commission.

Article 6

Les activités de l'équipe de la Commission réalisées conformément aux dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec les Palaos de manière à assurer, dans toute la mesure du possible, l'accomplissement effectif et en temps voulu de ses fonctions, avec le moins de gêne possible pour les Palaos et le moins de perturbation possible pour toute installation ou zone dans laquelle l'équipe de la Commission exerce ses activités.

Article 7

Les Palaos accordent aux membres de l'équipe de la Commission présents sur leur territoire la protection et les équipements qui peuvent s'avérer nécessaires pour assurer la sécurité et le bien-être de chacun des membres de l'équipe de la Commission. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, à ses fonctionnaires et à ses experts dans la mise en application les dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement des Palaos fait tout son possible pour assurer la coopération des entités locales avec les activités entreprises par l'équipe de la Commission. La Commission prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que l'Agent exécutif des Palaos soit tenu informé de la progression ou de l'évolution des essais, de l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, ainsi que des opérations d'entretien.

Article 9

Le Gouvernement des Palaos et la Commission dressent d'avance une liste des matériels devant être importés aux Palaos par l'équipe de la Commission. Le Gouvernement des Palaos a le droit d'inspecter le matériel importé aux Palaos par l'équipe de la Commission, stipulé au cours des consultations visées à l'Article 4 ci-avant, de manière à s'assurer qu'il est nécessaire et qu'il est adapté aux activités devant être réalisées par l'équipe de la Commission. Les Palaos procèdent à cette inspection en dehors de la présence du Chef de l'équipe de la Commission, à moins que celui-ci ne décide que sa présence est nécessaire. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés à cet effet par le Chef de l'équipe de la Commission et sont communiqués à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe de la Commission au point d'entrée. Le Gouvernement des Palaos fait en sorte que l'équipe de la Commission puisse stocker son matériel dans un lieu de travail pouvant être sécurisé. Pour éviter des retards inopportuns dans le transport du matériel, le Gouvernement des Palaos apporte son aide à l'équipe de la Commission pour l'importation de ce matériel aux Palaos et, s'il y a lieu, pour l'exporter des Palaos.

Article 10

Le matériel et autres biens de la Commission importés aux et exportés des Palaos dans le but de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane. L'Agent exécutif facilite le dédouanement de ce matériel ou de ces biens quels qu'ils soient. Le titre de propriété de tout matériel transféré par la Commission aux Palaos en vue d'une installation permanente dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe au Gouvernement des Palaos dès son entrée dans la juridiction des Palaos, le matériel devenant leur propriété.

Article 11

La Commission, ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs aux Palaos. Le Gouvernement des Palaos prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement de tout droit ou taxe intégré au prix payé par la Commission pour effectuer des achats et se procurer des services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification concernant une installation SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

(i) Certification de la station SSI par la Commission conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents, et

(ii) Adoption du budget, avec des dispositions financières détaillées, s'il en est, de fonctionnement et d'entretien de la station SSI par la Commission.

Article 14

Pour les activités postérieures à la certification :

(i) Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement des Palaos conformément aux procédures et aux arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, ces procédures doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation correspondants du SSI adoptés par la Commission sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(ii) Le Gouvernement des Palaos met à disposition tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI tels qu'adoptés par la Commission sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT, ceci pour les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien des installations dans des conditions conformes aux lois et règlements pertinents des Palaos, les frais étant à la charge de la Commission conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

(iii) Le Gouvernement des Palaos fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.

(iv) Le Gouvernement des Palaos transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation au CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de ladite installation. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement depuis la station en question. Toutes les communications de données à la Commission sont gratuites et sont exonérées de tout droit et de tous autres frais que le Gouvernement ou toute autre autorité compétente aux Palaos pourrait imposer, ce à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation de service, coût qui ne peut excéder les barèmes les plus bas qui soient accordés aux administrations gouvernementales aux Palaos.

(v) Le Gouvernement des Palaos assure la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation de surveillance, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant alloués conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

(vi) Le Gouvernement des Palaos fait en sorte que les instruments utilisés à toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation correspondants du SSI tels qu'adoptés par la Commission sans préjudice des dispositions du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(vii) Le Gouvernement des Palaos avise la Commission de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Gouvernement des Palaos informe également la Commission lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

(viii) La Commission consulte le Gouvernement des Palaos sur les procédures à suivre par la Commission pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des procédures opérationnelles, ce à moins que le Gouvernement des Palaos n'assume la responsabilité des modifications qui s'imposent. La Commission a accès à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement des Palaos garantit que son personnel affecté à la surveillance des stations répond dès que possible aux requêtes émanant de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans les manuels d'exploitation de l'installation concernée.

Article 16

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission.

Article 17

Les frais suscités par les activités réalisées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires adoptées par la Commission. Notamment, les frais suscités par les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien de toute installation, y compris par sa sécurité physique s'il y a lieu, par l'application des procédures convenues d'authentification des données et la transmission des échantillons en tant que de besoin, ainsi que la transmission de données par toute installation au CID, sont pris en charge dans les conditions fixées aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT ainsi que conformément aux décisions budgétaires correspondantes de la Commission.

Article 18

A la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou dans les appendices, la Commission fournit aux Palaos l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par la Commission pour le bon fonctionnement de toute installation à titre de partie intégrante du SSI. La Commission fournit également une assistance technique aux fins des essais et de l'exploitation provisoire et à l'appui de ceux-ci, si besoin est, ainsi qu'aux fins de l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par les Palaos et qu'elle se situe dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 19

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne la mise en application du présent Accord, les Parties se consultent afin de régler rapidement le désaccord ou le différend. A défaut de règlement du désaccord ou du différend, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission de ladite question afin d'en obtenir conseils et assistance.

Article 20

Toute modification au présent Accord peut être faite par un accord entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des accords complémentaires si elles le jugent nécessaire.

Article 21

L'appendice ou les appendices au présent Accord en font partie intégrante et toute référence au présent Accord constitue également une référence à l'appendice ou aux appendices. Dans l'éventualité d'une contradiction entre une quelconque disposition d'un appendice et une disposition du texte principal du présent Accord, ce dernier prévaut.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord concernant les installations entre le Gouvernement des Palaos et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après que le CTBT sera entré en vigueur.

Signé à Vienne le 29 avril 2002.

Pour la Commission préparatoire pour

l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMAN

Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République des Palaos :

L'HONORABLE TOMMY E. REMENGESAU, JR.

Président de la République des Palaos

Date: 4/16/02

APPENDICE

à l'Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République des Palaos concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL ACCUEILLIES PAR LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS

L'une quelconque ou la totalité des opérations suivantes peut s'avérer nécessaire à l'installation de surveillance internationale indiquée ci-après :

- Inventaire
- Enquête de site
- Installation
- Mise à niveau
- Essais et évaluation
- Certification
- Activités postérieures à la certification

1. Palaos

Station infrasons IS39

No. 38812

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Norway**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Norway on the conduct of activities relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. Vienna, 10 June 2002

Entry into force: *10 June 2002 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Norvège**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la Norvège concernant la conduite d'activités en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 10 juin 2002

Entrée en vigueur : *10 juin 2002 par signature, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON THE CONDUCT OF AC-
TIVITIES RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILI-
TIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("the Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban-Treaty (CTBT) on 19 November 1996 in New York, the Commission and the Government of Norway, hereinafter referred to as "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Commission in

- (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- (b) conducting a site survey;
- (c) upgrading or establishing monitoring facilities;
- (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards and/or
- (e) conducting post-certification activities,

and in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Commission and the Government of Norway shall co-operate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. This Agreement shall be applied to activities relating to the monitoring facilities in Norway, which are listed in Annex 1 to the Protocol to the CTBT:

- Primary seismic station PS27 at Hamar, Norway
- Primary seismic station PS28 at Karasjok, Norway
- Auxiliary seismic station AS72 at Spitsbergen, Norway
- Auxiliary seismic station AS73 at Jan Mayen, Norway
- Radionuclide RN49 at Spitsbergen, Norway
- Infrasonic station IS37 at Karasjok, Norway

The Agreement shall also be applied, as appropriate, to activities of the Commission in relation to the Norwegian National Data Centre and, *mutatis mutandis*, to any other monitoring facilities which may be located in Norway.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed either:

(a) according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provision of the Financial Regulations and Rules of the Commission; or

(b) under an application for reduction in assessment in accordance with the provisions on reduced assessment contained in the Financial Regulations and Rules of the Commission.

For activities to be carried out in accordance with a) above, the Commission shall designate a Representative, and the Government of Norway shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Parties. The Commission shall inform the Government of Norway of the name and title of the Representative as soon as possible following his or her designation. The Government of Norway shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by a Team, who shall be designated by the Commission. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Norway shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the Commission and the Government of Norway. The Commission shall inform the Government of Norway of the names and titles of the Team Leader and other team members as soon as possible following their designation. The Government of Norway shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and Title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team or Representative at the point of entry, the Commission Team Leader or Representative shall consult with the Executive Agent for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Norway by the Commission Team or Representative for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article 11, paragraph 26 (h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Norway shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team or Representative and equipment will enter and exit the territory of Norway.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Norway shall inform the Commission of information required for the Government of Norway to issue documents to enable the Commission's Team or Representative to enter and remain on the territory of Norway for the purpose of carrying out activities under this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Norway as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant Norwegian laws and regulations and in order to carry out the agreed activities, the designated Commission Team members or Representative shall be allowed to enter Norwegian territory and to remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Norway shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team or the Commission Representative.

Article 6

The activities of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in co-operation with Norway so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Norway and disturbance to the facility or area at which the Commission shall carry out its activities.

Article 7

The Government of Norway shall, in accordance with the laws and regulations of Norway, make all reasonable efforts to ensure that local entities co-operate with the activities undertaken by the Commission. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Government of Norway is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 8

The Executive Agent and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Norway by the Commission Team or Representative. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission. The transportation of such equipment to Norway shall be communicated to the Executive Agent.

The Government of Norway shall have the right to conduct an inspection of such equipment to ascertain that the equipment conforms to the agreed list. The Commission Team Leader or the Commission Representative has the right to be present at the inspection. The Government of Norway shall ensure that the Commission Team or Representative can store its equipment in a securable workspace.

In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Norway shall assist the Commission Team or Representative in meeting the internal rules and

regulations of Norway for importing such equipment into Norway, and, where appropriate, exporting such equipment out of Norway.

Article 9

The provisions of the Convention of 13 February 1946 on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the Commission, its officials and experts when implementing the provisions of this Agreement. The Government of Norway shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 10

The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any equipment and other property of the Commission brought into Norway in order to implement the provisions of this Agreement. Title to any such equipment or property transferred by the Commission to Norway for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Norway upon entry into the jurisdiction of Norway. Title to any equipment purchased by the Commission in Norway for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall pass to Norway upon purchase.

Article 11

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 12

For the purpose of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the two following requirements:

- (i) Certification of the IMS station by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures and
- (ii) adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Commission.

Article 13

For post-certification activities:

- (i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Norway in accordance with procedures and arrangements jointly decided by the Parties, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT and the relevant budgetary decisions of the

Commission. In order to ensure that the International Data Centre receives high quality data with a high degree of reliability, the procedures and arrangements referred to above should be consistent with the IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the CTBT.

(ii) In accordance with relevant laws and regulations of Norway, the Government of Norway shall facilitate the provision of all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities, with costs to be allocated in accordance with Article IV, paragraph 19-21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) The Government of Norway shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national law, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Norway shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available whether directly from the relevant station, via the National Data Centre or via appropriate communications nodes. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Norway, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded governmental agencies in Norway.

(v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytic facilities specified by the Commission. The Government of Norway shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.

(vi) The Government of Norway shall maintain appropriate physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines, field equipment and sensors with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vii) The Government of Norway shall ensure that the instruments are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26 (h), of the CTBT.

(viii) The Government of Norway shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and the estimated time to fix the problem. The Government of Norway shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The Commission shall consult with the Government of Norway on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communication links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Norway takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facilities in accordance with such procedures.

Article 14

The Government of Norway shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 15

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the relevant provisions of the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 16

The costs for the activities to implement this Agreement shall be allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 17

The Commission shall provide Norway with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation and maintenance as necessary of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by the Government of Norway and within approved budgetary resources.

Article 18

Changes or amendments to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental agreements and appendices as they mutually determine to be necessary.

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the interpretation and implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute.

In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either the Government of Norway or the Executive Secretary of the Commission may raise the issue at a plenary session of the Commission for its advice and assistance.

Article 19

The Appendix or Appendices in this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices.

In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 20

- (i) This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties.
- (ii) The Agreement may be terminated by either Party. The termination shall take effect six months after such notification has been received by the other Party.
- (iii) Unless it is terminated according to (ii) above, this Agreement shall remain in force until the conclusion of a new facility agreement between the Government of Norway and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban-Treaty Organization or until entry into force of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, whichever occurs sooner.

Signed at Vienna on the 10th day of June two thousand and two.

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-
Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of Norway:

HELGA HERNES
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (la " Commission préparatoire "), adoptée lors de la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (CTBT) le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la Norvège, ci-après dénommés " les Parties ", aux fins de faciliter les activités suivantes de la Commission :

- (a) réalisation d'un inventaire des installations de surveillance existantes ;
- (b) conduite d'une enquête de site ;
- (c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ;
- (d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international (SSI), et/ou

(e) réalisation d'activités postérieures à la certification,

et en vue de parvenir à un traité effectif, sont convenus de ce qui suit en conformité aux dispositions du CTBT, et notamment aux Articles I à IV et à la Première partie du Protocole :

Article premier

La Commission et le Gouvernement de la Norvège coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Le présent Accord s'applique aux activités relatives aux installations de surveillance implantées en Norvège, qui sont énumérées en Annexe 1 au Protocole du CTBT :

- Station sismique principale PS27 de Hamar, Norvège
- Station sismique principale PS28 de Karasjok, Norvège
- Station sismique auxiliaire AS72 du Spitzberg, Norvège
- Station sismique auxiliaire AS73 de Jan Mayen, Norvège
- Radionucléides RN49 du Spitzberg, Norvège
- Station infrasons IS37 de Karasjok, Norvège

L'Accord s'applique également, en tant que de besoin, aux activités de la Commission concernant le Centre national informatique norvégien et, mutatis mutandis, à toutes autres installations de surveillance susceptibles d'être implantées en Norvège.

Article 2

Les activités devant être réalisées au nom de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord ont lieu :

(a) soit selon les termes et conditions d'un ou plusieurs contrats adjugés par le STP en vertu des dispositions du règlement financier et des règles financières de la Commission ; soit

(b) en conséquence d'une demande de limitation de l'évaluation conformément aux dispositions visant l'évaluation limitée énoncées dans le règlement financier et dans les règles financières de la Commission.

Dans le cas des activités devant être réalisées aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, la Commission désigne un Représentant et le Gouvernement de la Norvège désigne un Agent exécutif qui constituent les points de contact entre les Parties. La Commission communique au Gouvernement de la Norvège le nom et le titre du Représentant dans les meilleurs délais après sa nomination. Le Gouvernement de la Norvège informe le Secrétaire exécutif de la Commission du nom et du titre de l'Agent exécutif dans les meilleurs délais après sa nomination.

Article 3

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Accord doivent être réalisées par la Commission, lesdites activités sont conduites par une équipe nommée par la Commission. Pour chaque activité effectuée par la Commission, la Commission nomme un Chef d'équipe et le Gouvernement de la Norvège nomme un Agent exécutif qui constituent les points de contact entre la Commission et le Gouvernement de la Norvège. La Commission communique au Gouvernement de la Norvège les noms et titres du Chef d'équipe et des autres membres de l'équipe dans les meilleurs délais après leur nomination. Le Gouvernement de la Norvège communique au Secrétaire exécutif de la Commission le nom et le titre de l'Agent exécutif dans les meilleurs délais après sa nomination.

Article 4

Quatorze (14) jours au moins avant la date proposée pour l'arrivée de l'équipe ou du Représentant de la Commission au point d'entrée, le Chef d'équipe ou le Représentant de la Commission et l'Agent exécutif se consultent afin de faciliter la conduite des activités qui vont être entreprises, y compris en ce qui concerne le matériel à importer en Norvège par l'équipe ou le Représentant de la Commission pour la réalisation des activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation correspondants du SSI adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le Gouvernement de la Norvège informe la Commission des

points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe ou le Représentant de la Commission ainsi que le matériel entrent sur le territoire de la Norvège et en sortent.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'Article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la Norvège communique à la Commission les renseignements dont le Gouvernement de la Norvège a besoin pour pouvoir émettre les documents permettant à l'équipe ou au Représentant de la Commission d'entrer et de séjourner sur le territoire de la Norvège aux fins de la réalisation des activités prévues par le présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement de la Norvège dès que possible à l'issue desdites consultations. Conformément aux lois et règlements pertinents de la Norvège, et pour que les activités convenues puissent être réalisées, les membres de l'équipe ou le Représentant désignés par la Commission sont autorisés à entrer sur le territoire norvégien et à y séjourner pendant le temps nécessaire à la réalisation desdites activités. Lorsque nécessaire, le Gouvernement de la Norvège délivre ou renouvelle dès que possible des visas appropriés aux membres de l'équipe ou au Représentant de la Commission.

Article 6

Les activités de la Commission en vertu des dispositions du présent Accord sont organisées en collaboration avec la Norvège pour garantir, dans toute la mesure du possible, l'acquittement opportun et effectif de ses fonctions, en provoquant le moins de gêne possible pour la Norvège et le moins de perturbations possibles au sein de toute installation ou zone dans laquelle la Commission poursuit ses activités.

Article 7

Dans des conditions conformes aux lois et règlements norvégiens, le Gouvernement de la Norvège déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération aux activités entreprises par la Commission. La Commission prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que l'Agent exécutif du Gouvernement de la Norvège soit tenu informé de la progression ou de l'évolution des essais, de l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, ainsi que des opérations d'entretien.

Article 8

L'Agent exécutif et la Commission préparent à l'avance une liste des matériels devant être importés en Norvège par l'équipe ou le Représentant de la Commission. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés par la Commission. Le transport de ces matériels en Norvège est signalé à l'Agent exécutif. Le Gouvernement de la Norvège a le droit d'inspecter ce matériel afin de s'assurer qu'il est conforme à la liste convenue. Le Chef de l'équipe ou le Représentant de la Commission a le droit d'être présent à l'inspection. Le Gouvernement

de la Norvège fait en sorte que l'équipe ou le Représentant de la Commission puisse stocker son matériel dans un lieu de travail qui puisse être sécurisé.

Pour éviter les retards inopportuns dans le transport du matériel, le Gouvernement de la Norvège aide l'équipe ou le Représentant de la Commission à respecter les règles et règlements internes de la Norvège applicables à l'importation en Norvège et, s'il y a lieu, à l'exportation dudit matériel.

Article 9

Les dispositions de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et les immunités des Nations Unies sont applicables, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, de ses fonctionnaires et de ses experts dans la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord. Le Gouvernement de la Norvège prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement de tout droit ou taxe intégré au prix payé par la Commission pour effectuer des achats ou pour se procurer des services conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 10

L'Agent exécutif facilite le dédouanement du matériel et des autres biens de la Commission importés en Norvège aux fins de l'application des dispositions du présent Accord. Le titre de propriété de tout matériel ou bien transféré par la Commission à la Norvège à titre permanent dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe au Gouvernement de la Norvège dès son entrée dans la juridiction de la Norvège. Le titre de propriété de tout matériel acheté par la Commission en Norvège en vue de son installation permanente dans des installations de surveillance en conformité aux dispositions du présent Accord passe à la Norvège dès son achat.

Article 11

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 12

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification concernant une station SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

(i) Certification de la station SSI par la Commission conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents, et

(ii) Adoption du budget, avec des dispositions financières détaillées, s'il en est, de fonctionnement et d'entretien de la station SSI par la Commission.

Article 13

Pour les activités postérieures à la certification :

(i) Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement de la Norvège conformément aux procédures et aux arrangements décidés en commun par les Parties, les frais étant pris en charge par la Commission conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission. Afin d'assurer que le Centre international de données (dénommé ci-après le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, ces procédures et arrangements doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI adoptés par la Commission, sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(ii) Dans des conditions conformes aux lois et règlements pertinents de la Norvège, le Gouvernement de la Norvège facilite la mise à disposition de tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission, sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT, en ce qui concerne les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et l'entretien des installations, les frais étant ventilés conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

(iii) Le Gouvernement de la Norvège fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.

(iv) Le Gouvernement de la Norvège transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation au CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de l'installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et les plus économiques qui soient disponibles, directement depuis la station concernée, par le biais du Centre informatique national, ou encore par des moyens de communication appropriés. Le coût de tout transfert de données à la Commission est franc de tous droits et autres frais que le Gouvernement ou toute autorité compétente en Norvège est susceptible d'imposer, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation de ce service, qui n'excèdent pas les barèmes les plus bas qui soient accordés aux organismes gouvernementaux en Norvège.

(v) Lorsque demandé par la Commission, des échantillons prélevés aux stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux services d'analyse stipulés par la Commission. Le Gouvernement de la Norvège conserve les données et les échantillons pendant 7 jours au moins, ainsi qu'agréé par la Commission.

(vi) Le Gouvernement de la Norvège assure la sécurité physique des installations et du matériel associé à toute installation, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant pris en charge selon les dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

(vii) Le Gouvernement de la Norvège fait en sorte que les instruments soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation du SSI adoptés par la Commission sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(viii) Le Gouvernement de la Norvège avise la Commission de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Gouvernement de la Norvège informe également la Commission lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

(ix) La Commission consulte le Gouvernement de la Norvège sur les procédures à suivre par la Commission pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement de la Norvège n'assume la responsabilité de procéder aux modifications nécessaires. La Commission a accès aux dites installations conformément aux dites procédures.

Article 14

Le Gouvernement de la Norvège garantit que son personnel affecté à la surveillance des stations répond dès que possible aux requêtes émanant de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans les manuels d'exploitation de l'installation concernée.

Article 15

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions correspondantes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission.

Article 16

Les frais suscités par les activités réalisées pour mettre en application le présent Accord sont répartis selon les dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes adoptées par la Commission.

Article 17

La Commission fournit à la Norvège l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par la Commission pour le bon fonctionnement de toute installation à titre de partie intégrante du SSI. La Commission fournit également une assistance technique aux fins de l'exploitation provisoire et à l'appui de celle-ci, si besoin est, ainsi qu'à l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par le Gouvernement de la Norvège et qu'elle se situe dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 18

Toute modification du présent Accord peut être faite d'un commun accord entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des accords complémentaires si elles le jugent réciproquement nécessaire.

En cas de désaccord ou de différend survenant entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou les modalités d'application du présent Accord, les Parties se consultent afin de le régler rapidement.

A défaut de règlement du désaccord ou du différend par ces consultations, le Gouvernement de la Norvège ou le Secrétaire exécutif de la Commission peut saisir de la question une session plénière de la Commission afin d'en obtenir conseils et assistance.

Article 19

L'appendice ou les appendices au présent Accord en font partie intégrante et toute référence au présent Accord constitue également une référence à l'appendice ou aux appendices. Dans l'éventualité d'une contradiction entre l'une quelconque des dispositions de l'appendice et l'une quelconque des dispositions du texte principal de l'Accord, c'est cette dernière qui prévaut.

Article 20

(i) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties.

(ii) L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La résiliation prend effet six mois après que la notification correspondante a été reçue par l'autre Partie.

(iii) A moins qu'il ne soit dénoncé dans les conditions visées à l'alinéa (ii) ci-dessus, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux installations entre le Gouvernement de la Norvège et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires ou jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, le premier de ces événements faisant foi.

Signé à Vienne le 10 juin deux mille deux.

Pour la Commission préparatoire pour
l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la Norvège :

HELGA HERNES
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 38813

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Peru**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of Peru on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 14 March 2001

Entry into force: *8 July 2002 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Pérou**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Pérou concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Vienne, 14 mars 2001

Entrée en vigueur : *8 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PERU ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and the Government of Peru, hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat ("PTS") in:

- a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- b) conducting a site survey;
- c) upgrading or establishing monitoring facilities; and
- d) certifying facilities to International Monitoring System ("IMS") standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in Peru are or will be set forth in the Appendix to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement and in conformity with Peruvian legislation applicable to non-refundable international technical cooperation shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Preparatory Commission. The Executive Agent designated by the Government of Peru shall receive a copy of the terms of reference of such contract or contracts.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel designated for that purpose by the PTS after consultations with the Government of Peru. The Government of Peru shall be entitled to approve the PTS team members on the understanding that the PTS may propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Government of Peru shall designate an Executive Agent who shall be the point of contact between the PTS and Government of Peru.

Article 4

No less than 14 working days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry to Peru, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Peru by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Peru shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of Peru.

Article 5

During the consultations noted in article 4 above, the Government of Peru shall inform the PTS of information required for Peru to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of Peru for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix to this Agreement. The PTS shall provide that information to the Government of Peru as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Peru, the PTS Team shall be entitled to enter the territory of Peru and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Peru shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS Team.

Article 6

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Peru so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least inconvenience to Peru and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

Article 7

The Government of Peru shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, of 13 February 1946, shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Peru shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Government of Peru is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Parties shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Peru by the PTS Team. The Government of Peru shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Peru by the PTS Team as specified during the consultation noted in article 4 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the PTS Team. The Government of Peru shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader, unless the PTS Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government of Peru shall ensure that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Peru shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of Peru for importing and, where appropriate, exporting such equipment.

Article 10

The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of equipment and other property brought by the PTS into Peru in accordance with the contracts mentioned in article 2 above. Title to any equipment transferred by the PTS to Peru for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of Peru upon entry into the jurisdiction of Peru.

In addition, property and equipment which are imported temporarily by the PTS in implementation of the provisions of this Agreement must be re-exported within the period requested by the PTS and in conformity with Peruvian legislation.

Article 11

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 12

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures, and
- (ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

Article 13

For post-certification activities:

(i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Peru in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high-quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(ii) The Government of Peru shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at Peru, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) The Government of Peru shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Peru shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such data shall be transmitted directly from the relevant station, via the National Data Centre, via appropriate communications nodes or, otherwise, by the most direct and cost-efficient means available. The cost of any communication of data to the PTS directly related to the cost of providing this service shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Peru.

(v) The Government of Peru shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19-21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vi) The Government of Peru shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(vii) The Government of Peru shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Peru shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(viii) The PTS shall consult with the Government of Peru on procedures for the PTS to access an IMS facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Peru takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 14

The Peruvian State shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 15

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 16

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility or from the National Data Centre to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21, of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 17

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide the Government of Peru with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and

respective communications means, where such assistance is requested by the Government of Peru and within approved budgetary resources.

Article 18

In the case of any disagreement or dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to expeditious settlement. If such consultation fails to achieve settlement, the Parties shall, by mutual agreement, establish an alternative means of settlement.

Article 19

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 20

The Appendix to this Agreement forms an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix. In the event that there is an inconsistency between any provision in the Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 21

This Agreement shall enter into effect on the date on which the Government of Peru has informed the Preparatory Commission that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Peru and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization or until denunciation by either Party.

Either Party may denounce this agreement by prior notification to the other Party. The Agreement shall cease to have effect for both Parties six months after the other Party is notified of the denunciation.

Signed at Vienna on the 14th day of March two thousand and one, in duplicate, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN
Executive Secretary

For the Government of Peru:
JAVIER PAULINICH VELARDE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

APPENDIX

to the Agreement between the Government of Peru and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization on the Conduct of Activities Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY THE GOVERNMENT OF PERU

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

Inventory

Site Survey

Installation

Upgrade

Certification

Post-certification activities

- | | | |
|-----------------------|------|----------|
| 1. Cajamarca | | ATAH |
| Seismological Station | AS77 | Type 3-C |
| 2. Nana | | NNA |
| Seismological Station | AS78 | Type 3-C |

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

**LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO
DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

Y EL GOBIERNO DEL PERÚ

**SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES RELACIONADAS CON
INSTALACIONES DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA
DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS
NUCLEARES, COMPRENDIDAS LAS ACTIVIDADES
POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN**

De conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“Comisión Preparatoria”), aprobada el 19 de noviembre de 1996, en Nueva York por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“TPCE”), la Comisión Preparatoria y el Gobierno del Perú, denominados en adelante “las Partes”, con el propósito de facilitar las actividades de la Secretaría Técnica Provisional (“STP”) para:

- a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes;
- b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos;
- c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y
- d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia (“SIV”);

y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constante del SIV, en cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, han

convenido, de conformidad con lo dispuesto por el TPCE, en particular los artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, en lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo. En el Apéndice del presente Acuerdo se especifican las actividades que realizará la STP, o que se realizarán en su nombre, en el Perú. De tiempo en tiempo, por mutuo acuerdo de las Partes se podrán agregar nuevos apéndices o suprimir los existentes.

Artículo 2

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la STP a tenor del presente Acuerdo y de conformidad con la legislación peruana aplicable a la cooperación técnica internacional no reembolsable, se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la STP de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la Comisión Preparatoria. El Agente Ejecutivo que designe el Gobierno del Perú recibirá una copia de los términos de referencia de dicho contrato o contratos.

Artículo 3

Siempre que la STP haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del Grupo de la STP que estará formado por el personal que la STP designe para tal efecto, previa consulta con el Gobierno de Perú. El Gobierno del Perú tendrá derecho a aprobar a los miembros del Grupo de la STP, entendiendo que la STP tendrá la potestad de proponer a nuevos miembros del Grupo para que los sustituyan. Para cada actividad que realice la STP, ésta designará un Jefe de Grupo y el Gobierno del Perú designará un Agente Ejecutivo, que servirá de enlace entre la STP y el Gobierno del Perú.

Artículo 4

No menos de 14 días laborables antes de la llegada prevista del Grupo de la STP al punto de entrada al Perú, el Jefe de Grupo de la STP y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar al Perú el Grupo de la STP para realizar las actividades previstas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. En el caso de las actividades posteriores a la homologación, ese equipo deberá cumplir los requisitos consignados en los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE. Durante esas consultas, el Gobierno del Perú informará a la STP de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo y el equipo de la STP ingresarán y abandonarán el territorio del Perú.

Artículo 5

Durante las consultas mencionadas en el artículo 4 *supra*, el Gobierno del Perú señalará a la STP qué información se requiere para que el Perú expida los documentos que permitan al Grupo de la STP ingresar y permanecer en el territorio del Perú, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, y consignadas en el Apéndice del presente Acuerdo. La STP suministrará esa información al Gobierno del Perú lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes del Perú, el Grupo de la STP tendrá derecho a ingresar y permanecer en el territorio del Perú durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. El Gobierno del Perú otorgará o renovará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la STP.

Artículo 6

Las actividades del Grupo de la STP que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se organizarán en cooperación con el Perú a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia al Perú y perturbar lo menos posible cualquier instalación o zona en que el Grupo de la STP realice sus actividades.

Artículo 7

El Gobierno del Perú otorgará a los miembros del Grupo de la STP que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de sus miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, del 13 de febrero de 1946, se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las actividades de la STP y a sus funcionarios en la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Artículo 8

El Gobierno del Perú hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la STP para la realización de sus actividades. La STP tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo del Gobierno del Perú esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

Artículo 9

Las Partes prepararán por adelantado una lista del equipo que el Grupo de la STP habrá de llevar al Perú. El Gobierno del Perú tendrá derecho a inspeccionar el equipo que haya llevado al Perú el Grupo de la STP, en la forma especificada durante las consultas indicadas en el artículo 4 *supra*, a fin de asegurarse que ese equipo es necesario y apropiado para realizar las actividades que deberá llevar a cabo el Grupo de la STP. El Gobierno del Perú realizará la inspección sin que esté presente el Jefe de

Grupo de la STP, a menos que el Jefe de Grupo de la STP decida que su presencia es necesaria. El Jefe de Grupo de la STP señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la STP llegue al punto de entrada. El Gobierno del Perú velará por que el Grupo de la STP pueda almacenar su equipo en un lugar seguro. Para ayudar a prevenir demoras indebidas en el transporte del equipo, el Gobierno del Perú prestará al Grupo de la STP la asistencia necesaria para cumplir las normas y los reglamentos internos del Perú relacionados con la importación de dicho equipo y, si procede, su exportación.

Artículo 10

El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas del equipo y de los demás bienes que la STP lleve al Perú de acuerdo con los contratos mencionados en el artículo 2 *supra*.

La propiedad de todo equipo trasladado por la STP al Perú para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida al Gobierno del Perú en el momento en que dicho equipo entre en el territorio del país.

Adicionalmente, los bienes y equipo que se importen de manera temporal por la STP para el cumplimiento de lo establecido en el presente Acuerdo, deberán ser reexportados en el plazo solicitado por la STP y de conformidad con la legislación peruana.

Artículo 11

Todo dato y todo informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

Artículo 12

A los efectos del presente Acuerdo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una estación del SIV se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos siguientes:

- i) La homologación de la estación del SIV por la STP de conformidad con los correspondientes procedimientos o manuales de homologación, y
- ii) La aprobación por la Comisión Preparatoria del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas, para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

Artículo 13

Para las actividades posteriores a la homologación:

- i) El Gobierno del Perú también ensayará, explotará provisionalmente, si procede, y mantendrá las instalaciones de conformidad con los procedimientos y arreglos convenidos entre las Partes. Para velar por que el Centro Internacional de Datos (“CID”) reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.
- ii) El Gobierno del Perú proporcionará todos los medios y servicios pertinentes, de conformidad con los Manuales de Operaciones aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con la legislación y los reglamentos vigentes en el Perú, y la STP sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los

párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria, en materia presupuestaria.

- iii) El Gobierno del Perú velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de atribución de frecuencias.
- iv) El Gobierno del Perú transmitirá al CID los datos registrados u obtenidos por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar en el manual de operaciones de la instalación. Dicha transmisión de datos se efectuará directamente desde la estación pertinente, por conducto del Centro Nacional de Datos, por conducto de nodos de comunicaciones apropiados, o por el medio más directo y menos costoso disponible. El importe de toda comunicación de datos dirigida a la STP que esté directamente relacionado con el costo de la prestación de ese servicio no debería exceder del que corresponda a la tarifa más baja aplicable a los órganos o entidades públicas del Perú.
- v) El Gobierno del Perú velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación, incluidas las líneas de datos, el equipo y los sensores sobre el terreno, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria en materia presupuestaria.
- vi) El Gobierno del Perú velará por que los instrumentos de la estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.
- vii) El Gobierno del Perú notificará a la STP cuando se presente un problema, informará al CID de la índole del problema y presentará una

estimación del tiempo previsiblemente necesario para resolverlo. El Gobierno del Perú también notificará a la STP cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte a la calidad de los datos originados en cualquier instalación.

- viii) La STP consultará con el Gobierno del Perú sobre los procedimientos para que la STP tenga acceso a una instalación del SIV a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que el propio Gobierno del Perú asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La STP tendrá acceso a las instalaciones de conformidad con esos procedimientos.

Artículo 14

El Gobierno del Perú velará por que el personal responsable de la estación responda con prontitud a las consultas procedentes de la STP que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en los manuales de operaciones de la instalación pertinente.

Artículo 15

La cuestión de la confidencialidad de todo lo relacionado con la ejecución del presente Acuerdo se abordará con arreglo a las disposiciones del TPCE y a las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria.

Artículo 16

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión Preparatoria. En particular, los gastos relacionados con el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidas la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos

convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos desde cualquier instalación o el Centro Nacional de Datos al CID se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y de conformidad con las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria en materia presupuestaria.

Artículo 17

Una vez que haya concluido cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices, la STP prestará al Gobierno del Perú la asistencia técnica adecuada que la STP estime necesaria para el buen funcionamiento de cualquier instalación como parte del Sistema Internacional de Vigilancia. La STP también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando el Gobierno del Perú pida esa asistencia y con sujeción a los recursos presupuestarios disponibles.

Artículo 18

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia con relación a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta solución. De no resolverse por medio de esas consultas las Partes de mutuo acuerdo establecerán un mecanismo de solución alternativo.

Artículo 19

Todo cambio en el presente Acuerdo será decidido de común acuerdo por las Partes. Las Partes podrán concertar los acuerdos complementarios que mutuamente estimen necesarios.

Artículo 20

El Apéndice del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Apéndice. En caso de

incompatibilidad entre las disposiciones del Apéndice y las del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en éste último.

Artículo 21

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que Gobierno del Perú haya informado a la Comisión Preparatoria de que se han cumplido los requisitos nacionales para su entrada en vigor. La fecha pertinente será el día en que se reciba la comunicación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la celebración de un nuevo acuerdo sobre instalaciones entre el Gobierno del Perú y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares o hasta la denuncia de una de las partes.

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Acuerdo, para lo cual notificará previamente a la otra parte. Transcurridos seis meses de notificada la denuncia a la otra parte, el Acuerdo dejará de tener efectos para ambas partes.

Firmado en Viena el día 14 de marzo del dos mil uno, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

Por la Comisión Preparatoria
de la Organización del Tratado
de Prohibición Completa de los
Ensayos Nucleares:

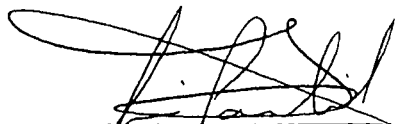


(Firma)

Secretario Ejecutivo

(Título)

Por el Gobierno del Perú:



(Firma)

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

(Título)

Apéndice

del Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización
del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y
el Gobierno del Perú
sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del
Sistema Internacional de Vigilancia del Tratado de
Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, comprendidas las
actividades posteriores a la homologación

**INSTALACIONES DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE
VIGILANCIA ACOGIDAS POR EL GOBIERNO DEL PERÚ**

Todas o alguna/s de las siguientes actividades pueden ser requeridas en las instalaciones de
vigilancia internacional enumeradas a continuación:

Inventario
Examen del emplazamiento
Instalación
Puesta al día
Certificación
Actividades posteriores a la homologación

- | | | |
|-----------|---------------------------|----------|
| 1. | Cajamarca | ATAH |
| | Estación sismológica AS77 | Tipo 3-C |
| 2. | Nana | NNA |
| | Estación sismológica AS78 | Tipo 3-C |

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VERIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (la " Commission préparatoire "), adoptée lors de la rencontre des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (le " CTBT ") le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et le Gouvernement du Pérou, ci-après dénommés " les Parties ", aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (" STP "):

- a) réalisation d'un inventaire des installations de surveillance existantes ;
- b) conduite d'une enquête de site ;
- c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et
- d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international (" SSI "),

et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du SSI en vue de parvenir à un traité effectif, sont convenus de ce qui suit en conformité aux dispositions du CTBT, et notamment aux Articles I à IV et à la Première partie du Protocole :

Article premier

Les Parties coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être réalisées par ou au nom du STP au Pérou sont ou seront énumérées dans l'appendice au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés, retirés ou amendés à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être réalisées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation péruvienne applicable à la coopération technique internationale non remboursable ont lieu selon les termes et conditions d'un ou plusieurs contrats adjudgés par le STP en vertu des dispositions du règlement financier de la Commission préparatoire. L'Agent exécutif nommé par le Gouvernement du Pérou reçoit un exemplaire des mandats énoncés dans ce ou ces contrats.

Article 3

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Accord doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par l'équipe du STP, laquelle est composée du personnel qui, après des consultations avec le Gouvernement du Pérou, est nommé à cet effet par le STP. Le Gouvernement du Pérou a le droit d'agréer les membres de l'équipe du STP étant entendu que le STP peut proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par le STP, celui-ci désigne un Chef d'équipe et le Gouvernement du Pérou désigne un Agent exécutif, qui constituent les points de contact entre le STP et le Gouvernement du Pérou.

Article 4

Quatorze (14) jours ouvrables au moins avant la date proposée pour l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée au Pérou, le Chef d'équipe du STP et l'Agent exécutif se consultent afin de faciliter la conduite des activités qui vont être entreprises, y compris en ce qui concerne le matériel à importer au Pérou par l'équipe du STP pour la réalisation des activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation correspondants du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT. Au cours de ces consultations, le Gouvernement du Pérou informe le STP des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe du STP ainsi que le matériel entrent sur le territoire du Pérou et en sortent.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'Article 4 ci-dessus, le Gouvernement du Pérou communique au STP les renseignements nécessaires au Pérou pour que celui-ci puisse émettre les documents permettant à l'équipe du STP d'entrer et de séjourner sur le territoire du Pérou aux fins de la réalisation d'activités conformes aux manuels d'exploitation SSI pertinents et convenus adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT et énoncées dans l'appendice au présent Accord. Le STP communique ces renseignements au Gouvernement du Pérou dès que possible à l'issue desdites consultations. Conformément aux lois et règlements pertinents du Pérou, l'équipe du STP est autorisée à entrer sur le territoire du Pérou et à y séjourner pendant le temps nécessaire à la réalisation desdites activités. Le Gouvernement du Pérou délivre ou renouvelle dès que possible les visas appropriés aux membres de l'équipe du STP.

Article 6

Les activités du STP en vertu des dispositions du présent Accord sont organisées en collaboration avec le Pérou pour garantir, dans toute la mesure du possible, l'acquittement opportun et effectif de ses fonctions, en provoquant le moins de gêne possible pour le Pérou et le moins de perturbations possibles au sein de toute installation ou zone dans laquelle le STP poursuit ses activités.

Article 7

Le Gouvernement du Pérou accorde aux membres de l'équipe du STP présents sur son territoire la protection et les équipements nécessaires pour assurer la sécurité et le bien-être de chacun des membres de l'équipe du STP. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, du 13 février 1946, s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités du STP, à ses fonctionnaires et à ses experts dans la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement du Pérou déploie tous les efforts raisonnables pour garantir que les entités locales apportent leur coopération aux activités entreprises par l'équipe du STP. Le STP prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que l'Agent exécutif du Gouvernement du Pérou soit tenu informé de la progression ou de l'évolution des essais, de l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, ainsi que des opérations d'entretien.

Article 9

Les Parties préparent à l'avance une liste des matériels devant être importés au Pérou par l'équipe du STP. Le Gouvernement du Pérou a le droit d'inspecter le matériel importé au Pérou par l'équipe du STP comme stipulé lors des consultations visées à l'Article 4 ci-dessus, afin de s'assurer qu'il est nécessaire et qu'il convient à l'exécution des activités devant être réalisées par le STP. Le Gouvernement du Pérou effectue cette inspection en dehors de la présence du chef d'équipe du STP, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés par le Chef d'équipe du STP et communiqués à l'Agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée. Le Gouvernement du Pérou fait en sorte que l'équipe du STP puisse stocker son matériel dans un lieu de travail qui puisse être sécurisé. Pour éviter les retards inopportuns dans le transport du matériel, le Gouvernement du Pérou aide l'équipe du SPT à respecter les règles et règlements internes du Pérou applicables à l'importation et, s'il y a lieu, à l'exportation dudit matériel.

Article 10

L'Agent exécutif facilite le dédouanement du matériel et des autres biens importés au Pérou par le STP en vertu des contrats visés à l'Article 2 ci-avant. Le titre de propriété de tout matériel transféré par le STP au Pérou à titre permanent dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe au Gouvernement du Pérou dès son entrée dans la juridiction du Pérou.

De plus, les biens et le matériel importés temporairement par le STP aux fins de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord doivent impérativement être ré-exportés dans les délais requis par le STP, et ce dans des conditions conformes à la législation péruvienne.

Article 11

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 12

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification concernant une station SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

(i) Certification de la station SSI par le STP conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents, et

(ii) Adoption du budget, avec des dispositions financières détaillées, s'il en est, de fonctionnement et d'entretien de la station SSI par la Commission préparatoire.

Article 13

Pour les activités postérieures à la certification :

(i) Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement du Pérou conformément aux procédures et aux arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (dénommé ci-après le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, ces procédures doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI adoptés par la Commission préparatoire, sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(ii) Dans des conditions conformes aux lois et règlements pertinents du Pérou, le Gouvernement du Pérou met à disposition de tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI tels qu'ils ont été adoptés par la Commission préparatoire, sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT, en ce qui concerne les essais, l'exploitation provisoire, selon les besoins, et l'entretien des installations, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

(iii) Le Gouvernement du Pérou fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.

(iv) Le Gouvernement du Pérou transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation au CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de l'installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et les plus économiques, directement depuis la station concernée, par le biais du Centre informatique national, ou encore par des n uds de communication appropriés ou par d'autres moyens. Le coût de tout transfert de données au STP est directement lié au coût de la prestation de ce service et n'excède pas les barèmes les plus bas qui sont accordés aux organismes gouvernementaux du Pérou.

(v) Le Gouvernement du Pérou assure la sécurité physique des installations et du matériel associé à toute installation, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant ventilés selon les dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

(vi) Le Gouvernement du Pérou fait en sorte que les instruments utilisés à toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation du SSI adoptés par la Commission préparatoire sans préjudice du paragraphe 26(h) de l'Article II du CTBT.

(vii) Le Gouvernement du Pérou avise le STP de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Gouvernement du Pérou informe également le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

(viii) Le STP consulte le Gouvernement du Pérou sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation du SSI en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement du Pérou n'assume la responsabilité de procéder aux modifications nécessaires. Le STP a accès à ladite installation conformément auxdites procédures.

Article 14

L'Etat péruvien garantit que son personnel affecté à la surveillance de la station répond dès que possible aux requêtes émanant du STP concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans les manuels d'exploitation de l'installation concernée.

Article 15

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 16

Les frais suscités par toutes les activités réalisées pour mettre en application le présent Accord sont répartis selon les décisions budgétaires pertinentes adoptées par la Commission préparatoire. Notamment, les frais suscités par les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et par l'entretien de toute installation, y compris par sa sécurité physique, s'il y a lieu, par l'application des procédures convenues d'authentification des données, par la transmission des échantillons le cas échéant, et par la transmission des données au départ de toute installation ou du Centre informatique national au CID sont pris en charge dans les conditions énoncées aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et conformément aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 17

A la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou dans les appendices, le STP fournit au Gouvernement du Pérou l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation à titre de partie intégrante du Système de surveillance international. Le STP fournit également une assistance technique aux fins de l'exploitation provisoire et à l'appui de celle-ci, si besoin est, ainsi qu'à l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par le Gouvernement du Pérou et qu'elle se situe dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 18

En cas de désaccord ou de différend concernant l'interprétation ou les modalités d'application du présent Accord, les Parties se consultent afin de le régler rapidement. A défaut de règlement par ces consultations, les Parties se mettent d'accord sur un autre mode de règlement.

Article 19

Toute modification du présent Accord peut être faire d'un commun accord entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des accords complémentaires si elles le jugent réciproquement nécessaire.

Article 20

L'appendice au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence au présent Accord constitue également une référence à l'appendice. Dans l'éventualité d'une contradiction entre l'une quelconque des dispositions de l'appendice et une quelconque disposition du texte principal de l'Accord, c'est cette dernière qui prévaut.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Pérou aura informé la Commission préparatoire que les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. La date correspondante sera celle du jour de la réception de la communication. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord relatif aux installations entre le Gouvernement du Pérou et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, ou jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification préalable à l'autre Partie. L'Accord cesse d'avoir effet pour les deux Parties six mois après que la dénonciation a été notifiée à l'autre Partie.

Signé à Vienne le 14 mars deux mille un, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux versions faisant foi.

Pour la Commission préparatoire
pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement du Pérou :

JAVIER PAULINICH VELARDE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE

à l'Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement du Pérou concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL ACCUEILLIES PAR LE GOUVERNEMENT DU PÉROU

L'une quelconque ou la totalité des opérations suivantes peut s'avérer nécessaire à l'installation de surveillance internationale indiquée ci-après :

Inventaire

Enquête de site

Installation

Mise à niveau

Certification

Activités postérieures à la certification

1. Cajamarca	ATAH
Station sismologique AS77	Type 3-C
2. Nana	NNA
Station sismologique AS78	Type 3-C

No. 38814

**United States of America
and
South Africa**

Agreement between the United States of America and the Republic of South Africa relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Pretoria, 28 March 1985 and 1 May 1985

Entry into force: *1 May 1985, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Afrique du Sud relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Pretoria, 28 mars 1985 et 1 mai 1985

Entrée en vigueur : *1er mai 1985, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38815

**United States of America
and
Sierra Leone**

Agreement between the United States of America and Sierra Leone relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Freetown, 23 October 1985 and 18 June 1986

Entry into force: *18 July 1986, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Sierra Leone**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Sierra Leone relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Freetown, 23 octobre 1985 et 18 juin 1986

Entrée en vigueur : *18 juillet 1986, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38816

**United States of America
and
Jamaica**

Agreement between the United States of America and Jamaica concerning the administration of income tax in Jamaica affecting Jamaican citizens who are employed of the U.S. Government and subject to Jamaican income tax. Kingston, 3 April 1986 and 1 May 1986

Entry into force: *1 May 1986, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif à l'administration d'impôts en Jamaïque pour les citoyens jamaïcains employés par le Gouvernement des États-Unis et assujettis aux impôts sur le revenu jamaïcains. Kingston, 3 avril 1986 et 1 mai 1986

Entrée en vigueur : *1er mai 1986, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Jamaican Minister of Foreign Affairs

Kingston, April 3, 1986

No. 114

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Jamaica concerning the administration of income tax in Jamaica affecting Jamaican citizens who are employees of the Government of the United States of America and who are subject to Jamaican income tax. In accordance with the understanding reached in these discussions, the Government of the United States of America and the Government of Jamaica recognize:

(a) The personal responsibility of all citizens to meet their tax obligations in their own country;

(b) The responsibility of employers within Jamaica to withhold income tax from emoluments payable to employees subject to such taxation;

(c) The inapplicability of tax withholding laws in Jamaica to foreign diplomatic missions and the absence of authority under United States law to compel the United States Government to withhold amounts from the emoluments of its employees in accordance with the Jamaican Income Tax Act to which such employees are subject; and

(d) The desire by the United States Government, within the limits of the United States law, to cooperate fully in facilitating payment by its employees of their income tax in accordance with the Jamaican Income Tax Act.

The Government of the United States of America has, therefore, the honor to propose the following:

(a) The United States Government will institute in Jamaica, without retroactive effect, a system under which those United States Government employees subject to Jamaican income tax will be requested to make bi-weekly payments from their United States Government emoluments in order to meet their responsibility to pay income tax.

(b) The United States Government agencies, at the end of each quarter of the tax year, will remit the total of such tax received from employees to the Commissioner of Inland Revenue.

(c) Settlement of any additional tax payable, beyond the total tax received from an employee, or refund of possible overpayments, will be a matter between the individual employee and the Government of Jamaica. The United States Government shall not be liable for payment of its employees' income tax in amounts beyond those received from employees pursuant to this Agreement.

(d) At the end of each calendar year, the United States Government agencies will:

1. Provide to each United States Government employee a statement of emoluments paid on a form prescribed by the Government of Jamaica which will reflect annual emoluments, Jamaican superannuation fund contributions or approved superannuation fund contributions, and the amount of income tax paid by the employee which has been remitted by the United States Government to the Government of Jamaica on his behalf; and

2. Provide the Commissioner of Income Tax a summary of payments on a form prescribed by the Government of Jamaica, which shows the totals deducted from each employee's emoluments for the various categories of remittances.

(e) The aforementioned system will be applicable to those employees of the United States Government who on the basis of their United States Government emoluments acknowledge their responsibility to pay Jamaican Income Tax, that is, to those employees whose taxable emoluments exceed their total exemptions under the Income Tax Act. Arrangements will be made without retroactive effect but with respect to current tax liability only so as to permit the said employees to make payments in amounts corresponding to those which would otherwise be withheld under Jamaican income tax.

(f) The agencies of the United States Government in Jamaica will institute the above-mentioned system within ninety days from completion of the exchange of notes constituting this Agreement.

(g) When this Agreement comes into force, the Government of Jamaica will recognize the agencies of the United States Government as employers under the Jamaican Income Tax Act solely for the specific purposes of the establishment of an approved superannuation fund for the benefit of the employees of the agencies of the United States Government. These agencies shall in no manner whatsoever be liable as employers in general for making deductions of any kind in relation to the Jamaican Income Tax Act and its regulations or any other Act or regulations in Jamaica.

(h) This Agreement does not in any manner alter the privileges and immunities derived by the contracting parties and their officers and employees from generally accepted principles of international law and from treaties and agreements in force between them nor shall this agreement affect the tax exempt status of any person. This Agreement shall not subject the United States Government, its departments or establishments, or its officers or non-Jamaican employees to any judicial or administrative action whether civil or penal in nature.

(i) Technical implementing procedures may be entered into by representatives of the United States Government and the Government of Jamaica.

If these proposals are acceptable to the Government of Jamaica, I have the honor to propose that this Note, and your reply, shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica which shall enter into force on the date of the reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHAEL SOTIRHOS

His Excellency Hugh L. Shearer
Minister of Foreign Affairs
Kingston

II

The Jamaican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Kingston, 1st May, 1986

No. 8/801/109

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 114 of 3rd April, 1986 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals set out in your Note are acceptable to the Government of Jamaica, and I agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Jamaica and the Government of the United States of America which shall enter into force on 1st May, 1986.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H.L. SHEARER
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Michael Sotirhos
Ambassador of the United States of America
Kingston

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des Affaires étrangères de la Jamaïque

Kingston, le 3 avril 1986

No 114

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la Jamaïque concernant l'administration en Jamaïque de l'impôt sur le revenu des ressortissants jamaïcains employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui y sont assujettis. Conformément à l'entente intervenue lors de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque conviennent que :

a. Tous les citoyens ont la responsabilité de satisfaire à leurs obligations fiscales dans leur propre pays ;

b. Les employeurs, en Jamaïque ont la responsabilité de retenir à la source les sommes imposées sur la rémunération des employés qui sont assujettis à l'impôt sur le revenu ;

c. Les lois jamaïcaines relatives à la perception à la source des impôts ne s'appliquent pas aux missions diplomatiques étrangères, puisqu'il n'existe pas aux États-Unis de loi qui oblige le gouvernement de ce pays à retenir à la source une partie de la rémunération de ses employés conformément à la Loi jamaïcaine relative à l'impôt sur le revenu à laquelle ces employés sont assujettis ; et

d. Le Gouvernement des États-Unis désire, sous réserve de ses propres lois, collaborer entièrement pour aider ses employés à acquitter leur impôt sur le revenu conformément à la loi jamaïcaine relative à l'impôt sur le revenu.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer ce qui suit :

a. Le Gouvernement des États-Unis mettra sur pied en Jamaïque un régime de réserves auquel il invitera ses employés assujettis aux lois jamaïcaines régissant l'impôt sur le revenu à participer toutes les deux semaines en versant un montant pris sur la rémunération que leur versera le Gouvernement des États-Unis, afin de satisfaire à leur obligation d'acquitter leur impôt sur le revenu.

b. À la fin de chaque trimestre, les agences du Gouvernement des États-Unis remettront selon des méthodes convenues toutes les sommes ainsi perçues au Commissaire de l'administration fiscale.

c. Il appartiendra au Gouvernement de la Jamaïque de régler avec l'employé en cause toute demande de contribution en sus du montant perçu. Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas responsable du paiement de la partie de l'impôt sur le revenu de ses employés qui dépassera les montants volontairement réservés par les employés aux termes du présent Accord.

d. À la fin de chaque année civile, les agences du Gouvernement des États-Unis :

1. Fourniront à chaque employé du Gouvernement des États-Unis un relevé de la rémunération versée à cet employé, au moyen d'un formulaire prescrit par le Gouvernement de la Jamaïque et qui indiquera le total pour l'année du revenu et des contributions versées à la Caisse de retraite de la Jamaïque ou à un fonds de pension enregistré et les sommes réservées aux versements de l'impôt sur le revenu qui auront été remises par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la Jamaïque au nom de l'employé ; et

2. Transmettront au Commissaire de l'impôt sur le revenu, sur un formulaire établi par le Gouvernement de la Jamaïque un relevé de toutes les sommes prélevées selon les diverses catégories de remise pour chaque employé.

e. Le régime des réserves s'appliquera aux employés du Gouvernement des États-Unis qui, selon la rémunération que leur verse ce Gouvernement, reconnaissent leur responsabilité s'agissant de payer l'impôt sur le revenu en Jamaïque, c'est-à-dire les employés dont la rémunération imposable excède l'ensemble des exemptions prévues aux termes des lois régissant l'impôt sur le revenu. Des dispositions seront prises à l'égard de l'obligation contributive courante seulement, sans effet rétroactif, pour permettre auxdits employés d'effectuer des versements dont le montant corresponde à celui qui serait prélevé autrement en vertu des lois qui régissent l'impôt sur le revenu en Jamaïque.

f. Les agences du Gouvernement des États-Unis en Jamaïque établiront le régime de réserves décrit ci-dessus dans les quatre vingt dix jours qui suivront la fin des échanges de notes qui constituent le présent Accord.

g. À l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la Jamaïque reconnaîtra les organismes du gouvernement des États-Unis comme employeurs en vertu de la loi jamaïcaine relative à l'impôt sur le revenu aux seules fins d'établir une caisse de retraite approuvée au bénéfice des employés desdits organismes. Ces derniers ne seront d'aucune façon tenus d'effectuer des prélèvements de toute nature en relation avec la loi jamaïcaine relative à l'impôt sur le revenu et avec ses règlements ou toute autre loi ou règlement en Jamaïque.

h. Le présent Accord ne modifie en aucune façon les privilèges et exemptions dont jouissent les parties contractantes et leurs représentants et employés aux termes des principes généralement reconnus du droit international et des traités et accords en vigueur entre elles, et le présent accord ne modifie en rien la qualité de toute personne exonérée d'impôt. Le présent Accord n'assujettit aucunement le Gouvernement des États-Unis, ses ministères et organismes, ni ses agents ou employés non jamaïcains à une mesure judiciaire ou administrative quelconque, qu'elle soit de nature civile ou criminelle.

i. Les représentants du gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de la Jamaïque peuvent conclure des ententes techniques relatives à l'application du présent Accord.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la Jamaïque, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc

MICHAEL SOTIRHOS

Son Excellence Monsieur Hugh L. Shearer
Ministre des Affaires étrangères
Kingston

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Jamaïque à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Kingston, 1er mai 1986

No 8/801/109

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No 114 en date du 3 avril 1986 dont le texte suit :

[Voir Note 1]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Jamaïque agréé les propositions formulées dans votre Note et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur le 1er mai 1986.

Veillez agréer, etc.

H. L. SHEARER
Premier Ministre adjoint et
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Michael Sotirhos
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Kingston

No. 38817

**United States of America
and
Philippines**

Agreement on procedures for mutual legal assistance. Manila, 11 June 1986

Entry into force: *11 June 1986 by signature, in accordance with paragraph 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord concernant les procédures relatives à l'assistance juridique mutuelle. Manille, 11 juin 1986

Entrée en vigueur : *11 juin 1986 par signature, conformément au paragraphe 14*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON PROCEDURES FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

The United States of America and the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as "the parties," agree to provide mutual assistance through the procedures set forth below in the investigation of alleged illegal activities involving:

(1) Contracts and agreements previously contemplated or entered into by and between the Government of the Republic of the Philippines or its instrumentalities, officials, or citizens, and any of the following:

(A) Westinghouse Electric Corporation, Burns and Roe Corporation, their subsidiaries, affiliates, officers, employees or agents;

(B) Amworld, Inc., Telecom Satellites of America, Digital Contractors, Inc., their subsidiaries, affiliates, officers, employees, or agents;

(C) Raymond Moreno and any person having a relationship with Moreno and/or any entity or company in which he is directly or indirectly involved; and,

(2) Such other contracts, agreements, and transactions involving American or Philippine companies or citizens as may be implicated in the foregoing investigations or which the foregoing investigations may suggest are involved in separate illegal activities.

1. The parties agree to appoint competent authorities to carry out the procedures under this Agreement. The competent authority for the United States shall be the United States Department of Justice. The competent authority for the Republic of the Philippines shall be the Presidential Commission on Good Government.

2. All requests for assistance shall be communicated directly between the competent authorities or their designees.

3. Upon request, each competent authority shall use its best efforts, in accordance with the law, practice and procedure of the requested state, to make available to the competent authority of the other party relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other material available to it concerning alleged violations of law as described above.

4. Upon request, each competent authority shall render, in accordance with the law, practice and procedures of the requested state, assistance to the competent authority of the requesting state, such as locating witnesses, interviewing of witnesses, taking testimony or statements or the production of documents or other materials. Representatives of the requesting competent authority may participate in the execution of the request if the competent authority of the requested state consents. Neither party shall be obligated as part of such assistance rendered pursuant to this Agreement to immunize any person from prosecution, or to utilize compulsory measures to secure such assistance.

5. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies of the parties with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil or administrative proceedings in which such agencies are participating.

6. Except as provided in paragraph "7," all information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the competent authorities of the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth in this Agreement. In the event of any breach of confidentiality the other party may discontinue cooperation under this Agreement.

7. Information made available pursuant to this Agreement may be used in any ensuing criminal, civil or administrative proceedings which take place in the requesting state and in which an agency having law enforcement responsibilities is a party. The competent authorities of the parties shall use their best efforts to furnish the information in such form as to tender it admissible pursuant to the rules of evidence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and other such assistance as may be necessary to facilitate admissibility. With respect to the public disclosure of such information in criminal, civil and administrative proceedings, the parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation before the use of any information is made available pursuant to these procedures.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which take place in their respective states.

9. All assistance by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied or made subject to conditions to be agreed upon, if the requested competent authority determines that execution would interfere with any ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

10. Nothing in this Agreement shall require a party to initiate or participate in pending or future litigation.

11. Nothing in this Agreement shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information obtained independently of these procedures.

12. Except as otherwise provided herein, the mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to this Agreement is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities, and is not intended to benefit third parties.

13. An extension of this Agreement to other investigations being conducted or contemplated by the parties may be accomplished by an exchange of letters between the parties.

14. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both parties.

Done at Manila, this eleventh day of June, 1986.

For the United States:

VICTORIA TOENSING
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division
United States Department of Justice

For the Republic of the Philippines:

JOVITO R. SALONGA
Chairman,
Presidential Commission on Good
Government of the Republic of the Philippines

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
CONCERNANT LES PROCÉDURES RELATIVES À L'ASSISTANCE JU-
RIDIQUE MUTUELLE

Les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines, ci après dénommés " les parties " conviennent de se prêter mutuellement assistance selon les procédures énoncées ci-dessous dans les enquêtes sur les activités illégales présumées faisant intervenir :

1) Les contrats et accords précédemment envisagés ou conclus par le Gouvernement de la République des Philippines ou ses organes, responsables ou citoyens et l'une quelconque des personnes morales ou physiques suivantes :

A) Westinghouse Electric Corporation, Burns and Roe Corporation, leurs succursales, filiales, responsables, employés ou agents;

B) Amworld, Inc., Telecom Satellites of America, Digital Contractors Inc., leurs succursales, filiales, responsables, employés ou agents;

C) Raymond Moreno et toute personne ayant un lien avec Moreno et/ou toute entité ou société avec laquelle celui-ci est, directement ou indirectement en rapport ; et

2) Les autres contrats, accords et transactions faisant intervenir des sociétés ou citoyens américains ou philippins susceptibles d'être impliqués dans les enquêtes susmentionnées ou qui, selon lesdites enquêtes, sont impliqués dans des activités illégales distinctes.

1. Les parties conviennent de désigner des autorités compétentes pour mener à bien les procédures visées dans le présent Accord. Ces autorités compétentes sont, pour les États-Unis, le Département de la justice et, pour la République des Philippines, la Commission présidentielle sur la bonne administration.

2. Les autorités compétentes ou les entités qu'elles désignent à cet effet se communiquent directement toute demande d'assistance.

3. Si demande lui en est faite, chaque autorité compétente fait de son mieux, dans le respect des lois, de la pratique et des procédures du pays auquel la requête est adressée, pour mettre à la disposition de l'autorité compétente de l'autre partie les renseignements pertinents et significatifs, tels que les déclarations, dépositions, documents, dossiers, correspondance ou autres éléments, dont elle dispose concernant les violations présumées de la loi décrites ci-dessus.

4. Si demande lui en est faite, chaque autorité compétente, dans le respect des lois, de la pratique et des procédures du pays auquel la requête est adressée, prête assistance à l'autorité compétente de l'État demandeur, notamment pour localiser des témoins, les interroger et recueillir leurs témoignages ou déclarations ou pour produire des documents ou autres éléments. Des représentants de l'autorité compétente demanderesse peuvent participer à l'exécution de la requête si l'autorité compétente de l'État auquel la requête est adressée y consent. Aucune des deux parties n'est obligée, dans le cadre de l'assistance visée dans le présent Accord, d'accorder à quiconque l'immunité contre des poursuites, ni de recourir à des mesures de contrainte pour obtenir cette assistance.

5. Ces renseignements sont utilisés exclusivement aux fins des enquêtes menées par des organismes des parties chargés de l'application des lois et dans les actions pénales, civiles ou administratives qui en résultent auxquelles ces organismes participent.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, les renseignements mis à disposition par les parties en application des présentes procédures, et toute la correspondance entre les autorités compétentes des parties relative à ces renseignements et à la mise en œuvre desdites procédures, demeurent confidentiels et ne sont pas divulgués à des tiers ni à des organismes publics qui n'ont pas d'attributions en matière d'application des lois. Ces renseignements ne peuvent être divulgués à d'autres organismes dotés d'attributions en matière d'application des lois qu'à la condition que ces organismes acceptent les termes du présent Accord. En cas de violation du secret de ces renseignements, l'autre partie peut mettre fin à la coopération en vertu du présent Accord.

7. Les renseignements mis à disposition en vertu du présent Accord peuvent être utilisés dans toute action pénale, civile ou administrative qui en résulte dans l'État demandeur et à laquelle un organisme chargé de l'application des lois est partie. Les autorités compétentes des parties font de leur mieux pour fournir les renseignements demandés sous une forme qui permet leur recevabilité conformément aux règles d'administration de la preuve de l'État demandeur, notamment mais non exclusivement les certifications, authentications et autres concours éventuellement nécessaires pour faciliter cette recevabilité. S'agissant de la divulgation publique de ces renseignements dans des actions pénales, civiles ou administratives, les parties en donnent préavis et ménagent une possibilité de consultation avant de permettre l'utilisation de tout renseignement en application des présentes procédures.

8. Les parties font de leur mieux pour aider à l'exécution rapide des commissions rogatoires délivrées par les autorités judiciaires dans le cadre de toute action en justice engagée dans leurs États respectifs.

9. Un État auquel une demande d'assistance est adressée fournit cette assistance sous réserve de toutes les limitations imposées par son droit interne. L'exécution d'une demande d'assistance peut être reportée, rejetée ou soumise à des conditions à convenir si l'autorité compétente à laquelle la demande est adressée estime que cette exécution entraverait une enquête ou une procédure en cours dans l'État auquel la demande est adressée.

10. Aucune disposition du présent Accord ne peut imposer à une partie d'engager une action en justice ni de participer à une action en cours ou future.

11. Aucune disposition du présent Accord ne peut limiter le droit des parties d'utiliser à quelque fin que ce soit des renseignements obtenus indépendamment des présentes procédures.

12. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'assistance mutuelle que les parties doivent se prêter en vertu de celui-ci est censée bénéficier exclusivement à leurs organismes chargés de l'application des lois respectifs et n'est pas censée bénéficier à des tiers.

13. Les dispositions du présent Accord peuvent être étendues à d'autres enquêtes menées ou envisagées par les parties par un échange de lettres entre celles-ci.

14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

Fait à Manille le onze juin 1986.

Pour les Etats-Unis
VICTORIA TOENSING
Assistant adjointe de l'Attorney General
Division des affaires pénales
Département de la justice des Etats-Unis

Pour la République des Philippines
JOVITO R. SALONGA
Président de la Commission présidentielle
sur la bonne administration de la République des Philippines

No. 38818

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Department of the Environment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning cooperation in the field of environmental affairs. Washington, 2 June 1986

Entry into force: *2 June 1986 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Département de l'environnement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. Washington, 2 juin 1986

Entrée en vigueur : *2 juin 1986 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL AFFAIRS

The Environmental Protection Agency of the United States ("EPA") and the Department of the Environment of the United Kingdom ("the Department") have reached the following understanding regarding co-operation in the field of environmental affairs:

Article 1

EPA and the Department will maintain and enhance bilateral co-operation regarding environmental affairs (including effects on human health). Such cooperation will proceed on the basis of equality, reciprocity and joint benefit.

Article 2

EPA and the Department will, for the purpose of this Memorandum, exchange information in the areas of joint interest identified under Articles 3 and 4 below. Other forms of co-operation within such areas may include the holding of joint meetings and reviews, the exchange of relevant personnel and the commissioning of research projects.

Article 3

The following have been identified as initial areas of joint interest:

- (a) management of hazardous wastes; and
- (b) acid deposition.

Article 4

Further areas of joint interest may be identified in addenda to this Memorandum signed by the co-ordinators, as appointed under Article 8 below, or other designated officials.

Article 5

The details of co-operative activities within the areas of joint interest identified and the terms under which those activities are to be carried out will be established through exchange of letters between the appropriate officials of EPA and the Department. The considerations set out in Article 6 below will apply to all such co-operative activities.

Article 6

It is expressly understood that the ability of each side to carry out co-operative activities under this Memorandum is subject to the availability of appropriated funds and to its laws and regulations. Each side will bear the direct cost of its participation in co-operative activities under this Memorandum. EPA and the Department recognise that the most effective means of co-operation in respect of a research project may involve the transfer of funds.

Article 7

Unless otherwise determined, information will not be exchanged under this Memorandum where there is provision for it to be transferred through an international organisation or under an international agreement. Information under this Memorandum will be exchanged in accordance with the laws and regulations of the country providing the information.

Article 8

Each side will appoint a co-ordinator to be responsible for the planning and management of co-operative activities under this Memorandum. The coordinators will in particular:

- (a) designate project officers to be responsible for activities under each of the areas of joint interest identified under Articles 3 and 4, above:
- (b) review annually the activities carried out wider this and
- (c) consider future policy directions.

Article 9

The project officers designated under Article 8(a) above will, as appropriate, make arrangements for the participation of governmental or non-governmental bodies within the United States and the United Kingdom in activities under this Memorandum.

Article 10

The Memorandum will come into operation upon signature and remain in operation for five years, and be automatically renewed for further five year periods, unless either party notifies the other three months prior to the expiration of one of those five year periods of its desire that the Memorandum be terminated. During a five year period the Memorandum may be terminated by either signatory upon six months written notice of such intention. Save as may otherwise be decided, termination of this Memorandum will not affect the validity of arrangements already initiated under its provisions but not yet completed at the date of termination.

Article 11

This Memorandum may be amended by joint decision of EPA and the Department in writing.

The foregoing record represents the understandings reached between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Department of the Environment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Signed in duplicate at Washington, D.C. on this second day of June 1986

For the Environmental Protection Agency of
United States of America:

LEE M. THOMAS

For the Department of the
Environment of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

WILLIAM WALDEGRAVE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT

Agence de protection de l'environnement des États-Unis ("EPA") et le Département de l'Environnement du Royaume-Uni (le "Département") ont conclu le Mémorandum d'Accord ci-après concernant la coopération dans le domaine de l'environnement.

Article premier

L'EPA et le Département entretiendront et renforceront une coopération bilatérale portant sur toutes les questions concernant l'environnement (y compris les conséquences sur la santé humaine). Cette coopération sera instaurée sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Article 2

L'EPA et le Département, aux fins du présent Mémorandum, échangeront des renseignements dans les domaines d'intérêt commun, identifiés dans les articles 3 et 4 ci-après. D'autres formes de coopération dans ces domaines pourront concerner l'organisation de réunions et d'enquêtes communes, l'échange de personnels compétents et le lancement de projets de recherche.

Article 3

Les domaines suivants ont été identifiés comme premiers domaines d'intérêt commun:

- a) la gestion des déchets dangereux; et
- b) les dépôts d'acides.

Article 4

D'autres domaines d'intérêt commun peuvent être ajoutés au présent Mémorandum, signés par les coordinateurs et désignés dans l'article 8 ci-après, ou par d'autres fonctionnaires habilités.

Article 5

Des précisions sur les activités entreprises en coopération dans les domaines d'intérêt commun identifiés et les conditions dans lesquelles ces activités doivent être entreprises seront fournies au cours d'un échange de lettres entre les fonctionnaires compétents de l'EPA

et ceux du Département. Les modalités énumérées dans l'article 6 ci-dessous s'appliqueront à toutes ces activités entreprises en coopération.

Article 6

Il est expressément entendu que l'aptitude de chaque Partie à entreprendre des activités en coopération dans le cadre du présent Mémoire dépend de l'existence des fonds appropriés et de sa législation et de sa réglementation. Chaque Partie assume les coûts directs de sa participation auxdites activités relevant du présent Mémoire. L'EPA et le Département sont conscients du fait que le moyen le plus efficace de coopérer en matière de projets de recherche peut entraîner un transfert de fonds.

Article 7

A moins de décision contraire, les renseignements ne seront pas échangés au titre du présent Mémoire lorsqu'il est prévu que lesdits renseignements doivent être communiqués par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou dans le cadre d'un accord international. Les renseignements relevant du présent Mémoire seront échangés, conformément à la législation et à la réglementation du pays fournissant l'information.

Article 8

Chaque Partie désignera un coordinateur chargé de la planification et de la gestion des activités entreprises au titre du présent Mémoire. Les coordinateurs devront notamment:

- a) désigner des responsables de projets chargés des activités dans chacun des domaines d'intérêt commun, identifiés dans les articles 3 et 4 ci-dessus;
 - b) faire le point chaque année des activités réalisées au titre du présent Mémoire;
- et
- c) envisager les orientations générales pour l'avenir.

Article 9

Les responsables de projets désignés dans l'article 8, alinéa a) ci-dessus prendront, le cas échéant, les arrangements pertinents pour la participation d'organismes gouvernementaux ou non gouvernementaux des États-Unis et du Royaume-Uni à des activités entreprises au titre du présent Mémoire.

Article 10

Le présent Mémoire prendra effet dès sa signature et sera valide pendant cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre Partie notifie, avec un préavis de trois mois avant l'expiration d'une des périodes quinquennales, de son désir de mettre fin au Mémoire. Pendant une période de cinq ans, le présent Mémoire peut être dénoncé par l'un ou l'autre signataire après un

préavis écrit de six mois. Sauf décision éventuelle contraire, la dénonciation du présent Mé-morandum n'affectera pas la validité des projets déjà entrepris au titre de ses dispositions, mais pas encore terminés à l'époque de la dénonciation.

Article 11

Le présent Mé-morandum peut être modifié sur décision conjointe écrite de l'EPA et du Département.

Le texte ci-dessus représente l'accord réalisé entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Département de l'Environnement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Signé en double exemplaire à Washington, D.C. le 2 juin 1986.

Pour l'Agence de protection de l'environnement
des États-Unis d'Amérique :

LEE M. THOMAS

Pour le Département de l'environnement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne du Nord :

WILLIAM WALDEGRAVE

No. 38819

**United States of America
and
Botswana**

Memorandum of understanding between the United States Geological Survey and the Geological Survey of Botswana. Reston, 16 June 1986 and Gaborone, 13 August 1986

Entry into force: *13 August 1986 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Botswana**

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques des États-Unis d'Amérique et le Service des études géologiques du Botswana. Reston, 16 juin 1986 et Gaborone, 13 août 1986

Entrée en vigueur : *13 août 1986 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38820

**United States of America
and
Brazil**

Memorandum of understanding between the University of Brasilia and the United States Geological Survey. Reston, 8 April 1986 and Brasília, 5 May 1986

Entry into force: *5 May 1986 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre l'Université de Brasilia et le Service des études géologiques des États-Unis d'Amérique. Reston, 8 avril 1986 et Brasília, 5 mai 1986

Entrée en vigueur : *5 mai 1986 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38821

**United States of America
and
Mozambique**

Agreement between the United States of America and Mozambique concerning the provision of training related to articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Maputo, 7 November 1984 and 12 April 1985

Entry into force: *12 April 1985, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mozambique**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mozambique conceruant la mise à disposition de moyeus de formation se rapportant au matériel dans le cadre du Programme iuteruational des États-Uuis pour l'instruction et la formatiou militaires (IMET). Maputo, 7 uovembre 1984 et 12 avril 1985

Entrée en vigueur : *12 avril 1985, conformément à ses dispositions*

Textes autbeutiques : *anglais et portugais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38822

**United States of America
and
Sweden**

Agreement between the United States Department of Energy and the Swedish Nuclear Fuel Supply Company (Ab Svensk Karnbransleforsorjuing) concerning a cooperative program in the field of management of radioactive wastes. Stockholm, 9 September 1980

Entry into force: *9 September 1980 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et la Compagnie suédoise de l'approvisionnement en combustible nucléaire (Ab Svensk Karnbransleforsorjuing) concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Stockholm, 9 septembre 1980

Entrée en vigueur : *9 septembre 1980 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SWEDISH NUCLEAR FUEL SUPPLY COMPANY (AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJNING) CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Sweden have signed an Agreement for Cooperation concerning peaceful uses of atomic energy on July 28, 1966, as amended;

Whereas the United States Department of Energy (hereinafter referred to as DOE) and the Swedish Nuclear Fuel Supply Company (hereinafter referred to as SKBF) recognize the advantages of sharing information derived from the agreement to cooperate on radioactive waste storage in deep geological formations signed on July 1, 1977; 2

Whereas DOE and SKBF share common non-proliferation objectives and consequently have mutual interests in further common development of radioactive waste management technology with a view to improving the use of nuclear technology while minimizing the risks of proliferation;

Whereas DOE and SKBF noting the respective statutory authority of DOE and SKBF to disseminate information related to nuclear energy; and desiring to engage in specific cooperative arrangements to exchange a broad range of information concerning radioactive waste management that includes the alternatives of disposal of separated waste products and the disposal of spent fuel; have agreed to expand the cooperation as follows:

Article 1

The objective of cooperation under this Agreement is to maintain, for the mutual benefit of the Parties, a reasonable balanced exchange of information in the area of the management of radioactive wastes; to engage in cooperative programs for field-testing experiments and techniques related to measuring the performance characteristics of a granitic rock system, utilizing the Stripa mine in Sweden, in order to assess the suitability of such rock types for terminal storage of radioactive material.

The areas and forms of cooperation are listed in Article 2 and Article 3.

Article 2

The areas of cooperation covered by this Agreement may include:

1. Preparation and packaging of waste forms;
2. Surface and Subsurface storage;
3. Characterization of geologic formations;
4. Field and laboratory testing;

5. Disposal in geologic formations;
6. Operational considerations;
7. Environmental and safety considerations;
8. Institutional and public relationships.

Other areas may be added by the Parties by mutual agreement in writing.

Article 3

Specific cooperation in accordance with this Agreement, shall be decided by the Parties through the Coordinators or their designee. It is agreed that such cooperation may include, but is not limited to, the following:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists in accordance with Article 10 of this Agreement.

2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing.

3. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development.

4. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning waste management technologies in the areas listed in Article 2, in a manner agreed by the coordinators (Article 4).

5. Short visits by specialist teams or individuals to the research and development facilities of the other Party.

6. Perform experiments on the characteristics and behavior of granite rock and various barrier/backfill materials to evaluate their stability under conditions of characteristic temperature, pressure and hydrology for potential repositories, in accordance with Article 5 of this Agreement.

7. Joint projects in the form of experiments, tests, design, analysis, or other technical collaborative activity. Such joint projects would be implemented by the coordinators and executed by both Parties in accordance with Article 5.

Other specific forms of cooperation may be added by the Parties by mutual agreement in writing between the Coordinators or their designee (Article 4).

Article 4

1. To supervise the execution of this Agreement, the Parties will name Coordinators. As deemed necessary the Coordinators shall meet to evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation shall include a comprehensive review of each Parties radioactive waste management program status, plans, an assessment of the balance of exchanges in the various areas of cooperation listed in Article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Coordinators shall consider and act on any major new proposals for cooperation; any new proposals shall be entered into pursuant to Article 5 of this Agreement. These meetings shall be held alternatively in Sweden and the United States.

2. For day to day implementation of this Agreement, the Coordinators shall designate a Technical Director for each party to oversee the cooperation under this Agreement. The Technical Directors shall agree on specific programs of cooperation in their respective areas, within policy guidelines set by the Coordinators. The Technical Director or his designee shall be responsible for the working contacts between the Parties in their respective areas of cooperation.

Article 5

If it is decided a cooperative project under this Agreement should be subject to a formalized specific memorandum, the specific memorandum should cover all detailed provisions for implementing that project, including such matters as funding, patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular project.

Article 6

1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 8.

2. Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Agreement:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a) has been held in confidence by its owner;
- b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated between the United States Department of Energy and the Swedish Nuclear Fuel Supply Company and shall not be disseminated outside these organizations, their

contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the Governments of the United States and Sweden without the prior approval of

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

a) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;

b) prime-or-subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information: provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing sub-section (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the Principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Agreement.

Article 7

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by

the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article 8

With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

a. If made or conceived by personnel of one party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

(1) The Recipient Party shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in own country and in third countries subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, its Government, and its nationals designated by it under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

(2) The Assigning Party shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Recipient Party, its Government, and its nationals designated by it under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

b. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all rights, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries.

c. With regard to exchange of samples, materials, instruments, and components for testing, the Recipient Party shall have the same rights as the Assigning Party as set forth in paragraph a. above and the Sending Party shall have the same rights as the Recipient Party as set forth in paragraph a. above.

d. With regard to other specific forms of cooperation, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation, in accordance with Article 5 of this Agreement.

In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty free license to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors and authors required to carry out the provisions of Articles 8 and 9.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 9

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights or materials within the scope of paragraph I of Article 6 owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant to the other Party a license to reproduce copyrighted material.

Article 10

A. Staff

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for acceptable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

Article 11

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country, nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons. Moreover, it is expected that the present Agreement shall facilitate industrial and commercial exchanges in the field of radioactive waste management between the firms of the countries of the Parties with mutual benefits from such exchanges for both countries. DOE and the SKBF shall act as the points of coordination for contracts and arrangements involving commercial firms in their respective countries when such firms or enterprises act on behalf of their respective Governments under the terms of this Agreement. It is under-

stood that all such contracts and arrangements shall conform with applicable laws and regulations under which each Party operates.

Article 12

Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

Article 13

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 14

Except when otherwise specifically agreed at the time, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. The implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriate funds.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2 of this Article, shall continue for a five (5) year period, and may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties. This Agreement may be extended subject to agreement by the Parties following a review of accomplishments under this Agreement.

2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

3. In the event that, during the period of this Agreement the nature of either Party's radioactive waste management program should change substantially whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the radioactive waste management program of a third Party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement.

4. All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

Done at Stockholm this 9th day of September, 1980.

For the Department of Energy of the United States of America :

NAME: RODNEY KENNEDY-MINOTT
TITLE: Ambassador of the United States
Ambassador Kennedy-Minott of the United States

For the Swedish Nuclear Fuel Supply Company :

NAME: ERIK SVENKE
TITLE: President SKBF
Erik Svenke, President
Swedish Nuclear Fuel Supply Company

AMENDMENT TO AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SWEDISH NUCLEAR FUEL AND WASTE MANAGEMENT COMPANY (SVENSK KARNBRANSLEHANTERING AB) (FORMERLY THE SWEDISH NUCLEAR FUEL SUPPLY COMPANY AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJNING) CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES

Whereas the Parties have entered into the above-referenced Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") in Stockholm, on September 9, 1980~

Whereas the Agreement will expire September 9, 1985;

Whereas both Parties find that the information exchange and cooperation in the past five years has been of great value and should be continued;

The Parties hereby agree to extend the Agreement in a Cooperative Program in the Field of Management of Radioactive Wastes until December 31, 1990.

Done at Stockholm this 8th day of October, 1985.

For the Department of Energy of the
United States of America :

NAME: BEN C. RUSCHE

TITLE:

BEN. C. RUSCHE, DIRECTOR
Office of Civilian
Radioactive Waste Management

For the Swedish Nuclear Fuel and Waste
Management Company :

NAME: STEN BJURSTROM

TITLE:

STEN BJURSTROM, PRESIDENT
Swedish Nuclear Fuel and
Waste Management Company

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA COMPAGNIE SUÉDOISE DE COMBUSTIBLES
NUCLÉAIRES (AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJUING) RELAT-
IF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA GESTION DES
DÉCHETS RADIOACTIFS

Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède ont signé le 28 juillet 1966 un Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles, tel qu'amendé;

Attendu que le Département de l'énergie des États-Unis (ci-après dénommé le " DOE " et la Compagnie suédoise de combustibles nucléaires (ci-après dénommée la " SKBF ") reconnaissent les avantages tirés de l'échange d'informations effectué en vertu de l'Accord de coopération pour le stockage de déchets radioactifs dans les formations géologiques profondes, signé le 1er juillet 1977;

Attendu que le DOE et la SKBF poursuivent des objectifs communs en matière de non-prolifération et de ce fait ont mutuellement intérêt à mettre au point en commun de nouvelles technologies de gestion des déchets radioactifs afin d'améliorer l'application des technologies nucléaires tout en minimisant les risques de prolifération;

Attendu que le DOE et la SKBF, notant les mandats dont sont investis respectivement le DOE et la SKBF de diffuser des informations liées à l'énergie nucléaire, et désireux de mettre en place des arrangements de coopération spécifiques en vue d'échanger un large éventail d'informations touchant la gestion des déchets radioactifs, qui portent entre autres sur d'autres solutions possibles d'élimination de déchets triés et du combustible irradié;

Sont convenus d'élargir leur coopération comme suit :

Article premier

L'objectif de la coopération prévue par le présent Accord est de maintenir pour l'avantage mutuel des Parties un échange d'informations raisonnablement équilibré en matière de gestion des déchets radioactifs, d'entreprendre des programmes de coopération comportant des expérimentations sur le terrain portant notamment sur les techniques de mesure des caractéristiques de performances de formations rocheuses granitiques dans la mine suédoise de Stripa, afin d'évaluer l'intérêt que présentent des formations de ce type du point de vue du stockage définitif des matières radioactives.

Les activités de coopération et la forme qu'elles prendront figurent aux articles 2 et 3.

Article 2

Les domaines de coopération couverts par le présent Accord comprennent :

1. La préparation et le conditionnement des déchets;
2. Le stockage en surface et le stockage souterrain;

3. La caractérisation des formations géologiques;
 4. Les essais sur le terrain et en laboratoire;
 5. Le stockage dans des formations géologiques;
 6. Les considérations relatives à l'exploitation;
 7. Les considérations d'environnement et de sécurité;
 8. Les relations institutionnelles et publiques.
- D'autres activités pourront être entreprises d'un commun accord, exprimé par écrit.

Article 3

Les domaines de coopération précis prévus dans le présent Accord seront décidés par les Parties agissant par l'intermédiaire de leurs coordonnateurs respectifs ou de la personne que ceux-ci auront désignée. Il est convenu que la coopération prendra, sans s'y limiter, les formes suivantes :

1. Échange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes, conformément à l'article 10 du présent Accord;
2. Échange d'échantillons, de matériaux, d'instruments et d'éléments en vue d'essais;
3. Échanges réguliers d'informations scientifiques et techniques ainsi que des résultats et méthodes de recherche-développement;
4. Organisation de séminaires et autres réunions sur des thèmes spécifiques convenus touchant les technologies de gestion des déchets dans les domaines énumérés à l'article 2, d'une manière convenue par les coordonnateurs (art. 4);
5. Visites de courte durée des installations de recherche-développement d'une Partie par des équipes de spécialistes ou des spécialistes de l'autre Partie;
6. Exécution d'expériences sur les caractéristiques et les performances des roches granitiques et des divers matériaux de barrière et de remplissage en vue d'évaluer la stabilité de ces matériaux dans des conditions de température, de pression et d'hydrologie données en vue de repérer les sites de stockage potentiels, conformément à l'article 5 du présent Accord;
7. Exécution en commun de projets portant sur des expériences, essais, idées et analyses ou autres activités de collaboration technique. Ces projets seront mis en œuvre par les coordonnateurs et exécutés par les deux Parties conformément à l'article 5.

D'autres formes précises de coopération pourront être ajoutées par les Parties par accord mutuel, exprimé par écrit, entre leurs coordonnateurs respectifs ou les personnes que ceux-ci auront désignées (art. 4).

Article 4

1. Chaque Partie nommera un coordonnateur chargé de superviser l'application du présent Accord. Les coordonnateurs se réuniront selon qu'ils l'estimeront nécessaire pour évaluer le statut de la coopération prévu dans l'Accord. Leur évaluation comportera notamment un examen global de l'état d'avancement des programmes de gestion des déchets ra-

dioactifs de chaque Partie et de leurs projets en la matière, de l'équilibre des échanges dans les divers domaines de coopération énumérés à l'article 2 et une réflexion sur les mesures requises pour redresser tout déséquilibre à cet égard. En outre, ils étudieront toute proposition de coopération nouvelle et prendront des mesures en conséquence; toutes nouvelles propositions feront l'objet de la procédure prévue à l'article 5 du présent Accord. Les réunions se tiendront à tour de rôle en Suède et aux États-Unis.

2. Pour l'exécution au jour le jour de l'Accord, chaque coordonnateur désignera un directeur technique chargé de contrôler l'exécution des activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord. Les directeurs techniques conviendront de programmes spécifiques de coopération dans leurs domaines respectifs, compte tenu des directives générales posées par les coordonnateurs. Les Directeurs techniques ou les personnes qu'ils auront désignées seront chargés des relations de travail entre les Parties dans leurs domaines respectifs de coopération.

Article 5

S'il est décidé qu'un projet de coopération devant être entrepris en vertu du présent Accord doit faire l'objet d'un mémorandum spécifique et formel, ledit mémorandum devra prévoir tous les aspects de l'exécution du projet, y compris son financement, les questions de brevets, l'échange d'équipements et la divulgation des informations liées au projet en question.

Article 6

1. Données générales

Les Parties conviennent que les informations recueillies ou échangées dans le cadre du présent Accord recevront la plus large diffusion possible sous réserve de la nécessité de protéger les informations exclusives échangées en conséquence des dispositions de l'article 8.

2. Application des informations exclusives

A. Sens donné dans le présent Accord :

i) Le terme " informations " s'entend des données scientifiques ou techniques, des résultats ou des méthodes de recherche-développement et de toutes autres informations destinées à être fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord;

ii) L'expression " informations exclusives " s'entend de toutes informations qui contiennent des secrets professionnels ou commerciaux ou des renseignements financiers protégés ou confidentiels et ne portent que sur des informations qui :

- a. Ont été tenues confidentielles par leur propriétaire;
- b. Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;
- c. N'ont pas été communiquées précédemment par la Partie qui les transmet à d'autres entités (y compris la Partie destinataires) sans un accord relatif à leur caractère confidentiel; et

d. Ne sont pas déjà en la possession de la Partie destinataire d'une autre source sans restriction quant à leur divulgation.

B. Procédures

i) La Partie qui reçoit les informations exclusives en vertu du présent Accord respectera le caractère privilégié de celles-ci. Tout document contenant des informations exclusives devra clairement porter la notice restrictive suivante ou substantiellement similaire :

" Le présent document contient des informations exclusives fournies à titre confidentiel en vertu d'un accord en date du _____ conclu entre le Département de l'énergie des États-Unis et la Compagnie suédoise de combustibles nucléaires de Suède et ne sera pas diffusé en dehors de ces organismes, de leurs sous-traitants, des personnes auxquelles elles ont octroyé une licence et des départements et organismes pertinents des Gouvernements des États-Unis et de la Suède respectivement sans l'autorisation préalable de _____."

Ladite notice figurera sur toutes reproductions du document, partielles ou totales. Les limitations viendront automatiquement à expiration lorsque l'information sera divulguée par son propriétaire sans restriction.

ii) Les informations exclusives communiquées à titre confidentiel en vertu du présent Accord ne pourront être diffusées par la Partie destinataire :

a) Qu'aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres départements et organismes publics intéressés du pays de ladite Partie;

b) Qu'aux entrepreneurs ou aux sous-traitants de la Partie destinataire pour une utilisation exclusive à l'intérieur des limites géographiques du pays de ladite Partie, dans le seul cadre de contrats conclus avec cette Partie pour exécuter des travaux liés à l'objet des informations exclusives; étant entendu que les informations exclusives ainsi communiquées le soient dans le cadre d'un accord de confidentialité et qu'elles portent une mention restrictive identique en substance à celle qui figure à l'alinéa 2.B i) ci-dessus.

iii) La Partie qui reçoit les informations exclusives pourra, avec l'accord préalable de la Partie qui les fournit, diffuser celles-ci plus largement qu'elle n'en avait été autorisée dans l'alinéa ii) ci-dessus, en vertu du présent Accord. Les Parties coopéreront l'une avec l'autre à la mise au point de procédures en vue de la demande et de l'obtention de l'accord écrit préalable à une telle diffusion et chaque Partie accordera une telle autorisation dans la mesure où ses politiques, règlements et lois nationales l'autorisent.

C. Chaque Partie fera tout ce qui est en son pouvoir pour que la diffusion d'informations exclusives qui lui auront été communiquées en vertu du présent Accord se fasse conformément aux dispositions dudit Accord. Si l'une des Parties se rend compte ou a des raisons de penser qu'elle sera dans l'incapacité de faire face aux dispositions touchant la non-divulgation qui figurent dans le présent article, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront par la suite afin de définir une ligne d'action appropriée.

D. Les informations obtenues de séminaires et autres réunions organisés en vertu du présent Accord et les informations liées à l'affectation de personnel, à l'utilisation d'installations ou à des projets communs seront traitées par les Parties conformément aux principes

précisés dans le présent article, étant entendu toutefois qu'aucune information exclusive communiquée oralement ne sera soumise aux limitations de divulgation prévues dans l'Accord à moins que la personne transmettant une telle information n'informe la personne qui reçoit l'information du caractère exclusif de l'information communiquée.

E. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'utilisation ou la divulgation d'informations reçues par une Partie dans le cadre d'arrangements autres que ceux prévus dans le présent Accord.

Article 7

Les informations transmises par une Partie à l'autre en vertu du présent Accord seront exactes dans toute la mesure où la Partie qui transmet l'information en sera assurée; cette dernière toutefois ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ou une application particulière par la Partie qui reçoit l'information ou par une tierce Partie quelconque. Les connaissances obtenues conjointement par les Parties seront exactes pour autant que les deux Parties le sachent et le croient. Aucune Partie ne justifie l'exactitude des connaissances obtenues conjointement ou leur aptitude à l'utilisation particulière ou une implication particulière par l'une ou l'autre Partie ou par une tierce Partie.

Article 8

Les inventions ou découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord :

a. Si elles ont été faites ou conçues par les membres du personnel d'une Partie (" la Partie d'origine ") ou les sous-traitants de celle-ci alors qu'ils étaient détachés auprès de l'autre Partie (" la Partie hôte ") ou de ses sous-traitants à l'occasion d'un échange de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

i) La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts relatifs à ces inventions ou découvertes dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve d'octroyer une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous ces pays à la Partie d'origine, à son Gouvernement et aux nationaux qu'elle aura désignés au titre de telles inventions ou découvertes, de toute demande de brevets, de tous brevets ou d'autres régimes de protection y relatifs;

ii) La Partie d'origine acquerra tous droits, titres et intérêts relatifs à ces inventions ou découvertes dans son propre territoire, sous réserve d'octroyer une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie hôte, à son Gouvernement et aux nationaux qu'elle aura désignés au titre de telles inventions ou découvertes, de toute demande de brevets, de tous brevets ou d'autres régimes de protection y relatifs;

b. Si l'invention ou la découverte a été faite ou conçue par une Partie ou ses sous-traitants par application directe des informations qui lui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou ses sous-traitants, ou communiquées à l'occasion de séminaires ou d'autres réunions communes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts relatifs à cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve d'octroyer à l'autre Partie, à son Gouvernement ou aux nationaux qu'elle aura

désignés une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable au titre d'une telle invention ou découverte et de toute demande de brevets, de tous brevets ou autres régimes de protection y relatifs et ce dans tous les pays;

c. En ce qui concerne les échanges d'échantillons, de matériaux, d'instruments ou d'éléments destinés à des essais, la Partie hôte bénéficiera des mêmes droits que la Partie d'origine, tels que décrits au paragraphe a. ci-dessus, et la Partie d'origine bénéficiera des mêmes droits que la Partie hôte décrits au paragraphe a. ci-dessus.

d. En ce qui concerne d'autres formes spécifiques de coopération, les Parties répartiront de manière appropriée les droits relatifs aux inventions ou découvertes résultant de cette coopération conformément à l'article 5 de l'Accord.

D'une manière générale toutefois, chaque Partie normalement détiendra les droits relatifs à de telles inventions ou découvertes dans son propre pays moyennant l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable à l'autre Partie, à son Gouvernement et aux nationaux qu'elle aura désignés, les droits relatifs à de telles inventions ou découvertes dans d'autres pays devant être convenus par les Parties en toute équité.

2. Sans préjudice de tous droits revenant aux inventeurs ou auteurs au regard de ses lois nationales, chaque Partie prendra toutes les mesures voulues pour que ses inventeurs et auteurs fournissent toute la coopération requise à l'exécution des dispositions des articles 8 et 9.

3. Chaque Partie prend à sa charge les indemnités et salaires dus à ses nationaux conformément à ses lois propres.

Article 9

Les droits d'auteur des Parties ou ceux des personnes et organismes qui coopèrent avec elles seront respectés conformément aux normes internationalement reconnues de protection. Chaque Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire les informations visées au paragraphe 1 de l'article 6 faisant l'objet de droits d'auteur que cette Partie détient ou dont elle a le contrôle.

Article 10.

A. Personnel

1. Dans tous les cas où le présent Accord prévoit un échange de personnel, chaque Partie veillera à ne détacher que du personnel qualifié auprès de l'autre Partie.

2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct.

3. Chaque Partie prend à sa charge les traitements et indemnités dus à son personnel.

4. Chaque Partie prend à sa charge les frais de voyage et de séjour des membres de son personnel détachés auprès de l'autre Partie à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. L'établissement hôte mettra des logements corrects à la disposition des membres du personnel de l'autre Partie et à leur famille sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire aux membres du personnel détachés de l'autre Partie (et à leur famille) pour ce qui est des formalités administratives (dispositions relatives aux voyages, etc.).

7. Les membres du personnel de chaque Partie se conformeront aux règles générales et particulières de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par des accords de détachement distincts.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits ou obligations qui découlent pour les Parties d'autres accords ou arrangements. De même, l'Accord n'empêche nullement les entreprises commerciales ou autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales conformément au droit applicable dans chaque pays; il n'interdit pas non plus aux Parties d'entreprendre des activités avec d'autres gouvernements ou avec d'autres personnes. Qui plus est, on compte que le présent Accord facilitera les échanges industriels et commerciaux en matière de gestion des déchets radioactifs entre les entreprises du territoire des Parties dont les deux pays bénéficieront mutuellement. Le DOE et la SKBF feront fonction d'organes de coordination pour les contrats et arrangements concernant des entreprises commerciales dans leurs territoires respectifs lorsque celles-ci agiront au nom de leurs Gouvernements respectifs conformément aux conditions du présent Accord. Il est entendu que tous ces contrats et arrangements se conformeront aux lois et règlements applicables des Parties.

Article 12

La réparation des dommages encourus au cours de l'application du présent Accord se fera conformément aux lois applicables du pays des Parties.

Article 13

La coopération prévue par le présent Accord se conformera aux lois nationales applicables respectivement aux Parties et aux règlements respectifs de celles-ci. Tout différend surgissant à propos de l'application de l'Accord pendant la durée de sa validité sera réglée par accord mutuel entre les Parties.

Article 14

À moins qu'il n'en soit autrement spécifié à l'époque, tous les frais résultant de la coopération prévue par le présent Accord seront pris en charge par la Partie qui les encourt. L'application du présent Accord est subordonnée à la disponibilité des fonds nécessaires.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, demeurera en vigueur pendant une période de cinq

(5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit entre les Parties, la prorogation intervenant dès que les Parties se seront mises d'accord à la suite d'un examen des résultats obtenus dans le cadre de l'Accord.

2. Chaque Partie pourra mettre fin à l'Accord à tout moment moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation est sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord à la date à laquelle il prend fin.

3. Si, au cours de la période de validité du présent Accord, la nature du programme de gestion des déchets radioactifs d'une Partie devait changer de manière significative, soit que le programme soit considérablement élargi, réduit ou transformé, soit que d'importants éléments de ce programme soient amalgamés au programme de gestion des déchets radioactifs d'une tierce Partie, l'autre Partie aura le droit de demander la révision de la portée et des clauses du présent Accord.

4. Toutes les expériences et travaux entrepris en commun et non achevés à l'expiration ou lors de la dénonciation de l'Accord se poursuivront jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions de l'Accord.

Fait à Stockholm, le 9 septembre 1980.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique

NOM : RODNEY KENNEDY-MINOTT

Titre: Ambassadeur des États-Unis

Ambassadeur Kennedy-Minott des États-Unis

Pour la Compagnie suédoise de combustibles nucléaires

NOM : ERIK SVENKE

Titre : Président de la SKBF

Erik Svenke, Président

Compagnie suédoise de combustibles nucléaires

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMPAGNIE SUÉDOISE DE GESTION
DES COMBUSTIBLES ET DES DÉCHETS NUCLÉAIRES (SVENSK KARN-
BRANSLEHANTERING AB) (ANCIENNEMENT LA COMPAGNIE SUÉDOISE
DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES - AB SVENSK KARNBRANSLEFORSOR-
JUING) RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA GES-
TION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

Attendu que les Parties ont conclu l'Accord ci-dessus mentionné (ci-après dénommé " l'Accord ") à Stockholm, le 9 septembre 1980;

Attendu que l'Accord viendra à expiration le 9 septembre 1985;

Attendu que les deux Parties estiment que les échanges d'information et les activités de coopération entreprises au cours des cinq dernières années ont été extrêmement précieux et devraient se poursuivre;

Les Parties conviennent par les présentes :

De proroger l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de gestion des déchets radioactifs jusqu'au 31 décembre 1990.

Fait à Stockholm, le 8 octobre 1985.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

NOM : BEN C. RUSCHE

Titre: Ben C. Rusche, Directeur, Bureau de la gestion civile des déchets radioactifs

Pour la Compagnie suédoise de gestion
des combustibles nucléaires et des déchets nucléaires

NOM : STEN BJURSTROM

Titre : STEN BJURSTROM, PRÉSIDENT

Compagnie suédoise de gestion des combustibles et des déchets nucléaires

No. 38823

**United States of America
and
Philippines**

Agreement between the United States of America and the Philippines relating to subsidization of exports in the context of the Agreement of April 12, 1979 on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (with declaration). Manila, 14 March 1985 and Washington, 15 March 1985

Entry into force: *15 March 1985*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines concernant la subvention aux exportations dans le contexte de l'Accord du 12 avril 1979 relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec déclaration). Manille, 14 mars 1985 et Washington, 15 mars 1985

Entrée en vigueur : *15 mars 1985*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Filipino Minister of Trade and Industry to the United States Trade Representative

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

MINISTRI NG KALAKALAN AT INDUSTRIYA

(MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY)

Manila, Philippines

14 March 1985

His Excellency
Ambassador William E. Brock III
The United States Trade Representative
Washington, D.C.

Dear Ambassador Brock:

With reference to bilateral discussions between representatives of the Government of the Philippines and the United States Government, concerning acceptance by the Philippines of the Agreement on interpretation and application of Articles VI, XVI, and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (the Agreement)' and regarding the basis on which each Government shall apply provisionally to the other the benefits of the Agreement, I have the honor to inform you of the following undertakings by my Government, with regard to export subsidies on products other than certain primary products.

As the United States Government is aware, and without prejudice to the application of Article 14, paragraph 4 of the Agreement, the Government of the Philippines currently operates programs that have been noted, in certain cases, as containing elements falling within the purview of the Agreement's illustrative list of export subsidies. The programs that have been identified as falling within this category include:

- (1) Omnibus Investment Code Articles 48(a) and 48(b), tax and duty exemption for imported equipment, tax credit for domestic equipment;
- (2) Omnibus Investment Code Articles 48(d) and 48A(a), tax credit on net local content of exports; and
- (3) Omnibus Investment Code Article 49(d), tax deduction of 20 per cent of gross export sales of registered export traders.

As from the date of Philippine accession to the Agreement, the Government of the Philippines will not maintain any other program, nor institute any new program, that is an export subsidy. Furthermore, the Government of the Philippines will not increase the overall level of subsidies and will not extend existing contractual commitments for incentives beyond their current period of validity.

As from April 1, 1987 the Government of the Philippines will not extend the benefits of existing programs to new products or new producers. However, the Government of the Philippines will eliminate the export subsidy elements of the programs identified above (including predecessor provisions under prior legislation) on or before April 1, 1990, provided, however, that the above shall be without prejudice to contractual commitments of the Government of the Philippines outstanding on the date of Philippine accession to the Agreement.

With regard to the export packing credits re-discount program, the Government of the Philippines undertakes that as from June 15, 1985 the level of interest rates provided by or through the Central Bank of the Philippines will not be tied to export performance.

With regard to exemptions from local taxes or contractors taxes for exporters or exporting producers, effective immediately the Government of the Philippines will not provide such benefits other than those equally available to firms not exporting or not producing for export.

The term "export subsidy elements" in this letter is intended only to allow the continuation of non-excessive remission or drawback of import charges, or non-excessive remission or rebate of indirect taxes home by the product, consistent with items (G), (H) and (I) of the illustrative list annexed to the Agreement.

The Government of the Philippines accepted the Agreement today, with the Declaration attached to this letter. The Government of the Philippines understands that the United States Government will designate the Philippines as a 11 country under the Agreement" for the purposes of United States domestic law, effective today and will accord an injury test in all countervailing duty investigations of products of the Philippines. Likewise, the Government of the Philippines will accord an injury test in all countervailing duty investigations of products of the United States.

The Government of the Philippines recognizes that the United States Government's provisional application of the benefits of the Agreement is based on the United States Government's expectation that the Government of the Philippines will implement fully the provisions of the Declaration and this letter. The Government of the Philippines agrees that all rights and obligations of the Agreement shall apply between the Philippines and the United States, subject to the right of the United States to terminate such application between the two Governments if the Philippines do not fulfill the undertakings in this letter or if the expectation of the United States Government referred to above is not realized. Our two Governments shall consult prior to any such termination of the application of the Agreement.

The Government of the Philippines will apply the Agreement to the United States on a provisional basis as long as the United States is applying the Agreement to the Philippines on a provisional basis.

Very truly yours,

ROBERTO ONGPIN
Minister

DECLARATION

With regard to export subsidies on products other than certain primary products, the Government of the Philippines will take specific steps to eliminate the export subsidy elements where they exist in programs provided under the Omnibus Investment Code and will eliminate the export subsidy element of export packing credits rediscounted through the Central Bank of the Philippines.

As from the date of Philippine accession to the Agreement, the Government of the Philippines will not maintain any other program, nor institute any new program, that is an export subsidy as enumerated in the illustrative list annexed to the Agreement.

In the light of the above the Government of the Philippines understands that it will not be subject to the review procedures mentioned in paragraph 8 of Article I4 of the Code for the period of five years.

II

The United States Trade Representative to the Filipino Minister of Trade and Industry

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE

WASHINGTON

March 15, 1985

Dear Minister Ongpin:

Having regard to your letter of today's date, I have the honor to inform you that my government will designate the Philippines, effective today, as a country under the Agreement for the purposes of United States countervailing duty law. This step has been taken on the understanding that our two Governments agree that all rights and obligations of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (the Agreement) will apply as between the United States and the Philippines, subject to the right of the United States Government to terminate such application between our two Governments if the Government of the Philippines does not fulfill the undertakings in your letter. The United States Government agrees to consult with the Government of the Philippines prior to any termination of the application of the Agreement to the Philippines. Both Governments will consult upon request concerning the implementation of the undertakings in your letter.

Furthermore, the United States will inform the Director General of the GATT, as depositary of the Agreement, that until such time as the United States Government otherwise notifies the Director General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT the United States Government will provisionally apply to the Philippines all rights and obligations of the Agreement.

Very truly yours,

WILLIAM E. BROCK

His Excellency Roberto V. Ongpin
Ministry of Trade and Industry
Manila, Philippines

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Ministre philippin du commerce et de l'industrie au Représentant du commerce des
Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

MINISTRI NG KALAKALAN AT INDUSTRIYA

(MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE)

Manille, Philippines
Le 14 mars 1985

Son Excellence
Ambassadeur William E. Brock III
Représentant du commerce des Etats-Unis
Washington, D.C.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens bilatéraux entre des représentants du Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis, concernant l'acceptation, par les Philippines de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (l'Accord) et concernant la base sur laquelle chaque Gouvernement accorde provisoirement à l'autre les avantages de l'Accord, j'ai l'honneur de vous informer que les engagements suivants ont été pris par mon Gouvernement en ce qui concerne les subventions à l'exportation sur des produits autres que certains produits de base.

Le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas sans savoir que, sans préjudice de l'application du paragraphe 4 de l'Article 14 de l'Accord, le Gouvernement des Philippines réalise à l'heure actuelle des programmes qui ont été reconnus, dans certains cas, comme contenant des éléments tombant sous le coup de la liste exemplative de subventions à l'exportation de l'Accord. Les programmes ayant été reconnu comme tombant dans cette catégorie sont notamment les suivants :

(1) Articles 48(a) et 48(b) du Code-cadre des investissements, exonération des impôts et droits de douane sur le matériel importé, crédit d'impôt sur le matériel approvisionné sur le marché intérieur ;

(2) Article 48(d) et 48A(a) du Code-cadre des investissements, crédit d'impôt sur le contenu local net des exportations ; et

(3) Articles 49(d) du Code-cadre des investissements, abattement d'impôt de 20 pour cent sur les ventes brutes à l'exportation des exportateurs homologués.

A compter de la date de l'adhésion des Philippines à l'Accord, le Gouvernement des Philippines ne maintiendra aucun autre programme ni n'établira un quelconque nouveau

programme constituant une subvention à l'exportation. De plus, le Gouvernement des Philippines n'augmentera pas le niveau des subventions et ne prorogera pas les engagements contractuels actuels relatifs à des incitations au-delà de leur durée actuelle de validité.

A compter du 1er avril 1987, le Gouvernement des Philippines n'étendra pas les avantages ressortant des programmes existants à de nouveaux produits ou à de nouveaux producteurs. Toutefois, le Gouvernement des Philippines supprimera les éléments de subvention à l'exportation des programmes susvisés (y compris les dispositions antérieures adoptées en vertu d'une législation précédente) le ou avant le 1er avril 1990, étant cependant entendu que les dispositions ci-avant seront sans préjudice des engagements contractuels du Gouvernement des Philippines en vigueur à la date de l'adhésion des Philippines à l'Accord.

En ce qui concerne le programme de réescompte des crédits d'emballage [export packing credits rediscount program] à l'exportation, le Gouvernement des Philippines s'engage à ce que, à compter du 15 juin 1985, le niveau des taux d'intérêts accordés par ou par le biais de la Banque Centrale des Philippines ne sera pas lié aux performances à l'exportation.

En ce qui concerne les exonérations des impôts locaux ou des impôts sur les sociétés des exportateurs ou des fabricants exportateurs, avec effet immédiat, le Gouvernement des Philippines n'accordera aucun avantage autre que ceux qui sont également accordés aux entreprises qui n'exportent pas ou qui ne produisent pas pour l'exportation.

Dans la présente lettre, le sens de l'expression " éléments de subvention à l'exportation " se limite au maintien des exonérations ou des ristournes non excessives sur les droits à l'importation, ou des exonérations ou des abattements non excessifs sur les impôts indirects supportés par le produit, conformément aux points (G), (H) et (I) de la liste exemplative annexée à l'Accord.

Le Gouvernement des Philippines a accepté l'Accord aujourd'hui, par la Déclaration jointe à la présente lettre. Le Gouvernement des Philippines croit savoir que le Gouvernement des Etats-Unis désignera les Philippines comme un " pays faisant partie de l'Accord " aux fins du droit interne des Etats-Unis, avec effet à compter de ce jour, et qu'il définira un critère de preuve du dommage dans toute enquête en matière de droits compensateurs sur les produits des Philippines. De même, le Gouvernement des Philippines définira un critère de preuve du dommage dans toutes les enquêtes en matière de droits compensateurs sur les produits des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Philippines reconnaît que le fait que le Gouvernement des Etats-Unis applique provisoirement les avantages ressortant de l'Accord est fondé sur le fait qu'il s'attend à ce que le Gouvernement des Philippines mette pleinement en oeuvre les dispositions dont il est fait état dans la Déclaration et dans la présente lettre. Le Gouvernement des Philippines accepte que tous les droits et obligations ressortant de l'Accord s'appliqueront entre les Philippines et les Etats-Unis, étant entendu que les Etats-Unis ont le droit de cesser de mettre en oeuvre les dispositions entre les deux Gouvernements si les Philippines ne remplissent pas les engagements énoncés dans la présente lettre ou si l'espoir que le Gouvernement des Etats-Unis, dont il est fait état ci-avant, n'est pas réalisé. Nos deux Gouvernements se consulteront avant cette interruption de l'application de l'Accord.

Le Gouvernement des Philippines appliquera provisoirement l'Accord aux Etats-Unis aussi longtemps que les Etats-Unis appliqueront provisoirement l'Accord aux Philippines.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

ROBERTO ONGPIN
Ministre

DECLARATION

En ce qui concerne les subventions à l'exportation des produits autres que certains produits de base, le Gouvernement des Philippines prendra des mesures spécifiques afin de supprimer les éléments de subvention à l'exportation lorsqu'elles existent dans le cadre de programmes prévus par le Code-cadre des investissements et éliminera l'élément subvention à l'exportation des crédits [packing credits] à l'exportation réescomptés par le biais de la Banque Centrale des Philippines.

A compter de la date d'adhésion des Philippines à l'Accord, le Gouvernement des Philippines ne maintiendra aucun autre programme ni n'établira un quelconque nouveau programme constituant une subvention à l'exportation figurant sur la liste exemplative annexée à l'Accord.

A la lumière de ce qui précède, le Gouvernement des Philippines est conscient du fait qu'il ne sera pas soumis aux procédures d'enquête visées au paragraphe 8 de l'Article 14 du Code pendant la période de cinq ans.

II

Le Représentant du commerce des Etats-Unis au Ministre philippin du commerce et de l'industrie

LE REPRÉSENTANT DU COMMERCE DES ETATS-UNIS

WASHINGTON

Le 15 mars 1985

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement désignera les Philippines, avec effet ce jour, comme un pays de l'Accord aux fins de la loi des Etats-Unis sur le droit compensateur. Cette mesure a été prise étant entendu que nos deux Gouvernements conviennent que tous les droits et obligations ressortant de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (l'Accord) s'appliqueront entre les Etats-Unis et les Philippines, étant également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis a le droit de cesser de les appliquer entre nos deux Gouvernements si le Gouvernement des Philippines ne remplit par les engagements énoncés dans votre lettre. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de consulter le Gouvernement des Philippines avant toute interruption de l'application de l'Accord aux Philippines. Les deux Gouvernements se consulteront sur demande au sujet de la mise en oeuvre des engagements énoncés dans votre lettre.

De plus, les Etats-Unis informeront le Directeur général du GATT, en sa qualité de dépositaire de l'Accord, que le Gouvernement des Etats-Unis reconnaîtra provisoirement aux Philippines tous les droits et obligations de l'Accord, et ce jusqu'à ce que le Gouvernement des Etats-Unis notifie du contraire le Directeur général aux PARTIES CONTRACTANTES au GATT.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

WILLIAM E. BROCK

Son Excellence Monsieur Roberto V. Ongpin
Ministre du commerce et de l'industrie
Manille, Philippines

No. 38824

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Department of Transportation of the Government of the United States of America and the Ministry of Transport of the Government of the Italian Republic concerning cooperation in the field of transportation. Rome, 12 April 1985

Entry into force: *12 April 1985 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Département des transports du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports du Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans le domaine du transport. Rome, 12 avril 1985

Entrée en vigueur : *12 avril 1985 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

I. This Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transport of the Italian Republic (hereinafter referred to as the parties) outlines a program to achieve mutually advantageous cooperation in transportation. The aim of the program will be to promote cooperation between the transportation specialists of the parties in finding solutions to problems of mutual concern, and to improve transportation systems and techniques without the costly and wasteful duplication of parallel national research and development efforts.

II. To realize the benefits of cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding, the parties agree that:

(a) They will undertake to exchange information and develop mutually beneficial research cooperation projects in such fields of transportation as are identified in paragraph III below or as may subsequently be agreed.

(b) Each cooperation project will be the subject of a project agreement describing the information and experience to be exchanged, and setting forth the details of any cost-sharing or task-sharing involved. Such project agreements will become Addenda to this Memorandum.

(c) Specific activities in connection with this program will be contingent upon the availability of funds.

(d) To administer and facilitate this program, each party will designate an appropriate official as its Program Coordinator. The Program Coordinators will:

(1) Conclude project agreements, as authorized by each party;

(2) Provide a point of contact for the other party in making detailed arrangements for program activity; and,

(3) Arrange for regular reviews of the status and achievements of the overall program and its component projects.

(e) Any conditions relating to technical documents, patents and other technical data and experience which restrict their use by the receiving party or restrict their delivery to a third party shall be respected by the parties.

III. The following have been identified as the initial areas of mutual interest:

(a) Containerization

(b) Major infrastructure construction technology

(c) Emergency transportation

(d) Transportation safety

(e) Intermodal freight transportation.

IV. This Memorandum of Understanding replaces and terminates the October 3, 1969 Memorandum of Understanding between the parties concerning research and development cooperation in the field of transportation.' Any Addenda to the 1969 Memorandum of Understanding which are not then completed will be continued under this Memorandum of Understanding when it comes into force. This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature for five years unless terminated earlier by one party giving the other party 30 days' advance written notice. Termination of this Memorandum will not affect the carrying out of any project or program undertaken under the Memorandum or any of its Addenda and not completed at the time of the termination of this Memorandum. This Memorandum may be amended and/or extended by written agreement of the parties.

Done at Rome. in duplicate, in English and Italian, both languages being equally authentic, this day of April 12, 1985.

For the Department of Transportation
of the United States of America:

ELIZABETH HANFORD DOLE

For the Ministry of Transport
of the Italian Republic:

CLAUDIO SIGNORILE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM D'INTESA
TRA
IL DIPARTIMENTO DEI TRASPORTI DEL
GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
E
IL MINISTRO DEI TRASPORTI
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
CONCERNENTE LA COOPERAZIONE NEL CAMPO DEI
TRASPORTI

- I. Questo Memorandum d'Intesa tra il Dipartimento dei Trasporti del Governo degli Stati Uniti d'America e il Ministero dei Trasporti della Repubblica Italiana (qui di seguito denominati "le parti") delinea un programma per acquisire una cooperazione reciprocamente vantaggiosa nel campo dei trasporti.

Scopo del programma sarà quello di promuovere la cooperazione tra gli esperti dei trasporti delle due parti per individuare soluzioni ai problemi di reciproco interesse, e migliorare i sistemi e le tecniche di trasporto, evitando costose e dispersive duplicazioni per iniziative parallele a carattere nazionale di ricerca e sviluppo.

- II. Per realizzare i benefici di cooperazione secondo quanto previsto dal presente Memorandum d'Intesa, le parti convengono che:
 - a) Esse intraprenderanno uno scambio di informazioni e svilupperanno in collaborazione progetti di ricerca di reciproco vantaggio, nei settori del trasporto, identificati nel successivo paragrafo III o comunque successivamente concordati.
 - b) Ogni progetto di cooperazione si articolerà in accordi progettuali che descrivano le informazioni ed esperienze da scambiarsi specificando i particolari delle connesse ripartizioni di costi e compiti.

Tali accordi progettuali diventeranno degli Annessi al presente Memorandum.
 - c) Le specifiche attività relative a questo programma saranno condizionate dalla disponibilità di fondi.

- d) Per amministrare e promuovere questo programma, ciascuna parte designerà un qualificato rappresentante come proprio Coordinatore di Programma. I coordinatori di Programma potranno:
 - 1) Concludere progetti di accordo, come da autorizzazioni rilasciate da ciascuna parte;
 - 2) Fornire un punto di contatto all'altra parte per elaborare piani dettagliati per l'attività di programma;
 - 3) Provvedere al regolare controllo dello stato e dei risultati del programma globale e dei progetti che ne fanno parte;
 - e) Ogni condizione riguardante documenti tecnici, brevetti e altri dati tecnici ed esperienze, che circoscriva il loro uso alla parte ricevente o limiti la loro consegna a una terza parte, dovrà essere rispettata dalle parti.
- III. Le aree iniziali di reciproco interesse sono state identificate come segue:
- a) "Containerizzazione"
 - b) Tecnologia costruttiva delle grandi infrastrutture
 - c) Trasporto d'emergenza
 - d) Sicurezza nei trasporti
 - e) Trasporto merci intermodale.
- IV. Questo Memorandum d'Intesa sostituisce e pone termine al Memorandum d'Intesa fra le parti del 3 Ottobre 1969 sulla cooperazione in materia di ricerca e sviluppo nel campo dei trasporti. Ogni Annesso al Memorandum d'Intesa del 1969 che non sia stato completato continuerà ad avere validità a termini di questo Memorandum d'Intesa quando esso entrerà in vigore.
- Questo Memorandum d'Intesa entrerà in vigore dal momento della firma per cinque anni, a meno che non vi sia posto termine in precedenza da una parte mediante notifica scritta da inviare all'altra parte trenta giorni prima della scadenza. La fine della validità del presente Memorandum non avrà effetto sulla continuazione dei progetti o programmi intrapresi in base al Memorandum o ai suoi Annessi e che non risultassero completati al momento in cui venisse posto termine al presente Memorandum. Il presente Memorandum può essere emendato e/o prolungato attraverso accordo scritto fra le parti.

Fatto a Roma in duplice copia, in inglese e in italiano, essendo le due versioni parimenti autentiche, il giorno 12 aprile 1985.

Per il Dipartimento dei
Trasporti del Governo degli
Stati Uniti d'America

Elizabeth Hanford Dole

Per il Minister dei
Trasporti della
Repubblica Italiana

Claudio Signorile

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT

I. Le présent Mémoire d'entente entre le Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République italienne (ci-après dénommés les Parties) définit les grandes lignes d'un programme ayant pour but de parvenir à une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine du transport. Le programme aura pour but de promouvoir la coopération entre les spécialistes du transport des Parties afin de trouver des solutions aux problèmes d'intérêt mutuel, ainsi que d'améliorer les systèmes et les techniques de transport sans que de coûteux et inutiles études et efforts d'aménagement nationaux soient menés en parallèle.

II. Pour que les avantages de la coopération consécutive au présent Mémoire d'entente se matérialisent, les Parties conviennent :

(a) d'échanger des renseignements et d'élaborer des projets de recherche mutuellement bénéfiques dans les domaines du transport visés au paragraphe III ci-après ainsi que tels qu'ils peuvent être convenus ultérieurement.

(b) que chaque projet de coopération fera l'objet d'un accord de projet indiquant les informations et l'expérience à échanger, et précisant dans le détail le partage des coûts et le partage des travaux en cause. Ces accords de projet deviendront des addenda au présent Mémoire d'entente.

(c) que les activités spécifiquement liées au présent programme dépendront de la disponibilité des fonds.

(d) que pour administrer et faciliter le présent programme, chaque Partie nommera un fonctionnaire compétent Coordonnateur du programme. Les Coordonnateurs du programme :

(1) concluront des accords de projet, tels qu'autorisés par chacune des Parties ;

(2) fourniront un point de contact pour l'autre Partie, afin de prendre des dispositions détaillées pour les activités du programme ; et

(3) organiseront des examens périodiques de l'état d'avancement et des réalisations du programme d'ensemble et des projets qui le composent.

(e) que toutes les modalités applicables aux documents techniques, brevets et autres données et expériences techniques, qui restreignent leur exploitation par la Partie qui les reçoit ou limitent leur communication à une tierce partie, seront respectées par les Parties.

III. Les éléments suivants ont été déterminés comme domaines initiaux présentant un intérêt mutuel :

(a) conteneurisation

- (b) technologie de construction des infrastructures de grande ampleur
- (c) transport d'urgence
- (d) sécurité du transport
- (e) transport intermodal du fret.

IV. Le présent Mémoire d'entente annule et remplace le Mémoire d'entente du 3 octobre 1969 conclu entre les Parties relativement à la coopération en matière de recherche et de développement dans le domaine du transport. Tous les addenda au Mémoire d'entente de 1969, n'ayant pas encore abouti, seront maintenus dans le cadre du présent Mémoire d'entente lorsqu'il entrera en vigueur. A sa signature, le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur pour cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé, avant expiration de ce délai, par une Partie avec un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du présent Mémoire sera sans préjudice de la poursuite de tout projet ou programme entrepris en vertu du Mémoire ou de l'un quelconque de ses addenda, qui ne serait pas terminé au moment de l'expiration du présent Mémoire. Le présent Mémoire peut être amendé et/ou prorogé par un accord écrit des Parties.

Fait à Rome le 12 avril 1985, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux versions faisant également foi.

Pour le Département des transports
des Etats-Unis d'Amérique :
ELIZABETH HANFORD DOLE

Pour le Ministère des transports
de la République italienne :
CLAUDIO SIGNORILE

No. 38825

**United States of America
and
Philippines**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Philippine Atomic Energy Commission (P.A.E.C) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addenda). Bethesda, 24 May 1985 and Manila, 18 June 1985

Entry into force: *18 June 1985 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et la Commission de l'énergie atomique des Philippines (P.A.E.C) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additifs). Bethesda, 24 mai 1985 et Manille, 18 juin 1985

Entrée en vigueur : *18 juin 1985 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE PHILIPPINE ATOMIC ENERGY COMMISSION (P.A.E.C.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Philippine Atomic Energy Commission (hereinafter called the P.A.E.C.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters, originally signed on March 28, 1980 in the United States and on April 28, 1980 in The Philippines, such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years;

Have agreed as follows:

I. Scope of the Arrangement

1. Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the P.A.E.C. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant actions and safety, safe-guards, waste management, transport, materials licensing, and environmental decisions affecting nuclear facilities.

c. Detailed descriptive documents on the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the P.A.E.C. as similar to certain facilities being built or planned in The Philippines and equivalent documents on such Philippine facilities,

d. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part hereof. It is understood that exchanges under this item will generally require separate agreements. Each party will transmit to the other urgent information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

e. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shut-downs, and compilations of historical reliability data on components and systems.

f. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, transport, materials licensing, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

2. Cooperation in Safety Research and Development

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and be the subject of separate agreements. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

3. Training and Assignments

The U.S.N.R.C. may assist the P.A.E.C. in providing certain training and experience for P.A.E.C. technical personnel. Costs of salary, allowances and travel of P.A.E.C. participants will be the responsibility of P.A.E.C. Participation will be permitted within the limitation of available resources. The following are typical of the categories of such training and experience that may be provided:

a. P.A.E.C. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.

b. Participation by P.A.E.C. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

c. Assignment of P.A.E.C. employees for 1-2 year periods within the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

4. Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in SCOPE OF THE ARRANGEMENT, above, are not adequate to meet P.A.E.C. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. U.S.N.R.C. will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to assist P.A.E.C. in meeting these needs. For example, within these limitations, U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to The Philippines by U.S.N.R.C. safety experts.

II. Administration

I. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and

agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained..

3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

7. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in Addendum C of this document.

III. Exchange and Use of Information

1. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Patent Addendum.

2. Definitions (As used in Article I.)

a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information," means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

3. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated between the United States Nuclear Regulatory Commission and The Philippine Atomic Energy Commission and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of The Philippines without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated with-out prior consent

(1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

(2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) to contractors of organizations identified in 4.b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

a. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and

b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

7. Non-Documentary Proprietary or other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

9. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. Final Provisions

1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.2. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in the United States on the 24th day of May, 1985.

Signed in The Philippines on the 18th day of June 1985.

On behalf of The United States Nuclear
Regulatory Commission::

[ILLEGIBLE]

On behalf of The Philippine Atomic
Energy Commission:

[ILLEGIBLE]

ADDENDUM "A"

U.S.N.R.C. P.A.E.C. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE
U.S.N.R.C. IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Operating Reactor Inspection, Maintenance, and Repair
2. Equipment Qualification
3. Seismic Research
4. Reactor Operations and Risk
5. Thermal-Hydraulic Transients
6. Severe Accidents
7. Radiation Protection and Health Effects
8. Waste Management

ADDENDUM "B"

P.A.E.C.-U.S.N.R.C. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE
P.A.E.C. IS PERFORMING RESEARCH

1. Thermal Effects on Marine Life
2. Radioactive Releases and Dispersal Patterns in the Atmosphere
3. Waste Management Storage and Disposal
4. Radiosensitivity of Marine Life to Radioactive Releases
5. Epidemiological Studies: Genetic Doses
6. Emergency Response Preparedness
7. Man/Machine Interface Studies
8. Probabilistic Studies: Systems Integration
9. Computer Code Studies: Accident Analysis
10. Development of Computer Codes for Regulations
11. LER Program and Operating Experience Studies
12. Contribution to Population Dose from the Transport of Radioactive Materials
13. Materials Licensing
14. Dose Assessment

ADDENDUM "C"

PATENT ADDENDUM FOR U.S.N.R.C. -P.A.E.C. ARRANGEMENT

A. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists, engineers, and other specialists:

a. The Recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to Such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries and

b. The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

2. If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information that has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by subparagraph 3. below:

a. The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries: and

b. The other party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

3. For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments, and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should formally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed to by the parties on an equitable basis.

4. Notwithstanding the allocation of rights covered under subparagraphs 1 and 2. above, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Arrangement or conceived by the other party outside of the cooperative activities implementing this Arrangement, the parties shall provide for at appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country,

B. The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph A. above shall license the patents to nationals or licensees of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

C. Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (U.S.N.R.C.) ET LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES PHILIPPINES (P.A.E.C.) RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée "US-NRC") et la Commission de l'énergie atomique des Philippines (ci-après dénommée "PAEC"),

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer d'échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération en matière de sûreté nucléaire, initialement signé le 28 mars 1980 aux États-Unis et le 28 avril 1980 aux Philippines, ledit Arrangement comportant une disposition prévoyant sa prorogation si les Parties en conviennent ainsi;

Ayant exprimé leur souhait mutuel de poursuivre la coopération aux termes de l'Arrangement ci-dessus pour une nouvelle période de cinq ans;

Sont convenus de ce qui suit:

I. Portée de l'arrangement

1. Échange de renseignements techniques

Dans la mesure où leurs lois et réglementations le leur permettent, l'USNRC et la PAEC conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement:

a) des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;

b) des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté, de sauvegardes, de gestion des déchets et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;

c) des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des États-Unis désignées par la PAEC comme similaires à certaines installations en construction ou en projet aux Philippines et des documents équivalents sur de telles installations philippines;

d) des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs que les Parties ont le droit de divulguer et que détient une des Parties ou auxquels elle a accès, notamment des renseignements relatifs à la sûreté des réacteurs à eau ordinaire dans les do-

maines techniques "A" et "B" de l'addendum joint au présent Arrangement et qui en fait partie intégrante. Il est convenu que les échanges relevant de cette rubrique nécessiteront généralement des accords distincts. Chacune des Parties transmettra à l'autre les renseignements urgents relatifs aux résultats de la recherche qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique ainsi qu'une indication des incidences importantes;

e) des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;

f) des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties (comptabilisation, contrôle et protection physique des matières), la gestion des déchets, le transport, l'autorisation des matières et l'évaluation de l'incidence des installations nucléaires sur l'environnement;

g) une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties: par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;

h) des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

2. Coopération dans le domaine de la recherche-développement en matière de sûreté

L'exécution de programmes et projets communs de recherche-développement en matière de sûreté, ou des programmes et projets sur lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de logiciels informatiques appartenant à l'une ou l'autre des Parties, sera examinée cas par cas et fera l'objet d'accords distincts. Il pourra être procédé à des détachements temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'organisme de l'autre Partie en fonction de chaque cas particulier.

3. Formation et affectation

L'USNRC peut aider la PAEC à donner au personnel technique de la PAEC une certaine formation et une certaine expérience. La PAEC prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants:

a) des inspecteurs de la PAEC accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs en activité et en construction aux États-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC;

b) des membres du personnel de la PAEC participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;

c) des membres du personnel de la PAEC seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience.

4. Conseils supplémentaires en matière de sûreté

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits dans la Portée de l'Arrangement ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de la PAEC, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites des ressources affectées et de la compétence législative, d'aider l'USNRC, d'aider la PAEC à satisfaire ces besoins. L'USNRC tentera par exemple, tout en tenant compte de ces limitations, de répondre aux demandes de missions d'assistance technique aux Philippines par des experts de la sûreté de l'USNRC qui seraient formulées par l'intermédiaire de l'AIEA.

II. Administration

1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement, et de débattre de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.

2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordinateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordinateurs techniques s'assurent que l'un et l'autre administrateur reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.

3. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots maximum exposant son objet et son contenu.

4. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ceux-ci conviennent à un usage ou une application particuliers.

5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont Parties audit Arrangement mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans la mesure du possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'État intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

6. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. En cas de conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdits lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

7. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis aux dispositions en matière de brevets qui figurent à l'annexe C du présent document.

III. Échange et utilisation des renseignements

1. Généralités

Les Parties appuient la plus large diffusion des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés, et des dispositions de l'annexe relative aux brevets.

2. Définitions (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article)

a) Par "renseignements", on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, la gestion des déchets, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous les autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b) Par "renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété", on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux ou financiers confidentiels ou réservés.

c) Par "autres renseignements confidentiels ou réservés", on entend les renseignements autres que les "renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété" qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-dessous (ou un texte analogue):

"Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement conclu le [] entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis et la Commission de l'énergie atomique des Philippines. Ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des États-Unis et des Philippines sans l'autorisation préalable de (nom de la partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les

renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve".

4. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics concernés de cette Partie.

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable:

1) à des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;

2) aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous 4b.2) ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organismes;

Étant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

c) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux alinéas a et b ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

5. Procédure d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant:

a) que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et

b) que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe III.4 intitulé "Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété".

7. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisées dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de détachements de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

8. Consultations

Si, pour une raison ou pour une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas, respecter les dispositions du présent arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

9. Dispositions complémentaires

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. Dispositions finales

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe IV.2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

Signé aux États-Unis, le 24 mai 1985.

Signé aux Philippines, le 18 juin 1985.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis :

[ILLISIBLE]

Pour la Commission de l'énergie atomique des Philippines :

[ILLISIBLE]

ADDENDUM "A"

Secteurs des échanges entre l'USNRC et la PAEC dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs dans lesquels l'USNRC effectue la recherche relative aux réacteurs à eau ordinaire

1. Inspection, entretien et réparation des réacteurs en activité
2. Agrément du matériel
3. Recherches sismologiques
4. Exploitation et risque des réacteurs
5. Transitoires thermohydrauliques
6. Accidents graves
7. Protection contre les radiations et effets sur la santé
8. Gestion des déchets

ADDENDUM "B"

Secteurs des échanges entre la PAEC et l'USNRC dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs dans lesquels l'USNRC effectue la recherche

1. Effets thermiques sur la vie marine
2. Rejets radioactifs et structures de dispersion dans l'atmosphère
3. Stockage et évacuation dans le domaine de la gestion des déchets
4. Radiosensibilité de la vie marine aux rejets radioactifs
5. Études épidémiologiques: doses génétiques
6. Capacité d'intervention en cas d'urgence
7. Études relatives à l'interface homme/machine
8. Études probabilistes: intégration des systèmes
9. Études sur les codes machine: analyse des accidents
10. Définition de codes machine pour les réglementations
11. Programme LER et études d'expériences d'exploitation
12. Contribution du transport de matériaux radioactifs à la dose à la population
13. Agrément des matières
14. Évaluation de la dose

ADDENDUM "C"

ADDENDUM RELATIF AUX BREVETS À L'ARRANGEMENT USNRC/PAEC

A. En ce qui concerne toute invention ou toute découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois dans le cadre de l'application du présent Arrangement:

1. Si elle a été conçue ou effectivement mise en pratique par le personnel d'une des Parties (la Partie cédante) ou par ses contractants tout en étant cédée à l'autre Partie (la Partie bénéficiaire) ou à ses contractants dans le cadre d'un échange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes:

a) la Partie bénéficiaire acquiert tous droit, titre et intérêt sur et concernant ladite invention ou découverte ainsi que toute demande de brevet ou tout brevet qui peut en découler dans son pays et dans les pays tiers; et

b) la Partie cédante acquiert tous droit, titre et intérêt sur et concernant ladite invention ou découverte ainsi que toute demande de brevet ou tout brevet qui peut en découler dans son propre pays.

2. Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par une des Parties ou par ses contractants en conséquence directe de l'utilisation de renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre Partie ou ses contractants dans le cadre du présent Arrangement, mais non convenue pour le reste dans le cadre d'une initiative de coopération visée au paragraphe 3 ci-dessous:

a) la Partie qui a conçu ou mis effectivement en pratique pour la première fois cette invention ou cette découverte acquiert tous droit, titre et intérêt sur et concernant ladite invention ou découverte ainsi que toute demande de brevet ou tout brevet qui peut en découler dans son propre pays et dans les pays tiers; et

b) l'autre Partie acquiert tous droit, titre et intérêt sur et concernant ladite invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

3. Pour les autres formes particulières de coopération, notamment l'échange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants destinés à des projets communs spéciaux de recherche, les Parties veilleront à répartir les droits sur les inventions de manière appropriée. En règle générale, chaque Partie devrait toutefois déterminer de manière formelle les droits sur ces inventions dans son propre pays, et les droits sur ces inventions dans les pays tiers devraient être convenus de manière équitable par les Parties.

4. Par dérogation à l'attribution des droits visée au sous-paragraphe 1 et 2 ci-dessus, dans tous les cas où l'une des Parties met effectivement en pratique pour la première fois après l'exécution du présent Arrangement une invention, soit conçue par l'autre Partie avant l'exécution du présent Arrangement, soit conçue par l'autre Partie en dehors des activités de coopération mettant en oeuvre le présent Arrangement, les Parties prévoient une répartition convenable des droits en tenant compte des engagements existants envers des parties tierces, pour autant, toutefois, que chacune des Parties détermine les droits sur cette invention dans son propre pays.

B. La Partie qui détient un brevet sur toute invention visée au paragraphe A ci-dessus concède, sur demande de l'autre Partie, une licence sur les brevets à des ressortissants ou à des détenteurs de licences de l'autre Partie à des conditions financières ou autres non discriminatoires, dans des circonstances similaires. Au moment de ladite demande, l'autre Partie sera informée de toutes les licences déjà concédées au titre dudit brevet.

C. Chaque Partie prend toutes les mesures requises pour la coopération de ses inventeurs tenus d'exécuter les dispositions du présent article. Chaque Partie a la charge de payer les gratifications ou indemnités qui doivent être versées à ses travailleurs en vertu des lois de son pays.

No. 38826

**United States of America
and
France**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the French Ministère du redéploiement industriel et du commerce extérieur (M.R.I.C.E.) for the exchange of technical information and cooperation in the regulation of nuclear safety. Paris, 17 September 1984

Entry into force: *17 September 1984 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et le Ministère du redéploiement industriel et du commerce extérieur (M.R.I.C.E.) pour l'échange d'informations techniques et la coopération en matière de réglementation de sûreté nucléaire. Paris, 17 septembre 1984

Entrée en vigueur : *17 septembre 1984 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE FRENCH MINISTÈRE DU REDÉPLOIEMENT INDUSTRIEL ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR (M.R.I.C.E.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN THE REGULATION OF NUCLEAR SAFETY

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the French Ministère du Redéploiement Industriel et de Commerce Extérieur (hereinafter called the M.R.I.C.E.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on June 28, 1974,¹ (between the United States Atomic Energy Commission and the French Ministère de l'Industrie et de la Recherche, such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon the parties:

Having already extended such Arrangement for a five-year period beginning October 25, 1979;

The U.S.N.R.C. and the M.R.I.C.E., current parties to the Arrangement, now having indicated their mutual desire to continue the established cooperation for another five years;

Have agreed as follows:

I. Scope of the Arrangement

To the extent that the U.S.N.R.C. and the M.R.I.C.E. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety, safeguards, and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

A. Topical reports concerning technical safety, safeguards, and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

B. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

C. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the M.R.I.C.E. as similar to certain facilities being built or planned in France and equivalent documents on such French facilities.

D. Information concerning reactor safety research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

E. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

F. Regulatory procedures for the safety, safeguards, waste management, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

G. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

H. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

II. Administration

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract, 250 words or less, describing its scope and content.

4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those

laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

III. Exchange and Use of Information

1. General

In general, information received by each party to the Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party, subject to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder.

2. Definitions (As used in Article III.)

a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, including information on results of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information or by policy decision of the party providing the information which has been transmitted and received in confidence.

3. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated between the United States Nuclear Regulatory Commission and the French Ministère du Redéploiement Industriel et du Commerce Extérieur and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants and contractors, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of France without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; provided that any dissemination of proprietary information under b. shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for Such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph 111.4, Dissemination of Documentary Proprietary Information. In addition, other confidential or privileged information may be disseminated

(a) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license; and

(b) to contractors of organizations identified in (a), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations;

Provided that any dissemination of confidential or privileged information under (a) and (b), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

7. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, nevertheless, wider dissemination than otherwise permitted in this Arrangement without approval from the sending party is requested from the receiving party in pursuance of its own national law, the receiving party undertakes to inform at once the sending party and if necessary to put before competent authority appropriate arguments for non-dissemination.

9. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. Final provisions

1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by written agreement of the parties.

2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed at Paris the 17th day of September 1984.

Pour le Ministre et par delegation :
Le Chef du Service Central
de Sûreté des Installations Nucléaires,
C. DE TORQUAT
For: the French Ministère
du Redéploiement Industriel et du
Commerce Extérieur

JAMES K. ASSELSTINE
For: The United States
Nuclear Regulatory Commission

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE ET LE MINISTÈRE DU REDÉPLOIEMENT INDUSTRIEL ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR (M.R.I.C.E.) POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis (ci-dessous désignée sous le sigle U.S.N.R.C.) et le Ministère du Redéploiement Industriel et du Commerce Extérieur (ci-dessous désigné sous le sigle M.R.I.C.E.);

Considérant qu'ils ont un intérêt commun à procéder à l'échange continu d'informations concernant les questions de réglementation et les règles exigées ou recommandées par leurs organismes respectifs pour la réglementation de la sûreté et des effets des installations nucléaires sur l'environnement;

Considérant qu'ils ont déjà coopéré aux termes d'un arrangement quinquennal pour l'échange d'informations techniques en matière de réglementation et la coopération dans l'élaboration des règles de sûreté, initialement signé le 28 juin 1974 entre la Commission pour l'Energie Atomique des Etats-Unis (U.S.A.E.C.) et le Ministère de l'Industrie et de la Recherche (M.I.R.), arrangement qui comprenait une clause de prolongation par accord mutuel;

Considérant que cet arrangement a déjà été prolongé de cinq ans à compter du 25 octobre 1979;

L'USNRC et le MRICE, actuelles parties prenantes à cet arrangement, ayant manifesté leur désir commun de continuer, pour une nouvelle période de cinq ans, la coopération instaurée dans le cadre de l'arrangement sus-mentionné,

ont convenu ce qui suit:

I. Domaine de L'arrangement

Dans la mesure où l'U.S.N.R.C. et le M.R.I.C.E. y sont autorisés par les lois et règlements de leurs pays respectifs, les parties sont d'accord pour échanger les types suivants d'informations techniques liées à la réglementation de la sûreté et des effets sur l'environnement d'installations nucléaires définies :

a. Rapports particuliers concernant la sûreté technique et les effets sur l'environnement écrits par, ou pour l'une des parties afin de servir de base aux décisions réglementaires et à la politique de réglementation, ou pour les appuyer.

b. Documents ayant trait aux procédures significatives d'autorisation et aux décisions sur la sûreté et l'environnement s'appliquant à ces installations nucléaires.

c. Documents détaillés décrivant la procédure de l'U.S.N.R.C. pour l'autorisation et la réglementation de certaines installations américaines désignées par le M.R.I.C.E. comme semblables à certaines installations en construction ou projetées en France, et documents équivalents sur ces installations françaises.

d. Informations concernant les résultats de recherche dans le domaine de la sûreté des réacteurs, qui exigent d'être rapidement examinés dans l'intérêt de la sûreté du public avec l'indication de leurs principales implications.

e. Rapports sur l'expérience de fonctionnement, tels que rapports sur les incidents, accidents et arrêts, et compilations de données de fiabilité au cours du temps pour les composants et les systèmes.

f. Procédures de réglementation pour l'évaluation de la sûreté, de la sécurité et de l'effet sur l'environnement de ces installations nucléaires.

g. Annonce rapide des événements importants, tels que les incidents graves d'exploitation et les arrêts de réacteurs ordonnés par les autorités, événements qui sont d'un intérêt immédiat pour les parties.

h. Copies des dispositions réglementaires dont l'application est requise ou proposée par les organismes de réglementation des deux parties.

II. Modalités D'application

II.1 L'échange d'informations au titre (du présent arrangement s'effectuera au moyen de lettres, rapports et autres documents, ainsi que par des visites et des réunions convenues à l'avance. Une réunion se tiendra une fois par an, ou à toute autre date déterminée par accord mutuel, pour passer en revue les activités d'échanges d'information, pour recommander des révisions aux clauses de l'arrangement. et pour discuter des points tombant dans le domaine d'application des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'arrangement, avec leur programme, Seront soumises à l'accord préalable des administrateurs.

II.2 Un administrateur sera désigné par chaque partie pour coordonner la participation de celle-ci dans l'ensemble des échanges. Les administrateurs seront les destinataires de tous les documents transmis dans le cadre des échanges. y compris des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre des échanges, les administrateurs seront responsables du développement du domaine des échanges, y compris de l'accord sur la désignation des installations nucléaires objet des échanges, et sur les documents et règles spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques pourront être nommés comme correspondants directs pour des disciplines particulières. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que les deux administrateurs reçoivent des copies de tous les documents transmis. Ces dispositions de détail sont destinées à assurer, entre autres choses, l'obtention et le maintien d'échanges raisonnablement équilibrés donnant accès des deux côtés à des informations disponibles équivalentes.

II.3 Les administrateurs détermineront le nombre de copies à fournir pour les documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé, ne dépassant pas 250 mots, en décrivant l'objet et le contenu.

II.4 L'application ou l'emploi de toute information échangée transférée entre les parties dans le cadre de cet arrangement sera de la responsabilité de la partie qui la reçoit et la partie qui la transmet ne garantit pas que ladite information convienne à telle ou telle situation ou application particulière.

II.5 Consciente de ce que certaines informations du type de celles qui sont couvertes par cet arrangement ne sont pas disponibles à l'intérieur des organismes signataires du

présent arrangement, mais peuvent être obtenues auprès d'autres organismes dépendant des gouvernements des parties, chaque partie aidera l'autre, dans toute la mesure du possible, en organisant des visites et en dirigeant les demandes de renseignements concernant de telles informations vers les organismes appropriés du gouvernement intéressé. Ce qui précède n'engage aucunement ces autres organismes à fournir lesdites informations ou à recevoir lesdits visiteurs.

II.6 Aucune des dispositions contenues dans cet arrangement ne devra exiger de l'une ou l'autre partie qu'elle agisse, de quelque manière que ce soit, dans un sens qui serait incompatible avec ses lois, ses règlements, et ses lignes de conduite. Aucune information nucléaire touchant des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangée dans le cadre de cet arrangement. Si un conflit survenait entre les termes du présent arrangement et les lois, règlements et les lignes de conduite sus-mentionnés, les parties conviennent de se consulter avant d'entreprendre quelque action que ce soit.

III. Echange et Utilisation des Informations

III. 1. Généralités

En règle générale, les informations reçues par chaque partie à l'accord pourront être diffusées librement sans nouvelle autorisation de l'autre partie, sous réserve de la nécessaire protection des informations de nature commerciale, ou autres informations confidentielles ou privilégiées, susceptibles d'être échangées comme il est dit ci-dessous.

III. 2. Définitions des termes employés dans le titre III.

a. Le terme "information" s'applique à des données ayant trait

à la réglementation, à la sûreté, à la sécurité, ou de nature scientifique ou technique, liées à l'énergie nucléaire y compris les informations sur les résultats de recherche et de développement, et à toute autre connaissance destinée à être fournie ou échangée aux termes du présent arrangement.

b. Le terme "information de nature commerciale" signifie une information qui contient des secrets commerciaux ou une information industrielle ou financière qui est privilégiée ou confidentielle.

c. Le terme "autres informations confidentielles ou privilégiées" désigne des informations autres que les "informations de nature commerciale" qui sont protégées de la divulgation publique par les lois et règlements; de pays qui fournit ces informations ou par décision conforme à la ligne de conduite de la partie qui fournit ces informations et qui ont été transmises et reçues à titre confidentiel.

III. 3. Procédures pour l'identification du caractère commercial des informations contenues dans des documents

La partie recevant un document, qui renferme des informations de nature commerciale conformément au présent arrangement, doit respecter le caractère privilégié de celles-ci, à condition que ladite information commerciale soit clairement identifiée par un timbre comportant la mention restrictive suivante (ou une mention équivalente):

"Ce document contient des informations de nature commerciale communiquées confidentiellement dans le cadre d'un arrangement conclu à la date du entre la Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis et le Ministère de l'Industrie,¹ et ne doit pas être diffusé en dehors de ces organisations, de leurs consultants et de leurs soustraitants, et des départements et organismes concernés dépendant du gouvernement des Etats-Unis et du gouvernement français, sans la permission préalable de (nom de la partie qui remet le document). Cet avis doit figurer sur toute reproduction intégrale ou partielle de ce document. Ces réserves deviendront automatiquement caduques lorsque les dites informations seront divulguées sans restrictions par leur détenteur légitime".

III. 4. Diffusion des informations de nature commerciale contenues dans un document.

a. Les informations de nature commerciale reçues dans le cadre de cet arrangement peuvent être librement diffusées par la partie qui les reçoit, sans consentement préalable, à des personnes appartenant à, ou employées par, la partie en question, ainsi qu'à des départements concernés du gouvernement et à des organismes gouvernementaux du pays de la partie qui reçoit.

b. En outre, les informations de nature commerciale peuvent être diffusées sans consentement préalable à des sous-traitants ou consultants liés à la partie qui reçoit, si ceux-ci sont situés dans les limites géographiques de la nation à laquelle appartient la dite partie, et s'il n'en font usage que dans le domaine de travail couvert par leurs contrats avec la partie qui reçoit, et pour des travaux ayant trait au sujet dont traite l'information de nature commerciale. à la condition, que toute diffusion d'information de nature commerciale s'effectue cas par cas selon les besoins, et soit soumise à un accord de confidentialité.

c. Moyennant le consentement écrit préalable de la partie qui fournit l'information de nature commerciale dans le cadre de cet arrangement, la partie qui reçoit peut diffuser cette information de nature commerciale plus largement qu'il n'est permis par ailleurs au titre des paragraphes a et b. Les parties coopéreront dans l'élaboration de procédures visant à solliciter et à obtenir l'approbation de cette plus large diffusion. et Chaque partie accordera cette approbation dans la mesure où elle le permettent les lignes de conduite, les règlements et les lois de son pays.

III. 5. Procédures d'identification pour d'autres informations confidentielles ou privilégiées contenues dans des documents.

La partie qui reçoit, dans le cadre de l'arrangement, d'autres informations confidentielles ou privilégiées doit respecter leur caractère confidentiel sous réserve que les dites informations soient clairement identifiées de manière à indiquer leur nature confidentielle ou privilégiée et qu'elles soient accompagnées d'une déclaration indiquant que ces informations ne sont communiquées qu'à la condition qu'elles soient gardées confidentielles.

III. 6. Diffusion d'autres informations confidentielles ou Privilégiées contenues dans des documents

Les autres informations confidentielles ou privilégiées peuvent être diffusées de la même manière que celle qui est exposée au paragraphe III.4.

De plus, les autres informations confidentielles ou privilégiées peuvent être diffusées;

1. Devrait se lire "Ministère du "Redéploiement Industriel et du Commerce Extérieur".

(a) à des organismes ayant obtenu de la partie réceptrice de l'information un permis ou une autorisation de construire ou d'exploiter des installations nucléaires, à condition que de telles informations de nature confidentielle ou privilégiée ne soient utilisées que dans le cadre du permis ou de l'autorisation; et

(b) à des entreprises sous contrat avec des organisations identifiées en (a) ci-dessus, en vue d'être utilisées uniquement dans le cadre du permis ou de l'autorisation accordés à ces organisations,

sous réserve que toute diffusion d'information de nature confidentielle, comme prévu aux paragraphes (a), (b) ci-dessus, s'effectue cas par cas et selon les besoins et soit soumise à un accord de confidentialité.

III. 7. Informations non contenues dans des documents et de nature commerciale ou confidentielle ou privilégiée

Les informations non contenues dans des documents, de nature commerciale ou confidentielle ou privilégiée, communiquées dans des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent arrangement, ou les informations provenant de missions d'agents, de l'utilisation d'installations ou de projets communs doivent être traitées par les parties conformément aux principes stipulés pour les informations contenues dans des documents au titre de cet arrangement, à condition toutefois, que la partie communiquant ces informations de nature commerciale ou confidentielle ou privilégiée, ait prévenu le destinataire du caractère de l'information communiquée.

III. 8 Consultation

Si néanmoins la partie destinataire est saisie, en application de sa législation nationale, d'une demande de diffusion plus large que celle prévue par ailleurs dans le cadre de cet arrangement, sans avoir obtenu l'autorisation de la partie expéditrice, la partie destinataire s'engage à en aviser immédiatement la partie expéditrice et si nécessaire à faire valoir devant les autorités compétentes les arguments appropriés qui s'opposent à la diffusion.

III. 9. Autres aspects

Rien de ce qui est contenu dans cet arrangement ne doit empêcher l'une des parties d'utiliser ou de diffuser des informations reçues sans restriction en provenance de sources extérieures à cet arrangement.

IV Clauses Finales

IV. 1 Cet arrangement entrera en vigueur à la date de la signature et, sous réserve du paragraphe IV.2 ci-dessous, demeurera valide pendant cinq ans à moins qu'il ne soit prolongé d'un commun accord.

IV.2 Chacune des parties peut résilier le présent arrangement après avoir fourni à l'autre partie un préavis par écrit de 90 jours avant la date prévue pour sa résiliation.

Fait à Paris le 17 Sep. 1984

Pour le Ministre et par délégation
Le Chef du Service Central
de Sûreté des Installations Nucléaires

SIGNÉ: C. DE TORQUAT

pour le Ministère du Redéploiement
Industriel et Commerce Extérieur

JAMES K. ASSELSTINE
Pour la Commission de
Réglementation du Nucléaire
des Etats-Unis.

No. 38827

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the United States Department of Energy and the United Kingdom Atomic Energy Authority in the field of decommissioning nuclear facilities (with appendix). Washington, 1 March 1985

Entry into force: *1 March 1985 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité à l'énergie atomique du Royaume-Uni en vue de mettre hors service les facilités nucléaires (avec appendice). Washington, 1 mars 1985

Entrée en vigueur : *1er mars 1985 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY IN THE FIELD OF DECOMMISSIONING NUCLEAR FACILITIES

THIS AGREEMENT made as of the 1st day of March 1985

BETWEEN

THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY (hereinafter referred to as "USDOE") having their principal office at

1000 Independence Avenue,
S.W. Washington, DC 20585

and

THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY (hereinafter referred to as "UKAEA") having their principal office at

11 Charles II St. London, SW 14QP

hereinafter called the Parties

WHEREAS

USDOE and UKAEA have a mutual interest in cooperation by means of technical exchanges in the field of decommissioning nuclear facilities. USDOE and UKAEA recognize the need to establish procedures governing the exchange of information in connection with future cooperation and to provide for the possibility of short term assignments of personnel to key decommissioning projects.

It is agreed as follows

Article 1

The objective of cooperation under this Agreement is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a reciprocal (balanced) exchange of decommissioning technology and experience.

Article 2

The subjects of cooperation are listed in Appendix 1 to this Agreement and may be modified by written amendment to this Agreement. This cooperation shall not include any information or matters with a national security classification.

Article 3

Cooperation in accordance with this Agreement may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientific and technical information and results relevant to, the topics of the exchange as listed in Appendix 1.

2. Short visits by specialist teams or individuals to the appropriate facilities of the other Party.

3. Short term assignments of staff from one Party to the other may be arranged, and each such assignment shall be the subject of a separate agreement pursuant to, Article 12 of this Agreement.

4. Exchanges of samples, materials, instruments, components, and equipment for testing. Each such exchange shall be the subject of a separate written agreement.

Other specific forms of cooperation may be agreed by the Parties from time to time in writing.

Article 4

1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder and to the provisions of Article 6.

2. Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Agreement

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

(a) has been held in confidence by its owner;

(b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

(c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities, including the receiving Party, except on the basis that it be held in confidence; and

(d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked by the Party transmitting the document with the following restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated -_ between the United States Department of Energy and United Kingdom Atomic Energy Authority and shall not be disseminated outside these organizations, their

contractors, licensees, and the concerned departments and agencies of Governments of the United States and United Kingdom without prior approval of

"This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction--

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

(a) persons within or employed by the receiving Party, and concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;

(b) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to, the subject matter of the proprietary information; and

(c) organizations licensed by the receiving Party in the field of decommissioning techniques and technology for use only within the terms of such licenses;

provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in sub-section 2.B.(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing sub-section. The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

Article 5

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Transmitting Party, but the Transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither

Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article 6

1 With respect to, any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

a. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers, and other specialists:

(1) The Receiving Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Assigning Party, its Government, and its nationals designated by it, under any such invention or discovery and any patent application, patent, or other protection relating thereto.

(2) The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party, its Government, and its nationals designated by it, under any such invention or discovery and any patent application, patent, or other protection relating thereto.

b. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to the grant to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in and to any such invention or discovery and any patent application, patent, or other protection relating thereto, in all countries.

c. With regard to other specific forms of cooperation, including exchanges of samples, materials, instruments, components, and equipment as provided in Article 3 of this Agreement, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, and the rights to, such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 7

Each Party shall be prepared to advise the other upon specific request and to the best of its ability on particular questions involving the topics of this Agreement.

Article 8

A coordinator shall be designated by each Party, who shall develop and control the arrangements and procedures for implementing the cooperation, in particular the effective exchange of information under this Agreement. Approximately annually, the coordinators shall organize joint working sessions at which achievements, problems, effectiveness, and future programs will be discussed with the objective of improving the cooperation. These working sessions will normally be held in the United States and the United Kingdom on alternate years. Other visits may be requested by either Party in addition to the annual working sessions.

Article 9

It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds. Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws of the respective countries of the Parties. All questions regarding the interpretation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article 10

No provision is made for reciprocal cost reimbursement between the Parties such as travel expenses and subsistence allowances for their staff members and cost of transport for apparatus and other equipment transported under this Agreement into the territory of the other Party. Except when otherwise specifically agreed at the time, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force for a period of four years unless sooner terminated in accordance with paragraph 4 below.

2. This Agreement may be amended or extended at any time by written agreement of the Parties.

3. Cooperation under this Agreement shall be reviewed by the Parties at the end of the third year this Agreement has been in force to consider the possibility of a mutually agreeable extension of the Agreement.

4. This Agreement may be terminated at any time upon six months advance notice in writing by either Party. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued to either Party up to the date of termination.

Article 12

1. Short term assignments of qualified personnel from one Party to the other may be arranged and each assignment shall be subject to a separate agreement.

2. Each personnel assignment agreement shall be subject to the terms of this Agreement.

3. Each agreement for personnel assignment shall include statements regarding the name of the assignee, the location of the assignment, the attachment in the Recipient Party organization, the nature of the duties in the Recipient Party organization, the term of the assignment, provisions to be made by the Recipient Party for support functions, costs to be borne by the Assigning Party and the Recipient Party, provisions for liability in the event of accident or other casualties, availability of reports and other information prepared by the assignee, protection of proprietary information, rights to inventions and discoveries made by the assignee arising from the assignment, and other matters that are deemed appropriate by the Parties.

4. Each Party shall be responsible for the salary, allowances, insurance, travel, living expenses, and any other costs that may be identified in the personnel assignment agreement.

5. Each Party shall provide office space, secretarial assistance, telephone access, and other office support to the assigned personnel.

6. Assigned personnel shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the Recipient Party's establishment.

Done in duplicate at Washington, D.C. this 1st day of March, 1985.

For the United Kingdom Atomic Energy Authority:

NAME: JOHN FRANCE

Title: UKAEA Attache

British Embassy, Washington, D.C.

For the United States Department of Energy

NAME: JAMES W. VAUGHAN, JR.

Title: Acting Assistant Secretary for Nuclear Energy

APPENDIX I

TECHNICAL AREAS OF COOPERATION AND EXCHANGE

1. Information on the planning and accomplishment of the Shippingport Station Decommissioning Project and the Windscale AGR decommissioning project. The information exchanged will include the techniques used, schedule, costs, manpower, radiation exposures, and waste arising, as well as other matters relevant to these projects. The treatment, packaging, storage, transportation and disposal methods, and costs for wastes arising from the decommissioning operations for these projects will be included.

The Organisation for Economic Co-operation and Development, Nuclear Energy Agency (NEA), may propose an NEA-sponsored cooperative project for information exchange among Countries sponsoring major reactor dismantling projects. If the NEA cooperative project is established and the UKAEA and USDOE agree, the exchange of information on the Shippingport and Windscale AGR decommissioning projects could be implemented under the NEA-sponsored project.

2. Information on other reactor and fuel cycle decommissioning projects that are herein, conducted in the Department of Energy Surplus Facilities Management Program or in the United Kingdom Atomic Energy Authority program. The information exchange will be the same in scope as that exchanged for the Shippingport and Windscale AGR decommissioning.

3. Information on technology research and development for decommissioning including techniques, performance characteristics, costs, and other features relevant to use of the technology for decommissioning.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET
L'AUTORITÉ À L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU ROYAUME-UNI EN VUE
DE METTRE HORS SERVICE LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Accord signé le 1er mars 1985 entre le Département de l'énergie des États-Unis (ci-après dénommé "USDOE") ayant son siège principal

1000, Independence Avenue,
S.W. Washington, DC 20585,

d'une part, et

l'Autorité à l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommé "UKAEA") ayant son siège principal

11, Charles II St.,
Londres, SW14QP,

d'autre part, dénommés ci-après "les Parties";

Ayant tous les deux intérêt à coopérer dans le domaine de la mise hors services des installations nucléaires; Reconnaisant la nécessité de définir des procédures régissant l'échange d'informations dans le cadre de leur future coopération et de prévoir la possibilité de détachements de courte durée de membres du personnel à des projets essentiels de mise hors service;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'objectif de la coopération prévue par le présent Accord est d'instaurer, dans l'intérêt des deux Parties, un échange réciproque équilibré de technologie et d'expérience dans le domaine de la mise hors service.

Article 2

Les domaines de coopération sont énumérés à l'annexe I au présent Accord et peuvent être modifiés au moyen d'une modification écrite de l'Accord. Cette coopération n'inclut pas les informations ou les matières relevant d'une classification de sécurité nationale.

Article 3

La coopération au titre du présent Accord peut prendre les formes suivantes, sans toutefois y être limitée:

1. l'échange d'informations scientifiques et techniques et les résultats qui intéressent les sujets d'échange énumérés à l'annexe I;
2. les visites de courte durée par des spécialistes ou des équipes de spécialistes aux installations concernées de l'autre Partie;

3. l'organisation de détachements de courte durée de membres du personnel de l'une des Parties à l'autre Partie; chacun de ces détachements fera l'objet d'un accord distinct conformément à l'article 12 du présent Accord;

4. les échanges d'échantillons, de matières, d'instruments, de composants et de matériel à des fins d'essais. Chacun de ces échanges fera l'objet d'un accord écrit distinct.

Les Parties peuvent, de manière occasionnelle, convenir par écrit d'autres formes de coopération.

Article 4

1. Disposition générale

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des informations fournies et échangées conformément au présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations échangées faisant l'objet d'un droit de propriété, ainsi que des dispositions de l'article 6.

2. Utilisation des informations faisant l'objet d'un droit de propriété

A. Aux fins du présent Accord:

i) par "informations", on entend les données scientifiques et techniques, les résultats ou les méthodes des activités de recherche-développement ainsi que toutes les autres informations destinées à être fournies ou échangées en vertu du présent Accord;

ii) par "informations faisant l'objet d'un droit de propriété", on entend les informations qui contiennent des secrets commerciaux ou des informations commerciales ou financières de caractère privilégié ou confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui:

a) ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;

b) sont d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par son propriétaire;

c) n'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres entités (y compris la Partie bénéficiaire), sauf sous réserve qu'elles demeurent confidentielles;

d) ne peuvent être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire auprès d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

B. Procédures

i) La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Accord devra en respecter le caractère confidentiel. Tout document contenant des informations faisant l'objet d'un droit de propriété est clairement identifié par la mention restrictive ci-après, apposée par la Partie qui le transmet:

"Le présent document contient des informations couvertes par un droit de propriété communiquées à titre confidentiel en vertu d'un accord en date du _____ conclu entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité à l'énergie atomique du Royaume-Uni, et lesdites informations ne doivent pas être communiquées à des personnes autres que ces organisations, leurs concessionnaires, contractants et personnes autorisés par lesdites organisations et les départements et organismes des Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni sans l'autorisation préalable de _____ .

Cette mention devra figurer sur toute reproduction, totale ou partielle, dudit document. Ces limitations prennent automatiquement fin lorsque ces informations sont divulguées sans restriction par leur détenteur".

ii) Les informations faisant l'objet de droits de propriété communiquées confidentiellement dans le cadre du présent Accord peuvent être divulguées par la Partie qui les reçoit:

a) aux personnes appartenant à la Partie destinataire ou employées par elle et aux ministères et services publics concernés dans le pays de la Partie destinataire;

b) aux entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire du pays de la Partie destinataire, afin d'être utilisées exclusivement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdites informations;

c) aux organisations auxquelles la Partie destinataire a accordé des licences pour être utilisées exclusivement dans les conditions prévues par celles-ci; à condition que toute information faisant l'objet de droits de propriété ainsi diffusée le soit dans le cadre d'un accord secret et porte sur une mention restrictive sensiblement identique à celle de l'alinéa i du paragraphe 2 B ci-dessus.

iii) Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie qui fournit des informations faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement qu'elle n'y est autrement autorisée par les dispositions de l'alinéa ii ci-dessus. Les Parties devront établir en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation de diffusion élargie et chaque partie accordera cette autorisation dans la mesure où les politique, réglementation et législation de son pays le permettent.

C. Chaque Partie devra s'efforcer de veiller à ce que les informations faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées comme défini ci-dessus. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, incapable de garantir les clauses de non-diffusion du présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les informations fournies au cours des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord, ou les connaissances provenant du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, devront être traitées par les Parties en accord avec les principes précisés dans le présent article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Accord, à moins que la personne qui communique ladite information n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

Article 5

Une Partie qui transmet des renseignements à l'autre Partie en vertu du présent Accord le fait avec toute l'exactitude que lui permettent ses connaissances, mais elle ne garantit pas que les informations transmises sont adaptées à une utilisation ou une application particulières quelconques par la Partie qui les reçoit ou par une tierce partie. Les renseignements

qui résultent de travaux réalisés en commun par les Parties doivent être aussi exacts que possible, d'après les connaissances des deux Parties. Aucune des Parties ne garantit qu'ils sont adaptés à une utilisation ou une application particulières par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

Article 6

En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord:

a) Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou de ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre Partie (Partie qui les reçoit) ou ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes:

1) La Partie qui reçoit acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes sur son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle accorde une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans ces pays à l'autre Partie, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et de ces demandes de brevets ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs;

2) La Partie procédant aux affectations acquerra tous droits, titres et intérêts sur toute découverte ou invention faite ou conçue sur son propre territoire, sous réserve d'accorder une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie qui reçoit, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et demandes de brevets ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

b) Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant ces séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve qu'elle accorde à l'autre Partie une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et des demandes de brevets, brevets ou autres régimes de protection y relatifs, dans tous les pays.

c) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment les échanges d'échantillons, de matières, d'instruments, de composants et de matériel visés à l'article 3 du présent Accord, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie devra posséder normalement les droits sur ses inventions ou découvertes sur son propre territoire, moyennant octroi à l'autre d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable; les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord entre les Parties en toute équité.

2. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou rémunérations à verser à ses ressortissants selon sa propre législation.

Article 7

Chaque Partie sera prête, au mieux de ses capacités, à conseiller l'autre à la demande précise de celle-ci sur toutes les questions particulières qui ont trait aux aspects contenus dans le présent Accord.

Article 8

Chacune des Parties désignera un coordinateur qui mettra au point et contrôlera les mécanismes et les procédures de mise en œuvre de la coopération, en particulier l'échange effectif d'informations au titre du présent Accord. Chaque année environ, les coordinateurs organiseront des séances de travail communes au cours desquelles seront examinés les réalisations, les problèmes, l'efficacité et les programmes futurs, dans le but d'améliorer la coopération. Ces séances de travail annuelles auront normalement lieu alternativement aux États-Unis et au Royaume-Uni. Chaque Partie pourra demander l'organisation de visites en plus des séances de travail annuelles.

Article 9

Il est entendu que la capacité des Parties à assumer leurs obligations au titre du présent Accord dépend de l'existence de ressources financières suffisantes. La coopération au titre du présent Accord se conformera aux lois des pays respectifs des Parties. Toutes les questions qui concernent l'interprétation du présent Accord seront réglées d'un commun accord entre les Parties.

Article 10

Il n'est pas prévu, entre les Parties, de remboursement réciproque de coûts tels que les frais de déplacement et les allocations de subsistance pour les membres de leur personnel et le coût du transport des appareils et autre matériel transportés dans le cadre du présent Accord vers le territoire de l'autre Partie. Sauf convention contraire ad hoc entre les Parties, tous les coûts résultant de la coopération au titre du présent Accord seront assumés par la Partie qui les subit.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de quatre ans, sauf s'il y est mis fin conformément à l'article 4 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

3. La coopération au titre du présent Accord sera réexaminée par les Parties à l'issue de la troisième année qui suit son entrée en vigueur, en vue d'examiner la possibilité de sa prorogation par consentement mutuel.

4. Il pourra être mis fin au présent Accord à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Il est alors mis fin à l'Accord sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre des Parties à la date de cette expiration.

Article 12

Des détachements de courte durée de membres qualifiés du personnel de l'une des Parties auprès de l'autre Partie peuvent être organisés. Chaque détachement fera l'objet d'un accord distinct.

2. Tout détachement de personnel sera soumis aux dispositions du présent Accord.

3. Chaque accord relatif au détachement de personnel devra indiquer le nom de la personne détachée, le lieu du détachement, le service auquel elle sera affectée dans l'organisation de la Partie d'accueil, la nature des tâches qu'elle effectuera au sein de cette organisation, la durée du détachement, les dispositions à prendre par la Partie d'accueil en vue d'appuyer ses fonctions, les frais à prendre en charge par la Partie d'origine et par la Partie d'accueil, les dispositions relatives à la responsabilité en cas d'accident corporel ou autre, l'établissement de rapports et autres renseignements par la personne détachée, la protection des informations couvertes par le droit de propriété, les droits sur les inventions et les découvertes faites par la personne détachée dans le cadre de son détachement, et toutes autres questions que les Parties jugeront utiles.

4. Chaque Partie prendra à sa charge le salaire, les indemnités, l'assurance, les frais de voyage, les frais de logement et de repas et tous autres frais désignés dans l'accord relatif au détachement de personnel.

5. Chaque Partie fournira l'espace de bureau, le support de secrétariat, l'accès au téléphone et le soutien de bureau au personnel détaché.

6. Le personnel détaché se conformera aux règles générales et particulières de travail et aux règlements de sécurité en vigueur dans l'établissement de la Partie d'accueil.

Fait en double à Washington, D.C., le 1er mars 1985.

Pour l'Autorité à l'énergie atomique du Royaume-Uni:

NOM: JOHN FRANCE

Titre: Attaché UKAEA à l'ambassade britannique à Washington, D.C.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis:

NOM: JAMES W. VAUGHAN, JR.

Titre: Secrétaire adjoint par intérim à l'énergie nucléaire

ANNEXE I

DOMAINES TECHNIQUES DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGE

1. Informations relatives à la planification et à l'exécution du projet de mise hors service de la station de Shippingport et du projet de mise hors service de Windscale AGR. Les informations échangées porteront sur les techniques utilisées, le calendrier, les coûts, la main-d'œuvre, les expositions aux radiations, les déchets produits ainsi que d'autres questions qui concernent ces projets. Les méthodes de traitement, conditionnement, stockage, transport et élimination et les coûts résultant des opérations de mise hors service pour ces projets seront également inclus.

L'Agence pour l'énergie nucléaire (AEN) de l'Organisation de coopération et de développement économiques pourrait proposer un projet coopératif parrainé par l'AEN pour l'échange d'informations entre les pays qui parrainent de grands projets de démantèlement de réacteurs. Si le projet coopératif de l'AEN voit le jour et si l'UKAEA et l'USDOE en conviennent, l'échange d'informations concernant les projets de mise hors service de Shippingport et de Windscale AGR pourrait être mis en œuvre dans le cadre du projet parrainé par l'AEN.

2. Informations relatives à d'autres projets de mise hors service de réacteurs et de cycles du combustible actuellement mis en œuvre au sein du Département du programme de gestion des installations de production d'énergie excédentaires ou dans le cadre du programme de l'Autorité à l'énergie atomique du Royaume-Uni. L'échange d'informations portera sur les mêmes domaines que celui relatif à la mise hors service de Shippingport et de Windscale AGR.

3. Informations relatives à la recherche et au développement de technologies pour la mise hors service: techniques, caractéristiques de performance, coûts et autres aspects qui intéressent l'utilisation de technologies en vue de la mise hors service.

No. 38828

**United States of America
and
European Space Agency**

Memorandum of understanding between the National Aeronautics and Space Administration and the European Space Agency for the conduct of parallel detailed definition and preliminary design studies (Phase B) leading toward further cooperation in the development, operation and utilization of a permanently manned space station. Paris, 3 June 1985

Entry into force: *3 June 1985 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Agence spatiale européenne**

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace et l'Agence spatiale européenne pour la conduite d'études parallèles de définition détaillée et de conception préliminaire (phase B) conduisant à une coopération ultérieure au développement, à l'exploitation et à l'utilisation d'une station spatiale habitée en permanence. Paris, 3 juin 1985

Entrée en vigueur : *3 juin 1985 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY FOR THE CONDUCT OF PARALLEL DETAILED DEFINITION AND PRELIMINARY DESIGN STUDIES (PHASE B) LEADING TOWARD FURTHER COOPERATION IN THE DEVELOPMENT, OPERATION AND UTILIZATION OF A PERMANENTLY MANNED SPACE STATION

The National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as "NASA"),

and the European Space Agency (hereinafter referred to as "ESA"),

Pursuant to the invitation made by the President of the United States in his January 25, 1984, State of the Union Address to friends and allies of the United States to participate in the development and use of the permanently manned Space Station that he directed NASA to develop and place into orbit within a decade and to share the benefits thereof;

Pursuant to the Resolution adopted on 31st January 1985 by the ESA Council meeting at Ministerial level accepting that invitation subject to the satisfaction of the fundamental objectives stated by the Council and subject to the negotiation of a mutually satisfactory agreement for the development, operation and utilization phases of this cooperative program~

Recalling the successful cooperation NASA and ESA have conducted involving the development, procurement and use of a space laboratory ("SPACELAB") in conjunction with the U.S. Space Transportation System (established by the Agreement signed on August 14, 1973, between the Government of the United States and certain Government members of the European Space Research Organization (ESRO), and through the implementing Memorandum of Understanding signed between NASA and ESRO on August 14, 1973);

Recalling the experience gained by ESA in the development and operation of manned and unmanned space systems through the successful realization of the SPACELAB programme and its follow-on development, allowing its Member States to embark on future developments on Space Station concepts;

Recalling furthermore the early involvement of ESA in the definition and study of Space Station concepts through the work achieved by its Long Term Space Transportation Systems Preparatory Programme as well as through the work accomplished by certain of its Member States which resulted in the Columbus Preparatory Programme;

Considering that NASA will be undertaking detailed definition and preliminary design studies of the Space Station referred to above, and ESA will be undertaking the Columbus Preparatory Programme which includes potential cooperation as a partner in a Space Station system;

Having Regard to Section 102(c)(7) of the National Aeronautics and Space Administration Act of 1958, as amended, and to Article XIVA of the ESA Convention;

Have agreed as follows:

I. Objectives

1.1 This MOU sets out the terms and conditions under which both Parties will relate as each side conducts its Space Station-related detailed definition and preliminary design activities. It provides for:

- cooperation between NASA and ESA during the Phase B studies, taking due account of the respective work already accomplished in the U.S. and Europe, in order to allow timely harmonized decisions to be made on a subsequent cooperative program for the development, operation and utilization of a Space Station system;

- description of management, technical and operational inter-faces which are necessary to ensure coordination and compatibility between respective activities so as to facilitate the emergence of a Space Station system configuration incorporating both the NASA space station and international elements. This effort will take full account of both Parties' desire to cooperate as integral partners in the Space Station system and, in particular, in the Initial Operating Capability (10C);

- continuation of the development and update by both Parties of their Space Station Utilization Plans and development of a framework for potential cooperation to be effected during the development, operation and utilization phases~ and

- identification and assessment by NASA and ESA of possible areas of subsequent cooperation and of the basic principles which are related to future cooperation in the development, operation and utilization of the Space Station system. Matters that both Parties recognize as subjects which will have to be agreed and included in agreements governing those phases include, but are not limited to:

- respective responsibilities in the design, development, operation and utilization of the Space Station system, including European responsibility for one or several identifiable element(s) of the system;

- principles regarding access to and use of all elements of the Space Station system, including through European space transportation systems as they become available. on a basis which provides for equitable and non-discriminatory treatment for all partners;

- principles regarding Space Station system pricing;

- identification of those operational costs to be shared on an equitable basis;

- protection of intellectual property rights, including those of commercial users;

- definition of appropriate technology interchanges and development of procedures to provide access to and suitable protection for technology and information;

- use of barter to offset costs

- European participation in the Space Station crew: and

- determination of appropriate legal commitment, definition of the nature of agreement, and exploration of other legal issues (e.g., the registration of elements of the Space Station system).

1.2 The ultimate objective of the activities described in this MOU is to define the nature and content of the potential cooperation between the Parties in the development, operation and utilization of the Space Station system for peaceful purposes which "ill maximize the mutual benefits to be derived from such cooperation. While it is the eventual intent of NASA and ESA to cooperate in the development, operation and utilization of the Space Stanon system and with respect to Article 4 hereafter, this MOU does not commit either Party to cooperation beyond the detailed definition and preliminary design phase of the program nor does it prejudice the form of the future cooperative agreement.

2. General Description of the NASA Space Station Program

The Space Station will be a multi-purpose, permanent facility in low-Earth orbit, comprised of both manned and unmanned elements, that will significantly enhance space operations. It will consist of a manned base, associated manned platforms in low inclination and polar orbits, and a transfer vehicle for use as necessary between the Space Shuttle, the manned base and the associated platforms. The Space Station will he launched in modular sections and assembled in orbit. The Space Station is foreseen as an evolutionary facility and as eventually serving a number of functions, such as:

- a laboratory in space, for the conduct of science and the development of new technologies

- a permanent observatory, with elements in low inclination and polar orbits, from which to observe Earth and the Universe;

- a transportation node where payloads and vehicles are stationed, processed and deployed to their destinations;

- a Servicing facility, with which payloads and vehicles are maintained, repaired, and refurbished;

- an assembly facility, with which large space structures and systems are assembled and checked out;

- a facility to enable manufacturing in space, where the unique space environment enhances commercial opportunities derived from space;

- a storage depot where payloads and parts are kept on orbit for subsequent use; and,

- a staging base for possible future missions, such as a permanent lunar base, manned mission to Mars, a manned survey of the asteroids, a manned scientific and communications facility in geosynchronous orbit, or unmanned planetary probes.

3. Description of ESA Space Station Phase B Activities and Procedure for Identification of the European Elements for the Space Station System

3.1 a. The activities undertaken by, ESA under its Columbus Preparatory Programme will consist of:

- (i) Studies which will comprise definition of the content and cost of the elements and missions relating to the subsequent development program. The items considered are as follows:

- the pressurized module, manned and/or man-tended, that can be used as a manned laboratory module or a habitation module, and whose adaptability to the common module concept of the Space Station and application to the other modules constituting the Station will be studied;

- the payload carriers, in low orbit and polar orbit;
- the resource modules;
- the service vehicle;
- the ground facilities for mission preparation and support;
- the data transmission system.

These studies will include a comprehensive system analysis with specific reference to questions of compatibility and commonality with the whole of the Space Station and with relation to existing and planned space transportation systems.

(ii) A supporting technology program directly related to the items under study.

(iii) An outline of a Space Station utilization program including the support to be given to the payloads financed outside the development program and the initial demonstration missions for a first experimental period..

3.1.b. Decisions on potential ESA Space Station elements for cooperation will be made in accordance with the procedures and schedules specified in Articles 3.3 and 3.4 below. The Parties note that, as part of their Space Station programs, NASA currently intends to provide a common module, a habitation module, an Orbital Maneuvering Vehicle and a data transmission system, and ESA currently intends to provide a pressurised module. payload carriers in low orbit and polar orbit, and a resource module. NASA and ESA will also study other elements deemed useful for complementing the Space Station system.

3.2 Detailed definition and preliminary design of the Space Station to serve functions such as those described in Article 2 will be accomplished during NASA's Phase B. During the early months of Phase B, a specific Space Station configuration will be defined, and its interface and systems requirements will be determined. A reference configuration was included in the U.S. Phase B Request for Proposal (RFP). NASA formally updated its reference configuration prior to the NASA Phase B contract start date, and will formally update it at configuration updates on a periodic basis after the contract start date. The Space Station system configuration will then be formalized at the Interface Requirements Review (IRR) (approximately nine months after start of Phase B) and the Systems Requirements Review (SRR) (approximately eleven months after start of Phase B). During this review process, the baseline Space Station system configuration will be determined, the major hardware elements identified and the envelope of systems requirements defined..

3.3 . To meet the above schedules, reference configurations were included by ESA in its Phase B RFP for Space Station system elements and provided to NASA. To ensure the compatibility of NASA and ESA reference configurations, these configurations were updated prior to the starts of Phase B contracts. ESA will use its best efforts to formally update its reference configurations at times compatible with NASA's periodic configuration updates. ESA will update its reference configurations 30 days prior to the IRR so that this information can be accommodated in the formalization of the Space Station system configuration at IRR.

Based on its early Phase B activities, ESA will provide an assessment, no later than 90 days prior to the SRR, of those Space Station system elements which it has identified as candidates for development selected from among those listed in Article 3.1.a. Utilizing this assessment and other relevant considerations, each Party will use its best efforts to accommodate the interests of the other Party. The NASA/ESA Program Coordination Committee (see Article 6) will then reach program-level agreement on the technical and functional aspects of those Space Station system elements which ESA will propose.

After ratification of this program-level agreement by the NASA Administrator and the ESA Director General, ESA will inform NASA in writing no later than 30 days prior to the SRR of those Space Station system elements it proposes from among the elements agreed by the Program Coordination Committee, in order to assure their integration into the baseline configuration during the SRR and to maintain the option for ESA partnership in the IOC Space Station system. After the SRR, ESA will confirm in writing its commitment to conduct preliminary design on the agreed Space Station system elements during the remainder of Phase B and subject to Article 10: this confirmation does not constitute a commitment by ESA to develop the agreed Space Station system elements.

The undertaking of a cooperative program to develop the agreed Space Station system elements chosen and studied in accordance with the above provisions will be subject to the satisfactory negotiation of an agreement for cooperation in the development, operation and utilization of the Space Station system. in accordance with the provisions of Article 4.

3.4 At the time of the Systems Design Review, NASA and ESA will conduct a joint review to reach final decisions on the performance requirements envelope and interfaces of the ESA Space Station system elements of the Columbus Programme.

3.5 During the latter months of Phase B following the SRR, NASA and ESA will perform separate but coordinated preliminary design studies on their elements of the baseline Space Station system configuration. NASA and ESA will consider quality and product assurance and documentation procedures for the overall program. Throughout their parallel Phase B studies, NASA and ESA will continue to exchange information on Space Station system growth.

4. Phasing and Scheduling

4.1 NASA Phase B studies are scheduled to begin in April 1985; ESA Phase B studies are scheduled to begin in May 1985. NASA and ESA Phase B studies will conclude in January 1987. The envisioned timescale for Phase B is as follows:

- NASA Phase B REP to U.S. Industry September 1984
- ESA Phase B RFP to European Industry February 1985
- NASA Contract Start Date April 1985
- ESA Contract Start Date May 1985
- Interface Requirements Review January 1986
- Systems Requirements Review March 1986
- Systems Design Review December 1986
- Conclusion of NASA and ESA Phase B Studies January 1987
- End of Phase B Activities April 1987

The envisioned timescale for activities after Phase 8 is as follows:

- Start of Development Phase April 1987
- Space Station system IOC Early 1990's

4.2 NASA and ESA will notify each other, as soon as practicable, of any envisioned or decided modifications in the overall schedules or specific time-tables set forth in Articles 3 and 4.

4.3 As of the entry into force of this MOU, NASA and ESA will take steps to identify and assess basic principles related to cooperation in the development, operation and utilization of the Space Station system.

Soon after the SRR and in coordination with governmental negotiations, the Parties shall enter into discussions to elaborate the terms and conditions for the continuation of their collaboration through the development, operation and utilization phases of the Space Station system program. NASA and ESA will use their best efforts to finalize these discussions within thirty days after the conclusion of the Phase B studies. The formal agreement envisioned for cooperation in the development, operation and utilization of the Space Station system is likely to take the form of an agreement between the Governments of the contributing Parties, to be ratified or approved in accordance with the domestic legal procedures of each Party, and an additional agreement between NASA and ESA.

5. Respective Responsibilities

5.1 While undertaking the detailed definition and preliminary design of a specific Space Station configuration, NASA will:

- a. provide in a timely manner regular progress and status information on NASA Space Station Program activities and plans, including access to results of relevant NASA studies as necessary and appropriate, via the mechanisms established in Article 6;
- b. provide in a timely manner program and technical information and technical data related to systems and configuration of the Space Station system which is necessary for the integration of potential ESA elements for cooperation into the baseline Space Station system configuration and necessary for ESA to proceed with preliminary design activity on those elements;
- c. provide necessary and appropriate information to assist ESA in ensuring compatibility with the Space Station system of European space transportation systems and of other items which ESA deems as useful for complementing the Space Station system and undertakes to study for development per Article 5.2.c.;
- d. establish a computerized data system to be accessed by a compatible ESA computer data link for the purpose of exchanging information under this MOU;
- e. involve ESA in the definition of the Space Station system performance requirements envelope;
- f. provide for ESA participation in the definition of the Space Station system configuration as required;
- g. integrate elements proposed by ESA via the mechanism established in Article 3.3 into the baseline Space Station system configuration;

h. at appropriate times relative to the schedule in Article 4, adjust NASA definition and preliminary design activities to accommodate ESA proposals (identified by the schedule and mechanisms established in Article 3) commensurate with the level of European political and financial commitment to European participation in Space Station system development, operation and utilization in order to ensure optimum complementarity of efforts;

i. establish in Europe and accommodate in the U.S. agreed liaison personnel as required;

j. incorporate the European Space Station Utilization Plan formally submitted by ESA into the Space Station Mission Data Base, and provide this Data Base to ESA; and

k. at each major program milestone, provide current information on Space Station system operations costs and views on the allocation of operational responsibilities which will assist ESA in reaching its decision on participation in Space Station system development, operation and utilization.

5.2 While undertaking the detailed definition and preliminary design of potential ESA Space Station elements, ESA will:

a. provide in a timely manner regular progress and status information on ESA Space Station program activities and plans, including access to results of relevant ESA studies as necessary and appropriate, via the mechanisms established in Article 6;

b. provide in a timely manner that program and technical information and technical data necessary to understand the impact of the potential ESA elements for cooperation on the baseline Space Station system configuration and to integrate these elements into that configuration;

c. examine issues related to access to the Space Station system through European space transportation systems. Furthermore, in addition to those items agreed as potential ESA Space Station elements for cooperation. ESA may also study for development other items which it deems as useful for complementing the Space Station system;

d. establish a computer data link which is compatible with the NASA computerized data system referred to in Article 5.1.d. for the purpose of exchanging information under this MOU:

e. participate in the definition of the Space Station system performance requirements envelope;

f. participate as required in the definition of the Space Station system configuration;

g. provide an assessment, no later than 90 days prior to the SRR, of those Space Station system elements which it has identified as candidates for development selected from among those listed in Article 3.1. and inform NASA in writing of those Space Station system elements it proposes no later than 30 days prior to the SRR and control after the SRR its commitment to conduct preliminary design on the agreed Space Station system elements during the remainder of Phase B;

h. at appropriate times relative to the schedule in Article 4, adjust ESA definition and preliminary design activities to accommodate to the Space Station system configuration as it evolves;

i.. establish in the U.S. and accommodate in Europe agreed liaison personnel as required:

j . continue to develop, reline and update a European Space Station Utilization Plan to be incorporated into the Space Station Mission Data Base and

k. at each major program milestone, provide current information on operations aspects, including operations costs, of the proposed ESA elements, and also provide views on the allocation of operational responsibilities.

6. Management/Reviews/Liaison

6.1 Management. NASA and ESA are each responsible for the management of their respective studies and activities. Management relationships, however, must be established to coordinate the independent studies, to review the outputs from the studies, and to monitor the cooperation during Phase B.

The NASA Associate Administrator for Space Station at NASA Headquarters and the ESA Director of Space Transportation Systems at ESA Headquarters will be responsible for this cooperative program.

The NASA Space Station Program Manager at the Johnson Space Center and the ESA Space Station Program Manager at ESTEC will implement their respective Phase B activities under the direction of their respective Headquarters.

6.2 NASA/ESA Reviews. A NASA/ESA Program Coordination Committee, co-chaired by the NASA Associate Administrator for Space Station and the ESA Director of Space Transportation Systems, will be established to coordinate the efforts of the Parties to this MOU and meet on the following schedule:

90 days prior to the SRR to review the specific ESA Space Station System elements which ESA has initially identified as under consideration for proposal for development;

30 days prior to the SRR to review the interface and system requirements of the ESA Space Station system elements which ESA has proposed for development and which will undergo detailed definition and preliminary design by ESA;

at three-month intervals following the SRR, until the completion of the preliminary design phase, for progress reports on the studies, and for coordination of activities in preparation for the development phase.

Additional meetings of the NASA/ESA Program Coordination Committee will be held as necessary to review detailed definition and preliminary design activities.

The NASA Program Manager and ESA Program Manager will hold periodic technical and schedule progress reviews of their work in the Space Station system program at which both Parties will report on the status of their respective activities.

ESA will be invited to attend appropriate NASA reviews to participate in the detailed definition and preliminary design of the Space Station system configuration and its interface and systems requirements from the perspective of the Space Station system elements that may be developed by ESA. NASA will be invited to attend appropriate ESA reviews.

As necessary and appropriate, reviews will be conducted by the NASA Administrator and the ESA Director General.

6.3 Multilateral Coordination. International Working Groups will be established by NASA as necessary and appropriate to coordinate the efforts of the Parties to this MOU and other international partners in cooperative Space Station Phase B studies. These Working Groups will be composed of experts designated by the partners. These International Working Groups will permit the exchange of necessary and appropriate information among all parallel study efforts. These International Working Groups will cover programmatic and technical subjects where there is common interest, including technical integration, operational concepts, and utilization coordination.

Multilateral Reviews will be organized by NASA and held on a regular basis so that the Parties to this MOU and other international partners in cooperative Space Station Phase B studies can report on the status and policy aspects of their respective Space Station activities. These Multilateral Reviews will be attended by representatives of the partners. Multilateral Reviews will also provide a forum for all potential partners in the development, operation and utilization of the Space Station system to exchange views regarding the principles which will govern future cooperation.

6.4 Liaison. NASA Headquarters and ESA Headquarters are responsible for overall NASA/ESA liaison activities. ESA may provide a representative to NASA Headquarters in Washington, D.C. and NASA may provide a representative to ESA Headquarters in Paris. In order to facilitate the working relationships between the NASA and ESA Program Managers, as necessary and appropriate, ESA may provide and NASA would accommodate ESA liaison at the Space Station Program Office at Johnson Space Center no earlier than one month prior to initiation of the NASA definition studies. As necessary and appropriate, NASA may provide and ESA would accommodate NASA liaison at ESTEC no earlier than one month prior to initiation of ESA definition studies. Following the SRR, based on agreements reached on preliminary design activities by both Parties, additional liaison personnel may be accommodated, where and as appropriate. Agreements providing liaison access for NASA and ESA liaison personnel will be covered in separate addenda to this MOU. These addenda, which will specify conditions relating to the liaison relationships including access to technology and information, will be agreed by the Program Coordination Committee.

7. Utilization and Operations

7.1 ESA will continue to define the potential requirements of European users in order to develop a European Space Station Utilization Plan which will be included in NASA's Space Station Mission Data Base. This Utilization Plan will in particular prioritize missions for the IOC Space Station system. Joint planning shall be continued to identify areas of common interest which might lead to joint activities in Space Station system utilization for the IOC period. In order to facilitate the development of the Space Station system performance requirements envelope and functional requirements, an International Utilization Coordination Working Group will be established in which ESA will be a participant. In addition, as appropriate, ESA will be invited to provide an observer to the NASA Utilization Working Group(s) or their equivalent, and NASA will be invited to provide an observer to the ESA Space Station User Panel or its equivalent.

7.2 An International Operational Concepts Working Group will be established to consider various operational aspects of the Space Station system, such as crew planning and operations costs. Both Parties recognize the importance of understanding operations costs

as a basis for a European decision to participate in Space Station system development, operation and utilization. NASA and ESA will conduct parallel studies on operations costs as part of their Phase B studies, and exchange these results at each major program milestone and within the forum of the International Operational Concepts Working Group. Results of similar studies undertaken by other international partners in cooperative Phase B studies will also be exchanged in the International Operational Concepts Working Group.

7.3 ESA proposals to use the Space Shuttle, Spacelab or other NASA facilities to support the development of the European Space Station Utilization Plan will be considered on a case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis. NASA will use its best efforts to accommodate ESA's proposed requirements and flight schedules. Likewise, NASA proposals to use EURECA or other ESA facilities to support the development of its Space Station Utilization Plan will be considered on a case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis, and ESA will use its best efforts to accommodate NASA's proposed requirements and schedules.

8. Advanced Development Program

8.1 NASA and ESA each are conducting Space Station advanced development programs in support of their respective detailed definition and preliminary design activities. Cooperation in such advanced development activities will be considered on a case-by-case basis and entered into where it is advantageous to both sides and where there are reciprocal opportunities.

8.2 ESA proposals to use NASA test beds in support of ESA's Space Station advanced development program will be considered on a case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis. Likewise, NASA proposals to use ESA's facilities in support of NASA's Space Station advanced development program will be considered on a case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis. Should ESA desire to use the Space Shuttle or Spacelab on a cooperative or reimbursable basis to support its detailed definition, preliminary design or advanced development activities, NASA will use its best efforts to accommodate ESA's proposed requirements and flight schedules.

9. Data Exchange and Rights

9.1 NASA and ESA will exchange all technical information, technical data and goods necessary for the purpose of carrying out the objectives and activities of this cooperative program. It is the intent of the Parties that such exchanges between NASA and ESA will be without restriction as to use or disclosure, consistent with Article 9.3.

9.2 In the event the Parties determine that it is necessary to exchange data which is considered by the originating Party or its contractor to be proprietary and/or which is technical data subject to the licensing requirements set forth in any applicable national laws and regulations, the Parties agree to consult promptly and provide in a timely manner for appropriate protective conditions for its exchange and use within this cooperative program. Both Parties recognize the importance of exercising appropriate precautions to protect each other's proprietary information and to protect against dissemination of dual use technology from the Space Station system program.

9.3 Exchanges of technical information, technical data and goods between the Parties under this MOU will be in accordance with any applicable national laws and regulations.

Both Parties agree to assist each other as necessary and appropriate with administrative processes relevant to their conduct of the cooperative program. Both Parties note that exchanges by entities other than the Parties (e.g., company-to-company exchanges which are likely to develop) are not covered by the terms and conditions of this MOU~ such exchanges are subject to any applicable national laws and regulations.

10. Financial Arrangements

10.1 NASA and ESA will each bear the costs of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its own personnel and transportation of all equipment and other items for which it is responsible.

10.2 Further, it is understood that the ability of NASA and ESA to carry out their obligations is subject to their respective funding procedures. Within the context of this MOU, it is recognized that:

- on the part of ESA, the necessary funding for its Phase B activities is provided by the Declaration on Columbus Preparatory Programme subscribed to by its participating States;
- on the part of NASA, funding for Phase B studies is included in the Agency's FY 1985 Appropriations Bill and the President has requested further funding in the Administration's FY 1986 budget request to the Congress.

10.3 Both Parties recognize the importance of continuous funding of their respective activities. Should either Party encounter financing problems in the course of its respective internal procedures which may affect the activities carried out under this MOU, that Party will notify and consult with the other Party in a timely manner.

11. Public Information

Each agency may release information to the public regarding its own activities covered by this MOU. Each agency will undertake to coordinate with the other in advance concerning its public information activities which relate to the other Agency's responsibility or performance in the Space Station program. When necessary, implementing arrangements for these public information activities will be agreed in separate addenda to this MOU by the Program Coordination Committee.

12. Liability

12.1 NASA and ESA agree that, with respect to cooperative activities undertaken pursuant to this MOU, neither NASA nor ESA shall make any claim with respect to injury or death of its own or its contractors' or subcontractors' employees or damage to or loss of its own or its contractors' or subcontractors' property caused by ESA, NASA or the other Party's contractors or subcontractors whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise.

12.2 NASA and ESA further agree to extend this inter-party waiver of liability to their Phase B contractors and subcontractors as third party beneficiaries and protect them from such claims that may be made by NASA, ESA or their contractors or subcontractors. This inter-party waiver shall not apply to claims between ESA and its contractors or subcontractors or to claims between NASA and its contractors or subcontractors.

13. Customs Clearance and Visas

NASA and ESA will use their best efforts to arrange for free customs clearance of all equipment and other items required for this project. NASA and ESA will use their best efforts to facilitate the issuance of appropriate visas for NASA and ESA personnel, including contractors participating in the program.

14. Settlement of Disputes

14.1 Each Party will consult with the other in advance of any factor that may affect the terms and conditions of this cooperative activity. Any disputes in the interpretation or implementation of the terms of this cooperative program shall be first referred to the NASA Associate Administrator for Space Station and the ESA Director of Space Transportation Systems for resolution. Any disputes which cannot be resolved at this level will be referred to the NASA Administrator and the ESA Director General for settlement.

14.2 Should the NASA Administrator and ESA Director General be unable to resolve such disputes, they will be submitted to such other form of resolution or arbitration as the NASA Administrator and the ESA Director General may agree.

15. Duration

This MOU shall remain in force until the end of the Space Station detailed definition and preliminary design phase activities conducted by NASA and ESA.

16. MOU Modification

16.1 This MOU may be modified in writing by mutual agreement of both Parties, Each Party may propose in writing to the other any provision for revision or any amendment it deems necessary. Such proposal, when agreed to by the other Party, shall enter into force upon mutual notification of accomplishment of the respective internal procedures of acceptance and when signed by both the NASA Administrator and the ESA Director General.

16.2 Both Parties shall consult at the time of the SRR in order to examine whether such revision or amendment to the present MOU is necessary for the execution of the remaining portion of Phase B.

17. Entry into Force

This MOU shall enter into force when signed by both the NASA Administrator and the ESA Director General.

[For signatures, see p. 419 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE POUR LA CONDUITE D'ÉTUDES PARALLÈLES DE DÉFINITION DÉTAILLÉE ET DE CONCEPTION PRÉLIMINAIRE (PHASE B) CONDUISANT À UNE COOPÉRATION ULTÉRIEURE AU DÉVELOPPEMENT, À L'EXPLOITATION ET À L'UTILISATION D'UNE STATION SPATIALE HABITÉE EN PERMANENCE

L'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (ci-après dénommée "NASA"),

et l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée "ASE"),

Comme Suite à l'offre faite par le Président des Etats-Unis dans son Message sur l'état de l'Union, le 25 janvier 1984, invitant les amis et alliés des Etats-Unis à participer au développement et à l'utilisation de la Station spatiale habitée en permanence qu'il a chargé la NASA de réaliser et de mettre sur orbite au cours de la prochaine décennie, et à en partager les bénéfices;

Comme Suite à la Résolution, adoptée le 31 janvier 1985 par le Conseil de l'ASE siégeant au niveau ministériel, acceptant cette invitation sous réserve que soient atteints les objectifs fondamentaux énoncés par le Conseil et que soit négocié un accord, satisfaisant pour les deux Parties, portant sur les phases de développement, d'exploitation et d'utilisation de ce programme en coopération;

Rappelant la fructueuse coopération établie entre la NASA et l'ASE pour le développement, l'approvisionnement et l'utilisation d'un laboratoire spatial (le "SPACELAB") en liaison avec le système de transport spatial américain (concrétisée par l'Accord signé le 14 août 1973 entre le Gouvernement des Etats-Unis et certains Gouvernements membres de l'Organisation européenne de Recherches spatiales (CERS), et par le Mémoire d'Accord signé entre la NASA et le CERS le 14 août 1973);

Rappelant l'expérience acquise par l'ASE dans le développement et l'exploitation de systèmes spatiaux habités et non habités grâce à la réussite du programme SPACELAB et à son programme de développement ultérieur, permettant à ses Etats membres d'entreprendre des développements futurs fondés sur des concepts de Station spatiale;

Rappelant en outre l'engagement précoce de l'ASE dans la définition et l'étude de concepts de Station spatiale par le biais des travaux exécutés dans le cadre de son programme préparatoire de systèmes de transport spatial à long terme ainsi que de ceux accomplis par certains de ses Etats membres qui ont abouti au programme préparatoire Columbus;

Considérant que la NASA entreprendra des études de définition détaillée et de conception préliminaire de la Station spatiale visée ci-dessus, et que l'ASE entreprendra le programme préparatoire Columbus qui inclut une coopération éventuelle, à titre de partenaire, à un système de Station spatiale;

Vu la section 102 (c) (7) de la loi de 1958 portant création de l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace des Etats-Unis, telle qu'amendée, ainsi que les dispositions de l'Article XIVA de la Convention de l'ASE;

Sont Convenues de Ce Qui Suit:

1. Objectifs

1.1 Le présent Mémoire d'Accord définit les modalités et les conditions qui régissent les relations entre les deux Parties au cours de leurs activités respectives de définition détaillée et de conception préliminaire relatives à la Station spatiale. Il prévoit:

- une coopération entre la NASA et l'ASE pendant les études de phase B, compte dûment tenu des travaux respectifs déjà accomplis aux Etats-Unis et en Europe, de façon à permettre la prise de décisions de manière synchronisée sur un programme de coopération ultérieur couvrant le développement, l'exploitation et l'utilisation d'un système de Station spatiale;

- la description des interfaces gestionnelles, techniques et opérationnelles nécessaires pour assurer la coordination et la compatibilité entre les activités respectives de façon à faciliter la mise au point d'une configuration de système de Station spatiale incorporant à la fois les éléments NASA et les éléments internationaux de Station spatiale. Cet effort tiendra pleinement compte du souhait des deux Parties de coopérer comme partenaires à part entière au système de Station spatiale et, en particulier, à la capacité opérationnelle initiale (IOC);

- la poursuite du développement et de la mise à jour par les deux Parties de leurs plans d'utilisation de la Station spatiale et la mise au point du cadre d'une coopération éventuelle qui prendrait place au cours des phases de développement, d'exploitation et d'utilisation; et

- l'identification et l'évaluation par la NASA et l'ASE des domaines éventuels de coopération ultérieure ainsi que des principes fondamentaux concernant la coopération future dans le développement, l'exploitation et l'utilisation du système de Station spatiale. Parmi les questions que les deux Parties reconnaissent comme devant faire l'objet d'un accord et être incluses dans des accords régissant ces phases figurent, sans que cette liste soit limitative:

- les responsabilités respectives en matière de conception, de développement, d'exploitation et d'utilisation du système de Station spatiale, y compris la responsabilité pour l'Europe d'un ou de plusieurs élément(s) identifiable(s) du système;

- les principes concernant l'accès à, et l'utilisation de tous les éléments du système de Station spatiale, y compris au moyen des systèmes européens de transport spatial à mesure qu'ils deviendront disponibles, sur une base qui assure à tous les partenaires un traitement équitable et non discriminatoire;

- les principes concernant la fixation des prix du système de Station spatiale;

- l'identification de ceux des coûts d'exploitation qui seront à répartir sur une base équitable;

- la protection des droits de propriété intellectuelle, y compris ceux des utilisateurs commerciaux;

- la définition d'échanges de technologie appropriés et la mise au point de procédures permettant l'accès à la technologie et aux informations et leur assurant une protection convenable;

- le recours au principe d'échange pour compenser les coûts;

- une participation européenne à l'équipage de la Station spatiale; et

- la détermination d'engagements juridiques appropriés, la définition de la nature d'un accord et l'examen d'autres questions juridiques (par ex. l'immatriculation des éléments du système de Station spatiale).

1.2 Le but final des activités décrites dans le présent Mémoire d'Accord est de définir la nature et le contenu de la coopération éventuelle entre les Parties pour le développement, l'exploitation et l'utilisation du système de Station spatiale à des fins pacifiques afin de retirer d'une telle coopération un maximum de bénéfices mutuels. Si l'intention de la NASA et de l'ASE est bien en définitive de coopérer au développement, à l'exploitation et à l'utilisation du système de Station spatiale, compte tenu des dispositions de l'article 4 ci-dessous, le présent Mémoire d'Accord ne les engage cependant ni l'une ni l'autre à coopérer au-delà de la phase de définition détaillée et de conception préliminaire du programme, pas plus qu'il ne préjuge la forme du futur accord de coopération.

2. Description générale du programme de Station spatiale de la NASA

La Station spatiale sera une installation permanente et polyvalente placée sur orbite terrestre basse, comportant des éléments habités et non habités, qui apportera une amélioration considérable aux opérations spatiales. Elle consistera en une base habitée à laquelle seront associées des plates-formes sur orbite de faible inclinaison et sur orbite polaire desservies par l'homme, et en un véhicule de transfert utilisé, autant que de besoin, entre la navette spatiale, la base habitée et les plates-formes associées. La Station spatiale sera lancée par sections modulaires et assemblée en orbite. Elle est conçue comme une installation évolutive appelée à remplir par la suite un certain nombre de fonctions comme:

- un laboratoire spatial pour l'utilisation scientifique et la mise au point de technologies nouvelles;

- un observatoire permanent, comportant des éléments sur orbite de faible inclinaison et sur orbite polaire, pour l'observation de la Terre et de l'Univers;

- un complexe de transport où les charges utiles et les véhicules stationnent et subissent les manipulations nécessaires, et à partir duquel ils sont envoyés vers leurs destinations;

- une installation de services qui permet la maintenance, la réparation et la remise en état des charges utiles et des véhicules;

- une installation de montage à l'aide de laquelle les structures et systèmes spatiaux de grande dimension sont assemblés et vérifiés;

- une installation qui permet la fabrication dans l'espace et dont les conditions exceptionnelles d'environnement renforcent les possibilités commerciales offertes par l'espace;

- une aire de dépôt où les charges utiles et les pièces détachées sont stockées en orbite pour être utilisées ultérieurement; et

- une base-relais pour d'éventuelles missions futures, comme une base lunaire permanente, une mission habitée vers Mars, une étude des astéroïdes par un véhicule habité, une installation scientifique et de télécommunications habitée placée sur orbite géosynchrone, ou encore des sondes planétaires non habitées.

3. Description des activités de l'ASE de phase B de Station spatiale et procédures d'identification des éléments européens pour le système de Station spatiale

3.1.a. Les activités entreprises par l'ASE au titre de son programme préparatoire Columbus comprennent:

(i) Des études qui comportent la définition du contenu et des coins des éléments et missions intéressant le programme de développement ultérieur. Les éléments envisagés sont les suivants:

- le module pressurisé, habité ou desservi par l'homme, qui pourra être utilisé comme module laboratoire habité ou module d'habitation et dont on étudiera l'adaptabilité au concept de module commun de la Station spatiale et son application aux autres modules constitutifs de la Station;

- les porte-charges utiles, en orbite basse et orbite polaire;

- les modules de ressources;

- le véhicule de service;

- les installations au sol pour la préparation et le soutien des missions;

- le système de transmission de données.

Ces études comprennent une analyse complète des systèmes se référant spécifiquement aux questions de compatibilité et de banalisation avec l'ensemble de la Station spatiale, et en liaison avec les systèmes de transport spatial existants ou prévus.

Un programme de technologie de soutien directement lié aux éléments étudiés.

Un schéma de programme d'utilisation de la Station spatiale, y compris le soutien à fournir aux charges utiles financées en dehors du programme de développement et les missions initiales de démonstration pour une première période expérimentale.

3.1.b. Les décisions sur les éléments ASE de Station spatiale susceptibles de faire l'objet d'une coopération seront prises conformément aux procédures et calendriers spécifiés dans les articles 3.3 et 3.4 ci-dessous. Les Parties notent que, dans le cadre de leurs programmes de Station spatiale, la NASA a actuellement l'intention de fournir un module commun, un module d'habitation, un véhicule de manoeuvre en orbite et un système de transmission de données, et que l'ASE a actuellement l'intention de fournir un module pressurisé, des porte-charges utiles en orbite basse et en orbite polaire, et un module de ressources. La NASA et l'ASE étudieront également d'autres éléments qu'elles jugeront utiles pour compléter le système de Station spatiale.

3.2 Les travaux de définition détaillée et de conception préliminaire de la Station spatiale pour le genre de fonctions décrites à l'article 2 sont effectués au cours des activités de phase B de la NASA. Pendant les premiers mois de la phase B, une configuration spécifique de Station spatiale est définie et ses impératifs "interfaces" et "systèmes" déterminés. Une configuration de référence a été incluse dans l'appel d'offres américain pour la phase B (RFP). La NASA a officiellement actualisé sa configuration de référence avant le démar-

rage de son contrat de phase B et elle procède périodiquement à des actualisations officielles de configuration après le démarrage du contrat. La configuration du système de Station spatiale est définitivement arrêtée lors de l'examen des impératifs d'interfaces (IRR) (neuf mois environ après le démarrage de la phase B) et de l'examen des impératifs "systèmes" (SRR) (onze mois environ après le démarrage de la phase B). C'est au cours de ces différents examens que la configuration de base du système de Station spatiale est déterminée, que les principaux éléments de matériels sont identifiés et que l'enveloppe des impératifs -systèmes- est définie.

3.3 Pour respecter les calendriers ci-dessus, l'ASE a inclus dans son appel d'offres de phase B pour les éléments du système de Station spatiale des configurations de référence qui ont été faites à la NASA. Pour assurer la compatibilité des configurations de référence NASA et ASE, ces configurations ont été actualisées avant le démarrage des contrats de phase B. L'ASE fait tout ce qui est en son pouvoir pour actualiser officiellement ses configurations de référence à des dates compatibles avec les actualisations de configuration périodiques de la NASA. L'ASE actualise ses configurations de référence trente jours avant l'examen des impératifs d'interfaces (IRR) afin que ces informations puissent être prises en compte lors de la formalisation de la configuration du système de Station spatiale au cours de l'IRR.

Sur la base de ses activités de début de phase B, l'ASE fournit, 90 jours au plus tard avant le SRR, une évaluation des éléments du système de Station spatiale qu'elle a identifiés comme candidats au développement parmi ceux énumérés à l'article 3.1.a. A partir de cette évaluation et d'autres considérations pertinentes, chaque Partie fait tout ce qui est en son pouvoir pour tenir compte des intérêts de l'autre Partie. Le Comité de coordination du programme NASA/ASE (voir article 6) parviendra à un accord au niveau du programme sur les aspects techniques et fonctionnels des éléments du système de Station spatiale proposés par l'ASE.

Lorsque l'Administrateur de la NASA et le Directeur général de l'ASE ont entériné cet accord au niveau du programme, l'ASE indique par écrit à la NASA, 30 jours au plus tard avant le SRR, les éléments du système de Station spatiale qu'elle propose, parmi ceux approuvés par le Comité de coordination du programme, de façon à assurer leur intégration à la configuration de base lors de l'examen des impératifs "systèmes" et à maintenir la possibilité pour l'ASE d'être associée à la capacité opérationnelle initiale (IOC) du système de Station spatiale. Après le SRR, l'ASE confirme par écrit son engagement à effectuer au cours du reste de la phase B, et sous réserve des dispositions de l'article 10, des études préliminaires de conception des éléments agréés du système de Station spatiale; cette confirmation ne constitue pas pour l'ASE un engagement à développer les éléments agréés du système de Station spatiale.

La mise en route d'un programme de développement en coopération des éléments agréés du système de Station spatiale choisis et étudiés conformément aux dispositions ci-dessus est subordonnée à la négociation satisfaisante d'un accord de coopération pour le développement, l'exploitation et l'utilisation du système de Station spatiale, conformément aux dispositions de l'article 4.

3.4 Lors de l'examen de conception "système", la NASA et l'ASE procèdent à un examen conjoint en vue de parvenir à une décision finale sur l'enveloppe des impératifs de per-

formances et les interfaces des éléments ASE du système de Station spatiale faisant partie du Programme Columbus.

3.5 Au cours des derniers mois de la phase B suivant le SRR, la NASA et L'ASE effectuent des études de conception préliminaires séparées, mais coordonnées, de leurs éléments de la configuration de base du système de Station spatiale. La NASA et l'ASE examinent les procédures relatives à l'assurance de qualité, à l'assurance "produit" et à la documentation pour l'ensemble du programme. Pendant toute la durée de leurs études parallèles de phase B, la NASA et l'ASE continuent d'échanger des informations sur la croissance du système de Station spatiale.

4. Echelonnement et calendrier

4.1 Il est prévu que les études NASA de phase B commencent en avril 1985 et les études de phase B de L'ASE en mai 1985. Les études NASA et ASE de phase B se termineront en janvier 1987. Le calendrier envisagé pour la phase B est le suivant:

- Appel d'offres à l'industrie américaine pour la septembre 1984 phase B NASA
- Appel d'offres à l'industrie européenne pour la février 1985 phase B ASE
- Démarrage du contrat NASA avril 1985
- Démarrage du contrat ASE mai 1985
- Examen des impératifs d'interfaces janvier 1986
- Examen des impératifs "systèmes" mars 1986
- Examen de conception "systèmes" décembre 1986
- Achèvement des études NASA et ASE de phase janvier 1987 B
- Fin des activités de phase B avril 1987

Le calendrier envisagé pour les activités postérieures à la phase B est le suivant:

- Démarrage de la phase de développement avril 1987
- Capacité opérationnelle initiale (IOC) du début des années système de Station spatiale 90

4.2 La NASA et l'ASE s'informent mutuellement dès que possible de toute modification qu'elles envisagent ou décident d'apporter aux calendriers généraux ou spécifiques définis dans les articles 3 et 4.

4.3 A compter de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'Accord, la NASA et L'ASE prennent des mesures pour identifier et évaluer les principes de base d'une coopération au développement, à l'exploitation et à l'utilisation du système de Station spatiale.

Peu après le SRR et en coordination avec les négociations à l'échelon gouvernemental, les Parties entament des discussions pour élaborer les modalités et les conditions de la poursuite de leur collaboration au cours des phases de développement, d'exploitation et d'utilisation du programme de système de Station spatiale. La NASA et l'ASE feront tout ce qui est en leur pouvoir pour mener à bien ces discussions dans les trente jours qui suivront la fin des études de phase B. L'accord formel envisagé pour la coopération au développement, à l'exploitation et à l'utilisation du système de Station spatiale prendra vraisemblablement

la forme d'un accord entre les Gouvernements des Parties contribuant ces activités, qui sera ratifié ou approuvé conformément à leur législation respective, et d'un accord additionnel entre la NASA et l'ASE.

5. Responsabilités respectives

5.1 En procédant à la définition détaillée et à la conception préliminaire d'une configuration spécifique de Station spatiale, la NASA:

a. fournit régulièrement et en temps opportun des informations sur l'évolution et la situation des activités et des plans du programme NASA de Station spatiale, ce qui inclut l'accès aux résultats des études NASA pertinentes, dans la mesure nécessaire et appropriée, selon les mécanismes prévus à l'article 6;

b. fournit en temps opportun les informations techniques et de programme ainsi que les données techniques concernant les systèmes et la configuration du système de Station spatiale qui sont nécessaires pour l'intégration des éléments ASE susceptibles de faire l'objet d'une coopération dans la configuration de base du système de Station spatiale et dont l'ASE a besoin pour élaborer la conception préliminaire de ces éléments;

c. fournit les informations nécessaires et appropriées pour aider l'ASE à assurer la compatibilité, avec le système de Station spatiale, des systèmes européens de transport spatial et d'autres éléments que l'ASE jugera utiles pour compléter le système de Station spatiale et dont elle entreprendra l'étude en vue de les développer (cf. article 5.2.c.);

d. met en place un système de données informatisé accessible par une liaison ASE de données informatisée compatible, aux fins des échanges d'informations prévus par le présent Memorandum d'Accord;

e. fait participer l'ASE à la définition de l'enveloppe des impératifs de performances du système de Station spatiale;

f. assure en tant que de besoin la participation de l'ASE à la définition de la configuration du système de Station spatiale;

g. intègre à la configuration de base du système de Station spatiale les éléments que l'ASE propose de développer selon le mécanisme prévu à l'article 3.3;

h. adapte aux moments appropriés, compte tenu du calendrier de l'article 4, ses activités de définition et de conception préliminaire pour y insérer les propositions de l'ASE (identifiées selon le calendrier et les mécanismes fixés à l'article 3) en fonction du niveau d'engagement politique et financier de l'Europe quant à sa participation au développement, à l'exploitation et à l'utilisation du système de Station spatiale pour assurer une complémentarité maximale des efforts;

i. en ce qui concerne le personnel de liaison convenu, prend aux Etats-Unis les dispositions matérielles requises et met en place en Europe le personnel nécessaire;

j. incorpore le plan européen d'utilisation de la Station spatiale officiellement soumis par l'ASE dans la base de données "Mission de la Station spatiale" et fournit cette base de données à l'ASE; et

k. fournit, à chaque étape majeure du programme, des informations à jour sur les coûts d'exploitation du système de Station spatiale et donne ses avis sur la répartition des respon-

sabilités opérationnelles pour aider L'ASE à prendre sa décision sur une participation au développement, à l'exploitation et à l'utilisation du système de Station spatiale.

5.2 En procédant à la définition détaillée et à la conception préliminaire de ses éléments éventuels de Station spatiale, l'ASE:

a. fournit régulièrement et en temps opportun des informations sur l'évolution et la situation des activités et des plans du programme ASE de Station spatiale, ce qui inclut l'accès aux résultats des études ASE pertinentes, dans la mesure nécessaire et appropriée, selon les mécanismes prévus à l'article 6;

b. fournit en temps opportun les informations techniques et de programme et les données techniques qui sont nécessaires pour évaluer l'incidence, sur la configuration de référence du système de Station spatiale, des éléments ASE susceptibles de faire l'objet d'une coopération ainsi que pour intégrer ces éléments à cette configuration;

c. examine les questions liées à l'accès au système de Station spatiale au moyen des systèmes européens de transport spatial. De plus, outre ceux des éléments agréés comme éléments possibles ASE de Station spatiale pour la coopération, l'ASE peut également étudier pour les développer d'autres éléments qu'elle juge utiles pour compléter le système de Station spatiale; ci. met en place une liaison de données informatisée compatible avec le système de données informatisé de la NASA visé à l'article 5.1.

d. aux fins des échanges d'informations prévus par le présent Mémoire d'Accord;

e. participe à la définition de l'enveloppe des impératifs de performances du système de Station spatiale;

f. participe en tant que de besoin à la définition de la configuration du système de Station spatiale:

g. fournit, 90 jours au plus tard avant le SRR, une évaluation de ceux des éléments du système de Station spatiale qu'elle a identifiés comme candidats au développement parmi ceux énumérés à l'article 3.1, et indique par écrit à la NASA, 30 jours au plus tard avant le SRR, les éléments du système de Station spatiale qu'elle propose et confirme, après le SRR, qu'elle s'engage à mener des études de conception préliminaire sur les éléments agréés du système de Station spatiale au cours du reste de la phase B;

h. adapte aux moments appropriés, compte tenu du calendrier figurant à l'article 4, ses activités de définition et de conception préliminaire pour tenir compte de l'évolution de la configuration du système de Station spatiale;

i. en ce qui concerne le personnel de liaison convenu, prend en Europe les dispositions matérielles requises et met en place aux Etats-Unis le personnel nécessaire;

j. continue à développer, à affiner et à actualiser un Plan européen d'utilisation de la Station spatiale à incorporer dans la base de données "Mission de la Station spatiale"; et

k. fournit, à chaque étape majeure du programme, des informations à jour sur les aspects opérationnels, y compris les coûts d'exploitation, des éléments qu'elle propose, et fournit également ses avis sur la répartition des responsabilités opérationnelles.

6. Gestion/Examens/Liaison

6.1 Gestion. La NASA et l'ASE sont chacune responsable de la direction de leurs études et activités respectives. Des relations administratives doivent toutefois être établies pour coordonner les études menées de manière indépendante, examiner leurs résultats et assurer le suivi de la coopération au cours de la phase B.

L'Administrateur associé responsable de la Station spatiale au siège de la NASA et le Directeur des Systèmes de transport spatial au siège de l'ASE sont chargés de ce programme de coopération.

Le Responsable NASA du Programme de Station spatiale au Johnson Space Center et le Responsable ASE du Programme de Station spatiale à l'ESTEC mettent en oeuvre leurs activités respectives de phase B sous la direction de leur siège respectif.

6.2 Examens NASA/ASE

Un Comité de Coordination du programme NASA/ ASE, co-présidé par l'Administrateur associé de la NASA responsable de la Station spatiale et le Directeur des Systèmes de transport spatial à l'ASE, est créé pour coordonner les efforts des Parties au présent Mémoire d'Accord et se réunit conformément au calendrier suivant:

- 90 jours avant le SRR, pour examiner les éléments spécifiques ASE du système de Station spatiale que l'ASE a initialement identifiés comme étant à l'examen en vue d'une proposition de développement;

- 30 jours avant le SRR, pour examiner les impératifs "systèmes" et "interfaces" des éléments ASE du système de Station spatiale dont l'ASE a proposé le développement et qui feront l'objet par cette dernière d'une définition détaillée et d'une conception préliminaire;

- tous les trois mois après le SRR et jusqu'à achèvement de la phase de conception préliminaire, pour examiner les rapports d'avancement des études et coordonner les activités en vue de préparer la phase de développement.

Des réunions supplémentaires du Comité de Coordination du programme NASA/ASE ont lieu, en tant que de besoin, pour examiner les activités de définition détaillée et de conception préliminaire.

Le Responsable du programme NASA et le Responsable du programme ASE procèdent périodiquement à des examens techniques et d'avancement de leurs travaux dans le cadre du programme de système de Station spatiale; les deux Parties y font rapport sur la situation de leurs activités respectives.

L'ASE est invitée à assister aux examens NASA appropriés afin de participer à la définition détaillée et à la conception préliminaire de la configuration du système de Station spatiale et de ses impératifs "interfaces" et "systèmes" pour ce qui est des éléments susceptibles d'être développés par l'ASE. La NASA est invitée à assister aux examens appropriés de l'ASE.

L'Administrateur de la NASA et le Directeur général de l'ASE procèdent à des examens en tant que de besoin.

6.3 Coordination multilatérale. La NASA met sur pied dans la mesure nécessaire et appropriée des Groupes de travail internationaux pour coordonner les efforts des Parties au présent Mémoire d'Accord et des autres partenaires internationaux aux études de phase B de la Station spatiale menées en coopération. Ces groupes de travail sont composés d'experts désignés par les partenaires. Ces groupes de travail internationaux permettent d'échanger les informations nécessaires et appropriées parmi toutes les activités d'étude menées en parallèle. Ces groupes de travail internationaux traitent des questions techniques et de programme présentant un intérêt commun, y compris l'intégration technique, les concepts opérationnels et la coordination de l'utilisation.

Des Examens multilatéraux sont organisés par la NASA et ont lieu régulièrement de sorte que les Parties au présent Mémoire d'Accord et autres partenaires internationaux participant aux études de phase B de la Station spatiale menées en coopération puissent faire rapport sur la situation et les aspects de politique générale de leurs activités respectives de Station spatiale. Des représentants des partenaires assistent à ces Examens multilatéraux. Les Examens multilatéraux constituent un forum pour tous les partenaires potentiels au développement, à l'exploitation et à l'utilisation du système de Station spatiale pour leur permettre d'échanger leurs points de vue sur les principes qui régissent la coopération future.

6.4 Liaison. Le siège de la NASA et le siège de l'ASE sont chargés de l'ensemble des activités de liaison NASA/ASE. L'ASE peut désigner un représentant auprès du siège de la NASA à Washington, D.C. et la NASA peut désigner un représentant auprès du siège de l'ASE à Paris. Pour faciliter les relations de travail entre les Responsables de programme NASA et ASE, l'ASE peut, dans la mesure nécessaire et appropriée, établir un bureau de liaison que la NASA installe au bureau approprié du programme de Station spatiale au Johnson Space Center un mois au plus tôt avant le démarrage des études de définition de la NASA. Dans la mesure nécessaire et appropriée, la NASA peut établir un bureau de liaison que l'ASE installe à l'ESTEC un mois plus tôt avant le démarrage des études de définition de l'ASE. A la suite du SRR, et sur la base des dispositions convenues par les deux Parties pour les activités préliminaires de conception, du personnel de liaison supplémentaire peut être installé le cas échéant. Des arrangements sur les modalités d'accès du personnel de liaison NASA et ASE font l'objet d'addendums distincts au présent Mémoire d'Accord. Le Comité de Coordination du programme approuve ces addendums qui précisent les conditions applicables aux relations de liaison, y compris l'accès à la technologie et aux informations.

7. Utilisation et exploitation

7.1 L'ASE continue de définir les besoins potentiels des utilisateurs européens de façon à mettre au point un plan européen d'utilisation de la Station spatiale qui sera inclus dans la base de données "mission de la Station spatiale" de la NASA. Ce plan d'utilisation déterminera en particulier l'ordre de priorité des missions destinées à la capacité opérationnelle initiale (IOC) du système de Station spatiale. Une planification conjointe est poursuivie en vue d'identifier les domaines d'intérêt commun qui pourraient conduire à des activités communes d'utilisation du système de Station spatiale dans la période IOC. Un Groupe de travail international de coordination de l'utilisation, auquel l'ASE participe, est créé pour

faciliter la mise au point de l'enveloppe des impératifs de performances et des impératifs fonctionnels du système de Station spatiale. En outre, le cas échéant, l'ASE est invitée à désigner un observateur au(x) Groupe(s) de travail NASA sur l'utilisation, ou son (leur) équivalent, et la NASA est invitée à désigner un observateur auprès du groupe ASE des utilisateurs de la Station spatiale ou son équivalent.

7.2 Un Groupe de travail international sur les concepts opérationnels est créé pour examiner divers aspects opérationnels du système de Station spatiale, tels que l'organisation des équipages et les coûts d'exploitation. Les deux Parties reconnaissent l'importance que revêt la connaissance des coûts d'exploitation pour la prise d'une décision européenne de participation au développement, à l'exploitation et à l'utilisation du système de Station spatiale. La NASA et l'ASE mènent des études parallèles sur les coûts d'exploitation au cours de leurs études de phase B et échangent leurs conclusions à chaque étape majeure du programme et dans le cadre du Groupe de travail international sur les concepts opérationnels. Les résultats d'études analogues entreprises par d'autres partenaires internationaux aux activités de phase B menées en coopération sont également échangés au sein du Groupe de travail international sur les concepts opérationnels.

7.3 Les propositions de l'ASE d'utiliser la navette spatiale, le Spacelab ou d'autres moyens NASA pour la mise au point du plan européen d'utilisation de la Station spatiale sont examinées cas par cas sur la base soit d'une coopération, soit d'un remboursement des frais. La NASA fait tout ce qui est en son pouvoir pour satisfaire les impératifs et calendriers de vols proposés par l'ASE. De la même manière, les propositions NASA d'utilisation d'EURECA ou d'autres moyens ASE pour la mise au point de son plan d'utilisation de la Station spatiale, sont examinées cas par cas sur la base soit d'une coopération, soit d'un remboursement des frais et l'ASE fait tout ce qui est en son pouvoir pour satisfaire les impératifs et calendriers proposés par la NASA.

8. Programme de développement avancé

8.1 La NASA et l'ASE mènent chacune des programmes de développement avancé de Station spatiale en soutien de leurs activités respectives de définition détaillée et de conception préliminaire. Les possibilités de coopération à ces activités de développement avancé sont examinées cas par cas et mises en oeuvre lorsqu'elles se révèlent bénéfiques aux deux Parties et lorsqu'elles présentent des possibilités réciproques.

8.2 Les demandes d'utilisation des bancs d'essais NASA que l'ASE présente pour les besoins de son programme de développement avancé de Station spatiale sont examinées cas par cas sur la base soit d'une coopération soit d'un remboursement des frais. De la même manière, les demandes d'utilisation des moyens ASE présentées par la NASA pour les besoins de son programme de développement avancé de la Station spatiale sont examinées cas par cas sur la base soit d'une coopération soit d'un remboursement des frais. Si l'ASE souhaite utiliser la navette spatiale ou le Spacelab sur ces mérites bases pour le soutien de ses activités de définition détaillée, de conception préliminaire ou de développement avancé, la NASA fait tout ce qui est en son pouvoir pour satisfaire les impératifs et calendriers de vol proposés par l'ASE.

9. Echange de données et droits correspondants

9.1 La NASA et l'ASE échangent toutes les informations techniques, données techniques et biens nécessaires à la réalisation des objectifs et activités du présent programme de coopération. L'intention des Parties est que ces échanges entre elles se fassent sans restriction d'utilisation ou de diffusion conformément aux dispositions de l'article 9.3.

9.2 Dans le cas où les Parties concluent à la nécessité d'échanger des données qui sont considérées par la Partie qui en est à l'origine ou par son contractant comme données protégées par les droits de propriété, et/ou comme données techniques soumises aux dispositions relatives à l'octroi de licences énoncées dans telle ou telle législation ou réglementation nationale applicable, elles conviennent de se consulter rapidement et d'assurer en temps voulu les conditions de protection appropriée à l'échange et à l'utilisation de ces données dans le cadre du présent programme de coopération. Les deux Parties reconnaissent qu'il est important de prendre les mesures de précaution pertinentes pour assurer la protection réciproque des informations protégées par les droits de propriété et pour se prémunir contre la diffusion des technologies à double usage découlant du programme de système de Station spatiale.

9.3 Les échanges d'informations techniques, de données techniques et de biens entre les Parties, au titre du présent Mémoire d'Accord, se font conformément à toutes législations et réglementations nationales applicables. Les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance, dans la mesure nécessaire et appropriée, pour les processus administratifs relatifs à leur conduite du programme en coopération. Les Parties notent que les échanges entre les entités autres qu'elles-mêmes (p. ex., les échanges de compagnie à compagnie qui se développeront vraisemblablement) ne sont pas couverts par les modalités et conditions du présent Mémoire d'Accord; de tels échanges sont soumis à toutes législations et réglementations nationales applicables.

10. Dispositions financières

10.1 La NASA et l'ASE prennent chacune à leur charge les dépenses nécessaires pour s'acquitter de leurs responsabilités respectives, y compris les frais de voyage et de subsistance de leur personnel et les frais de transport de tous les équipements et autres articles dont elles ont la responsabilité.

10.2 De plus, il est entendu que la capacité pour la NASA et pour l'ASE de s'acquitter de leurs obligations dépend de leurs procédures de financement respectives. Dans le cadre du présent Mémoire d'Accord, il est reconnu:

- en ce qui concerne l'ASE, que le financement nécessaire à l'exécution de ces activités de phase B est assuré par la Déclaration sur le programme préparatoire Columbus souscrite par ses Etats participants;

- en ce qui concerne la NASA, que le financement des études de phase B est couvert par la loi de finances 1985 (FY 1985 Appropriations Bill) et que le Président a présenté au Congrès une demande de crédits supplémentaires pour l'exercice 1986.

10.3 Les deux Parties reconnaissent qu'il est important que le financement de leurs activités respectives soit assuré de façon continue. Si dans le déroulement de leur procédure

interne respective, l'une ou l'autre des deux Parties avait à faire face à des problèmes de financement susceptibles d'avoir une incidence sur les activités entreprises dans le cadre du présent Mémorandum d'Accord, elle le notifierait à l'autre et les deux Parties se consulteraient au moment opportun.

11. Information du public

Chaque Agence peut rendre publiques des informations sur ses propres activités régies par le présent Mémorandum d'Accord. Chaque Agence s'engage à coordonner à l'avance avec l'autre ses activités en matière d'information du public ayant trait aux responsabilités ou aux actes de l'autre partie dans le cadre du programme de Station spatiale. Les modalités d'exécution de ces activités d'information feront, si nécessaire, l'objet d'addendums distincts au présent Mémorandum d'Accord qui seront approuvés par le Comité de coordination du programme.

12. Responsabilité

12.1 La NASA et l'ASE conviennent qu'en ce qui concerne les activités de coopération menées en application du présent Mémorandum d'Accord, ni l'une ni l'autre ne formulera de demande de réparation en cas de préjudices subis par ses propres employés ou ceux de ses contractants ou sous-traitants, en cas de décès desdits employés ou en cas de dommages causés à ses propres biens ou à ceux de ses contractants ou sous-traitants ou en cas de perte desdits biens causée par l'ASE, la NASA ou les contractants ou sous-traitants de l'autre Partie, que ces préjudices, décès, dommages ou pertes soient dus à une négligence ou à d'autres causes.

12.2 La NASA et l'ASE conviennent en outre d'étendre cette renonciation mutuelle à l'action en responsabilité à leurs contractants et sous-traitants de phase B en tant que tiers bénéficiaires et de les garantir contre toute demande de réparation qui pourrait être formulée par la NASA, l'ASE, leurs contractants ou leurs sous-traitants. Cette renonciation mutuelle ne s'applique pas aux demandes de réparation entre l'ASE et ses contractants ou sous-traitants ni aux demandes de réparation entre la NASA et ses contractants ou sous-traitants.

13. Passage en douane et visas

La NASA et l'ASE font tout ce qui est en leur pouvoir pour que tous les équipements et autres éléments nécessaires à ce projet bénéficient de la franchise douanière. La NASA et l'ASE font tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter la délivrance des visas appropriés au personnel de la NASA et de l'ASE, y compris les contractants participant au programme.

14. Règlement des différends

14.1 Les Parties se consultent à l'avance sur tout élément susceptible d'avoir une incidence sur les modalités et conditions de la présente coopération. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions de ce programme de coopération est d'abord

soumis pour règlement à l'Administrateur associé NASA responsable de la Station spatiale et au Directeur ASE des Systèmes de transport spatial. Tout différend qui ne peut être réglé à ce niveau est soumis pour règlement à l'Administrateur de la NASA et au Directeur général de l'ASE.

14.2 Si l'Administrateur de la NASA et le Directeur général de l'ASE ne parviennent pas à régler ces différends, ceux-ci sont soumis à toutes autres formes de résolution ou d'arbitrage dont l'Administrateur de la NASA et le Directeur général de l'ASE peuvent convenir.

15. Durée

Le présent Mémoire d'Accord reste en vigueur jusqu'à la fin des activités de la phase de définition détaillée et de conception préliminaire de la Station spatiale menées par la NASA et l'ASE.

16. Modification du Mémoire d'Accord

16.1 Le présent Mémoire d'Accord peut être modifié par accord mutuel écrit des deux Parties. Chaque Partie peut proposer à l'autre par écrit les révisions ou amendements qu'elle juge nécessaires. Après accord de l'autre Partie, la proposition de révision ou d'amendement entre en vigueur lorsque les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives d'approbation internes et lorsqu'elle a été signée par l'Administrateur de la NASA et le Directeur général de l'ASE.

16.2 Les deux Parties se consultent au moment du SRR pour examiner si une révision ou un amendement du présent Mémoire d'Accord est nécessaire pour l'exécution du reste de la phase B.

17. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'Accord entre en vigueur après signature par l'Administrateur de la NASA et par le Directeur général de l'ASE.

[Pour les signatures, voir p. 419 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG
ZWISCHEN DER
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION
ZUR DURCHFÜHRUNG PARALLELER DETAILDEFINITIONS-
UND VORENTWURFSSTUDIEN (PHASE B) IM HINBLICK AUF
WEITERE ZUSAMMENARBEIT BEI ENTWICKLUNG, BETRIEB
UND NUTZUNG EINER STÄNDIG BEMANNTEN RAUMSTATION

Die National Aeronautics and Space Administration (im folgenden als "NASA" bezeichnet)

und

die Europäische Weltraumorganisation (im folgenden als "EWO" bezeichnet)---

ENTSPRECHEND dem vom Präsidenten der Vereinigten Staaten in seiner Ansprache über die Lage der Union vom 25. Januar 1984 gemachten Angebot an die Freunde und Verbündeten der Vereinigten Staaten, sich an der Entwicklung und Nutzung der ständig bemannten Raumstation, welche die NASA aufgrund seiner Weisung innerhalb eines Jahrzehnts entwickeln und in die Umlaufbahn bringen soll, zu beteiligen und an dem daraus erwachsenden Nutzen teilzuhaben;

ENTSPRECHEND der vom Rat der EWO auf Ministerebene am 31. Januar 1985 angenommenen Entschließung, in der er dieses Angebot mit dem Vorbehalt annimmt, daß die von ihm festgelegten grundlegenden Ziele erreicht werden und für die Entwicklungs-, Betriebs- und Nutzungsphase dieses Programms der Zusammenarbeit eine für beide Seiten befriedigende Übereinkunft ausgehandelt wird;

EINGEDENK der erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen der NASA und der EWO bei der Entwicklung, Beschaffung und Nutzung eines Weltraumlaboratoriums ("SPACELAB") in Verbindung mit dem amerikanischen Raumtransportsystem (die durch das am 14. August 1973 unterzeichnete Übereinkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und bestimmten Mitgliedsregierungen der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation (ESRO) sowie durch die zu seiner Durchführung geschlossene Abmachung zwischen der NASA und der ESRO, die am 14. August 1973 unterzeichnet wurde, begründet worden ist);

EINGEDENK der von der EWO mit der erfolgreichen Durchführung des SPACELAB Programms und der SPACELAB-Weiterentwicklung erworbenen Erfahrungen in der Entwicklung und dem Betrieb von bemannten und unbemannten Weltraumsystemen, die es ihren Mitgliedstaaten ermöglichen, Arbeiten zur künftigen Entwicklung von Raumstationskonzepten in Angriff zu nehmen;

EINGEDENK ferner der frühen Beteiligung der EWO an der Definition und Untersuchung von Raumstationskonzepten aufgrund der Arbeiten im Rahmen ihres langfristigen Vorbereitungsprogramms für Raumtransportsysteme sowie der von einigen ihrer Mitgliedstaaten durchgeführten Arbeiten, die zum Columbus-Vorbereitungsprogramm geführt haben;

IN DER ERWÄGUNG, daß die NASA Studien zur Detaildefinition und zum Vorentwurf der obengenannten Raumstation und die EWO das Columbus-Vorbereitungsprogramm, das eine mögliche partnerschaftliche Zusammenarbeit bei einem Raumstationssystem einschließt, unternehmen werden;

GESTÜTZT auf Artikel 102(c)(7) des National Aeronautics and Space Administration Act von 1958 in seiner geänderten Fassung und Artikel XIV Absatz 1 des EWO-Übereinkommens—

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

1. *Ziele*

I.1 Diese Vereinbarung regelt die Beziehungen zwischen den beiden Vertragsparteien während der Durchführung ihrer Detaildefinitions- und Vorentwurfsarbeiten im Zusammenhang mit der Raumstation. Sie sieht folgendes vor:

- die Zusammenarbeit zwischen der NASA und der EWO bei den Studien der Phase B unter gebührender Berücksichtigung der in den Vereinigten Staaten und in Europa bereits durchgeführten Arbeiten, um zeitlich abgestimmte Beschlüsse über ein späteres Programm der Zusammenarbeit bei Entwicklung, Betrieb und Nutzung eines Raumstationssystems zu ermöglichen;
- eine Beschreibung der Management- sowie der technischen und betrieblichen Verbindungen, die notwendig sind, um die Koordinierung und Abstimmung der Arbeiten beider Seiten sicherzustellen, damit eine Konfiguration des Raumstationssystems erarbeitet werden kann, die sowohl die Raumstation der NASA als auch internationale Elemente umfaßt. Hiermit wird dem Wunsch der beiden Vertragsparteien, als vollwertige Partner bei dem Raumstationssystem und insbesondere bei dessen Anfangsversion (IOC) zusammenzuarbeiten, voll Rechnung getragen;
- die weitere Ausarbeitung und Fortschreibung der Pläne für die Nutzung der Raumstation durch die beiden Vertragsparteien sowie die Vorbereitung eines Rahmens für ihre mögliche Zusammenarbeit in der Entwicklungs-, Betriebs- und Nutzungsphase;
- die Bestimmung und Bewertung möglicher Bereiche einer späteren Zusammenarbeit sowie der Grundsätze der künftigen Zusammenarbeit bei Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems durch die NASA und die EWO. Beide Vertragsparteien erkennen an, daß unter anderem folgende Fragen einvernehmlich geklärt und in Übereinkünften über diese Phasen geregelt werden müssen:

- beiderseitige Verantwortlichkeiten bei Entwurf, Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems einschließlich der Verantwortung Europas für einen oder mehrere klar abgegrenzte Bestandteile des Systems;
 - Grundsätze für den Zugang zu allen Bestandteilen des Raumstationssystems und deren Nutzung—auch mittels der verfügbar werdenden europäischen Raumtransportsysteme—auf einer Grundlage, die allen Partnern eine der Billigkeit entsprechende und nicht diskriminierende Behandlung gewährleistet;
 - Grundsätze der Preisbildung für das Raumstationssystem;
 - Bestimmung derjenigen Betriebskosten, die der Billigkeit entsprechend aufgeteilt werden sollen;
 - Schutz des geistigen Eigentums einschließlich der Rechte kommerzieller Benutzer;
 - Bestimmung geeigneter gegenseitiger Technologietransfers und Entwicklung von Verfahren, um Technologie und Informationen zugänglich zu machen und angemessen zu schützen;
 - Abgeltung von Leistungen der einen Seite durch Leistungen der anderen Seite;
 - europäische Beteiligung an der Mannschaft der Raumstation;
 - Bestimmung geeigneter rechtlicher Verpflichtungen, Wahl der Form der Übereinkunft und Vorklärung anderer Rechtsfragen (z.B. Registrierung von Bestandteilen des Raumstationssystems).
- 1.2 Endziel der in dieser Vereinbarung beschriebenen Arbeiten ist, Art und Inhalt der möglichen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bei Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems für friedliche Zwecke festzulegen, damit beide Seiten aus dieser Zusammenarbeit möglichst großen Nutzen ziehen. Obwohl die NASA und die EWO letztlich beabsichtigen, bei Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems und hinsichtlich Artikel 4 zusammenzuarbeiten, wird durch diese Vereinbarung keine Vertragspartei über die Detaildefinitions- und Vorentwurfsphase des Programms hinaus zur Zusammenarbeit verpflichtet und auch nicht die Form der künftigen Übereinkunft über Zusammenarbeit präjudiziert.

2. Allgemeine Beschreibung des Raumstationsprogramms der NASA

Die Raumstation wird eine vielseitig einsetzbare ständige Einrichtung aus bemannten und unbemannten Elementen in einer niedrigen Erdumlaufbahn sein, die zu einer beträchtlichen Verstärkung der Arbeiten im Weltraum führen wird. Sie wird aus einer bemannten Basis, vom Menschen betreuten zugehörigen Plattformen in Bahnen geringer Neigung und polaren Umlaufbahnen sowie einem Transportfahrzeug bestehen, das nach Bedarf zwischen dem Raumtransporter, der bemannten Basis und den zugehörigen Plattformen eingesetzt wird. Die Raumstation wird in modulare Baugruppen zerlegt in die Umlaufbahn befördert und dort zusammengebaut werden. Sie ist als ausbaufähige Einrichtung geplant, die schließlich eine Reihe von Aufgaben durchführen wird, z.B. als

- Laboratorium im Weltraum für wissenschaftliche Zwecke und die Entwicklung neuer Technologien;
- ständiges Observatorium mit Elementen in Bahnen geringer Neigung und polaren Umlaufbahnen zur Beobachtung der Erde und des Universums;
- Transportstützpunkt, in dem Nutzlasten und Fahrzeuge vorübergehend gelagert, betriebsklar gemacht und zu ihrem Bestimmungsort entsandt werden;
- Wartungseinrichtung, in der Nutzlasten und Fahrzeuge gewartet, instandgesetzt und überholt werden;
- Montageeinrichtung für den Zusammenbau und die Prüfung großer Weltraumstrukturen und -systeme;
- Einrichtung für Fertigung im Weltraum, deren einzigartige Umgebungsbedingungen eine verstärkte kommerzielle Nutzung des Weltraums ermöglichen;
- Lagereinrichtung, in der Nutzlasten und Teile in der Umlaufbahn zur späteren Verwendung aufbewahrt werden;
- Zwischenstation für mögliche künftige Missionen wie eine ständige Mondbasis, eine bemannte Mission zum Mars, eine bemannte Mission zur Erforschung der Asteroiden, eine bemannte Forschungs- und Kommunikationseinrichtung in der geosynchronen Umlaufbahn und unbemannte Planetensonden.

3. Beschreibung der Arbeiten der EWO in der Phase B des Raumstationsprogramms und Verfahren zur Bestimmung der europäischen Elemente für das Raumstationssystem

3.1.a. Die von der EWO im Rahmen ihres Columbus-Vorbereitungsprogramms unternommenen Arbeiten umfassen

- i) Studien zur Definition des Inhalts und der Kosten der Elemente und Missionen im Zusammenhang mit dem späteren Entwicklungsprogramm. Die zu untersuchenden Elemente sind
 - das bemannte und/oder vom Menschen betreute druckgeregelte Modul, das als bemanntes Labor- oder als Wohnmodul eingesetzt werden kann; hierbei werden die Anpassungsfähigkeit des Konzepts an das einheitliche Modulkonzept der Raumstation und seine Verwendung für die anderen zur Station gehörenden Module geprüft;
 - die Nutzlastträger in niedriger und polarer Umlaufbahn;
 - die Versorgungsmodule;
 - das Wartungsfahrzeug;
 - die Bodenanlagen zur Vorbereitung und Unterstützung der Missionen;
 - das Datenübertragungssystem.

Diese Studien schließen eine umfassende Systemanalyse unter besonderer Berücksichtigung von Fragen der Verträglichkeit und Einheitlichkeit in bezug auf die gesamte Raumstation und die bestehenden und geplanten Raumtransportsysteme ein;

- ii) ein technologisches Begleitprogramm mit unmittelbarem Bezug auf die untersuchten Elemente;
- iii) den Entwurf eines Programms zur Nutzung der Raumstation, das die Unterstützung für die außerhalb des Entwicklungsprogramms finanzierten Nutzlasten sowie die anfänglichen Demonstrationsmissionen für einen ersten Versuchszeitraum einschließt.

3.1.b. Die Entscheidungen über die für die Zusammenarbeit in Frage kommenden Raumstationselemente der EWO werden nach den in den Artikeln 3.3 und 3.4 festgelegten Verfahren und Zeitplänen getroffen. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß die NASA gegenwärtig beabsichtigt, als Teil ihres Raumstationsprogramms ein Einheitsmodul, ein Wohnmodul, ein

orbitales Manövrierfahrzeug und ein Datenübertragungssystem bereitzustellen, und daß die EWO gegenwärtig beabsichtigt, als Teil ihres Raumstationsprogramms ein druckgeregeltes Modul, Nutzlastträger in niedriger und polarer Umlaufbahn sowie ein Versorgungsmodul bereitzustellen. Die NASA und die EWO werden auch andere Elemente untersuchen, die als nützliche Ergänzungen des Raumstationssystems betrachtet werden.

- 3.2 Die Detaildefinition und der Vorentwurf der Raumstation für Aufgaben der in Artikel 2 beschriebenen Art werden während der Phase B der NASA abgeschlossen. In den ersten Monaten der Phase B wird eine spezifische Konfiguration der Raumstation definiert und werden ihre Nahtstellen- und Systemanforderungen ermittelt. Eine Bezugsconfiguration war in der amerikanischen Ausschreibung für die Phase B vorgesehen. Die NASA hat ihre Bezugsconfiguration vor dem Beginn ihrer Verträge für die Phase B förmlich fortgeschrieben und schreibt sie nach dem Beginn ihrer Verträge in regelmäßigen Zeitabständen förmlich fort. Die Konfiguration des Raumstationssystems wird dann bei der Überprüfung der Nahtstellenanforderungen (IRR) (etwa neun Monate nach dem Beginn der Phase B) und der Überprüfung der Systemanforderungen (SRR) (etwa elf Monate nach dem Beginn der Phase B) festgelegt. Bei diesen Überprüfungen werden neben der Grundkonfiguration des Raumstationssystems auch dessen wichtigste Hardware-Elemente sowie der Gesamtrahmen der Systemanforderungen festgelegt.
- 3.3 Zur Einhaltung des obigen Zeitplans hat die EWO in ihrer Ausschreibung für die Phase B für Elemente des Raumstationssystems Bezugsconfigurationen vorgesehen und der NASA mitgeteilt. Um die Verträglichkeit der Bezugsconfigurationen der NASA und der EWO sicherzustellen, wurden diese Konfigurationen vor dem Beginn der Verträge für die Phase B fortgeschrieben. Die EWO wird sich nach Kräften bemühen, ihre Bezugsconfigurationen zu auf die regelmäßigen Fortschreibungen der NASA abgestimmten Zeitpunkten förmlich fortzuschreiben. Die EWO schreibt ihre Bezugsconfigurationen 30 Tage vor der IRR fort, damit diese Informationen bei der Festlegung der Konfiguration des Raumstationssystems anlässlich der IRR berücksichtigt werden können.

Aufgrund ihrer anfänglichen Arbeiten der Phase B übermittelt die EWO spätestens 90 Tage vor der SRR eine Bewertung derjenigen Elemente des Raumstationssystems, die sie aus den in Artikel 3.1.a. aufgeführten als für

die Entwicklung in Frage kommende Elemente ausgewählt hat. Anhand dieser Bewertung und anderer relevanter Erwägungen wird sich jede Vertragspartei nach Kräften bemühen, den Interessen der anderen Vertragspartei Rechnung zu tragen. Der NASA/EWO-Programmkoordinierungsausschuß (siehe Artikel 6) trifft dann eine Vereinbarung auf Programmebene über die technischen und funktionellen Aspekte der Elemente des Raumstationssystems, welche die EWO vorschlagen wird.

Nach Genehmigung dieser Vereinbarung auf Programmebene durch den Administrator der NASA und den Generaldirektor der EWO teilt die EWO der NASA spätestens 30 Tage vor der SRR schriftlich mit, welche der vom Programmkoordinierungsausschuß vereinbarten Elemente des Raumstationssystems sie vorschlägt, um deren Integration in die Grundkonfiguration während der SRR sicherzustellen und die Möglichkeit einer partnerschaftlichen Beteiligung der EWO an der Anfangsversion (IOC) des Raumstationssystems zu wahren. Nach der SRR bestätigt die EWO schriftlich ihre Verpflichtung, vorbehaltlich des Artikels 10 während des restlichen Teils der Phase B Vorentwurfsstudien über die vereinbarten Elemente des Raumstationssystems durchzuführen; diese Bestätigung begründet keine Verpflichtung der EWO zur Entwicklung der ausgewählten Elemente des Raumstationssystems.

Die Inangriffnahme eines Programms der Zusammenarbeit bei der Entwicklung der nach den vorausgehenden Bestimmungen einvernehmlich ausgewählten und untersuchten Elemente des Raumstationssystems setzt voraus, daß nach Artikel 4 eine Übereinkunft über die Zusammenarbeit bei Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems erfolgreich ausgehandelt wird.

- 3.4 Zum Zeitpunkt der Systementwurfsüberprüfung nehmen die NASA und die EWO eine gemeinsame Überprüfung vor, um endgültige Entscheidungen über den Gesamtrahmen der Leistungsanforderungen und die Nahtstellen der EWO-Elemente des Raumstationssystems im Rahmen des Columbus-Programms zu treffen.
- 3.5 In den letzten Monaten der Phase B nach der SRR führen die NASA und die EWO getrennte, jedoch koordinierte Vorentwurfsstudien über ihre Elemente der Grundkonfiguration des Raumstationssystems durch. Die NASA und die EWO untersuchen auch die Qualitäts- und Produktsicherungs- sowie die Dokumentationsverfahren für das Gesamtprogramm. Während ihrer parallelen Studien der Phase B tauschen

die NASA und die EWO laufend Informationen über das Wachstum des Raumstationssystems aus.

4. Programmphasen und Zeitplan

4.1 Die Phase-B-Studien der NASA sollen im April 1985 und die der EWO im Mai 1985 anlaufen. Die Phase-B-Studien der NASA und der EWO werden im Januar 1987 abgeschlossen. Für die Phase B ist folgender Zeitplan vorgesehen:

- | | |
|---|----------------|
| • Ausschreibung der NASA an die amerikanische Industrie für die Phase B | September 1984 |
| • Ausschreibung der EWO an die europäische Industrie für die Phase B | Februar 1985 |
| • Beginn der Verträge der NASA | April 1985 |
| • Beginn der Verträge der EWO | Mai 1985 |
| • Überprüfung der Nahtstellenanforderungen | Januar 1986 |
| • Überprüfung der Systemanforderungen | März 1986 |
| • Systementwurfsüberprüfung | Dezember 1986 |
| • Abschluß der Phase-B-Studien der NASA und der EWO | Januar 1987 |
| • Ende der Arbeiten der Phase B | April 1987 |

Für die Arbeiten nach der Phase B ist folgender Zeitplan vorgesehen:

- | | |
|--|-----------------------|
| • Beginn der Entwicklungsphase | April 1987 |
| • Betriebsbereitschaft der Anfangsversion (IOC) des Raumstations systems | Anfang der 90er Jahre |

4.2 Die NASA und die EWO geben einander so bald wie möglich jede geplante oder beschlossene Änderung der in den Artikeln 3 und 4 festgelegten Zeitpläne oder Einzeltermine bekannt.

4.3 Nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung treffen die NASA und die EWO Maßnahmen zur Bestimmung und Bewertung der Grundsätze für die Zusammenarbeit bei Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems.

Kurz nach der SRR und unter Abstimmung mit den Verhandlungen zwischen den Regierungen nehmen die Vertragsparteien Gespräche auf, um die Bedingungen für die Fortsetzung ihrer Zusammenarbeit während der

Entwicklungs-, Betriebs- und Nutzungsphase des Programms für das Raumstationssystem auszuarbeiten. Die NASA und die EWO bemühen sich nach Kräften, diese Gespräche binnen 30 Tagen nach dem Ende der Studien der Phase B zum Abschluß zu bringen. Die vorgesehene förmliche Übereinkunft für die Zusammenarbeit bei Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems wird wahrscheinlich die Form eines Übereinkommens zwischen den Regierungen der beitragenden Vertragsparteien, das nach den innerstaatlichen rechtlichen Verfahren jeder Vertragspartei ratifiziert oder genehmigt werden muß, und einer Zusatzvereinbarung zwischen der NASA und der EWO erhalten.

5. *Verantwortlichkeiten der Vertragsparteien*

- 5.1 Während der Detaildefinition und des Vorentwurfs einer spezifischen Konfiguration der Raumstation nimmt die NASA folgende Aufgaben wahr:
- a) Sie übermittelt über die in Artikel 6 vorgesehenen Stellen rechtzeitig und regelmäßig Informationen über den Fortgang und Stand ihrer Arbeiten und Planung für das Raumstationsprogramm und macht auf diese Weise auch soweit notwendig und zweckmäßig die Ergebnisse ihrer einschlägigen Studien zugänglich;
 - b) sie übermittelt rechtzeitig Programm- und technische Informationen sowie technische Daten bezüglich der Systeme und der Konfiguration des Raumstationssystems, die zur Integration der für die Zusammenarbeit in Frage kommenden EWO-Elemente in die Grundkonfiguration des Raumstationssystems erforderlich sind und von der EWO für die Ausarbeitung des Vorentwurfs für diese Elemente benötigt werden;
 - c) sie übermittelt alle notwendigen und zweckdienlichen Informationen, damit die EWO sicherstellen kann, daß die europäischen Raumtransportsysteme und die anderen Elemente, welche die EWO als nützliche Ergänzungen des Raumstationssystems betrachtet und nach Artikel 5.2.c. im Hinblick auf ihre Entwicklung untersucht, mit dem Raumstationssystem verträglich sind;
 - d) sie errichtet ein rechnergestütztes Datensystem mit Zugriff über eine verträgliche Datenübertragungsleitung der EWO zum Austausch von Informationen nach dieser Vereinbarung;
 - e) sie beteiligt die EWO an der Definition des Gesamtrahmens der Leistungsanforderungen an das Raumstationssystem;

- f) sie sorgt dafür, daß die EWO soweit erforderlich an der Definition der Konfiguration des Raumstationssystems beteiligt wird;
 - g) sie integriert die Elemente, welche die EWO nach dem in Artikel 3.3 festgelegten Verfahren vorschlägt, in die Grundkonfiguration des Raumstationssystems;
 - h) sie paßt zu im Hinblick auf den Zeitplan in Artikel 4 geeigneten Terminen ihre Definitions- und Vorentwurfsarbeiten an, um die (nach dem in Artikel 3 festgelegten Zeitplan und Verfahren gemachten) Vorschläge der EWO entsprechend dem Umfang der politischen und finanziellen Verpflichtung Europas zur Beteiligung an Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems darin einzubeziehen und somit sicherzustellen, daß die beiderseitigen Arbeiten einander optimal ergänzen;
 - i) nach Bedarf setzt sie vereinbartes Verbindungspersonal in Europa ein und nimmt vereinbartes Verbindungspersonal in den Vereinigten Staaten auf;
 - j) sie nimmt den von der EWO förmlich übermittelten europäischen Plan für die Nutzung der Raumstation in die Datenbank für Raumstationsmissionen auf und stellt diese Datenbank der EWO zur Verfügung;
 - k) sie übermittelt an jedem wichtigen Meilenstein des Programms neueste Informationen über die Betriebskosten des Raumstationssystems und über ihre Vorstellungen zur Aufteilung der betrieblichen Verantwortlichkeiten, um der EWO bei ihrer Entscheidung über die Beteiligung an Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems zu helfen.
- 5.2 Während der Detaildefinition und des Vorentwurfs möglicher EWO-Raumstationselemente nimmt die EWO folgende Aufgaben wahr:
- a) Sie übermittelt über die in Artikel 6 vorgesehenen Stellen rechtzeitig und regelmäßig Informationen über den Fortgang und Stand ihrer Arbeiten und Planung für das Raumstationsprogramm und macht auf diese Weise auch soweit notwendig und zweckmäßig die Ergebnisse ihrer einschlägigen Studien zugänglich;
 - b) sie übermittelt rechtzeitig Programm- und technische Informationen sowie technische Daten, die zum Verständnis der Auswirkungen der für die Zusammenarbeit in Frage kommenden EWO-Elemente auf

- die Grundkonfiguration des Raumstationssystems sowie zur Integration dieser Elemente in diese notwendig sind;
- c) sie prüft die den Zugang zum Raumstationssystem mittels europäischer Raumtransportsysteme betreffenden Fragen; ferner kann sie zusätzlich zu den nach beiderseitiger Auffassung für die Zusammenarbeit in Frage kommenden Raumstationselementen der EWO auch andere Elemente, die sie als nützliche Ergänzungen des Raumstationssystems betrachtet, im Hinblick auf ihre Entwicklung untersuchen;
 - d) sie errichtet für den Austausch von Informationen nach dieser Vereinbarung eine mit dem in Artikel 5.1.d genannten rechnergestützten Datensystem der NASA verträgliche Datenübertragungsleitung;
 - e) sie wirkt bei der Definition des Gesamtrahmens der Leistungsanforderungen an das Raumstationssystem mit;
 - f) sie wirkt soweit erforderlich bei der Definition der Konfiguration des Raumstationssystems mit;
 - g) sie übermittelt spätestens 90 Tage vor der SRR eine Bewertung derjenigen Elemente des Raumstationssystems, die sie aus den in Artikel 3.1 aufgeführten als für die Entwicklung in Frage kommende Elemente ausgewählt hat, teilt der NASA spätestens 30 Tage vor der SRR schriftlich mit, welche Elemente des Raumstationssystems sie vorschlägt, und bestätigt nach der SRR ihre Verpflichtung, während des restlichen Teils der Phase B Vorentwurfsstudien über die vereinbarten Elemente des Raumstationssystems durchzuführen;
 - h) sie paßt zu im Hinblick auf den Zeitplan in Artikel 4 geeigneten Terminen ihre Definitions- und Vorentwurfsarbeiten an die Entwicklung der Konfiguration des Raumstationssystems an;
 - i) nach Bedarf setzt sie vereinbartes Verbindungspersonal in den Vereinigten Staaten ein und nimmt vereinbartes Verbindungspersonal in Europa auf;
 - j) sie arbeitet weiter an der Aufstellung, Präzisierung und Fortschreibung eines europäischen Plans für die Nutzung der Raumstation, der in die Datenbank für Raumstationsmissionen aufgenommen wird;
 - k) sie übermittelt an jedem wichtigen Meilenstein des Programms neueste Informationen zu Fragen des Betriebs der vorgeschlagenen

EWO-Elemente einschließlich der Betriebskosten und übermittelt ferner ihre Vorstellungen zur Aufteilung der betrieblichen Verantwortlichkeiten.

6. Management/Überprüfungen/Verbindung

- 6.1 *Management.* Die NASA und die EWO sind jeweils für die Leitung ihrer Studien und sonstigen Arbeiten verantwortlich. Zur Koordinierung der unabhängig durchgeführten Studien, zur Überprüfung ihrer Ergebnisse und zur Verfolgung der Zusammenarbeit in der Phase B müssen jedoch Beziehungen zwischen den jeweiligen Verwaltungen hergestellt werden.

Der Associate Administrator for Space Station der NASA in der NASA-Hauptverwaltung und der Direktor für Raumtransportsysteme der EWO in der EWO-Hauptverwaltung sind für dieses Programm der Zusammenarbeit verantwortlich.

Der von der NASA eingesetzte Leiter des Raumstationsprogramms im Johnson Space Center und der von der EWO eingesetzte Leiter des Raumstationsprogramms im ESTEC führen ihre Arbeiten der Phase B nach den Weisungen ihrer Hauptverwaltung durch.

- 6.2 *NASA/EWO-Überprüfungen.* Unter dem gemeinsamen Vorsitz des Associate Administrator for Space Station der NASA und des Direktors für Raumtransportsysteme der EWO wird ein NASA/EWO-Programmkoordinationausschuß eingesetzt, der die Arbeiten der Vertragsparteien dieser Vereinbarung koordiniert und zu folgenden Zeitpunkten zusammentritt:

- 90 Tage vor der SRR, um die von der EWO vorläufig benannten spezifischen EWO-Elemente des Raumstationssystems, deren Entwicklung sie vorzuschlagen erwägt, zu überprüfen;
- 30 Tage vor der SRR, um die Nahtstellen- und Systemanforderungen der Elemente des Raumstationssystems, deren Entwicklung die EWO vorgeschlagen hat und für die sie Detaildefinitions- und Vorentwurfsarbeiten durchführen wird, zu überprüfen;
- nach der SRR bis zum Abschluß der Vorentwurfsphase in dreimonatigen Abständen, um Berichte über den Stand der Studien zu prüfen und die Arbeiten zur Vorbereitung der Entwicklungsphase zu koordinieren.

Nach Bedarf werden weitere Sitzungen des NASA/EWO-Programmkoordinationausschusses zur Überprüfung der Detaildefinitions- und Vorentwurfsarbeiten abgehalten.

Der Programmleiter der NASA und der Programmleiter der EWO halten in regelmäßigen Zeitabständen technische und terminliche Überprüfungen ihrer Arbeiten im Rahmen des Programms für das Raumstationssystem ab, in denen beide Vertragsparteien über den Stand der Arbeiten Bericht erstatten.

Die EWO wird zur Teilnahme an einschlägigen Überprüfungen der NASA eingeladen, um an der Detaildefinition und dem Vorentwurf der Konfiguration des Raumstationssystems und ihrer Nahtstellen- und Systemanforderungen unter dem Gesichtspunkt der Elemente, die von der EWO entwickelt werden könnten, mitzuwirken. Die NASA wird zur Teilnahme an einschlägigen Überprüfungen der EWO eingeladen.

Soweit erforderlich und zweckmäßig führen der Administrator der NASA und der Generaldirektor der EWO Überprüfungen durch.

- 6.3 *Multilaterale Koordinierung.* Die NASA richtet soweit erforderlich und zweckmäßig internationale Arbeitsgruppen ein, die den Auftrag haben, die Arbeiten der Vertragsparteien dieser Vereinbarung und anderer internationaler Partner kooperativer Phase-B-Studien über die Raumstation zu koordinieren. Diese Arbeitsgruppen setzen sich aus Sachverständigen zusammen, die von den Partnern benannt werden. Sie sollen den Austausch notwendiger und zweckdienlicher Informationen über alle parallel durchgeführten Studienarbeiten ermöglichen. Sie befassen sich mit Programm- und technischen Fragen von gemeinsamem Interesse einschließlich der technischen Integration, der Betriebskonzepte und der Koordinierung der Nutzung.

Die NASA veranstaltet in regelmäßigen Zeitabständen multilaterale Überprüfungen, damit die Vertragsparteien dieser Vereinbarung und andere internationale Partner kooperativer Phase-B-Studien über die Raumstation über den Stand sowie über Grundsatzfragen ihrer einschlägigen Arbeiten berichten können. Bei diesen multilateralen Überprüfungen sind Vertreter der Partner anwesend. Die multilateralen Überprüfungen dienen auch allen potentiellen Partnern bei Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems als Forum für den Meinungsaustausch über die Grundsätze der künftigen Zusammenarbeit.

- 6.4 *Verbindung.* Die Hauptverwaltung der NASA und die Hauptverwaltung der EWO sind für sämtliche Verbindungen zwischen der NASA und der EWO verantwortlich. Die EWO kann einen Vertreter zur Hauptverwaltung der NASA in Washington (D.C.) und die NASA einen Vertreter zur Hauptverwaltung der EWO in Paris abstellen. Um die Arbeitsbeziehungen

zwischen den Programmleitern der NASA und der EWO zu erleichtern, kann die EWO soweit erforderlich und zweckmäßig frühestens einen Monat vor Beginn der Definitionsstudien der NASA Verbindungspersonal zum Programmbüro für die Raumstation im Johnson Space Center abstellen, das die NASA dort aufnimmt. Die NASA kann soweit erforderlich und zweckmäßig frühestens einen Monat vor Beginn der Definitionsstudien der EWO Verbindungspersonal zum ESTEC abstellen, das die EWO dort aufnimmt. Nach der SRR kann aufgrund von Vereinbarungen der Vertragsparteien über die Vorentwurfsarbeiten weiteres Verbindungspersonal aufgenommen werden, wo und soweit dies zweckmäßig ist. Die Zugangsrechte des Verbindungspersonals der NASA und der EWO werden in gesonderten Zusatzvereinbarungen zu dieser Vereinbarung geregelt. Diese Zusatzvereinbarungen, welche die Bedingungen für die Tätigkeit des Verbindungspersonals einschließlich des Zugangs zu Technologie und Informationen festlegen, werden vom Programmkoordinationausschuß genehmigt.

7. Nutzung und Betrieb

- 7.1 Die EWO setzt ihre Arbeiten zur Ermittlung des potentiellen Bedarfs der europäischen Benutzer fort, um einen europäischen Plan für die Nutzung der Raumstation auszuarbeiten, der in die Datenbank der NASA für Raumstationsmissionen aufgenommen wird. Dieser Nutzungsplan bestimmt insbesondere die Rangfolge der mit der Anfangsversion (IOC) des Raumstationssystems durchzuführenden Missionen. Die gemeinsame Planung wird fortgesetzt, um Bereiche gemeinsamen Interesses zu bestimmen, die zu Gemeinschaftsvorhaben zur Nutzung des Raumstationssystems während der Dauer des Einsatzes der IOC führen könnten. Um die Bestimmung des Gesamtrahmens der Leistungsanforderungen sowie der funktionellen Anforderungen an das Raumstationssystem zu erleichtern, wird eine internationale Arbeitsgruppe zur Koordinierung der Nutzung eingesetzt, in der die EWO Teilnehmer ist. Soweit zweckmäßig wird die EWO ferner aufgefordert, einen Beobachter in die Arbeitsgruppe(n) für Nutzungsfragen oder gleichartige Gremien der NASA zu entsenden, und die NASA wird aufgefordert, einen Beobachter in den Ausschuß der Raumstationsbenutzer oder ein gleichartiges Gremium der EWO zu entsenden.
- 7.2 Zur Prüfung von Fragen des Betriebs des Raumstationssystems wie Mannschaftsplanung und Betriebskosten wird eine internationale Arbeitsgruppe für Betriebskonzepte eingerichtet. Beide Vertragsparteien

erkennen die Bedeutung an, die den Betriebskosten als Grundlage für eine europäische Entscheidung zur Beteiligung an Entwicklung, Betrieb und Nutzung des Raumstationssystems zukommt. Die NASA und die EWO stellen im Rahmen ihrer Phase-B-Studien parallele Untersuchungen über die Betriebskosten an und tauschen deren Ergebnisse an jedem wichtigen Meilenstein des Programms sowie innerhalb der internationalen Arbeitsgruppe für Betriebskonzepte aus. Die Ergebnisse der von anderen internationalen Partnern der kooperativen Phase-B-Studien durchgeführten ähnlichen Untersuchungen werden ebenfalls innerhalb der internationalen Arbeitsgruppe für Betriebskonzepte ausgetauscht.

- 7.3 Vorschläge der EWO zur Benutzung des Raumtransporters, des Spacelab oder anderer Einrichtungen der NASA für die Ausarbeitung des europäischen Plans zur Nutzung der Raumstation werden fallweise entweder auf Kooperations- oder auf Kostenerstattungsgrundlage geprüft. Die NASA wird sich nach Kräften bemühen, die von der EWO vorgeschlagenen Anforderungen und Flugtermine zu berücksichtigen. Desgleichen werden Vorschläge der NASA zur Benutzung von EURECA oder anderer Einrichtungen der EWO für die Ausarbeitung ihres Plans zur Nutzung der Raumstation fallweise entweder auf Kooperations- oder auf Kostenerstattungsgrundlage geprüft, und die EWO wird sich nach Kräften bemühen, die von der NASA vorgeschlagenen Anforderungen und Termine zu berücksichtigen.

8. *Programm für vorgezogene Entwicklung*

- 8.1 Die NASA und die EWO führen jeweils zur Unterstützung ihrer Detaildefinitions- und Vorentwurfsarbeiten Programme für vorgezogene Entwicklung im Zusammenhang mit der Raumstation durch. Eine Zusammenarbeit bei diesen Arbeiten für vorgezogene Entwicklung wird fallweise geprüft und wird verwirklicht, wo dies für beide Seiten vorteilhaft und Gegenseitigkeit möglich ist.
- 8.2 Vorschläge der EWO zur Benutzung von Versuchsanlagen der NASA für ihr Programm für vorgezogene Entwicklung im Zusammenhang mit der Raumstation werden fallweise entweder auf Kooperations- oder auf Kostenerstattungsgrundlage geprüft. Desgleichen werden Vorschläge der NASA zur Benutzung von Einrichtungen der EWO für ihr Programm für vorgezogene Entwicklung im Zusammenhang mit der Raumstation fallweise entweder auf Kooperations- oder auf Kostenerstattungsgrundlage geprüft. Wünscht die EWO den Raumtransporter oder das Spacelab für ihre Detaildefinitions- oder Vorentwurfsarbeiten oder ihre Arbeiten für

vorgezogene Entwicklung auf Kooperationsgrundlage oder gegen Kostenerstattung zu benutzen, so bemüht sich die NASA nach Kräften, die von der EWO vorgeschlagenen Anforderungen und Flugtermine zu berücksichtigen.

9. *Datenaustausch und Rechte an Daten*

- 9.1 Die NASA und die EWO tauschen alle technischen Informationen, alle technischen Daten und alle Güter aus, die zur Erreichung der Ziele und zur Durchführung der Arbeiten dieses Programms der Zusammenarbeit notwendig sind. Die Vertragsparteien beabsichtigen, diesen Austausch zwischen der NASA und der EWO keinerlei Einschränkungen hinsichtlich Verwendung oder Weitergabe zu unterwerfen, soweit dies mit Artikel 9.3 vereinbar ist.
- 9.2 Kommen die Vertragsparteien zu dem Schluß, daß der Austausch von Daten erforderlich ist, die nach Ansicht der Ursprungspartei oder ihres Auftragnehmers gesetzlich geschützt sind und/oder die nach den einschlägigen innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften dem Lizenzzwang für technische Daten unterliegen, so vereinbaren die Vertragsparteien, einander umgehend zu konsultieren und rechtzeitig für angemessene Schutzbedingungen für ihren Austausch und ihre Verwendung im Rahmen dieses Programms der Zusammenarbeit zu sorgen. Beide Vertragsparteien erkennen es als wichtig an, daß angemessene Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz der gesetzlich geschützten Informationen der anderen Seite sowie zum Schutz gegen die Verbreitung von Mehrzwecktechnologie aus dem Programm für das Raumstationssystem getroffen werden.
- 9.3 Der Austausch von technischen Informationen, von technischen Daten und von Gütern zwischen den Vertragsparteien nach dieser Vereinbarung erfolgt nach den einschlägigen innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften. Die Vertragsparteien kommen überein, einander soweit erforderlich und zweckmäßig bei Verwaltungsverfahren im Zusammenhang mit der Durchführung des Programms der Zusammenarbeit Hilfe zu leisten. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß der Austausch zwischen anderen Stellen als ihnen selbst (z.B. der Austausch zwischen Firmen, der sich entwickeln dürfte) nicht unter diese Vereinbarung fällt; ein solcher Austausch unterliegt den einschlägigen innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

10. *Finanzielle Bestimmungen*

- 10.1 Die NASA und die EWO tragen jeweils die Kosten für die Durchführung ihrer Aufgaben einschließlich der Fahrtkosten und Tagegelder ihres Personals sowie der Transportkosten aller Ausrüstungs- und sonstigen Gegenstände, für die sie verantwortlich sind.
- 10.2 Ferner gilt als vereinbart, daß die NASA und die EWO ihren Verpflichtungen nur nach Maßgabe ihrer jeweiligen Finanzierungsverfahren nachkommen können. Mit Bezug auf diese Vereinbarung wird bestätigt, daß
- auf seiten der EWO die erforderlichen Mittel für ihre Arbeiten der Phase B aufgrund der von ihren Teilnehmerstaaten angenommenen Erklärung über das Columbus-Vorbereitungsprogramm bereitgestellt werden;
 - auf seiten der NASA Mittel für Phase-B-Studien in ihrem genehmigten Haushalt für das Rechnungsjahr 1985 enthalten sind und der Präsident in seiner Haushaltsvorlage an den Kongreß für das Rechnungsjahr 1986 weitere Mittel beantragt hat.
- 10.3 Beide Vertragsparteien erkennen die Bedeutung an, die der kontinuierlichen Finanzierung ihrer Arbeiten zukommt. Sollte eine Vertragspartei im Verlauf ihrer internen Verfahren auf Finanzierungsprobleme stoßen, die sich auf die nach dieser Vereinbarung durchgeführten Arbeiten auswirken können, so unterrichtet und konsultiert sie rechtzeitig die andere Vertragspartei.

11. *Unterrichtung der Öffentlichkeit*

Jede Organisation kann über ihre eigene Tätigkeit nach dieser Vereinbarung Informationen an die Öffentlichkeit weitergeben. Jede Organisation verpflichtet sich, diejenigen Maßnahmen ihrer Öffentlichkeitsarbeit, welche die Aufgaben oder Leistungen der anderen Organisation im Rahmen des Raumstationsprogramms betreffen, vorher mit dieser zu koordinieren. Einzelregelungen für die Öffentlichkeitsarbeit werden erforderlichenfalls in vom Programmkoordinationausschuß zu genehmigenden gesonderten Zusatzvereinbarungen zu dieser Vereinbarung festgelegt.

12. *Haftung*

- 12.1 Die NASA und die EWO kommen überein, daß im Rahmen der Zusammenarbeit nach dieser Vereinbarung weder die NASA noch die EWO Ansprüche in bezug auf ihren Bediensteten oder den Bediensteten ihrer Auftragnehmer oder Unterauftragnehmer entstehende

Personenschäden, Tod dieser Bediensteten oder ihr selbst oder ihren Auftragnehmern oder Unterauftragnehmern entstehende Vermögensschäden, die durch die EWO, die NASA oder die Auftragnehmer oder Unterauftragnehmer der anderen Partei verursacht werden, geltend macht, gleichgültig ob der Personenschaden, Tod oder Vermögensschaden auf Fahrlässigkeit oder andere Ursachen zurückzuführen ist.

- 12.2 Die NASA und die EWO kommen ferner überein, diesen gegenseitigen Haftungsausschluß auf ihre Auftragnehmer und Unterauftragnehmer der Phase B als Drittbegünstigte auszudehnen und sie gegen etwaige Ansprüche der NASA, der EWO oder ihrer Auftragnehmer oder Unterauftragnehmer zu schützen. Dieser gegenseitige Haftungsausschluß gilt nicht für Ansprüche zwischen der EWO und ihren Auftragnehmern oder Unterauftragnehmern und für Ansprüche zwischen der NASA und ihren Auftragnehmern oder Unterauftragnehmern.

13. *Zollabfertigung und Sichtvermerke*

Die NASA und die EWO setzen sich nach Kräften dafür ein, daß alle für dieses Vorhaben erforderlichen Ausrüstungs- und sonstigen Gegenstände zollfrei abgefertigt werden. Die NASA und die EWO bemühen sich nach Kräften, die Ausstellung entsprechender Sichtvermerke für das Personal der NASA und der EWO einschließlich der am Programm beteiligten Auftragnehmer zu erleichtern.

14. *Beilegung von Streitigkeiten*

- 14.1 Die Vertragsparteien konsultieren einander, wenn sich Umstände abzeichnen, die sich auf die Bedingungen dieser Zusammenarbeit auswirken können. Streitigkeiten über die Auslegung oder Durchführung der Bestimmungen dieses Programms der Zusammenarbeit werden zunächst dem Associate Administrator for Space Station der NASA und dem Direktor für Raumtransportsysteme der EWO zur Beilegung unterbreitet. Kann eine Streitigkeit auf dieser Ebene nicht beigelegt werden, so wird sie dem Administrator der NASA und dem Generaldirektor der EWO zur Beilegung unterbreitet.
- 14.2 Können der Administrator der NASA und der Generaldirektor der EWO die Streitigkeit nicht beilegen, so wird sie einem von ihnen vereinbarten anderen Beilegungs- oder Schiedsverfahren unterworfen.

15. *Geltungsdauer*

Diese Vereinbarung bleibt bis zum Abschluß der von der NASA und der EWO durchgeführten Arbeiten der Detaildefinitions- und Vorentwurfsphase des Raumstationsprogramm in Kraft.

16. *Änderung dieser Vereinbarung*

- 16.1 Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien schriftlich geändert werden. Jede Vertragspartei kann der anderen schriftlich jede von ihr für notwendig erachtete Revision oder Änderung vorschlagen. Die vorgeschlagene Revision oder Änderung tritt nach Zustimmung der anderen Vertragspartei in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander den Abschluß ihrer internen Annahmeverfahren notifiziert und der Administrator der NASA und der Generaldirektor der EWO sie unterzeichnet haben.
- 16.2 Die Vertragsparteien konsultieren einander im Zeitpunkt der SRR, um zu prüfen, ob für die Durchführung des restlichen Teils der Phase B eine Revision oder Änderung dieser Vereinbarung notwendig ist.

17. *Inkrafttreten*

Diese Vereinbarung tritt nach ihrer Unterzeichnung durch den Administrator der NASA und den Generaldirektor der EWO in Kraft.

Done in Paris	on 3rd June 1985
Fait à	le
Geschehen zu	am

in two originals in the English, French and German languages, all texts being equally authoritative.

en deux originaux dans les langues anglaise, française et allemande, chaque texte faisant également foi.

in zwei Urschriften in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[For the signatures, see p. 419 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 419 du présent volume.]

**For the National Aeronautics and Space Administration
Pour l'Administration Nationale de l'Aéronautique et de l'Espace
Für die National Aeronautics and Space Administration**

James M. Beggs

**For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische Weltraumorganisation**

Reimar Luest

No. 38829

**International Development Association
and
Cameroon**

Development Credit Agreement (Multisectoral HIV/AIDS Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 March 2001

Entry into force: 28 September 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 22 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 mars 2001

Entrée en vigueur : 28 septembre 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 22 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38830

**International Development Association
and
Guinea**

Development Credit Agreement (Third Water Supply and Sanitation Project - Supplemental Financing) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 September 2001

Entry into force: *28 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guinée**

Accord de crédit de développement (Troisième projet relatif à l'adduction d'eau et à l'assainissement - Financement complémentaire) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 septembre 2001

Entrée en vigueur : *28 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38831

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Higher Education Enhancement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 April 2002

Entry into force: *29 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement supérieur) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2002

Entrée en vigueur : *29 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38832

**International Development Association
and
Yugoslavia**

Development Credit Agreement (Private and Financial Sector Adjustment Credit) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 4 June 2002

Entry into force: *2 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yougoslavie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement au secteur privé et financier) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 4 juin 2002

Entrée en vigueur : *2 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38833

**International Development Association
and
Yugoslavia**

Development Credit Agreement (Republic of Serbia Education Improvement Project) between the Federal Republic of Yugoslavia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 14 May 2002

Entry into force: *6 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yougoslavie**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'enseignement dans la République de Serbie) entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 14 mai 2002

Entrée en vigueur : *6 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38834

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Private Sector Credit Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 19 April 2002

Entry into force: *17 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet de crédit au secteur privé) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 avril 2002

Entrée en vigueur : *17 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38835

**International Fund for Agricultural Development
and
Senegal**

Loan Agreement (Rural Micro Enterprises Promotion Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (Loan No. SRS-47-SN) (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 January 1996

Entry into force: *3 January 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Sénégal**

Accord de prêt (Projet de promotion des micro-entreprises rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (Prêt No. SRS-47-SN) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 janvier 1996

Entrée en vigueur : *3 janvier 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38836

**Germany
and
Nicaragua**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua for the promotion and reciprocal protection of capital investments (with protocol). Managua, 6 May 1996

Entry into force: *19 January 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

**Allemagne
et
Nicaragua**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Managua, 6 mai 1996

Entrée en vigueur : *19 janvier 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vortrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Nicaragua
Über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Nicaragua -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen
beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen
von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates
im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher
Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirt-
schaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker
zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in bezug auf die Republik Nicaragua:
natürliche Personen, die Nicaraguaner gemäß den nicaraguanischen Gesetzen sind;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf die Republik Nicaragua:

jede gemäß den Gesetzen Nicaraguas gegründete juristische Person, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Nicaragua hat;

5. bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“

in bezug auf jede Vertragspartei das ihrer Souveränität unterstellte Gebiet sowie die Meeresgebiete, in denen das internationale Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen gestattet.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt

entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall volltändiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem

Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewährt ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Dieser Vertrag gilt jedoch nicht für Meinungsverschiedenheiten oder Streitigkeiten, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind und die im Zusammenhang mit staatlichen Maßnahmen stehen, welche vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags angewendet wurden.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maß-

gabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Managua am 6. Mai 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Hans-Friedrich v. Ploetz

Für die Republik Nicaragua
Por la República de Nicaragua
E. Leal Sánchez

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Nicaragua über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Managua am 6. Mai 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Hans-Friedrich v. Ploetz

Für die Republik Nicaragua
Por la República de Nicaragua
E. Leal Sánchez

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tratado
entre la República Federal de Alemania
y la República de Nicaragua
sobre Fomento y Protección Recíproca de Inversiones de Capital

La República Federal de Alemania

y

la República de Nicaragua,

Animados del deseo de intensificar la colaboración económica entre ambos Estados,

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de uno de los dos Estados en el territorio del otro Estado,

Reconociendo que el fomento y la protección mediante Tratado de esas inversiones de capital pueden servir para estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para los fines del presente Tratado:

1. El concepto de «inversiones de capital» comprende toda clase de bienes, en especial:
 - a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
 - b) derechos de participación en sociedades y otros tipos de participaciones en sociedades;
 - c) derechos a fondos empleados para crear un valor económico, o a prestaciones que tengan un valor económico;
 - d) derechos de propiedad intelectual como, en especial, derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, diseños y modelos industriales, marcas, nombres comerciales, secretos industriales y comerciales, procedimientos tecnológicos, tecnología ("know-how") y buena imagen ("good will");
 - e) concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluidas las concesiones de prospección y explotación.

Las modificaciones en la forma de inversión de los bienes no afectan su carácter de inversión de capital.
2. El concepto de «rentas» designa aquellas cantidades que proceden de una inversión de capital por un período determinado, como participaciones en las utilidades, dividendos, intereses, derechos de licencias u otras remuneraciones.
3. El concepto de «nacionales» designa
 - a) con referencia a la República Federal de Alemania: los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania;
 - b) con referencia a la República de Nicaragua: personas naturales que tienen la nacionalidad nicaragüense de acuerdo a sus leyes.

4. El concepto de «sociedades» designa
- a) con referencia a la República Federal de Alemania:
todas las personas jurídicas, así como todas las compañías comerciales o de otro tipo o asociación con o sin personalidad jurídica que tengan su sede en el territorio de la República Federal de Alemania, independientemente de que su actividad tenga o no fines lucrativos;
 - b) con referencia a la República de Nicaragua:
toda persona legal constituida bajo las leyes de Nicaragua, teniendo su sede en el territorio de la República de Nicaragua.
5. El término «territorio» significa
- Con respecto a cada una de las Partes Contratantes, el territorio bajo su soberanía así como las zonas marítimas sobre las que la Parte Contratante ejerce derechos soberanos o jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 2

- 1) Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, permitirá, dentro de su respectivo territorio, las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, promoviéndolas en lo posible. En todo caso tratará justa y equitativamente las inversiones de capital.
- 2) Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará en su territorio la administración, la utilización, el uso o el aprovechamiento de las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a través de medidas arbitrarias o discriminatorias.

Artículo 3

- 1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones de capital que sean propiedad o estén bajo la influencia de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que el que se concede a las inversiones de capital de los propios nacionales y sociedades o a las inversiones de capital de nacionales y sociedades de terceros Estados.
- 2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con las inversiones de capital, a un trato menos favorable que a sus propios nacionales y sociedades o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.
- 3) Dicho trato no se refiere a los privilegios que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio, o a causa de su asociación con tales agrupaciones.
- 4) El trato acordado por el presente artículo no se refiere a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.

Artículo 4

- 1) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.
- 2) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, nacionalizadas, o sometidas a otras medidas que en sus repercusiones equivalgan a expropiación o nacionalización, más que por causa de utilidad pública, y deberán en tal caso, ser indemnizadas. La indemnización deberá corresponder al valor de la inversión de capital

expropiada inmediatamente antes de la fecha en que se hace pública la expropiación efectiva o inminente, la nacionalización o la medida equiparable. La indemnización deberá satisfacerse sin demora y devengará intereses hasta la fecha de su pago según el tipo usual de interés bancario; deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. A más tardar en el momento de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, deberán haberse tomado debidamente disposiciones para fijar y satisfacer la indemnización. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, y la cuantía de la indemnización, deberán ser comprobables en procedimiento judicial ordinario.

3) Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín en el territorio de la otra Parte Contratante no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales o sociedades en lo referente a restituciones, ajustes, indemnizaciones u otros pagos. Estas cantidades deberán ser libremente transferibles.

4) En lo concerniente a las materias reglamentadas en el presente artículo, los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del trato de la nación más favorecida.

Artículo 5

Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con una inversión de capital, especialmente:

- a) del capital y de las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión de capital;
- b) de las rentas;
- c) de la amortización de préstamos;
- d) del producto de la inversión de capital en caso de liquidación o enajenación total o parcial;
- e) de las indemnizaciones previstas en el artículo 4.

Artículo 6

Si una Parte Contratante realiza pagos a sus nacionales o sociedades en virtud de una garantía otorgada para una inversión de capital en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta, sin perjuicio de los derechos que en virtud del artículo 10 corresponden a la primera Parte Contratante, reconocerá el traspaso de todos los derechos de estos nacionales o sociedades a la primera Parte Contratante, bien sea por disposición legal, o por acto jurídico. Además, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante en todos estos derechos (derechos transferidos), los cuales ésta estará autorizada a ejercer en la misma medida que el titular anterior. Para la transferencia de los pagos en virtud de los derechos transferidos regirán mutatis mutandis los párrafos 2 y 3 del artículo 4 y el artículo 5.

Artículo 7

1) Las transferencias conforme al párrafo 2 ó 3 del artículo 4, al artículo 5 o al artículo 6 se efectuarán sin demora, a la cotización vigente en cada caso.

2) Dicha cotización deberá coincidir con el tipo cruzado resultante de los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicaría, si en la fecha del pago cambiara las monedas de los países interesados, en derechos especiales de giro.

Artículo 8

1) Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de obligaciones emanadas del derecho internacional al

margen del presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

2) Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 9

El presente Tratado se aplicará también a las inversiones de capital efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes Contratantes conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última. Sin embargo, este Tratado no se aplicará a divergencias o controversias surgidas antes de su entrada en vigencia y que estén relacionadas a medidas gubernamentales que se aplicaron antes de la entrada en vigencia de este Tratado.

Artículo 10

1) Las divergencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán, en lo posible, ser dirimidas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes.

2) Si una divergencia no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal arbitral a petición de una de las Partes Contratantes.

3) El tribunal arbitral será constituido ad hoc; cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como Presidente a un nacional de un tercer Estado que será nombrado por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses, el Presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la divergencia a un tribunal arbitral.

4) Si los plazos previstos en el párrafo 3 no fueren observados, y a falta de otro arreglo, cada Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halla impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, efectuar los nombramientos.

5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones son obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos ocasionados por la actividad de su árbitro, así como los gastos de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los gastos remanentes, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá adoptar un reglamento diferente en lo que concierne a los gastos. Por lo demás, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

6) Si ambas Partes Contratantes fueren también Estados Contratantes de la Convención sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados del 18 de Marzo de 1965, no se podrá, en atención a la disposición del párrafo 1 del artículo 27 de dicha Convención, acudir al tribunal arbitral arriba previsto cuando el nacional o la sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante hayan llegado a un acuerdo conforme al artículo 25 de la Convención. No

quedará afectada la posibilidad de acudir al tribunal arbitral arriba previsto en el caso de que no se respete una decisión del Tribunal de Arbitraje de la mencionada Convención (artículo 27), o en el caso de traspaso por disposición legal o por acto jurídico, conforme al artículo 6 del presente Tratado.

Artículo 11

1) Las divergencias que surgieren entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones de capital deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en litigio.

2) Si una divergencia no pudiere ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes en litigio la haya hecho valer, será sometida, a petición del nacional o de la sociedad de la otra Parte Contratante, a un procedimiento arbitral. En la medida en que las partes en litigio no lleguen a un arreglo en otro sentido, la divergencia se someterá a un procedimiento arbitral conforme a la Convención sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados del 18 de Marzo de 1965.

3) El laudo arbitral será obligatorio y no podrá ser objeto de otros recursos o demás acciones legales que los previstos en la mencionada Convención. Se ejecutará con arreglo al derecho interno.

4) La Parte Contratante implicada en el litigio no alegará, durante un procedimiento arbitral o la ejecución de un laudo arbitral, el hecho de que el nacional o la sociedad de la otra Parte Contratante haya recibido una indemnización resultante de un seguro por una parte del daño o por el daño total.

Artículo 12

El presente Tratado regirá independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

Artículo 13

1) El presente Tratado será ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en Bonn.

2) El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que fuera denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado podrá denunciarse en cualquier momento con preaviso de doce meses.

3) Para inversiones de capital realizadas hasta el momento de expiración del presente Tratado, las disposiciones de los artículos 1 a 12 seguirán rigiendo durante los quince años subsiguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Tratado.

Hecho en la ciudad de Managua, en dos ejemplares en los idiomas alemán y español a los seis días del mes de Mayo de mil novecientos noventa y seis, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Hans-Friedrich v. Ploetz

Für die Republik Nicaragua
Por la República de Nicaragua
E. Leal Sánchez

Protocolo

En el acto de la firma del Tratado entre la República Federal de Alemania y la República de Nicaragua sobre Fomento y Protección Recíproca de Inversiones de Capital, los infrascritos plenipotenciarios han adoptado además las siguientes disposiciones, que considerarán como parte integrante del Tratado:

1) En referencia al artículo 1

- a. Los retornos de una inversión de capital, y en el caso de su reinversión también los retornos de ésta, gozarán de igual protección que la inversión misma.
- b. Sin perjuicio de otros procedimientos para determinar la nacionalidad, se considerará en especial como nacional de una Parte Contratante, a toda persona que posea un pasaporte nacional extendido por las autoridades competentes de la respectiva Parte Contratante.

2) En referencia al artículo 2

- a. Gozarán de la plena protección del Tratado las inversiones de capital, que de acuerdo con las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, hayan sido realizadas en el territorio de esta Parte Contratante, por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.
- b. El Tratado regirá también en las áreas de la zona económica exclusiva y de la plataforma continental siempre que el Derecho Internacional conceda a la respectiva Parte Contratante el ejercicio de derechos de soberanía o jurisdicción en estas áreas.

3) En referencia al artículo 3

- a. Como «actividades» en el sentido del párrafo 2 del artículo 3 se considerarán especial pero no exclusivamente, la administración, la utilización, el uso y el aprovechamiento de una inversión de capital. Se considerará especialmente como «trato menos favorable» en el sentido del artículo 3: el trato desigual en caso de limitaciones en la adquisición de materias primas y auxiliares, energía y combustibles, así como medios de producción y explotación de todas clases, el trato desigual en caso de obstaculización de la venta de productos en el interior del país y en el extranjero, así como cualquier otra medida que tenga efectos similares. No se considera «trato menos favorable» en el sentido del artículo 3, las medidas que se tomen por razones de seguridad y orden público, salud pública o moralidad.
- b. Las disposiciones del artículo 3 no obligan a una Parte Contratante a extender las ventajas, exenciones y reducciones fiscales, que según las leyes tributarias solo se conceden a las personas naturales y sociedades residentes en su territorio, a las personas naturales y sociedades residentes en el territorio de la otra Parte Contratante.
- c. Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, tramitarán con benevolencia las solicitudes de inmigración y residencia de personas de una de las Partes Contratantes que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar en el territorio de la otra Parte Contratante; la misma norma regirá para los asalariados de una Parte Contratante que, en relación con una inversión de capital, quieran entrar y residir en el territorio de la otra Parte Contratante para ejercer su actividad como asalariados. Igualmente se tramitará con benevolencia las solicitudes de permiso de trabajo.

4) En referencia al artículo 4

El derecho a indemnización se da aún en caso de que se inter venga a través de medidas estatales en la empresa objeto de la inversión de capital, y como consecuencia de ello se produzca un considerable perjuicio para la sustancia económica de la misma.

5) En referencia al artículo 7

Una transferencia se considera realizada «sin demora» en el sentido del párrafo 1 del artículo 7 cuando se ha efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de entrega de la correspondiente solicitud.

6) Respecto a los transportes de mercancías y personas en relación con inversiones de capital, cada una de las Partes Contratantes no excluirá ni pondrá trabas a las empresas de transporte de la otra Parte Contratante, y, en caso necesario, concederá autorizaciones para la realización de los transportes. Quedan comprendidos los transportes de:

- a. mercancías destinadas directamente a una inversión de capital, en el sentido del Tratado, o adquiridas en el territorio de una Parte Contratante o de un tercer Estado por una empresa o por encargo de una empresa en la que haya capital invertido en el sentido del Tratado;
- b. personas que viajen en relación con una inversión de capital.

Hecho en la ciudad de Managua, en dos ejemplares en los idiomas alemán y español a los seis días del mes de Mayo de mil novecientos noventa y seis, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Hans-Friedrich v. Ploetz

Für die Republik Nicaragua
Por la República de Nicaragua
E. Leal Sánchez

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE PROMOTION AND RECIPRO-
CAL PROTECTION OF CAPITAL INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua,
Desiring to intensify economic cooperation between the two States,
Intending to create favourable conditions for capital investments by nationals or com-
panies of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the promotion and protection of such capital investments through a
treaty are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both
nations,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty:

1. The term "capital investments" means every kind of asset, particularly:
 - (a) Movable and immovable property, and such other rights in rem as mortgages, liens and pledges;
 - (b) Shares in companies and other kinds of interest in companies;
 - (c) Claims to money used to create an economic value or claims to benefits having an economic value;
 - (d) Intellectual property rights, particularly copyrights, patents, utility models, industrial designs and models, trademarks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and goodwill;
 - (e) Business concessions under public law, including concessions for prospecting and exploitation.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classifica-
tion as capital investments.

2. The term "returns" means amounts yielded by a capital investment over a definite
period, such as shares of profits, dividends, interest, licence fees or other income.

3. The term "nationals" means:

(a) As regards the Federal Republic of Germany:
Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;
and

(b) As regards the Republic of Nicaragua:

Natural persons who have Nicaraguan nationality under its laws.

4. The term "companies" means:

(a) As regards the Federal Republic of Germany:

Any legal entity, as well as any commercial or other company or association with or without a legal personality and having its seat in the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are for profit;

(b) As regards the Republic of Nicaragua:

Any legal entity incorporated under the laws of Nicaragua and having its seat in the territory of the Republic of Nicaragua.

5. The term "territory" means:

In respect of each Contracting Party, the territory under its sovereignty as well as its maritime zones over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, permit in its territory capital investments by nationals or companies of the other Contracting Party and promote such investments to the extent possible. It shall in any case accord to such investments fair and equitable treatment.

2. Neither Contracting Party shall, through arbitrary or discriminatory measures, prejudice the management, employment, use or enjoyment in its territory of the capital investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, accord to capital investments owned or influenced by nationals or companies of the other Contracting Party treatment less favourable than that which it accords to capital investments of its own nationals and companies or of nationals and companies of a third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, accord to nationals or companies of the other Contracting Party, in respect of activities that they carry out in connection with their capital investments, treatment less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or to nationals and companies of a third State.

3. This treatment shall not relate to privileges that either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of their membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free-trade area.

4. The treatment accorded under this article shall not relate to advantages that either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double-taxation agreement or other tax agreements.

Article 4

1. Capital investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Capital investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for reasons of public interest and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated capital investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation, nationalization or comparable measure was publicly announced. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at, or prior to, the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose capital investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which it accords to its own nationals or companies as regards restitution, adjustments, indemnification or other payments. Such payments shall be freely transferable.

4. In respect of the matters provided for in this article, nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with a capital investment, particularly the following:

- (a) The principal and additional amounts to maintain or increase the capital investment;
- (b) The returns;
- (c) The reimbursement of loans;
- (d) The proceeds from the capital investment in the event of its total or partial liquidation or disposal;
- (e) The compensation provided for in article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee granted in respect of a capital investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal procedure, of any right or claim of such nationals or companies to the former Contracting Party. In addition, the latter Contracting Party shall recognize the sub-

rogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments by virtue of such assignment, article 4, paragraphs 2 and 3, as well as article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

1. Transfers under article 4, paragraphs 2 and 3, article 5 or article 6 shall be made without delay at the rate in effect in each case.

2. Such a rate shall coincide with the cross rate resulting from the exchange rates which the International Monetary Fund would apply if, at the time of payment, the currencies of the countries concerned were converted into special drawing rights.

Article 8

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contains a regulation, whether general or specific, entitling capital investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation that it may have entered into with regard to capital investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Treaty shall also apply to capital investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation. This Treaty shall not, however, apply to disputes or disagreements which arose prior to its entry into force and which are related to government measures implemented prior to the entry into force of the Treaty.

Article 10

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled in this way, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be established on an *ad hoc* basis; each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months,

after the date on which one Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the function, the appointments shall be made by the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

6. If both Contracting Parties are also States parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965, recourse may not be had to the arbitral tribunal provided for above, in view of the provisions of article 27, paragraph I, of the Convention, where the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party have reached agreement under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with, or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal procedure as provided for in article 6 of this Treaty.

Article 11

1. Disputes between either Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party in connection with capital investments should as far as possible be settled amicably by the parties to the dispute.

2. If a dispute cannot be settled within six months after the date on which either party to the dispute raised the issue, the dispute shall be submitted to arbitral proceedings at the request of the national or company of the other Contracting Party. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the dispute shall be submitted to arbitral proceedings under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and National of Other States of 18 March 1965.

3. The arbitral award shall be binding and may not be the subject of further recourse or legal proceedings other than those provided for in that Convention. It shall be executed in accordance with national law.

4. During the arbitral proceedings or the execution of an arbitral award, the Contracting Party involved in the dispute shall not invoke the fact that the national or company of the other Contracting Party has received insurance compensation for all or part of the damage.

Article 12

This Treaty shall apply regardless of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

2. This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall continue to apply thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party 12 months before its expiration. After 10 years, the Treaty may be denounced at any time, subject to 12 months' notice.

3. In respect of capital investments made prior to the expiration of this Treaty, the provisions of articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of 15 years after the date of expiration of the Treaty.

Done at Managua on 6 May 1996 in two copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

For the Republic of Nicaragua:

E. LEAL SÁNCHEZ

PROTOCOL

On signing the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua on the Promotion and Reciprocal Protection of Capital Investments, the undersigned plenipotentiaries have also adopted the following provisions, which shall be deemed an integral part of the Treaty:

1. To article 1

(a) Income from a capital investment and, in the event of its reinvestment, income therefrom shall enjoy the same protection as the investment itself;

(b) Without prejudice to other procedures for determining nationality, any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of one Contracting Party shall, in particular, be deemed a national of that Party.

2. To article 2

(a) Capital investments which, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, have been made in the territory of that Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the Treaty;

(b) The Treaty shall also apply in the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf, provided that international law entitles the Contracting Party concerned to exercise the rights of sovereignty or jurisdiction in those areas.

3. To article 3

(a) The following in particular, although not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of a capital investment. The following in particular shall be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: unequal treatment by restricting the purchase of raw and auxiliary materials, energy and fuel, as well as means of production and operation of any kind; unequal treatment by impeding the marketing of products within or outside the country; and any other measure having similar effects. Measures taken for reasons of security and public policy, public health or morality under article 3 shall not constitute "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 shall not obligate a Contracting Party to extend tax privileges, exemptions and relief which, under the tax laws, are accorded only to natural persons and companies resident in its territory to natural persons and companies resident in the territory of the other Contracting Party.

(c) The Contracting Parties shall, under their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and stay of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment. The same shall apply to nationals of either Contracting Party who, in connection with an investment, wish to enter the territory of the other Contracting Party and stay there in order to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

4. To article 4

A right to compensation shall also exist when, as a result of State measures taken against the company in which the capital investment was made, the company's economic situation is severely impaired.

5. To article 5

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 7, paragraph 1, if affected within the period normally required for the completion of transfer formalities. That period, which may in no case exceed two months, shall begin at the time of delivery of the relevant application.

6. As regards the transport of goods and persons connected with a capital investment, neither of the Contracting Parties shall exclude or hinder the transport companies of the other Contracting Party and shall issue permits as required for such transport. This shall include the transport of:

(a) Goods directly intended for a capital investment within the meaning of the Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of a third State by or on behalf of a company in which capital within the meaning of the Treaty has been invested;

(b) Persons travelling in connection with a capital investment.

Done at Managua on 6 May 1996 in two copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

For the Republic of Nicaragua:

E. LEAL SÁNCHEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua,
Animées du désir d'intensifier la collaboration économique à l'avantage mutuel des
deux États,

Entendant créer et maintenir des conditions favorables aux investissements des nation-
aux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contrac-
tante,

Reconnaissant qu'il convient de promouvoir et de protéger ces investissements en vue
de stimuler l'initiative économique privée et d'accroître la prospérité des deux États,

Conviennent comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme " investissement " s'entend de tous types d'actifs, notamment :
 - a) La propriété de biens meubles et immeubles et de tous autres droits réels ou person-
nels qui y sont attachés, tels qu'hypothèques, gages et nantissements;
 - b) Les droits de participation dans des sociétés et autres formes de participation dans
des sociétés;
 - c) Les droits attachés aux fonds employés afin de créer une valeur économique ou à
des prestations ayant une valeur économique;
 - d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, tels que droits d'auteur, brevets,
modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques, dénominations commerciales,
secrets industriels et commerciaux, procédés techniques, technologiques opératoires ("
know-how ") et fonds de commerce (" goodwill ");
 - e) Les concessions accordées par des entités de droit public, y compris les concessions
de prospection et d'exploitation.

Les modifications de la forme d'investissement des actifs n'affectent pas leur qualifi-
cation d'investissement.

2. Le terme " revenus " s'entend des montants découlant d'un investissement pendant
une période déterminée, tels que participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, rede-
vances ou autres rémunérations.

3. Le terme " national " s'entend :
 - a) S'agissant de la République fédérale d'Allemagne :
 - des Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Alle-
magne;

b) S'agissant de la République du Nicaragua :

- des personnes physiques qui possèdent la nationalité nicaraguayenne en conformité avec les lois du Nicaragua.

4. Le terme " société " s'entend :

a) S'agissant de la République fédérale d'Allemagne :

- de toute personne morale, ainsi que de toute société commerciale ou autre compagnie, commerciale ou autre, ou de toute association, dotée ou non de personnalité juridique et ayant son siège dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient ou non un but lucratif;

b) S'agissant de la République du Nicaragua :

- de toute personne morale constituée en droit du Nicaragua, qui a son siège dans le territoire de la République du Nicaragua.

5. Le terme " territoire " s'entend du territoire sur lequel chacune des Parties contractantes exerce sa souveraineté, ainsi que des zones maritimes sur lesquelles elle exerce des droits souverains ou sa compétence en conformité avec le droit international.

Article 2

1. En conformité avec sa législation interne, chaque Partie contractante autorise les nationaux et les sociétés de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements dans son territoire et encourage ces investissements dans la mesure du possible. Elle accorde en tout cas un traitement juste et équitable aux investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne porte atteinte dans son territoire, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, à la gestion, à l'emploi, à l'usage ou à l'exploitation des investissements de nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet dans son territoire les investissements détenus ou contrôlés par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de nationaux ou sociétés d'États tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet dans son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les activités liées à leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou aux nationaux ou sociétés d'États tiers.

3. Ce traitement ne concerne pas les privilèges que l'une des Parties contractantes accorde aux nationaux ou sociétés d'États tiers du fait que ces États appartiennent ou sont associés à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

4. Le traitement dont il est question dans le présent article ne s'étend pas aux avantages que l'une des Parties contractantes peut accorder aux nationaux ou sociétés d'États tiers en

application d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords relatifs à fiscalité.

Article 4

1. Les investissements des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes jouissent de la pleine protection et sécurité dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes ne peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, être expropriés ou nationalisés, ni faire l'objet d'autres mesures analogues dans leurs effets à l'expropriation ou la nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique, et ils doivent alors être indemnisés. L'indemnité doit correspondre à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure équivalente, effective ou imminente, a été publiquement connue. L'indemnité doit être acquittée sans délai et elle porte intérêt, au taux bancaire normal, jusqu'à la date de son paiement; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions adéquates doivent être prises, au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure équivalente, pour fixer et acquitter l'indemnité. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure équivalente et le montant de l'indemnité doivent pouvoir être confirmés par une procédure judiciaire régulière.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements situés dans le territoire de l'autre État Partie subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute dans le territoire de l'autre Partie contractante, ne sont pas traités par cette autre Partie contractante de façon moins favorable que ses propres nationaux ou sociétés en matière de réparations, d'ajustement, d'indemnités ou d'autres paiements. Ces montants doivent être librement transférables.

4. Dans les matières régies par le présent article, les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes jouissent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5

Chaque Partie garantit aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements se rapportant à leurs investissements, en particulier :

- a) Les capitaux et les apports supplémentaires pour l'entretien ou l'expansion des investissements;
- b) Les revenus;
- c) L'amortissement des prêts;
- d) Le produit résultant de la liquidation ou de la cession totale ou partielle d'investissements;
- e) Les indemnités prévues à l'article 4.

Article 6

Si une Partie contractante effectue des versements à ses nationaux ou sociétés en vertu d'une garantie accordée à un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante aux termes de l'article 10, la cession à cette première Partie contractante de tous les droits desdits nationaux ou sociétés, soit aux termes de la loi soit par acte juridique. En outre, cette autre Partie contractante reconnaît la subrogation de la première Partie contractante dans tous lesdits droits (droits transférés), que cette première partie est habilitée à exercer dans la même mesure que leur détenteur antérieur. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 s'appliquent mutatis mutandis au transfert desdits versement.

Article 7

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi qu'à l'article 5 ou à l'article 6 doivent être effectués sans délai, au taux de change en vigueur dans chaque cas.

2. Ledit taux doit coïncider avec le taux croisé résultant des taux de change que le Fonds monétaire international appliquerait à la date du paiement pour convertir les monnaies des pays intéressés en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international en dehors du présent Traité, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes, contiennent un règlement, général ou spécifique, octroyant aux investissements de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Traité, ledit règlement l'emporte dans la mesure où il est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle souscrit en rapport avec les investissements réalisés dans son territoire par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Traité s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les dispositions juridiques de cette autre Partie contractante. Toutefois, le présent Traité ne s'applique pas aux différends qui se sont élevés avant son entrée en vigueur et qui sont en rapport avec des mesures officielles mises en œuvre avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 10

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité doit être réglé autant que possible par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé, il peut être porté devant un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué ad hoc; chaque Partie contractante nomme un arbitre et ces deux arbitres choisissent comme président un national d'un État tiers qui est nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux arbitres sont nommés dans un délai de trois mois après que l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre son intention de porter le différend devant un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché, les nominations sont faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est aussi un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché, les nominations sont faites par le membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est pas un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prend en charge les frais afférents aux activités de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais du Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut adopter des règles différentes en ce qui concerne les frais. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont aussi des États contractants de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, du 18 mars 1965, le paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention ne permet pas de recourir au tribunal arbitral visé aux paragraphes ci-dessus lorsque le national ou la société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante sont parvenus à un accord en conformité avec l'article 25 de la Convention. Cela n'empêche pas de recourir au tribunal arbitral visé aux paragraphes ci-dessus lorsque n'est pas respectée la décision rendue par le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 27 de ladite Convention, ou dans les cas de subrogation, aux termes de la loi ou par acte juridique, prévus à l'article 6 du présent Traité.

Article 11

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement doit, autant que possible, être réglé à l'amiable entre les parties au litige.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties au litige l'a fait valoir, il est soumis à une procédure arbitrale à la demande du national ou de la société de l'autre Partie contractante. À moins

que les Parties au litige n'en conviennent autrement, le différend est soumis à une procédure arbitrale conforme à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, du 18 mars 1965.

3. La sentence arbitrale est exécutoire et ne peut faire l'objet d'aucun autre recours ou action en justice, sinon comme en dispose ladite Convention. Elle est exécutée en conformité avec le droit interne.

4. La Partie contractante qui est partie au litige ne peut faire valoir, dans la procédure arbitrale ou pendant l'exécution d'une sentence arbitrale, que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une indemnité au titre d'une police d'assurance couvrant tout ou partie du préjudice.

Article 12

Le présent Traité déploie ses effets nonobstant l'absence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification doivent être échangés à Bonn dans les plus brefs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Sa durée de sa validité est de dix ans et il est ensuite reconduit pour une période indéfinie, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par une des Parties contractantes 12 mois avant son expiration. Après dix ans, chaque État contractant peut dénoncer le Traité à tout moment moyennant un préavis de 12 mois.

3. S'agissant des investissements réalisés jusqu'au moment de l'expiration du présent Traité, les dispositions de l'article premier à l'article 12 restent en vigueur pendant les 15 années suivant la date de l'expiration du présent Traité.

Fait à Managua le 6 mai 1996, en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

Pour la République du Nicaragua :

E. LEAL SÁNCHEZ

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont aussi adopté les dispositions ci après qui font partie intégrante du Traité :

1. S'agissant de l'article premier

a) Les revenus découlant d'un investissement et, si lesdits revenus ont été réinvestis, les revenus découlant de ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement proprement dit;

b) Sans préjudice des autres procédures pour la détermination de la nationalité, tout détenteur d'un passeport national émis par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes est réputé être notamment un national de cette Partie.

2. S'agissant de l'article 2

a) Les investissements qui, aux termes de la législation d'une Partie contractante, ont été réalisés dans le territoire de l'une des Parties contractantes par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante bénéficient pleinement de la protection du Traité;

b) Le Traité s'applique aussi en ce qui concerne la zone économique exclusive et le plateau continental, sous réserve que le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer dans ces zones ses droits de souveraineté et sa compétence territoriale.

3. S'agissant de l'article 3

a) Sont réputés en particulier, mais non exclusivement, constituer des " activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, l'emploi, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont réputés en particulier constituer un " traitement moins favorable " au sens de l'article 3 : tout traitement inégal résultant de restrictions sur l'achat de matières premières et biens intermédiaires, d'énergie et de combustible, ainsi que de facteurs de production et de moyens d'exploitation de toutes sortes; tout traitement inégal résultant d'obstacles à la commercialisation de produits dans le pays ou à l'extérieur; et toute autre mesure ayant des effets analogues. Les mesures prises pour des motifs de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de m urs ne constituent pas un " traitement moins favorable " au sens de l'article 3.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques et aux sociétés résidentes dans le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exemptions et abattements d'impôts qui, aux termes de son droit fiscal, sont accordés exclusivement aux personnes physiques et aux sociétés résidentes dans son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, en conformité avec leur législation nationale, les demandes d'immigration et de permis de séjour concernant des individus de l'une des Parties contractantes qui souhaitent, en rapport avec un investissement, entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante. Il en va de même pour les nationaux

de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui souhaitent, en rapport avec un investissement, entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont aussi examinées avec bienveillance.

4. S'agissant de l'article 4

Il existe également un droit à indemnité lorsque, du fait de mesures d'État prises contre elle, la société dans laquelle un investissement a été réalisé subit une grave dégradation de sa situation économique.

5. S'agissant de l'article 5

Un transfert est réputé effectué " sans délai " au sens du paragraphe 1 de l'article 7 s'il est réalisé dans les délais normaux pour les formalités de virement. Ces délais, qui ne peuvent en aucun cas excéder deux mois, courent dès le dépôt de la demande pertinente.

6. S'agissant du transport de biens et de personnes en rapport avec un investissement, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut opposer aucune meure d'exclusion ou d'obstruction aux entreprises de transport de l'autre Partie contractante et doit émettre les permis nécessaires pour ce transport. Les présentes dispositions s'appliquent au transport des :

a) Biens destinés directement à un investissement au sens du Traité ou acquis dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un État tiers par une société dans laquelle a été réalisé un investissement au sens du Traité, ou pour le compte de ladite société;

b) Personnes qui voyagent en rapport avec un investissement.

Fait à Managua le 6 mai 1996 en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

Pour la République du Nicaragua :

E. LEAL SÁNCHEZ

No. 38837

**Germany
and
Kenya**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Kilifi Development Programme (KIDP)". Nairobi, 26 March 2001 and 2 October 2001

Entry into force: *2 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement de Kilifi". Nairobi, 26 mars 2001 et 2 octobre 2001

Entrée en vigueur : *2 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38838

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Opening of a local representation of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW)". Dar es Salaam, 7 September 2000

Entry into force: *7 September 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Ouverture d'une représentation régionale de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW)". Dar es-Salaam, 7 septembre 2000

Entrée en vigueur : *7 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38839

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "District Health Support Project". Dar es Salaam, 3 July 2000 and 22 November 2000

Entry into force: *22 November 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Projet de soutien aux services locaux de santé". Dar es-Salaam, 3 juillet 2000 et 22 novembre 2000

Entrée en vigueur : *22 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38840

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Community Wildlife Management". Dar es Salaam, 7 May 2001 and 7 June 2001

Entry into force: *7 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion communautaire de la faune sauvage". Dar es-Salaam, 7 mai 2001 et 7 juin 2001

Entrée en vigueur : *7 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38841

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the sub-project "Promotion of Advisory Services to Enhance Competitive Production Technology and Processes in the Food Industry". Bangkok, 13 November 2001 and 10 January 2002

Entry into force: *10 January 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le sous-projet "Promotion de services consultatifs pour améliorer la compétitivité de la technologie de production et de procédés dans l'industrie alimentaire". Bangkok, 13 novembre 2001 et 10 janvier 2002

Entrée en vigueur : *10 janvier 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38842

**Germany
and
Tajikistan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Gorno-Badakhshan". Dushamhe, 22 February 2001 and 28 January 2002

Entry into force: 28 January 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tadjikistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération technique pour le projet "Programme intégré de sécurité alimentaire Gorno-Badakhshan". Douchambé, 22 février 2001 et 28 janvier 2002

Entrée en vigueur : 28 janvier 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38843

**Germany
and
Republic of Moldova**

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova. Chisinau, 21 May 1999

Entry into force: *8 November 2001 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, German and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

**Allemagne
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova concernant le transport aérien. Chisinau, 21 mai 1999

Entrée en vigueur : *8 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, allemand et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Contents

Preamble

Article 1 Definitions

Article 2 Grant of Traffic Rights

Article 3 Designation and Operating Authorization

Article 4 Revocation or Limitation of Operating Authorization

Article 5 Non-discrimination in respect of Charges

Article 6 Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 7 Transfer of Earnings

Article 8 Principles Governing the Operation of Air Services

Article 9 Communication of Operating Information and Statistics

Article 10 Tariffs

Article 11 Commercial Activities

Article 12 Aviation Safety

Article 13 Aviation Security

Article 14 Immigration and Control of Travel Documents

Article 15 Exchange of Views

Article 16 Consultations

Article 17 Settlement of Disputes

Article 18 Multilateral Conventions

Article 19 Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 20 Previous Agreements

Article 21 Entry into Force, Duration

Article 22 Termination

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of the Republic of Moldova, the State Administration of Civil Aviation of the Republic of Moldova;

or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for nontraffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price, to be charged for the international carriage (i. e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) any significant benefits provided in association, with the carriage;

(e) any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2 Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

(a) to fly across its territory without landing;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

(4) The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and Operating Authorization

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be started at any time, provided that:

(a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements

prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights granted under Article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party, if such airline is not able to prove upon request that the majority ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself. In view of the legal obligations of the Federal Republic of Germany to the European Community, however, the other Contracting Party is only entitled to do so, if an airline designated by the Federal Republic of Germany is not able to prove upon request that the majority ownership of such airline is vested in a member State of the European Union or in nationals or corporations of such member States, and that effective control is vested in such State or its nationals or corporations.

(5) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, an airline it has designated by another airline. The newly designat-

ed airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services,

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants and other consumable technical supplies contained in the tanks or other receptacles on the aircraft (e.g. de-icing fluid, hydraulic fluid, cooling fluid, etc.), spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the territory of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 7. Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Principles Governing the Operation of Air Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of national and regional air services;

(c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at the latest one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval one month prior to the envisaged date of their introduction at the latest.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 11 Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling of passengers, baggage, cargo and mail for the designated or other airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any freely convertible currency.

Article 12. Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

Article 13. Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Mon-

treat on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

(1) Either Contracting Party shall permit, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party to take measures to ensure that only persons with the travel documents required for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the State or make arrangements for his transfer, removal or deportation to a State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18. Multilateral Conventions

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 17 of this Agreement.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) of this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 20. Previous Agreements

Upon the entry into force of this Agreement the Air Transport Agreement of 11 November 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Socialist Soviet Republics shall cease to have effect as between the Federal Republic of Germany and the Republic of Moldova.

Article 21. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 22. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicat-

ed to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Chisinau on May 21, 1999 in duplicate in the German, Moldovan and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Moldovan texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

IRENE KOHLHAAS

For the Government of the Republic of Moldova

VICTOR TOPA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Moldau
über
den Luftverkehr

Inhaltsübersicht

Präambel

Artikel 1	Begriffsbestimmungen
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5	Gleichbehandlung bei den Gebühren
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7	Transfer von Einkünften
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10	Tarife
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12	Luftverkehrs-Sicherheit
Artikel 13	Luftsicherheit
Artikel 14	Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
Artikel 15	Meinungsaustausch
Artikel 16	Konsultationen
Artikel 17	Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 18	Mehrseitige Übereinkommen
Artikel 19	Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation
Artikel 20	Frühere Abkommen
Artikel 21	Inkrafttreten, Geltungsdauer
Artikel 22	Kündigung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Moldau -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Republik

Moldau die Staatliche Behörde für Zivilluftfahrt der Republik Moldau oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;

- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Vorteile, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;

- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und

- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.
- (2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.
- (3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.
- (4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Gemeinschaft hat die andere Vertragspartei dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedstaaten liegt, und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.
- (5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 16 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle und anderen verbrauchbaren technischen Vorräte in den Tanks oder anderen Behältnissen im Luftfahrzeug (z.B. enteisende Flüssigkeit, Hydraulikflüs-

sigkeit, Kühlflüssigkeit usw.), Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe, Schmieröle und andere verbrauchbare technische Vorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 7

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des inländischen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder frei konvertierbaren Währung zu verkaufen.

Artikel 12

Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestanforderungen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

Artikel 13
Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und

sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen werden, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Überprüfung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Eine Vertragspartei gestattet in ihrem Hoheitsgebiet den bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Personen mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden

kann; zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18
Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 19
Registrierung bei der
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 20
Frühere Abkommen

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 11. November 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau außer Kraft.

Artikel 21

Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 22

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Chisinau am 21. Mai 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher, moldauischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des moldauischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Moldau



[MOLDOVAN TEXT —TEXTE MOLDOVE]

Acord privind transporturile aeriene

între

Guvernul Republicii Federale Germania

și

Guvernul Republicii Moldova

Preambul

Articolul 1	Definiții
Articolul 2	Acordarea drepturilor de trafic
Articolul 3	Desemnarea și autorizația de exploatare
Articolul 4	Revocarea sau limitarea autorizației de exploatare
Articolul 5	Nediscriminarea în legătură cu taxele
Articolul 6	Scutirea de taxe vamale și alte taxe
Articolul 7	Transferul veniturilor
Articolul 8	Principiile care reglementează exploatarea serviciilor aeriene
Articolul 9	Transmiterea informațiilor de exploatare și datelor statistice
Articolul 10	Tarife
Articolul 11	Activități comerciale
Articolul 12	Siguranța zborurilor
Articolul 13	Securitatea aviației
Articolul 14	Imigrarea și controlul documentelor de călătorie
Articolul 15	Schimb de opinii
Articolul 16	Consultări
Articolul 17	Soluționarea diferendelor
Articolul 18	Convenții multilaterale
Articolul 19	Înregistrarea la Organizația Aviației Civile Internaționale
Articolul 20	Acorduri anterioare
Articolul 21	Intrarea în vigoare, valabilitatea
Articolul 22	Denunțarea

Guvernul Republicii Federale Germania,

și

Guvernul Republicii Moldova

Fiind părți contractante la Convenția privind aviația civilă internațională deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944,

Dorind să încheie un acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene între și dincolo de teritoriile lor,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din textul acestuia rezultă altfel, expresia:

- a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție, în baza prevederilor articolelor 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au intrat în vigoare pentru sau au fost ratificate de către ambele Părți Contractante;

- b) "autorități aeronautice" înseamnă în cazul Republicii Federale Germania Ministerul Federal al Transporturilor, iar în cazul Republicii Moldova Administrația de Stat a Aviației Civile a Republicii Moldova,

sau în ambele cazuri - orice persoana sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

- c) "companie aeriană desemnată" înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată de oricare Parte Contractantă printr-o notificare scrisă celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord, în scopul exploatării serviciilor aeriene internaționale pe rutele specificate conform prevederilor articolului 2(2) al prezentului Acord.

2. Expresiile "teritoriu", "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional" și "escală necomercială" au, în scopul aplicării prezentului Acord, înțelesurile atribuite în articolele 2 și 96 ale Convenției;

3. Expresia "tarif" înseamnă prețul care urmează să fie încasat pentru transportul internațional (adică, transportul între punctele situate pe teritoriile a două sau mai multe state) de pasageri, bagaje și marfă (cu excepția poștei), și cuprinde:

- a) orice tarif direct sau suma care urmează să fie încasată pentru transportul internațional, publicat și vândut ca atare, inclusiv tarifele directe, constituite folosind alte tarife sau tarife de conexiune pentru transportul pe sectoarele internaționale sau interne care constituie sectorul internațional;
- b) comisionul care urmează să fie plătit la vânzarea biletelor pentru transportul pasagerilor și bagajelor lor, sau pentru tranzacțiile corespunzătoare pentru transportul mărfii;
- c) condițiile care reglementează aplicarea tarifului sau prețului pentru transport ori plata comisionului;

Ea cuprinde de asemenea:

- d) orice foloase semnificative asigurate în legătură cu acest transport;
- e) orice tarif pentru transportul pe sectorul intern, care este vândut complementar la transportul internațional, care nu este pus la dispoziție pentru transporturi exclusiv interne și care este pus la dispoziția tuturor transportatorilor și utilizatorilor în traficul internațional în condiții de egalitate.

Articolul 2

Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante, în scopul exploatării serviciilor aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate, următoarele drepturi:

- a) de a survola, fără atenizare, teritoriul său;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul său; și
- c) de a face escale pe teritoriul său în punctele rutelor specificate în conformitate cu paragraful 2 din acest articol, în scopul îmbarcării și debarcării pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei, pe bază comercială.

2. Rutele, pe care companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor fi autorizate să exploateze servicii aeriene internaționale, vor fi specificate în orarul rutelor, printr-un schimb de note.

3. Nici o prevedere a paragrafului 1 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiilor aeriene, desemnate de o Parte Contractantă, dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri, bagaje,

marfă și poștă și de a le transporta, contra plată, către un alt punct pe teritoriul acestei celeilalte Părți Contractante (cabotaj).

4. Acordarea drepturilor de trafic specificate în paragraful 1 al acestui articol nu include acordarea dreptului de a transporta pasageri, bagaje, marfă și poștă între puncte pe teritoriul Părții Contractante care acordă aceste drepturi și puncte pe teritoriul unui stat terț sau vice versa (libertatea a cincea). Drepturile de trafic de a cincea libertate vor fi acordate numai în baza unor acorduri speciale între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

Articolul 3

Desemnarea și autorizația de exploatare

1. Exploatarea serviciilor aeriene internaționale pe rutele specificate, în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord, poate fi începută oricând, cu condiția că:

- a) Partea Contractantă căreia i s-au acordat drepturile, specificate în articolul 2(1) din prezentul Acord, desemnează în scris una sau mai multe companii aeriene; și
- b) Partea Contractantă care acordă aceste drepturi autorizează compania sau companiile desemnate să înceapă exploatarea serviciilor aeriene.

2. Partea Contractantă care acordă aceste drepturi va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol și prevederilor articolului 9 din prezentul Acord, autorizația corespunzătoare de exploatare a serviciilor aeriene internaționale.

3. Oricare Parte Contractantă poate cere companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovadă că sînt în măsură să îndeplinească

condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate de prima Parte Contractantă la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda exercitarea drepturilor acordate în conformitate cu articolul 2 al prezentului Acord de către o companie aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă în cazul în care compania aeriană nu poate dovedi la cerere că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin celeilalte Părți Contractante sau cetățenilor ori corporațiilor sale. Totuși, luând în considerare obligațiile legale ale Republicii Federale Germania față de Comunitatea Europeană, cealaltă Parte Contractantă are dreptul de a proceda astfel numai în cazul în care o companie aeriană desemnată de Republica Federală Germania nu poate dovedi, la cerere, că partea preponderentă a proprietății companiei aparține unui stat membru al Uniunii Europene sau cetățenilor ori corporațiilor unor asemenea state membre iar controlul efectiv aparține unui asemenea stat sau cetățenilor ori corporațiilor acestuia.

5. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înlocuiască compania aeriană desemnată cu o altă companie aeriană, în conformitate cu prevederile paragrafelor 1-4 ale acestui articol. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care a înlocuit-o.

Articolul 4

Revocarea sau limitarea autorizației de exploatare

Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a revoca sau limita, prin impunerea unor condiții, o autorizație de exploatare acordată în conformitate cu prevederile articolului 3(2) din prezentul Acord, în cazul în care compania aeriană desemnată nu respectă legile și reglementările Părții Contractante care acordă aceste drepturi sau prevederile prezentului Acord ori nu îndeplinește obligațiile ce-i revin din acestea. Această revocare sau limitare va fi precedată de consultări în conformitate cu prevederile articolului 16 al prezentului Acord, în afară de cazul în care suspendarea

imediată a exploatării sau impunerea condițiilor sînt necesare pentru a evita noi abateri de la legi și reglementări.

Articolul 5

Nediscriminarea cu privire la taxe

Taxele aplicate pe teritoriul oricărei Părți Contractante aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante pentru folosirea aeroporturilor și altor instalații de navigație aeriană nu vor depăși nivelul celor aplicate aeronavelor companiilor aeriene naționale folosite pe servicii aeriene internaționale similare.

Articolul 6

Scutirea de taxe vamale și alte taxe

1. Aeronavele folosite de către companiile aeriene desemnate de oricare Parte Contractantă, precum și carburanții și lubrifianții și alte rezerve tehnice consumabile conținute în rezervoare sau alte recipiente ale aeronavei (de exemplu, fluid de degivrare, fluid hidraulic, fluid pentru răcire etc.) piesele de schimb, echipamentul lor obișnuit și proviziile de bord, aflate la bordul acestor aeronave vor fi scutite de taxe vamale și de orice alte taxe aplicate la importul, exportul și tranzitul bunurilor, la intrarea în, ieșirea din și traversarea teritoriului celeilalte Părți Contractante. De aceeași scutire vor beneficia și produsele destinate consumului la bordul aeronavei pe durata zborului peste teritoriul ultimei Părți Contractante.

2. Carburanții, lubrifianții și alte rezerve tehnice consumabile, piesele de schimb, echipamentul obișnuit și proviziile de bord introduse temporar pe teritoriul oricărei Părți Contractante, instalate imediat (sau după stocare), sau luate, în alt mod, la

bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă sau reexportate în alt mod de pe teritoriul primei Părți Contractante, vor fi scutite de orice taxe vamale și alte taxe menționate în paragraful 1 din acest articol.

Documentele de transport aparținînd companiilor aeriene desemnate ale unei Părți Contractante vor fi, de asemenea, scutite, la introducerea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, de taxe vamale și de alte taxe menționate în paragraful 1 al acestui articol.

3. Carburanții, lubrifiantii și alte rezerve tehnice consumabile luate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale oricărei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și folosite pe serviciile aeriene internaționale, vor fi, de asemenea, scutite de taxe vamale și de alte taxe menționate în paragraful 1 al acestui articol, precum și de alte taxe speciale pe consum.

4. Oricare Parte Contractantă poate păstra materialele menționate în paragrafele 1-3 din acest articol sub supraveghere vamală.

5. În cazul cînd taxele vamale sau alte taxe nu sînt aplicate materialelor la care s-a făcut referire în paragrafele 1-3 din acest articol, aceste materiale nu vor fi supuse prohibițiilor economice sau restricțiilor aplicate, în anumite cazuri, pentru import, export sau tranzit.

6. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, degrevarea de la impozitul pe cifra de afaceri și taxele indirecte similare la mărfuri și servicii oferite companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante și folosite pentru desfășurarea activității acestora. Degrevarea fiscală poate lua forma scutirii de sau rambursării acestor taxe.

Articolul 7

Transferul veniturilor

Fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă dreptul de liber transfer la sediul principal, oricând, în orice mod, fără restricții, în orice valută liber convertibilă și la cursul oficial de schimb, al venitului realizat la vânzarea serviciilor de transport aerian pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 8

Principiile care reglementează exploatarea serviciilor aeriene

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor aeriene pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord.
2. În exploatarea serviciilor aeriene internaționale, pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord, orice companie aeriană desemnată a unei Părți Contractante va ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile aeriene pe care aceste companii aeriene le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.
3. Serviciile aeriene internaționale pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord vor avea ca obiectiv primordial asigurarea unei capacități corespunzătoare cererilor previzibile de trafic spre și dinspre teritoriul Părții Contractante care a desemnat companiile aeriene. Dreptul acestor companii aeriene de a transporta trafic între puncte de pe rutele specificate conform articolului 2(2) al prezentului Acord, situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și puncte în țări

terțe va fi exercitat în interesul dezvoltării ordonate a transportului aerian internațional, astfel încât capacitatea să fie adaptată:

- a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul Părții Contractante care a desemnat companiile aeriene;
- b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile aeriene, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene naționale și regionale;
- c) cerințelor unei exploatări economice a rutelor de trafic direct.

4. În vederea asigurării unui tratament egal și echitabil al fiecărei companii aeriene desemnate, frecvența serviciilor și tipul aeronavelor folosite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Parților Contractante, în ceea ce privește capacitatea și orarele de zbor ale acestora.

5. Autoritățile aeronautice ale Parților Contractante se vor strădui, dacă va fi necesar, să convină, în mod satisfăcător, frecvența și capacitatea de transport.

Articolul 9

Transmiterea informației de exploatare și a datelor statistice

1. Fiecare companie aeriană desemnată va comunica autorităților aeronautice ale Parților Contractante, în termen de o luna înaintea începerii exploatării serviciilor aeriene pe rutele specificate în conformitate cu Articolul 2(2) al prezentului Acord și înaintea începerii fiecărei perioade următoare din planul de zbor, tipul serviciilor, tipul aeronavelor prevăzute și orarele de zbor. Schimbările pe termen scurt vor fi notificate imediat.

2. Autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice despre companiile aeriene desemnate, care pot fi cerute, în mod rezonabil, în scopul examinării capacității asigurate de către companiile aeriene desemnate ale primei Părți Contractante pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) din prezentul Acord. Aceste date vor include toată informația necesară pentru determinarea volumului de trafic transportat, originea și destinația acestui trafic.

Articolul 10

Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către companiile aeriene desemnate pentru transportul de pasageri pe rutele specificate în conformitate cu articolul 2(2) al prezentului Acord, vor fi supuse aprobării autorității aeronautice a Părții Contractante pe teritoriul căreia se situează punctele de decolare a cursei (în conformitate cu informația conținută în documentele de transport).
2. La stabilirea tarifelor, companiile aeriene desemnate vor ține seama de costul exploatării, un profit rezonabil, condițiile predominante ale concurenței și pieței, precum și de interesele utilizatorilor de transport. Autoritatea aeronautică competentă poate refuza aprobarea tarifelor numai în cazul în care nu se respectă aceste criterii.
3. Tarifele vor fi supuse aprobării autorității aeronautice de către companiile aeriene desemnate cu o lună înainte de data preconizată pentru intrarea lor în vigoare.
4. Dacă autoritatea aeronautică a oricărei Părți Contractante nu este de acord cu tariful supus aprobării, aceasta va informa compania aeriană corespunzătoare în

termen de douăzeci și una de zile de la data înaintării tarifului. În astfel de cazuri tariful nu se va aplica. Tariful aplicat pînă în acel moment va rămîne în vigoare pînă în momentul înlocuirii cu un nou tarif.

Articolul 11 Activități comerciale

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, dreptul de a menține pe teritoriul său reprezentanțe, precum și personal administrativ, comercial și tehnic necesar în conformitate cu cerințele companiilor aeriene desemnate.
2. Înființarea reprezentanțelor și angajarea personalului la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol se vor efectua în baza legilor și reglementărilor Părții Contractante respective, care se aplică la intrarea și șederea străinilor pe teritoriul Părții Contractante respective. Totuși, personalul angajat la reprezentanțe conform paragrafului 1 al acestui articol nu va avea nevoie de permis de muncă.
3. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante dreptul de a deservi pasagerii, bagajele, marfa și poșta transportate de companiile aeriene desemnate sau de alte companii aeriene ale acestei celeilalte Părți Contractante. Acest drept nu include partea exterioară a serviciilor de sol (deservirea la sol a aeronavelor), care ramîne privilegiul operatorilor aeroporturilor.
4. Fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante dreptul de a vinde serviciile sale de transport în baza propriilor documente de transport direct în propriile spații de vânzare sau prin agenții săi, către orice persoană, în orice altă valută liber convertibilă, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 12
Siguranța zborurilor

1. Fiecare Parte Contractantă poate cere consultări privind standardele de siguranță menținute de cealaltă Parte Contractantă în legătură cu instalațiile de navigație aeriană, echipajele de zbor, aeronavele și exploatarea companiilor aeriene desemnate. Dacă în urma acestor consultări o Parte Contractantă stabilește că cealaltă Parte Contractantă nu menține în mod efectiv și nu administrează standardele și cerințele de siguranță la nivel sau deasupra minimului standardelor care pot fi stabilite conform Convenției, această cealaltă Parte Contractantă va fi notificată asupra acestor constatări și măsurilor considerate necesare pentru conformarea acestor standarde minime și va întreprinde măsuri de corectare adecvate. În caz că această cealaltă Parte Contractantă nu întreprinde măsurile adecvate în timp rezonabil, nu mai târziu de 15 (cincisprezece) zile, pot fi aplicate prevederile articolului 4 al prezentului Acord.

2. În cazul în care acțiunea imediată este necesară pentru operarea în siguranță a companiei aeriene, Părțile Contractante pot lua măsuri în baza articolului 4 al prezentului Acord înainte de consultările.

3. Orice acțiune a unei Părți Contractante în baza prevederilor paragrafelor 1 și 2 din acest articol va înceta în cazul respectării de către cealaltă Parte Contractantă a cerințelor de siguranță prevăzute în acest articol.

Articolul 13
Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației

civile împotriva actelor de intervenție ilicită. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante vor acționa în special conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiuni și anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și Protocolului pentru reprimarea actelor ilicite de violență în aeroporturile ce servesc aviația civilă internațională, complementar la Convenția pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, semnat la Montreal la 24 februarie 1988.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite, îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și pentru prevenirea oricăror alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. Atunci când este comis un incident ori există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită a unei aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor sprijini prin consultări reciproce, prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt unor asemenea incidente sau amenințări atât de rapid pe cât aceasta este posibil să se realizeze cu periclitarea minimă a vieții.

4. Fiecare Parte Contractantă va lua măsuri, pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care se află la sol pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este necesită de obligația primordială de a proteja viața echipajului și pasagerilor săi. Aceste măsuri vor fi luate, dacă este posibil, pe bază de consultări reciproce.

5. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenție, în măsura în care aceste prevederi de securitate se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor aeronavelor înmatriculate de ele sau operatorilor aeronavelor care își au sediul principal de afaceri sau reședință permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriile lor, să acționeze în conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aviației.

6. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acestor operatori de aeronave li se poate cere să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în paragraful 5 al acestui articol, stabilite de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timpul aflării lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor și bagajelor de mână, precum și în vederea aplicării unor controale de securitate adecvate ale bagajelor, mărfurilor și proviziilor de bord înainte de și în timpul imbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

7. În cazul în care o Parte Contractantă nu respectă prevederile acestui articol referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a primei Părți Contractante. Dacă nu se ajunge la un acord satisfăcător în decursul unei luni de la data acestei solicitări, poate fi retrasă, revocată, limitată sau pot fi impuse anumite condiții asupra autorizației de exploatare a companiei sau companiilor aeriene ale primei Părți Contractante. Dacă o situație de urgență serioasă impune aceasta, fiecare Parte Contractantă poate lua măsuri provizorii înaintea expirării termenului de o lună.

Articolul 14

Imigrarea și controlul documentelor de călătorie

1. Oricare Parte Contractantă va permite pe teritoriul său companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă să ia măsuri adecvate pentru a se asigura că numai persoanele care posedă documentele de călătorie necesare pentru intrarea în sau tranzitul prin teritoriul celeilalte Părți Contractante sînt admise la transport.

2. Fiecare Parte Contractantă va accepta spre examinare persoanele returnate de la punctele unde au fost debarcate fiind recunoscute inadmisibile, dacă aceste persoane s-au aflat pe teritoriul său înainte de îmbarcare, în afară cazurilor de tranzit direct. Partea Contractantă nu va returna aceste persoane în țara în care au fost recunoscute anterior ca fiind inadmisibile.

3. Aceste prevederi nu vor împiedica autoritățile publice să examineze ulterior persoanele inadmisibile returnate, în scopul determinării acceptării lor eventuale în acest stat sau organizării transferului, returnării sau expulzării lor în statul cetățenii a căruia sînt sau în care sînt acceptate din alte motive. Dacă persoana recunoscută inadmisibilă și-a pierdut sau și-a distrus documentele de călătorie, Partea Contractantă va accepta în locul lor un alt document care atestază circumstanțele îmbarcării sau sosirii, emise de către autoritățile publice ale Părții Contractante pe teritoriul căreia această persoană a fost recunoscută inadmisibilă.

Articolul 15

Schimb de opinii

În vederea asigurării unei cooperări și înțelegeri mai strînse în toate problemele referitoare la aplicarea prezentului Acord, între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor avea, de la loc, după necesitate, schimburi de opinii.

Articolul 16

Consultări

Oricare Parte Contractantă poate cere, oricând, consultări în scopul discutării amendamentelor la prezentul Acord sau Orarul Rutelor ori a chestiunilor referitoare la interpretare. Astfel de consultări pot avea loc și privind aplicarea prezentului Acord, în cazul în care oricare Parte Contractantă consideră că schimbul de păreri în baza articolului 15 din prezentul Acord nu a produs rezultate satisfăcătoare. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de două luni de la data primirii cererii de către cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 17

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, care nu poate fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 16 din prezentul Acord, va fi supus spre hotărâre, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral.
2. Acest tribunal va fi format ad hoc precum urmează: fiecare Parte Contractantă va desemna câte un arbitru, iar cei doi arbitri astfel desemnați vor conveni asupra unui cetățean al unui stat terț care va acționa ca președinte al tribunalului, fiind numit de către guvernele Părților Contractante. Acești arbitri vor fi desemnați într-o perioadă de două luni iar președintele tribunalului într-o perioadă de trei luni de la data la care oricare Parte Contractantă a comunicat celeilalte Părți Contractante intenția sa de a supune diferendul unui tribunal arbitral.
3. Dacă perioadele specificate în paragraful 2 din acest articol nu au fost respectate, oricare Parte Contractantă poate invita, în lipsa unei alte înțelegeri relevante, Președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să facă

desemnările necesare. Dacă Președintele este cetățeanul oricărei din Părțile Contractante sau dacă el este împiedicat să îndeplinească această funcție, Vicepreședintele împuternicit va face în numele lui desemnările necesare.

4. Tribunalul arbitral va lua decizia prin majoritate de voturi. Părțile Contractante se vor conforma acestei decizii. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile necesare pentru arbitrul său și cele aferente reprezentării lui în procedura arbitrală; cheltuielile necesare pentru președintele tribunalului iar celelalte cheltuieli vor fi împărțite în mod egal între Părțile Contractante. În alte privințe, tribunalul arbitral va determina propria sa procedură.

Articolul 18

Convenții multilaterale

Dacă o Convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru Părțile Contractante, prevederile acelei Convenții vor prevala. Orice consultări cu scopul de a determina în ce măsură prezentul Acord este anulat, înlocuit, modificat sau completat de prevederile Convenției multilaterale, vor avea loc în conformitate cu articolul 16 din prezentul Acord.

Articolul 19

Înregistrarea la Organizația Aviației Civile Internaționale

Prezentul Acord, orice amendament la acesta și orice schimb de note în baza articolului 2(?) din prezentul Acord vor fi comunicate Organizației Aviației Civile Internaționale și înregistrate.

Articolul 20

Acorduri anterioare

Din momentul intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul privind transporturile aeriene între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste semnat la 11 noiembrie 1971 își va înceta valabilitatea pentru Republica Federală Germania și Republica Moldova.

Articolul 21

Intrarea în vigoare, valabilitatea

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după o lună de la data când Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de constituție pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Decisivă este ziua primirii ultimei notificări.
2. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de timp nelimitată.

Articolul 22

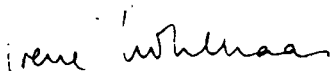
Denunțarea

Oricare din Părțile Contractante poate notifica, oricând, celeilalte Părți Contractante intenția sa de a denunța prezentul Acord; această notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, prezentul Acord va fi rămas la douăsprezece luni după data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care denunțarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă,

notificarea va fi considerată primită la expirarea perioadei de patrusprezece zile după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Încheiat în or. Chișinău, la *21 mai* 1999, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul de referință va fi acela în limba engleză.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania



Pentru Guvernul
Republicii Moldova



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
MOLDOVA CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN

Table des matières

Préambule

Article 1. Définitions

Article 2. Octroi des droits

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

Article 7. Transfert des recettes

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services aériens

Article 9. Communication de statistiques et renseignements sur l'exploitation

Article 10. Tarif

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité aérienne

Article 13. Protection de la sécurité de l'aviation civile

Article 14. Immigration et examen des documents de voyage

Article 15. Échange de vues

Article 16. Consultations

Article 17. Règlement des différends

Article 18. Conventions multilatérales

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 20. Accords précédents

Article 21. Entrée en vigueur et durée

Article 22. Dénonciation

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord concernant l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports et, dans le cas de la République de Moldova, de l'Administration fédérale de l'aviation civile de la République de Moldova; ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes a désignée par écrit conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant une entreprise qui exploite des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Le terme "territoire" et les expressions "service aérien", "service aérien international" et "escale non commerciale" ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. Le terme "tarif" s'entend du prix demandé pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre deux points dans les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, de leurs bagages ou du fret (à l'exclusion du courrier) et comprend :

a) Tout montant demandé pour le transport international commercialisé et vendu en tant que tel, y compris des tarifs comprenant d'autres tarifs ou suppléments pour le transport sur des tronçons internationaux ou des tronçons intérieurs faisant partie d'un tronçon international;

b) La commission à payer sur les ventes de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondant au transport du fret;

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou du prix du transport ou du paiement de la commission.

Le tarif comprend également :

d) Tout avantage significatif fourni à l'occasion du transport;

e) Tout tarif pour le transport sur un tronçon intérieur qui est vendu en complément au tronçon international, qui n'est pas disponible pour un trajet purement intérieur et qui n'est pas mis à la disposition, dans des conditions d'égalité, de tous les transporteurs internationaux et des utilisateurs de leurs services.

Article 2. Octroi des droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux par des entreprises désignées de transport aérien :

a) De survoler son territoire sans y faire escale;

b) De faire escale sur son territoire à des fins non commerciales;

c) D'atterrir sur son territoire aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-après afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront spécifiées dans un tableau des routes établis par un échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire (cabotage).

4. L'octroi de droits de trafic conformément au paragraphe 1 ci-dessus n'inclut pas l'octroi du droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un pays tiers ou vice versa (cinquième liberté). Les droits de trafic de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'arrangements spécifiques entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment à condition que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises par écrit;

b) La Partie contractante octroyant ces droits ait autorisé la ou les entreprises désignées à commencer les services aériens.

2. La Partie contractante octroyant ces droits donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-après ainsi que de l'article 9 du présent Accord, ladite autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger de toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante de prouver qu'elle répond aux conditions stipulées dans les lois et règlements de la première Partie contractante qui régissent l'exploitation du trafic aérien international.

4. Chaque Partie contractante aura le droit d'imposer toutes les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord à toute entre-

prise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, si ladite entreprise de transport aérien ne possède pas la preuve qu'une part importante du capital et du contrôle effectif de ladite entreprise est détenue par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ou par la Partie elle-même. En ce qui concerne les obligations juridiques de la République fédérale d'Allemagne vis-à-vis l'Union européenne, toutefois, l'autre Partie contractante n'y est autorisée que si une entreprise de transport aérien désignée par la République fédérale d'Allemagne ne possède pas la preuve sur demande qu'une part importante du capital de ladite entreprise est détenue par un État membre de l'Union européenne ou des ressortissants ou sociétés desdits États membres et que le contrôle effectif est détenu par ledit État ou ses ressortissants ou sociétés.

5. Chaque Partie contractante a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désigné aura les mêmes droits et obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation de l'autorisation d'exploitation

L'une ou l'autre Partie contractante peut annuler ou limiter par des conditions l'autorisation accordée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord si une entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, si elle ne respecte pas les dispositions du présent Accord ou si elle ne s'acquitte pas des obligations découlant de celui-ci. Une telle annulation ou limitation sera précédée de consultations conformément à l'article 16 du présent Accord, sauf s'il s'avère nécessaire d'annuler ou suspendre immédiatement l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois.

Article 5. Non-discrimination en ce qui concerne les redevances

Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quittent ou le survolent, ainsi que leurs réserves de carburant et lubrifiants et autres fournitures techniques consommables contenues dans les réservoirs ou autres réceptacles de l'avion (par exemple le liquide de dégivrage, liquide hydraulique, liquide de refroidissement, etc.), les pièces de rechange et les provisions de bord seront exonérés de tous droits de douane et autres droits et taxes d'importation, d'exportation et de transit. Sont également exonérés de ces droits et taxes les provisions de bord destinées à la consommation à bord de l'aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le carburant, les lubrifiants et autres fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord importés temporaires sur le territoire d'une Partie contractante qui seront immédiatement ou peu après leur entreposage installés ou embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou qui seront exportés d'une autre façon du territoire de la première Partie contractante seront exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus. Les documents de transport de toute entreprise désignée d'une Partie contractante seront, à l'occasion de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, également exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le carburant, les lubrifiants et les autres fournitures techniques consommables embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service aérien international seront exemptés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que de toute autre redevance spéciale de consommation.

4. L'une ou l'autre Partie contractante peut garder les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous la surveillance des services de douanes.

5. Les biens mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus qui ne sont pas frappés de droits de douane ou d'autres droits ne sont pas soumis non plus aux interdictions ou restrictions économiques à l'importation, à l'exportation ou au transit qui seraient autrement applicables.

6. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, un allègement fiscal en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires ou les droits d'accises similaires sur les biens et services fournis à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante et utilisés pour son activité commerciale. Cet allègement fiscal peut prendre la forme d'une exonération d'impôt ou d'un remboursement.

Article 7. Transfert des recettes

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, librement et sans restriction, à tout moment, par tout moyen, en toute monnaie librement convertible au taux de change officiel, les recettes réalisées sur la vente des services de transport aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services aériens

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la possibilité dans des conditions d'équité et d'égalité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre

Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ont pour objectif principal de fournir la capacité suffisante pour répondre aux besoins prévisibles de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de ces entreprises d'assurer le trafic entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international d'une façon telle que la capacité soit adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. Pour assurer le traitement juste et équitable de toute entreprise désignée, la fréquence des services, les types d'aéronefs à utiliser en ce qui concerne la capacité, ainsi que les horaires de vol seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent si nécessaire s'efforcer de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Communication des statistiques et renseignements sur l'exploitation

1. Chaque entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins un mois avant le commencement des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et avant le commencement de chaque calendrier de vol, le type de services, le type d'aéronef à utiliser et les horaires de vol. Les modifications à court terme doivent être notifiées immédiatement.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée pour le transport de voyageurs sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contrac-

tante sur le territoire de laquelle le point de départ du trajet est situé (d'après les informations contenues dans les documents de transport).

2. Dans la fixation du tarif, les entreprises désignées prennent en compte le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence en vigueur et du marché, ainsi que les intérêts des utilisateurs. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il n'est pas conforme à ces critères.

3. Les tarifs sont soumis par les entreprises désignées aux autorités aéronautiques pour approbation un mois au moins avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne donnent pas leur agrément à un tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise concernée vingt-et-un jours après la date de soumission du tarif. En ce cas, ledit tarif ne sera pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors et qui devait être remplacé par le nouveau tarif continuera d'être appliqué.

Article 11. Activités commerciales

1. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et les personnels administratifs, commerciaux et techniques qui sont nécessaires à ladite entreprise.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront soumis aux lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers dans le territoire de la Partie contractante concernée. Cependant, le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus ne nécessitera pas de permis de travail.

3. Chaque Partie contractante accordera, sur la base de la réciprocité, à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer elle-même le traitement des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier pour l'entreprise désignée ou pour toute autre entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Ce droit n'inclut pas les services au sol qui demeurent la prérogative des exploitants de l'aéroport.

4. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante à tout client dans toute monnaie librement convertible.

Article 12. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas de façon satisfaisante des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être déterminées aux termes de la Con-

vention, les conclusions de la première Partie contractante et les mesures qui, selon elle, doivent être prises pour une mise en conformité avec les normes minimales seront notifiées à l'autre Partie contractante; celle-ci prendra les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à 15 jours, l'article 4 du présent Accord pourra être appliqué.

2. Lorsqu'il est essentiel pour la sécurité de l'exploitation des lignes aériennes que des mesures soient prises immédiatement, une Partie contractante peut se prévaloir de l'article 4 du présent Accord pour agir avant la tenue de consultations.

3. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera abrogée dès que l'autre Partie contractante se sera mise en conformité avec les dispositions du présent article relatives à la sécurité.

Article 13. Protection de la sécurité de l'aviation civile

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 décembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, fait à Montréal le 23 septembre 1971, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger auxdits incidents ou à ladite menace.

4. Chaque Partie contractante prendra les mesures qu'elle jugera réalisables pour veiller à ce qu'un aéronef victime d'un acte de capture illicite ou d'autres actes illicites qui est au sol sur son territoire soit retenu au sol à moins que son départ ne soit nécessité par l'obligation impérieuse de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Lorsque cela est réalisable, ces mesures seront prises sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles imposent aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, l'obligation de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès à son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examine également avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent Article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou y imposer des conditions. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. Chaque Partie contractante autorise, sur son territoire, les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à prendre des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers ayant les documents de voyage nécessaires à l'entrée ou au transit dans le territoire de l'autre Partie contractante soient embarqués.

2. Chaque Partie contractante accepte d'examiner une personne à son point de débarquement après que ladite personne aura été refoulée, si cette personne est restée précédemment sur son territoire avant l'embarquement autrement qu'en transit direct. Une Partie contractante ne renverra pas une telle personne au pays d'où elle a été précédemment refoulée.

3. La présente disposition ne vise pas à empêcher les autorités publiques d'examiner une personne refoulée pour déterminer son acceptation éventuelle dans l'État ou de prendre des dispositions concernant son transfert, son déplacement ou son expulsion en direction de l'État dont elle est un ressortissant ou qui l'accepterait autrement. Lorsqu'une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, une Partie contractante accepte un

document attestant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée, délivré par les autorités publiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne a été refoulée.

Article 15. Échange de vues

Des échanges de vues auront lieu le cas échéant entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin de parvenir à une coopération étroite et à une convergence de vues sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant les amendements au présent Accord, le tableau des routes ou des questions concernant l'interprétation. Il en va de même des discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 15 du présent Accord n'a pas produit de résultat satisfaisant. Lesdites consultations commenceront deux mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de la requête en ce sens.

Article 17. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qu'il ne peut être réglé conformément à l'article 16 du présent Accord, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres conviendront d'un national d'un État tiers qui sera le Président du tribunal. Les deux arbitres seront désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des votes. Lesdites décisions auront force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que de sa représentation au tribunal arbitral ; les honoraires du Président ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage seront partagées par moitié entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral détermine à tous autres égards sa propre procédure.

Article 18. Conventions multilatérales

Lorsqu'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévalent. Toute discussion visant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est dénoncé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de la convention multilatérale aura lieu conformément à l'article 17 du présent Accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord, tout amendement qui y est apporté et tout échange de notes en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

Article 20. Accords précédents

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord sur le transport aérien du 11 novembre 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques cesse d'être en vigueur, de même qu'entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Moldova.

Article 21. Entrée en vigueur, durée

Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera celle de la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

Article 22. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au présent Accord; cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue par elle quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Chisinau, le 21 mai 1999, en double exemplaire en langues allemande, moldove et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et moldove, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

IRENE KOHLHAAS

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

VICTOR TOPA

No. 38844

**United Nations
and
Japan**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Japan relating to the United Nations Conference on Disarmament Issues entitled "The Challenge of Terrorism for International Security and Disarmament: Global and Regional Impact" to be held in Kyoto, Japan from 7 to 9 August 2002. New York, 10, 16, 19 and 31 July 2002

Entry into force: *31 July 2002 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Japon**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Japon en vue de la Conférence des Nations Unies sur le désarmement intitulée "Défi du terrorisme pour la sécurité internationale et le désarmement: Impact global et régional, devant avoir lieu à Kyoto (Japon) du 7 au 9 août 2002. New York, 10, 16, 19 et 31 juillet 2002

Entrée en vigueur : *31 juillet 2002 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38845

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Rural Finance System". Accra, 13 August 2001 and 2 and 14 January 2002

Entry into force: *14 January 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique pour le projet "Système de financement rural". Accra, 13 août 2001 et 2 et 14 janvier 2002

Entrée en vigueur : *14 janvier 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38846

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Restructuring of the Ethiopian Roads Authority (ERA)". Addis Ababa, 4 and 12 December 2001

Entry into force: *12 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Restructuration de l'Autorité en charge des routes éthiopiennes (ERA)". Addis-Abeba, 4 et 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *12 décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38847

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the Status of the German Armed Forces in the United Republic of Tanzania participating in the exercise TANZANITE 2002. Dar es Salaam, 22 January 2002

Entry into force: *22 January 2002 by signature, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant le statut des forces armées allemandes dans la République-Unie de Tanzanie participant à l'exercice TANZANITE 2002. Dar es-Salaam, 22 janvier 2002

Entrée en vigueur : *22 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38848

**Germany
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning war graves. Bratislava, 2 March 1999

Entry into force: *12 August 2000 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque concernant les cimetières de guerre. Bratislava, 2 mars 1999

Entrée en vigueur : *12 août 2000 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38849

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Operative Strengthening of the Nicaraguan Court of Auditors". Managua, 20 December 2001

Entry into force: *20 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Renforcement opérationnel de la Cour des comptes nicaraguayenne". Managua, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur : *20 décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38850

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Decentralization and Community Development". Managua, 20 December 2001

Entry into force: *20 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Décentralisation et développement communautaire". Managua, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur : *20 décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
August 2002
1252*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
août 2002
1252*

No. 1252

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and the United Nations Development Programme on the provision of support services (with attachment and annex). New York, 7 December 2000

Entry into force: *7 December 2000 by signature, in accordance with section VII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 August 2002*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le développement)
et
Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à la mise à disposition de services d'appui (avec annexe et annexe). New York, 7 décembre 2000

Entrée en vigueur : *7 décembre 2000 par signature, conformément à la section VII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME ON THE
PROVISION OF SUPPORT SERVICES

Whereas the Agreement to Regulate the Relationship between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as the "Commission") and the United Nations entered into force on 15 June 2000;

Whereas the Commission requires support services, which can be provided by the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), in order better to implement its programme of work;

Whereas UNDP can provide such operational support services to the Commission in a cost-efficient and timely way;

Now Therefore the Commission and UNDP (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed as follows:

Section I. General Considerations

(1) This agreement sets out the general terms and conditions under which UNDP country offices may provide operational support services to the Commission.

(2) The Commission shall be responsible for the policy, plans and programmes related to the various support services provided by UNDP and shall establish the requirements for such support services, including the definition of technical descriptions and specifications.

(3) Upon the request of the Commission, UNDP may provide any of the support services set forth in section II below in a cost-efficient and timely way. Such support services, and the conditions under which they will be provided, shall be set forth in specific support service agreements to be concluded between the Commission and the relevant UNDP country offices, taking into account, as appropriate, the agreements between the Commission and States hosting international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty. The specific support service agreements shall include a provision incorporating by reference the provisions of this Agreement, which are applicable to specific support service agreements.

(4) The Commission shall reimburse UNDP for the costs of its support services in accordance with the provisions of section IV.

Section II. Scope of Support Services

Subject to the provisions of paragraph 2 of section I above, UNDP shall, through its country offices, provide to the Commission such support services as it can provide to United Nations organizations, as set out in the Guidelines for Operational Support Services by

UNDP at the Programme-Country Level (Annex I to this Agreement). Such operational support services may include:

- (1) Obtaining of clearances for importing supplies and equipment necessary to implement the programme of work of the Commission in a host country, including, where appropriate, customs and tax exemptions;
- (2) Arrangements for temporary storage of imported supplies and equipment;
- (3) Arrangements for delivery of imported supplies and equipment to designated agents or locations;
- (4) Administrative tasks relating to protocol and legal issues, including facilitating contact between the Commission and the National Authority or a local contractor in a host country;
- (5) Assistance in the local procurement of supplies, equipment or services, and payment therefor;
- (6) Arrangements for licenses for software and communications equipment;
- (7) Assistance in the organization of special events such as seminars or workshops; and
- (8) Support, including travel arrangements and transportation support, to the staff of the Commission on mission.

Section III. Functions of the Commission and UNDP

(1) In accordance with the Financial Regulations and Rules of the Commission and the terms of this Agreement, the Commission shall discharge the following functions in co-operation with the relevant UNDP country office:

- a) As the need arises, identify and specify those support services to be provided by UNDP;
- b) Monitor the support provided by UNDP;
- c) Review reports as received from UNDP; and
- d) Effect payments to UNDP, in accordance with the provisions of the specific support service agreements referred to in section I above.

(2) In accordance with the Financial Regulations and Rules of UNDP and the terms of this Agreement, UNDP shall discharge the following functions through its country offices:

- a) Upon request, make every effort to provide to the Commission the support services agreed upon in accordance with sections I and II above;
- b) Designate, as appropriate, staff members to deal with the requested services in a cost-efficient and timely way;
- c) Upon request, keep the Commission informed about progress in implementing a requested support service ;
- d) Report to the Commission upon the completion of requested support services and
- e) Maintain complete records regarding each requested support service, which shall be available to the Commission upon request.

(3) Any changes in the provision of requested support services shall be subject to the prior approval of the Commission,

Section IV. Reimbursement of Costs

For the support services provided to the Commission, UNDP country offices shall identify the total costs that are incurred, which shall be reimbursed by the Commission. Such costs shall include the Commission's proportional share of all direct staff and operating costs, as well as an appropriate share of indirect costs. Each specific support service agreement referred to in paragraph 2 of section I above shall include the cost calculation methodology, the financial reporting requirements, including breakdowns and invoices, and the mechanism and timing of reimbursement. Full transparency and accountability shall be adhered to by UNDP country offices concerning the real costs involved.

Section V. Termination and Amendment

(1) This Agreement may be terminated by either Party giving three months' written notice to the other Party.

(2) In case of termination, the Parties shall take the steps necessary to ensure that all on-going activities or support services shall not be affected until their completion, unless the Parties agree otherwise.

(3) Amendment of this Agreement shall be in writing and signed by both Parties.

Section VI. Settlement of Disputes

Any dispute between the Commission and UNDP arising out of this Agreement, or any specific support service agreement concluded thereunder, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Section VII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

Section VIII. Review of Implementation

A review of the implementation of this Agreement shall be undertaken one year after its entry into force and thereafter whenever the Parties so agree.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the United Nations Development Programme, have signed this Agreement.

SIGNED this 7th day of December in the year two thousand at New York in two originals in the English language.

For the Preparatory Commission

for the Comprehensive Nuclear-Test-Dan Treaty Organization:

[Illegible]
Executive Secretary

For the United Nations Development Programme:

[Illegible]
Associate Administrator

GUIDELINES FOR OPERATIONAL SUPPORT SERVICES BY UNDP AT THE PROGRAMME-
COUNTRY LEVEL¹

1. Not published herein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA MISE À DISPOSITION DE SERVICES D'APPUI

Considérant que l'Accord devant régir les relations entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (désignée ci-après par la "Commission") et les Nations Unies est entré en vigueur le 15 juin 2000 ;

Considérant que la Commission a besoin de services d'appui que peut lui fournir le Programme des Nations Unies pour le développement (désigné ci-après par le "PNUD"), afin de mettre en oeuvre plus efficacement son programme de travail ;

Considérant que le PNUD peut fournir à la Commission des services opérationnels d'appui rentables et adéquats ;

La Commission et le PNUD (désignés ci-après par les "parties") sont convenus de ce qui suit :

Section I. Considérations générales

(1) Le présent accord établit les termes et les conditions selon lesquels les bureaux du PNUD fourniront des services opérationnels d'appui à la Commission.

(2) La Commission sera responsable de la politique, des plans et des programmes relatifs aux nombreux services d'appui fournis par le PNUD et établira les besoins pour ces services y compris la définition des descriptions et des spécifications techniques.

(3) A la demande de la Commission, le PNUD peut fournir n'importe lequel des services d'appui mentionné à la section II ci-après à un coût rentable et de manière adéquate. Lesdits services d'appui et les conditions selon lesquelles ils sont fournis seront énoncés dans des accords spécifiques qui seront conclus entre la Commission et les bureaux pertinents du PNUD, compte tenu, si c'est nécessaire, des accords entre la Commission et les Etats qui disposent d'installations internationales de contrôle du traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Les accords spécifiques de service devront prévoir une disposition faisant référence aux dispositions du présent accord qui leur sont applicables.

(4) La Commission remboursera les coûts des services d'appui au PNUD conformément aux dispositions de la section IV.

Section II. Portée des services d'appui

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la section 1, le PNUD devra par l'intermédiaire de ses bureaux, fournir à la Commission les services d'appui analogues à ceux qu'il apporte aux institutions des Nations Unies conformément aux Directives pour les ser-

vices opérationnels d'appui du PNUD à l'échelle du programme par pays (Annexe I au présent accord). Cet appui opérationnel inclut :

(1) L'obtention d'autorisations pour importer des fournitures et les matériels nécessaires à la mise en oeuvre du programme de travail de la Commission dans le pays hôte, y compris les exonérations des taxes douanières et autres taxes ;

(2) Des arrangements pour l'entreposage temporaire des fournitures importées et du matériel ;

(3) Des arrangements en vue de la livraison des fournitures et matériels importés à des agents et à des locations désignés ;

(4) Des tâches administratives en rapport avec le protocole et les questions juridiques, y compris l'aménagement de contacts entre la Commission et l'Autorité nationale ou un entrepreneur local dans le pays hôte ;

(5) L'assistance pour l'achat local de fournitures, de matériel ou de services et également pour le paiement ;

(6) Des arrangements en vue de l'obtention de permis pour les logiciels et du matériel de communication ;

(7) L'assistance pour l'organisation de manifestations spéciales tels que séminaires ou groupes de travail; et

(8) Appui y compris des arrangements de voyage et transport pour le personnel de la Commission en mission.

Section III. Les fonctions de la Commission et du PNUD

(1) Conformément aux règlements financiers et aux règles de la Commission et également aux termes du présent accord, la Commission assumera les fonctions suivantes en coopération avec le bureau pertinent du PNUD dans le pays :

a) Identifier et spécifier, selon que de besoin, les services d'appui qui seront fournis par le PNUD;

b) Contrôler l'appui fourni par le PNUD ;

c) Examiner les rapports reçus du PNUD ;

d) Effectuer des paiements au PNUD conformément aux dispositions des accords sur les services d'appui spécifique mentionnées à la section I ci-dessus.

(2) Conformément aux règlements financiers et aux règles du PNUD et également aux termes du présent accord, le PNUD assumera les fonctions suivantes au moyen de ses bureaux dans le pays :

a) s'efforcer, sur demande, de fournir à la commission les services d'appui qui ont fait l'objet d'un accord conformément aux sections I et II ci-dessus ;

b) désigner les membres du personnel qui devront accomplir les services demandés à un coût rentable et de manière ponctuelle

c) tenir, sur demande, la commission informée des progrès accomplis dans la mise en oeuvre du service d'appui demandé ;

- d) Informer la commission que les services demandés ont été accomplis ;
- e) garder les dossiers complets relatifs à chaque service d'appui demandé à l'intention de la Commission qui pourra y accéder à sa demande.

(3) Tout changement des dispositions relatives au service d'appui demandé devra être approuvé par la commission.

Section IV. Remboursement des coûts

Les bureaux du PNUD dans le pays devront établir le coût total des services fournis à la Commission pour remboursement par cette dernière. Une portion proportionnelle du personnel direct de la commission et des coûts d'exploitation ainsi qu'une portion appropriée des coûts indirects devront être inclus dans lesdits coûts. Dans chaque accord relatif au service d'appui spécifique mentionné au paragraphe 2 de la section I devront être inclus le coût du calcul méthodologique, les rapports financiers, y compris les rapports détaillés et les factures ainsi que la procédure et l'échéancier des remboursements. En ce qui concerne les coûts réels, les bureaux du PNUD dans le pays devront être guidés par les principes de transparence et de responsabilité.

Section V. Dénonciation et Amendement

(1) L présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis écrit de trois mois.

(2) En cas de dénonciation, les parties devront prendre des mesures pour s'assurer que toutes les activités en cours et les services d'appui iront jusqu'à leur terme à moins qu'elles n'en décident autrement.

(3) Un amendement au présent accord devra être effectué par écrit et signé par les deux parties.

Section VI. Règlement des différends

Tout différend entre la Commission et le PNUD provenant du présent accord ou d'un accord relatif à un service d'appui qui ne peut être réglé par la négociation ou par tout autre moyen de règlement doit être soumis à l'arbitrage à la requête de l'une ou l'autre des parties. Chacune des parties devra nommer un arbitre et les deux arbitres devront désigner un troisième qui sera le président. Si dans un délai de 30 jours à partir de la date de la demande d'arbitrage aucune des parties n'a nommé un arbitre et si 15 jours après la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des parties peut demander au président de la Cour internationale de justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les dépenses relatives à l'arbitrage seront couvertes par les parties telles qu'elles ont été évaluées par les arbitres. La décision d'arbitrage devra indiquer les raisons qui la motivent et devra être acceptée par les parties en tant que solution finale du différend.

Section VII. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les parties.

Section VIII. Examen de la mise en oeuvre

L'examen de la mise en oeuvre du présent accord sera effectué un an après son entrée en vigueur et plus tard du commun accord des parties.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par la Commission préparatoire de l'interdiction complète des essais nucléaires et le Programme des nations Unies pour le développement ont signé le présent accord.

Signé le 7 décembre 2000 à New York en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour la Commission préparatoire

[ILLISIBLE]

Secrétaire Exécutif

Pour le PNUD

[ILLISIBLE]

Administrateur adjoint

DIRECTIVES POUR LES SERVICES OPÉRATIONNELS D'APPUI DU PNUD À
L'ECHELLE DU PROGRAMME PAR PAYS¹

1. Non publiées ici.

